叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 长征(the Long March) 000001

2. 长征(the Long March) 000002

3. 长征(the Long March) 000003

4. 长征(the Long March) 000004

5. 长征(the Long March) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

长征(The long march)

[aɪ] , [iː] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌaɪ ˈviː] , [viː] .

I	,	**II**	,	**III**	,	**IV**	,	**V**	.
我	,	二	,	三、	,	第四	,	V	.

I、II、III、IV、V。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] { [wʌn] }

ABOUT	**THE**	**AUTHOR**	**{**	**1**	**}**
关于	这	作者	{	1	}

关于作者{1}

[ðə; ði]

The
这

这

[lɔːŋ]

Long
长的

长的

[mɑːrtʃ] { [ˌtuːˈtuː] }

March	**{**	**2**	**}**
行进	{	2	}

3月2日

[bʊks] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈstaɪrən]

Books	**by**	**William**	**Styron**
图书	经过	威廉	斯泰伦

威廉·斯泰伦的作品

[laɪ] [daʊn] [ɪn] [ˈdɑːrknəs]

LIE	**DOWN**	**IN**	**DARKNESS**
说谎	向下	在	黑暗

躺在黑暗中

[ðə; ði] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ]

THE	**LONG**	**MARCH**
这	长的	行进

长征

[set] [ðɪs] [haʊs] [ɑːn][ˈfaɪər]

SET	**THIS**	**HOUSE**	**ON**	**FIRE**
放	这	房子	在	火

放火烧了这栋房子

[ðə; ði] [kənˈfeʃnz] [ʌv; əv] [næt] [ˈtɜːrnər]

THE	**CONFESSIONS**	**OF**	**NAT**	**TURNER**
这	忏悔	的	NAT	车工

纳特·特纳的自白

[ðə; ði]

The
这

这

[lɔːŋ]
Long
长的

长的

[mɑːrtʃ]
March
行进

行进

['wɪljəm] ['staɪrən]
WILLIAM **STYRON**
威廉 聚苯乙烯

威廉·斯泰伦

['rændəm] [haʊs] · [nuː] [jɔːk] { [θriː] }
RANDOM **HOUSE** **·** **NEW** **YORK** **{** **3** **}**
随机的 房子 · 新的 约克 { 3 }

兰登书屋·纽约{3}

© ['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['wɪljəm] ['staɪrən]
© **Copyright** **,** **1952** **,** **by** **William** **Styron**
© 版权 , - , 经过 威廉 斯泰伦

© 1952年版权所有，威廉·斯泰伦

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] ['ʌndər] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ænd; ənd]
All **rights** **reserved** **under** **International** **and**
全部 权利 预订的 在下面 国际的 和

国际法和

[pæn] - [ə'merɪkən] ['kɑːpiraɪt] [kən'vɛnʃənz] .
Pan **-** **American** **Copyright** **Conventions** **.**
平底锅 - 美国人 版权 惯例 .

泛美版权公约。

['pʌblɪʃt]
Published
已发布

已发布

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [baɪ] ['rændəm] [haʊs] , [ɪŋk] . ,
in **New** **York** **by** **Random** **House** **,** **Inc** **.** **,**
在 新的 约克 经过 随机的 房子 , 公司 . ,

由纽约兰登书屋出版。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn][tə'rɑːntoʊ] , ['kænədə] , [baɪ]
and **simultaneously** **in** **Toronto** **,** **Canada** **,** **by**
和 同时地 在 多伦多 , 加拿大 , 经过

同时，在加拿大多伦多，

['rændəm] [haʊs] [ʌv; əv]['kænədə] ['lɪmɪtɪd] .
Random **House** **of** **Canada** **Limited** **.**
随机的 房子 的 加拿大 有限的 .

加拿大兰登书屋有限公司。

[ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn]
Manufactured **in**
制造 在

产地

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
the **United** **States** **of** **America**
这 团结的 各州 的 美国

美国

[dɪ'zaɪnd] [baɪ][kɑːrl] [waɪs] { [fɔːr] }
Designed by Carl Weiss { 4 }
设计 经过 卡尔 魏斯 { 4 }

由卡尔·魏斯设计{4}

[tuː; tə]
to
到

到

['haɪrəm] ['haɪdn] { [faɪv] } { [sɪks] }
Hiram Haydn { 5 } { 6 }
希拉姆 海顿 { 5 } { 6 }

希拉姆·海顿{5}{6}

[ðə; ði]
The
这

这

[lɔːŋ]
Long
长的

长的

[mɑːrtʃ] { ['sɛvən] } { [eɪt] }
March { 7 } { 8 }
行进 { 7 } { 8 }

三月7日8日

[oʊ]
O
哦

哦

[en iː] [nuːn] , [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [ˌkærə'lainə] ['sʌmər] ,
NE NOON , in the blaze of a cloudless Carolina summer ,
东北 中午 , 在 这 火焰 的 一个 无云 卡罗莱纳 夏天 ,

东北方向正午，在卡罗莱纳州晴朗无云的夏日烈阳中，

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [eɪt] [ded] [bɔɪz] [leɪ] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
what was left of eight dead boys lay strewn about the landscape ,
什么 曾是 左边 的 八 死的 男孩们 躺 散落的 关于 这 景观 ,

八名男孩的遗骸散落在各处。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] ['aɪvi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪn] ['niːdlz] [ænd; ənd] ['lɑːblɑːli] ['sæplɪŋz] .
among the poison ivy and the pine needles and loblolly saplings .
之中 这 毒 常春藤 和 这 松树 针 和 火炬松 树苗 .

在毒葛、松针和火炬松幼苗之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] [bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] ,
It was not so much as if they had departed this life but as if ,
它 曾是 不是 所以 很多 作为 如果 他们 有 已离开 这 生活 但 作为 如果 ,

与其说他们离开了人世，不如说，

[spreɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hoʊz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ʃredz] [ʌv; əv] [boʊn] , [gʌt] ,
sprayed from a hose , they were only shreds of bone , gut ,
喷洒 从 一个 软管 , 他们 是 仅有的 碎屑 的 骨 , 肠道 ,

从软管里喷出来的东西，只剩下骨头和内脏的碎片了。

[ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] ['tɪʃuː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['evər] [tuː; tə] [ɪm'pjuːt]

and	dangling	tissue	to	which	it	would	have	been	impossible	ever	to	impute
和	悬挂	组织	到	哪个	它	会	有	到过	不可能的	曾经	到	归因

[ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [laɪf] ,

the	quality	of	life	,
这	质量	的	生活	,

以及那些悬垂的组织，我们永远不可能将它们的生命质量归于其上。

[fɑːr] [les] [ðə; ði] [kə'pæsəti]

far	less	the	capacity
远的	较少的	这	容量

容量远低于此

[tuː; tə] { [naɪn] }

to	{	9	}
到	{	9	}

至{9}

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

relinquish	it	.
放弃	它	.

放弃它。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊ] , [ðiːz] [hæd; həd] ['riːəli] [daɪd] ['kwɪkli] , [noʊ] [daʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feɪntɪst]

Of	course	,	though	,	these	had	really	died	quickly	,	no	doubt	before	the	faintest
的	课程	,	尽管	,	这些	有	真的	死亡	迅速地	,	不	怀疑	前	这	最微弱

['flɪkər] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

flicker	of	recognition	,
闪烁	的	认出	,

当然，这些动物很快就死去了，毫无疑问，它们甚至来不及产生一丝丝的辨认意识。

[ʌv; əv] ['wʌndər] , [ˌæprɪ'henʃn] , [ɔːr] ['terər] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['redʒɪstər] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪndz]

of	wonder	,	apprehension	,	or	terror	had	had	time	to	register	in	their	minds
的	想知道	,	忧虑	,	或者	恐怖	有	有	时间	到	登记	在	他们的	思想

.

:
.

惊奇、忧虑或恐惧的情绪已经在他们心中积聚了一段时间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɑːk] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [luː'tenənt] ['kʌlvər] ,

But	the	shock	,	it	occurred	to	Lieutenant	Culver	,
但	这	震惊	,	它	发生	到	中尉	卡尔弗	,

但令库尔弗中尉震惊的是，

[huː] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [liː] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æmbjələns] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] ,

who	stood	in	the	shady	lee	of	an	ambulance	and	watched	the	scene	,
WHO	站立	在	这	阴凉	李	的	一个	救护车	和	观看	这	场景	,

他站在救护车阴凉的背风处，观看了这一幕。

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [fæn'tæstɪk] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ,

must	have	been	fantastic	to	those	on	the	periphery	of	the	explosion	,
必须	有	到过	极好的	到	那些	在	这	周边	的	这	爆炸	,

对于那些身处爆炸中心外围的人来说，那场面一定非常壮观。

[ðoʊz] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [soʊ] [sər'vaɪvɪŋ] [mə'riːnz] [huː] [naʊ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] ['blæŋkits] ,

those	fifteen	or	so	surviving	marines	who	now	lay	on	the	ground	beneath	blankets	,
那些	十五	或者	所以	幸存	海军陆战队	WHO	现在	躺	在	这	地面	下面	毯子	,

那十五名左右幸存的海军陆战队员现在躺在地上，盖着毯子。

['məʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [fraɪt] , [ænd; ənd] [huː] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər]
moaning **with** **pain** **and** **fright** **,** **and** **who** **,** **not** **more** **than** **half** **an** **hour**
呻吟 和 疼痛 和 惊吓 , 和 WHO , 不是 更多的 比 一半 一个 小时
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

他痛苦而恐惧地呻吟着，而就在不到半小时前，

[hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ɪn][laɪn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌntʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['mɔːrtər] ['ʃɛlz] ,
had **been** **waiting** **patiently** **in** **line** **for** **their** **lunch** **before** **the** **two** **mortar** **shells** **,**
有 到过 等待 耐心 在 线 为了 他们的 午餐 前 这 二 砂浆 贝壳 ,
[mɪs'faɪəd] — [haʊ] ?
misfired **—** **how** **?**
失火 — 如何 ?

他们原本正在耐心排队等候午餐，结果两枚迫击炮弹哑火了——怎么会这样?

[waɪ] ?
why **?**
为什么 ?

为什么?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɔːl'redi] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] ,
the **question** **already** **hung** **with** **a** **buzzing** **,**
这 问题 已经 悬挂 和 一个 嗡嗡声 ,

这个问题已经悬而未决，引发了热议。

['pælpəb(ə)l]['fjʊri][ɪn][ðə; ði] ['nʊn,taɪm] [hiːt] — [hæd; həd] ['plʌmɪtid] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃaʊ] - [laɪn]
palpable **fury** **in** **the** **noontime** **heat** **—** **had** **plummeted** **down** **upon** **the** **chow** **-** **line**
可感知的 愤怒 在 这 中午 热 — 有 暴跌 向下 之上 这 饭 - 线
[ænd; ənd][hæd; həd] ['dedənd] [ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['sensɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] [həːld] [ðem; ðəm]
and **had** **deadened** **their** **ears** **and** **senses** **and** **had** **hurled** **them**
和 有 麻木 他们的 耳朵 和 感官 和 有 投掷 他们
['ɜːrθwərd] [wer] [ðeɪ] [leɪ] [naʊ] ,
earthward **where** **they** **lay** **now** **,**
向地球 在哪里 他们 躺 现在 ,

正午的酷热中，一股显而易见的怒火——猛烈地压在了食堂的队伍上，麻痹了他们的耳朵和感官，并将他们抛向地面，让他们躺在那里。

[ə'laɪv][bʌt; bət] ['strɪkən] [ɪn][ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪn] , ['skætərd] - [ænd; ənd]
alive **but** **stricken** **in** **a** **welter** **of** **blood** **and** **brain** **,** **scattered** **messkits** **and**
活 但 受打击的 在 一个 弱打 的 血 和 脑 , 疏散 - 和
[mæʃt] [pə'tetoz] ,
mashed **potatoes** **,**
捣碎 土豆 ,

虽然还活着，但浑身是血和脑浆，餐具和土豆泥散落一地。

[ænd; ənd] ['pʌdlz] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] [aɪs] [kriːm] .
and **puddles** **of** **melting** **ice** **cream** **.**
和 水坑 的 融化 冰 奶油 .

还有融化的冰淇淋形成的水洼。

['moʊmənts][ə'goʊ][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] — [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]
Moments **ago** **in** **the** **confusion** **—** **just** **before** **he** **had** **stolen** **off** **from** **the**
瞬间 前 在 这 困惑 — 只是 前 他 有 被盗 离开 从 这
['kɜːnəlz] [saɪd][tuː; tə][goʊ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][get] [sɪk] — [luː'tenənt] ['kʌlvər] [hæd; həd]
Colonel's **side** **to** **go** **behind** **a** **tree** **and** **get** **sick** **—** **Lieutenant** **Culver** **had**
上校的 边 到 去 在后面 一个 树 和 得到 生病的 — 中尉 卡尔弗 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sweti] [feɪs] [graɪmd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
had **a** **glimpse** **of** **a** **young** **sweaty** **face** **grimed** **with** **dust** **,**
有 一个 一瞥 的 一个 年轻的 汗流浃背 脸 肮脏的 和 灰尘 ,

就在刚才的混乱中——就在他从上校身边溜走，躲到树后呕吐之前——库尔弗中尉瞥见了一张年轻、满是汗水和灰尘的脸。

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɔɪz] { - }

had	heard	the	boy's	{	10	}
有	听到	这	男孩们	{	-	}

听到了男孩的{10}

[vɔɪs] , [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['nɔːziə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [klɪr] ,

voice	,	astonishing	even	in	that	moment	of	nausea	because	of	its	clear	,
嗓音	,	惊人	甚至	在	那	片刻	的	恶心	因为	的	它是	清除	,

[ˌʌnhi'sterikəl] [toʊn] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :

unhysterical	tone	of	explanation	:
不歇斯底里	语气	的	解释	:

即使在恶心反胃的那一刻，他的声音也令人惊讶，因为他解释时的语气清晰、冷静：

“ ['meɪdʒər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [foʊn]

“	Major	,	I	tell	you	I	was	on	the	field	phone
”	主要的	,	我	告诉	你	我	曾是	在	这	场地	电话

“少校，我告诉你，我当时正在用现场电话。”

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt][ðə; ði] [tuːb] [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt]

and	I	tell	you	as	soon	as	they	come	out	the	tube	I	knew	they	were	short
和	我	告诉	你	作为	很快	作为	他们	来	出去	这	管子	我	知道	他们	是	短的

[raʊndz]

rounds
回合

我告诉你，子弹一从管子里出来，我就知道它们是短弹。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['hɔlәd] . . . .

and	so	I	hollered	.	.	.	.
和	所以	我	大声喊叫	.	.	.	.

于是我大声喊叫.....

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] .

”	Of	course	it	had	been	an	accident	.
”	的	课程	它	有	到过	一个	事故	.

“当然，这是一场意外。”

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['meɪdʒər] [ʃaʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] ['kʌlvər] [hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ,

He	heard	the	Major	shout	something	,	then	Culver	had	heard	no	more	,
他	听到	这	主要的	喊	某物	,	然后	卡尔弗	有	听到	不	更多的	,

他听到少校喊了些什么，然后库尔弗就什么也听不见了。

['retʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

retching	on	the	leaves	with	a	sound	that	,	for	the	moment	,
干呕	在	这	树叶	和	一个	声音	那	,	为了	这	片刻	,

他对着树叶呕吐，发出一种暂时的、

[draʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [hwaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [trʌks]

drowned	out	the	cries	and	whines	of	the	wounded	and	the	noise	of	trucks
溺水	出去	这	哭泣	和	抱怨	的	这	受伤	和	这	噪音	的	卡车

[ænd; ənd] ['æmbjulənsiz] ['kræʃɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

and	ambulances	crashing	up	through	the	underbrush	.
和	救护车	崩溃	向上	通过	这	草丛	.

淹没了伤员的哭喊声和卡车、救护车穿过灌木丛的轰鸣声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] ['stʌmək] [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd]

It	was	not	that	he	had	a	weak	stomach	or	that	he	was	unacquainted
它	曾是	不是	那	他	有	一个	虚弱的	胃	或者	那	他	曾是	不熟悉的

[wɪð; wɪθ] ['kɑːrnɪdʒ] [ðæt] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [luːz] [kən'troʊl] .

with	carnage	that	allowed	him	to	lose	control	.
和	屠杀	那	允许	他	到	失去	控制	.

让他失去控制的，并不是他肠胃不好，也不是他对血腥场面不熟悉。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

If	anything	,	he	prided	himself	on	his	stomach	,
如果	任何事物	,	他	自豪	他自己	在	他的	胃	,

如果说他有什么引以为傲的地方，那就是他的胃了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [blʌd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt] [spɪld] [ɑːn]['ɔki'nɑːwɑː][ænd; ənd][hæd; həd]

and	as	for	blood	he	had	seen	a	lot	spilled	on	Okinawa	and	had
和	作为	为了	血	他	有	已见	一个	很多	洒了	在	冲绳	和	有

[hɪm'self] ([ɔːl'ðoʊ] [θruː] [noʊ][ækt][ʌv; əv]['vælər] [wət'evər]) [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['ʃræpnəl] [wuːnd] — [ɪn]

himself	(	although	through	no	act	of	valor	whatever	)	received	a	shrapnel	wound	—	in
他自己	(	虽然	通过	不	行为	的	勇气	任何	)	已收到	一个	弹片	伤口	—	在

[ðə; ði] ['bʌtəks] ,

the	buttocks	,
这	臀部	,

至于鲜血，他在冲绳目睹了许多血流成河的景象，他自己（尽管并非出于任何英勇行为）也曾被弹片击中——臀部。

[ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn] ['retrəspekt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'maɪnd]

a	matter	which	even	in	retrospect	,	as	he	had	often	been	forced	to	remind
一个	事情	哪个	甚至	在	回顾	,	作为	他	有	经常	到过	强制	到	提醒

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

即使事后回想起来，这件事他仍然不得不经常提醒妻子：

[pə'zest] [noʊ]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['kɑːmədi] [æt; ət][ɔːl] .

possessed	no	elements	of	comedy	at	all	.
拥有	不	元素	的	喜剧	在	全部	.

完全不具备任何喜剧元素。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːkt]

In	this	case	it	was	simply	that	on	the	one	hand	he	himself	had	been	shocked
在	这	案件	它	曾是	简单地	那	在	这	一	手	他	他自己	有	到过	震惊

.

:

.

在这种情况下，一方面他自己受到了惊吓。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn] ['wɔːrtaɪm] [ɪz] [ɪk'spektɪd] ,

The	sight	of	death	was	the	sort	of	thing	which	in	wartime	is	expected	,
这	视线	的	死亡	曾是	这	种类	的	事物	哪个	在	战时	是	预期的	,

在战时，目睹死亡是意料之中的事。

[wɪtʃ] [wʌn] [prə'tekts] [wʌn] { - }

which	one	protects	one	{	11	}
哪个	一	保护	一	{	-	}

哪一个保护了一个人{11}

[self] [ə'genst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['faɪnəli] [ɪk'skjuːzd][ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪg'nɔːrd] ,

self	against	,	and	which	is	finally	excused	or	at	least	ignored	,
自己	反对	,	和	哪个	是	最后	已原谅	或者	在	至少	忽略	,

自我对抗，最终被原谅或至少被忽略。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['begər] [ɪz] [ɪg'nɔ:rd] , [ɔ:r][ə; eɪ] [hed] [koʊld] , [ɔ:r][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['prɑ:bləm] .

in	the	same	way	that	a	beggar	is	ignored	,	or	a	head	cold	,	or	a	social	problem	.
在	这	相同的	方式	那	一个	乞丐	是	忽略	,	或者	一个	头	寒冷的	,	或者	一个	社会的	问题	.

就像乞丐被忽视、感冒被忽视、社会问题被忽视一样。

[bʌt; bət][ɪn] ['treɪnɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ɪn] ['pi:staɪm] ([ɔ:r] [wʌt] ,

But	in	training	here	in	the	States	in	peacetime	(	or	what	,
但	在	训练	这里	在	这	各州	在	和平时期	(	或者	什么	,

但在美国和平时期的训练中（或者说，

[ðɪs] ['sweltərɪŋ] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] 1950s ,

this	sweltering	summer	in	the	early	1950s	,
这	酷热	夏天	在	这	早期的	1950s	,

那是20世纪50年代初一个酷热的夏天，

[pæst] [æz; əz] ['pi:staɪm]) [wʌn][hæd; həd] [felt] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv] [self] -

passed	as	peacetime	)	one	had	felt	no	particular	need	for	that	type	of	self	-
通过了	作为	和平时期	)	一	有	毛毡	不	特别的	需要	为了	那	类型	的	自己	-

[dɪ'fens] ,

defense	,
防御	,

（在和平时期）人们并没有感到特别需要那种类型的自卫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slɪk] [nu:d] ['lɪtər] [ʌv; əv] [ɪn'testɪn] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [blu:] [boʊnz] ,

and	the	slick	nude	litter	of	intestine	and	shattered	blue	bones	,
和	这	光滑	裸体	垃圾	的	肠	和	破碎	蓝色的	骨头	,

还有那堆光滑裸露的肠子和破碎的蓝骨头，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [fɔ:ks] [ænd; ənd] [spu:nz] [pi:kt] [aʊt] [laɪk] [soʊ] ['meni] [pə'θetɪk] ['met(ə)l] ['flaʊərz] , [meɪd]

among	which	forks	and	spoons	peeked	out	like	so	many	pathetic	metal	flowers	,	made
之中	哪个	叉子	和	勺子	偷看	出去	喜欢	所以	许多	可怜的	金属	花朵	,	制成

[ə; eɪ] ['kreɪzi] ,

a	crazy	,
一个	疯狂的	,

其中叉子和勺子像许多可怜的金属花朵一样探出头来，显得十分怪异。

[ɪn'sʌltɪŋ] ['ɪmpækt][æt; ət] ['kʌlvɜ-z] ['beli] , [laɪk] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪst] .

insulting	impact	at	Culver's	belly	,	like	the	blow	of	a	fist	.
侮辱	影响	在	卡尔弗餐厅	腹部	,	喜欢	这	吹	的	一个	拳头	.

像被拳头击中一样，狠狠地打击了卡尔弗的腹部。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [eɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [braʊ] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi]

And	on	the	other	hand	(	and	the	pulsing	ache	at	his	brow	now	as	he
和	在	这	其他	手	(	和	这	脉动	疼痛	在	他的	眉头	现在	作为	他

['vɑ:mɪtɪd] ['helpləsli] ['ɑ:ntə][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [lent] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wʌt] ['hi:d] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

vomited	helplessly	onto	his	shoes	lent	confirmation	to	what	he'd	been	trying	to
呕吐	无助地	到	他的	鞋	借出的	确认	到	什么	他会	到过	尝试	到

[dɪ'naɪ][tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [mʌnθs]) :

deny	to	himself	for	months	)	:
否定	到	他自己	为了	几个月	)	:

另一方面（此刻，他无助地呕吐在鞋子上，额头传来阵阵剧痛，这证实了他几个月来一直试图否认的事实）：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld] ,

he	was	too	old	,
他	曾是	也	老的	,

他年纪太大了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən]['iːgər][kɪd][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv]['kwɑːntɪkoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪf][bɪ'twiːn]

he	was	no	longer	an	eager	kid	just	out	of	Quantico	with	a	knife	between
他	曾是	不	更长	一个	渴望的	孩子	只是	出去	的	匡蒂科	和	一个	刀	之间

[hɪz; ɪz][tiːθ] .

his	teeth	.
他的	牙齿	.

他不再是那个刚从匡蒂科出来、嘴里叼着刀子的充满干劲的毛头小子了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['θɜːrti] , [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

He	was	almost	thirty	,	he	was	old	,	and	he	was	afraid	.
他	曾是	几乎	三十	,	他	曾是	老的	,	和	他	曾是	害怕的	.

他快三十岁了，年纪大了，而且很害怕。

[luː'tenənt] ['kʌlvər][hæd; həd][bɪn] [kɔːld] [bæk][tuː; tə][ðə; ði][mə'riːnz] ['ɜːrli] [ðæt] [sprɪŋ] .

Lieutenant	Culver	had	been	called	back	to	the	marines	early	that	spring	.
中尉	卡尔弗	有	到过	称为	后退	到	这	海军陆战队	早期的	那	春天	.

那年春天早些时候，库尔弗中尉被召回海军陆战队。

[wen] , [wʌn]['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	,	one	Saturday	morning	,
什么时候	,	一	周六	早晨	,

某个星期六的早晨，

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [braʊn] ['envələʊp] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz]['ɑːntə][ðə; ði][bed]

his	wife	had	thrown	the	brown	envelope	containing	his	orders	onto	the	bed
他的	妻子	有	抛掷	这	棕色的	信封	包含	他的	订单	到	这	床

[wer] [hiː; hi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] ,

where	he	lay	sleeping	,
在哪里	他	躺	睡眠	,

他的妻子把装有他命令的棕色信封扔到了他熟睡的床上。

[hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [æn; ən] [ɑːd] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] , { - }

he	experienced	an	odd	distress	which	kept	him	wandering	about	,	{	12	}
他	经验丰富的	一个	奇怪的	痛苦	哪个	保留	他	漫游	关于	,	{	-	}

他感到一种奇怪的痛苦，使他四处游荡，{12}

['bæfəld] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [deɪz] .

baffled	and	mumbling	to	himself	,	for	days	.
困惑	和	喃喃自语	到	他自己	,	为了	天	.

他困惑不已，自言自语了好几天。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [rɪ'zɜːrvz] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'teind] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ['æftər][ðə; ði][læst]

Like	most	of	his	fellow	reserves	he	had	retained	his	commission	after	the	last
喜欢	最多	的	他的	同伴	储备	他	有	保留	他的	委员会	后	这	最后的

[wɔːr] .

war	.
战争	.

和大多数预备役军人一样，他在上次战争后保留了军衔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'suːsiənt] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [wʊd] [ɪn][sʌm; səm] [wei]

It	was	an	insouciant	gesture	which	he	had	assumed	would	in	some	way
它	曾是	一个	漫不经心	手势	哪个	他	有	假定	会	在	一些	方式

['benɪfɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - [aʊt] ['kɑːnflɪkt] ,

benefit	him	in	case	of	an	all	-	out	conflict	,
益处	他	在	案件	的	一个	全部	-	出去	冲突	,

这是一个漫不经心的举动，他认为如果发生全面冲突，这个举动会在某种程度上对他有利。

[seɪ] , ['θɜːrti] ['jɪrz] [hens] ,

say	,	thirty	years	hence	,
说	,	三十	年	因此	,

比如说，三十年后，

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [meɪd] [noʊ] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˌventʃu'æləti] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ækʃ(ə)n]

but	one	which	made	no	provisions	for	such	an	eventuality	as	a	police	action
但	一	哪个	制成	不	条款	为了	这样的	一个	可能性	作为	一个	警察	行动

[ɪn] [kə'riə] .

in	Korea	.
在	韩国	.

但它并未对韩国警方采取行动等突发事件做出任何规定。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] [ænd; ənd] ['kʌlvər] [hæd; həd] [felt] ['wɪrdli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

It	had	all	come	much	too	soon	and	Culver	had	felt	weirdly	as	if	he
它	有	全部	来	很多	也	很快	和	卡尔弗	有	毛毡	奇怪的	作为	如果	他

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][sʌm; səm] ['bærəks] [ɪn] - [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] -

had	fallen	asleep	in	some	barracks	in	1945	and	had	awakened	in	a	half	-
有	倒下	睡着了	在	一些	兵营	在	-	和	有	觉醒	在	一个	一半	-

['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['friːdəm] ,

dozen	years	or	so	to	find	that	the	intervening	freedom	,
打	年	或者	所以	到	寻找	那	这	介入	自由	,

这一切来得太快了，库尔弗感觉自己好像在1945年的某个兵营里睡着了，醒来时已经过了六七年，却发现这期间的自由……

[groʊθ] , [ænd; ənd] [sə'renəti] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ɪf] ['sʌmwʌt] [prə'lɔːŋd] [driːm] .

growth	,	and	serenity	had	been	only	a	glorious	if	somewhat	prolonged	dream	.
生长	,	和	宁静	有	到过	仅有的	一个	辉煌	如果	有些	延长	梦	.

发展与宁静曾经只是一个辉煌却又漫长的梦。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['proʊtest][hæd; həd] [wel] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

A	flood	of	protest	had	welled	up	in	him	,
一个	洪水	的	反对	有	井	向上	在	他	,

他心中涌起一股强烈的抗议之情。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][wɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'taɪərli] ,

for	he	had	put	the	idea	of	war	out	of	his	mind	entirely	,
为了	他	有	放	这	主意	的	战争	出去	的	他的	头脑	完全	,

因为他已经完全把战争的想法抛诸脑后了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] ['jɪrz] [sɪns] ['ɔki'nɑːwɑː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	the	brief	years	since	Okinawa	had	been	the	richest	of	his	life	.
和	这	简短的	年	自从	冲绳	有	到过	这	最富有的	的	他的	生活	.

自冲绳事件以来的短短几年，是他一生中最充实的时光。

[ðeɪ] [hæd; həd] [prə'duːst] , [ə'mʌŋ] ['lesər] [θɪŋz] , [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ,

They	had	produced	,	among	lesser	things	,	a	loving	,
他们	有	生产	,	之中	较少	事物	,	一个	爱	,

他们创造了，除其他一些不太重要的东西外，还有一份爱，

['tendərli] ['pæʃənət] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][bəuθ][sʌm; səm][ʌv; əv]

tenderly	passionate	wife	who	had	passed	on	to	their	little	girl	both	some	of
温柔地	热情的	妻子	WHO	有	通过了	在	到	他们的	小的	女孩	两个都	一些	的

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [welθ] [ʌv; əv] ['bʌtər] - ['kʌlərd] [her] ;

her	gentle	nature	and	her	wealth	of	butter	-	colored	hair	;
她	温和的	自然	和	她	财富	的	黄油	-	有色	头发	;

温柔热情的妻子，将她温柔的性格和浓密的奶油色头发都遗传给了他们的小女儿；

[ə; eɪ] [lɔː] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ,

a	law	degree	,	the	fruits	of	which	he	had	just	begun	to	realize	,
一个	法律	程度	,	这	水果	的	哪个	他	有	只是	开始	到	意识到	,

他获得了法学学位，而他才刚刚开始体会到这个学位带来的益处。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [stɪl] ['sʌmwʌt] [ˌimpi'kjuːnjəs] ,

even	though	still	somewhat	impecuniously	,
甚至	尽管	仍然	有些	贫困潦倒	,

即使经济上仍然有些拮据，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] ['dʒu:niəs][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [nu:] [jɔ:k] [lɔ:] [fɜ:rm] ; [ə; eɪ] ['frendli] { - }

as	one	of	the	brightest	juniors	in	a	good	New	York	law	firm	;	a	friendly	{	13	}
作为	一	的	这	最亮的	青少年	在	一个	好的	新的	约克	法律	公司	;	一个	友好的	{	-	}

作为纽约一家优秀律师事务所中最优秀的初级律师之一；一位友善的{13}

['bi:gl] [neɪmd] ['haʊərd] [hu:m] [hi:; hi] [tʊk] [fɔ:r; fər] [haɪk] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [skwer] ; [ə; eɪ][kæt] ,

beagle	named	Howard	whom	he	took	for	hikes	in	Washington	Square	;	a	cat	,
比格犬	命名	霍华德	谁	他	采取	为了	徒步旅行	在	华盛顿	正方形	;	一个	猫	,

他带着名叫霍华德的比格犬在华盛顿广场徒步旅行；还有一只猫，

[hu:m] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə][kɔ:l][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] -

whom	he	did	not	deign	to	call	by	name	,	and	despised	;	and	a	record	-
谁	他	做过	不是	设计	到	称呼	经过	姓名	,	和	被鄙视的	;	和	一个	记录	-

['pleɪər] [ðæt] [pleɪd] ['haɪdn] ,

player	that	played	Haydn	,
玩家	那	玩	海顿	,

他不屑于直呼其名，并且鄙视他；还有一台播放海顿作品的唱片机，

['moʊzɑ:rt][ænd; ənd] [bætʃ] .

Mozart	and	Bach	.
莫扎特	和	巴赫	.

莫扎特和巴赫。

[ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] [keɪm] — [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [fər'get] [ænd; ənd]

Up	until	the	day	that	his	orders	came	—	the	day	that	he	tried	to	forget	and
向上	直到	这	天	那	他的	订单	来了	—	这	天	那	他	尝试	到	忘记	和

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['betsi] ,

the	one	that	Betsy	,
这	一	那	贝齐	,

直到他接到命令的那一天——他试图忘记的那一天，也是贝齐……的那一天

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他的妻子，

[su:n] ['bɪtərli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][æz; əz] " [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ru:f] [fel] [ɪn] " — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ]

soon	bitterly	referred	to	as	"	the	day	the	roof	fell	in	"	—	they	had	been	living
很快	苦涩地	指	到	作为	"	这	天	这	屋顶	跌倒	在	"	—	他们	有	到过	活的

[ɪn][ə; eɪ]['ru:mi¦rʊmi] [wɔ:k] - [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] [kən'tentmənt]

in	a	roomy	walk	-	up	in	the	Village	and	experiencing	the	prosaic	contentment
在	一个	宽敞	走	-	向上	在	这	村庄	和	体验	这	平淡无奇	满意

[ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['i:tɪŋ] ['prɑ:pərli] ,

that	comes	from	eating	properly	,
那	来	从	吃	适当地	,

不久之后，这一天就被他们痛苦地称为"屋顶塌下来的那天"——他们之前一直住在格林威治村一栋宽敞的公寓楼里，享受着正常饮食带来的平凡满足感。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [fer] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

indulging	themselves	with	fair	moderation	in	the	pleasures	of	the	city	,
沉溺于	他们自己	和	公平的	适度	在	这	快乐	的	这	城市	,

他们适度地享受着城市的乐趣，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	watching	the	growth	of	a	child	.
和	观看	这	生长	的	一个	孩子	.

看着一个孩子成长。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] [smʌg] [ɔ:r] [dʌl] .

This	is	not	to	say	that	they	were	either	smug	or	dull	.
这	是	不是	到	说	那	他们	是	任何一个	踌躇满志	或者	乏味的	.

这并不是说他们自负或乏味。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] , ['moʊstli] [jʌŋ] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][ænd; ənd]

They	had	a	bright	circle	of	friends	,	mostly	young	lawyers	and
他们	有	一个	明亮的	圆圈	的	朋友们	,	大多	年轻的	律师	和

['nju:s,peipəmæn, 'nju:z-][ænd; ənd] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] .

newspapermen	and	doctors	and	their	wives	.
新闻记者	和	医生	和	他们的	妻子们	.

他们有一群优秀的朋友，大多是年轻的律师、报社记者、医生和他们的妻子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [wiːk] ['ɛndz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] ['evriwʌn]

There	were	parties	and	occasional	week	ends	in	the	country	,	where	everyone
那里	是	各方	和	偶然	星期	结束	在	这	国家	,	在哪里	每个人

[bɪ'keɪm] ['fræŋkli] [drʌŋk] .

became	frankly	drunk	.
成为	坦率地说	醉	.

乡下经常有聚会和周末聚会，大家都会喝得酩酊大醉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['haʊshoʊld] ['skɜːmɪʃiz] , [tuː] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪn'friːkwənt]

There	were	the	usual	household	skirmishes	,	too	,	but	these	were	infrequent
那里	是	这	通常	家庭	小规模冲突	,	也	,	但	这些	是	不频繁

[ænd; ənd] ['piːtəd] [aʊt] ['kwɪkli] .

and	petered	out	quickly	.
和	彼得	出去	迅速地	.

家中也难免会有常见的家庭内部冲突，但这些冲突并不频繁，而且很快就会平息下来。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [tuː] ['sensəb(ə)l][tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌm; səm] [də'mestɪk] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [tuː; tə]

Both	of	them	were	too	sensible	to	allow	some	domestic	misdemeanor	to
两个都	的	他们	是	也	明智的	到	允许	一些	国内的	轻罪	到

[dɪ'veləp] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] ;

develop	into	anything	horrible	;
发展	进入	任何事物	可怕	;

他们俩都很理智，不会让一些家庭小摩擦演变成可怕的事情；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] { - }

they	were	well	adjusted	and	each	of	them	found	it	easy	{	14	}
他们	是	出色地	调整	和	每个	的	他们	成立	它	简单的	{	-	}

他们适应得很好，每个人都觉得很容易{14}

[tuː; tə][æd'mɪt] , [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['hʌnimuːn] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] .

to	admit	,	long	after	the	honeymoon	,	that	they	were	deeply	in	love	.
到	承认	,	长的	后	这	蜜月	,	那	他们	是	深	在	爱	.

蜜月过后很久，他们才承认自己曾经深深相爱。

[mʌnθs] ['leɪtər][æt; ət][kæmp] , [en'sneəd] ['fjuːtəli] [ɪn][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əd'mɪnɪstreɪtɪv]

Months	later	at	camp	,	ensnared	futilely	in	the	coils	of	some	administrative
几个月	之后	在	营	,	陷入	徒劳地	在	这	线圈	的	一些	行政

['flaɪpeɪpər] ,

flypaper	,
粘蝇纸	,

几个月后，在营地里，他徒劳地被一些行政上的粘蝇纸缠住，

['kʌlvər] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [geɪzɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['smoʊki]

Culver	would	find	himself	gazing	up	from	his	work	and	out	across	the	smoky
卡尔弗	会	寻找	他自己	凝视	向上	从	他的	工作	和	出去	穿过	这	烟

[hɑːt] ['bærənz] [ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd][sænd] ,

hot	barrens	of	pine	and	sand	,
热的	荒地	的	松树	和	沙	,

库尔弗常常会从工作中抬起头，凝视着烟雾弥漫、酷热难耐的松树和沙地荒原。

[rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][væst] ['bɔːrdəm] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪdriːm] [ʌv; əv] [ðæt] ['vænɪʃt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

relieving	his	vast	boredom	in	a	daydream	of	that	vanished	simplicity	and	charm	.
缓解	他的	广阔的	无聊	在	一个	白日梦	的	那	消失了	简单	和	魅力	.

他百无聊赖，只能沉浸在对逝去的纯真和魅力的白日梦中。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [drɪft] [tɔːrd] [wʌn] [rɪˈkɜːrənt] [ˈvɪʒ(ə)n] .

His	mind	seemed	to	drift	toward	one	recurrent	vision	.
他的	头脑	似乎	到	漂移	朝向	一	复发	想象	.

他的思绪似乎总是飘向一个反复出现的画面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːnz] [ɪn] [ˈwɪntər] [wen] — [ˈbʌndəld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] ,

This	was	of	the	afternoons	in	winter	when	—	bundled	to	the	ears	,
这	曾是	的	这	下午	在	冬天	什么时候	—	捆绑式	到	这	耳朵	,

这是冬日午后的一个场景——人们裹得严严实实，直到耳朵都裹得严严实实。

[ðə; ði][ˈbeɪbi] - [ˈkærɪdʒ] [ˈdʒɔgliŋ] [ˈbreɪvli] [ɪn][ðə; ði][væn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [ˈbiːgl]

the	baby	-	carriage	joggling	bravely	in	the	van	and	the	melancholy	beagle
这	婴儿	-	运输	慢跑	勇敢地	在	这	货车	和	这	忧郁	比格犬

[ˈskæmpərɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] — [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈsʌndeɪ] [stroʊl] .

scampering	at	their	heels	—	they	took	their	Sunday	stroll	.
四处奔跑	在	他们的	高跟鞋	—	他们	采取	他们的	星期日	漫步	.

婴儿车在面包车里勇敢地摇晃着，忧郁的小猎犬在他们身后奔跑——他们开始了周日的散步。

[ɑːn] [sʌtʃ] [deɪz] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,

On	such	days	the	city	,
在	这样的	天	这	城市	,

在这样的日子里，这座城市

[ɪts][ˈfræntɪk] [ˈhɑːrtbiːt] [ˈkwaiətid][ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʊti] [waɪt] [ˈtætərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt]

its	frantic	heartbeat	quieted	and	clothed	in	the	sooty	white	tatters	of	a	recent
它是	疯狂的	心跳	安静	和	穿着衣服	在	这	煤烟	白色的	破烂不堪	的	一个	最近的

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

它狂乱的心跳渐渐平静下来，被一层新雪的灰白色碎屑包裹着。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [wɜːrld] [kɑːm] ,

seemed	to	have	an	Old	World	calm	,
似乎	到	有	一个	老的	世界	冷静的	,

似乎有一种旧世界的宁静，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [pæst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] , [laɪk]

and	the	people	that	passed	them	in	the	twilight	appeared	to	be	,	like
和	这	人们	那	通过了	他们	在	这	暮	出现	到	是	,	喜欢

[ðəmˈselvz] , [pɪŋk] - [ˈtʃiːkt] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] ,

themselves	,	pink	-	cheeked	and	contented	,
他们自己	,	粉色的	-	脸颊	和	满足	,

暮色中与他们擦肩而过的人们，似乎也和他们一样，脸颊泛红，神情满足。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈkrɪmz(ə)n] [əˈlɑːmz] [ˈflaʊərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnuːzstænd] [ɔːr] [wʌt] [ˈiːv(ə)l] [ˈruːməz]

no	matter	what	crimson	alarms	flowered	at	the	newsstands	or	what	evil	rumors
不	事情	什么	赤红	警报	开花的	在	这	报摊	或者	什么	邪恶的	谣言

[ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm] [ˈdɪstənt] [ˈreɪdiːˌoʊz] .

sounded	from	distant	radios	.
听起来	从	遥远	收音机	.

无论报摊上出现了多么耸人听闻的警报，无论远处的收音机里传出了多么邪恶的谣言。

[fɔːr; fər] ['kʌlvər] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['sʌndeɪ] [laɪt] [hæd; həd][nɑːt] [speld] [aʊt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

For	Culver	the	waning	Sunday	light	had	not	spelled	out	the	promise	of
为了	卡尔弗	这	减弱	星期日	光	有	不是	拼写	出去	这	承诺	的

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔrnɪŋz] [gluːm] [bʌt; bət][ʌv; əv]['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz] ['tʃælɪndʒ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]

Monday	morning's	gloom	but	of	Monday's	challenge	—	and	this	was
周一	早晨	愁云	但	的	星期一的	挑战	—	和	这	曾是

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊ] - ['getər] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] { - }

not	because	he	was	a	go	-	getter	but	because	he	was	{	15	}
不是	因为	他	曾是	一个	去	-	取物器	但	因为	他	曾是	{	-	}

对库尔弗来说，周日渐弱的光线预示的不是周一早晨的阴霾，而是周一的挑战——这并非因为他是个行动派，而是因为他{15}

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

快乐的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['liːfləs] [dʌsk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf]

He	was	happy	to	walk	through	the	chill	and	leafless	dusk	with	his	wife
他	曾是	快乐的	到	走	通过	这	寒意	和	无叶	黄昏	和	他的	妻子

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg] .

and	his	child	and	his	dog	.
和	他的	孩子	和	他的	狗	.

他很高兴能和妻子、孩子还有狗一起在寒冷、落叶稀疏的黄昏中散步。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tuː; tə] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['piːnʌt] ['bʌtər] [ænd; ənd]

And	he	was	happy	to	return	home	to	warmth	and	peanut	butter	and
和	他	曾是	快乐的	到	返回	家	到	温暖	和	花生	黄油	和

['lɪvərˌwɜːrst] ,

liverwurst	,
肝肠	,

他很高兴能回到温暖的家，享受花生酱和肝肠。

[tuː; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz] [gʊd] - [naɪt] [ɪm'breɪs] , [tuː; tə][ðə; ði][droʊl]['kɑːmbæt]

to	the	familiar	delight	of	the	baby's	good	-	night	embrace	,	to	the	droll	combat
到	这	熟悉的	喜	的	这	婴儿的	好的	-	夜晚	拥抱	,	到	这	滑稽	战斗

[bɪ'twiːn] ['biːgl] [ænd; ənd][kæt] ,

between	beagle	and	cat	,
之间	比格犬	和	猫	,

从婴儿睡前拥抱的熟悉喜悦，到比格犬和猫之间滑稽的打斗，

[tuː; tə]['mjuːzɪk] [bɪ'fɔːr] [sliːp] .

to	music	before	sleep	.
到	音乐	前	睡觉	.

睡前听音乐。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðiːz] ['revəriz] ['kʌlvər] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

Sometimes	in	these	reveries	Culver	thought	that	it	was	the	music	,	more	than
有时	在	这些	遐想	卡尔弗	想法	那	它	曾是	这	音乐	,	更多的	比

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

有时在这些遐想中，库尔弗觉得，这主要还是音乐的缘故。

[wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [ɔːl'redi]

which	provided	the	key	,	and	he	recalled	himself	at	a	time	which	already
哪个	假如	这	钥匙	,	和	他	召回	他自己	在	一个	时间	哪个	已经

[siːmd] [dɑːrk]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ,

seemed	dark	ages	ago	,
似乎	黑暗的	年龄	前	,

这为他提供了关键线索，让他回想起自己身处的那个仿佛已是遥远过去的日子。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [bɪr] [kænz][ænd; ənd] [ə'tu:nd] , [ɪn][ðə; ði][nɑ:'stældʒɪk] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] ['i:vnɪŋ] ,

surrounded	by	beer	cans	and	attuned	,	in	the	nostalgic	air	of	a	winter	evening	,
包围	经过	啤酒	罐头	和	协调的	,	在	这	怀旧的	空气	的	一个	冬天	晚上	,

周围堆满了啤酒罐，沉浸在冬日夜晚怀旧的气氛中，

[tu:; tə][sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [fər'gɑ:tn] ['haɪdn] .

to	some	passage	from	some	forgotten	Haydn	.
到	一些	通道	从	一些	被遗忘的	海顿	.

选自海顿某首被人遗忘的乐曲。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [bɑ:r] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membər] ,

It	was	one	happy	and	ascending	bar	that	he	remembered	,
它	曾是	一	快乐的	和	上升	酒吧	那	他	记得	,

他记得那是一段快乐而又不断攀升的时光。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [braɪt] [noʊts] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pæst] [ɪn] ['meməri] [tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:rliər] ,

a	dozen	bright	notes	through	which	he	passed	in	memory	to	an	earlier	,
一个	打	明亮的	笔记	通过	哪个	他	通过了	在	记忆	到	一个	早些时候	,

十二个明亮的音符，让他回忆起更早的时光，

[ʌn'trʌbld] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

untroubled	day	at	the	end	of	childhood	.
平静无波	天	在	这	结尾	的	童年	.

童年末期无忧无虑的一天。

[ðer; ðər] , [laɪk] ['tʌmblɪŋ] ['flaʊərz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌni] [græs] , [ðer; ðər] ['məuʃənz] [æz; əz]['nɪmb(ə)l][æz; əz]

There	,	like	tumbling	flowers	against	the	sunny	grass	,	their	motions	as	nimble	as
那里	,	喜欢	翻滚	花朵	反对	这	阳光明媚	草	,	他们的	运动	作为	灵活	作为

[ðə; ði]['mju:zɪk][ɪt'self] ,

the	music	itself	,
这	音乐	本身	,

在那里，它们如同阳光下草地上飘落的花朵，动作轻盈灵动，如同音乐本身一般。

[tu:] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] [pleɪd] ['tenɪs] , [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [vɔɪs'lezslaɪ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,

two	lovely	little	girls	played	tennis	,	called	to	him	voicelessly	,	as	in	a	dream	,
二	迷人的	小的	女孩们	玩	网球	,	称为	到	他	无声地	,	作为	在	一个	梦	,

两个可爱的小女孩在打网球，无声地呼唤着他，如同梦中一般。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][ɑ:rmz] .

and	waved	their	arms	.
和	挥手	他们的	武器	.

他们挥舞着手臂。

[ðə; ði]['sɔ:rdɪd]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kæmp] [pə'zest] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

The	sordid	little	town	outside	the	camp	possessed	the	horror	of	recognition	,
这	肮脏的	小的	镇	外部	这	营	拥有	这	恐怖	的	认出	,

营地外那个肮脏的小镇充满了令人恐惧的熟悉感。

[fɔ:r; fər] ['kʌlvər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] .

for	Culver	had	been	there	before	.
为了	卡尔弗	有	到过	那里	前	.

因为库尔弗之前就去过那里。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði]['beɪbi] { - }

They	left	the	baby	{	16	}
他们	左边	这	婴儿	{	-	}

他们离开了婴儿{16}

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['hedɪd] [saʊθ] [wer] , [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

with	a	sister	and	headed	South	where	,	on	the	outskirts	of	the	town	,
和	一个	姐姐	和	标题	南	在哪里	,	在	这	郊区	的	这	镇	,

和妹妹一起向南走，在小镇郊外，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kræmpt] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['tʊrɪst] ['kæbɪn] .

they	found	a	cramped	room	in	a	tourist	cabin	.
他们	成立	一个	狭窄	房间	在	一个	游客	舱	.

他们在旅游小屋里找到了一间狭小的房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .

They	were	there	for	two	weeks	.
他们	是	那里	为了	二	周	.

他们在那里待了两周。

[ðeɪ] [səːtʃt] ['veɪnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ruːm] [æt; ət]

They	searched	vainly	for	a	place	to	live	,	there	was	no	more	room	at
他们	搜索	徒劳地	为了	一个	地方	到	居住	,	那里	曾是	不	更多的	房间	在

[ðə; ði][kæmp] .

the	camp	.
这	营	.

他们徒劳地寻找住处，营地里已经没有空位了。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bliːk] [sel] - [laɪk] [ruːmz; rʊmz] ['ɔːfərd] [æt; ət] [faɪv] [taɪmz] [ðer; ðər]['vælјuː] ,

They	turned	away	from	bleak	cell	-	like	rooms	offered	at	five	times	their	value	,
他们	转向	离开	从	苍凉	细胞	-	喜欢	房间	提供	在	五	时代	他们的	价值	,

他们拒绝了那些价格是实际价值五倍、阴暗简陋、如同牢房般的房间。

[wɜːr; wər] [ʃoʊn] [hʌt] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] - [kuːps] [baɪ] ['kærəktərz] [huːz] [blænd] ['kʌntri] ['feɪsɪz]

were	shown	huts	and	chicken	-	coops	by	characters	whose	bland	country	faces
是	所示	小屋	和	鸡	-	合作社	经过	人物	谁	平淡	国家	面孔

[kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l] ,

could	not	hide	the	sparkle	,
可以	不是	隐藏	这	火花	,

带他们参观小屋和鸡舍的人，虽然他们的乡下面孔平淡无奇，却也掩盖不住内心的光芒。

[ɪn][ðer; ðər] ['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪz] , [ʌv; əv]['viːn(ə)l] [lʌst] .

in	their	calculating	eyes	,	of	venal	lust	.
在	他们的	计算	眼睛	,	的	静脉	欲望	.

在他们精于算计、贪婪无度的眼中。

[ðə; ði]['eɪdʒɪŋ] [prə'praɪətres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪst] [kæmp][wʌz; wəz][ə; eɪ][skoʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːt] .

The	aging	proprietress	of	the	tourist	camp	was	a	scold	and	a	cheat	.
这	老化	女店主	的	这	游客	营	曾是	一个	骂	和	一个	欺骗	.

旅游营地的年迈女老板是个泼妇和骗子。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['faɪnəli] [geɪv] [ʌp] .

And	so	they	finally	gave	up	.
和	所以	他们	最后	给予	向上	.

于是他们最终放弃了。

['betsi] [went] [hoʊm] .

Betsy	went	home	.
贝齐	去	家	.

贝齐回家了。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [leɪt] [wʌn] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [bʌs] ['steɪʃ(ə)n] ,

He	kissed	her	good	-	by	late	one	rainy	afternoon	in	the	bus	station	,
他	亲吻	她	好的	-	经过	晚的	一	下雨	下午	在	这	公共汽车	车站	,

在一个下着雨的下午，傍晚时分，他在汽车站吻别了她。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [mə'riːnz] [ænd; ənd][baɪ] [tʃiːp] ['sjuːtkeisiz] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['kændi]
surrounded by a horde of marines and by cheap suitcases and fallen candy
包围 经过 一个 部落 的 海军陆战队 和 经过 便宜的 行李箱 和 倒下 糖果
['ræpərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['fretf(ə)l] ['tʃɪldrən] — [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] [mə'mentoʊ] ,
wrappers and the sound of fretful children — all of the unlovely mementoes ,
包装纸 和 这 声音 的 烦躁 孩子们 — 全部 的 这 不可爱 纪念品 ,

周围是成群的海军陆战队员，到处是廉价的行李箱、散落的糖纸和烦躁不安的孩子们的声音——所有这些令人不快的纪念品，

[soʊ] ['naɪt'mɛrɪʃliː] [fə'mɪliər] , [ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
so nightmarishly familiar , of leave - taking and of anxiety .
所以 噩梦般地 熟悉的 , 的 离开 - 采取 和 的 焦虑 .

离别和焦虑，如此似曾相识，却又如此令人恐惧。

[ʌv; əv][wɔːr] .
Of war .
的 战争 .

战争。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [terz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
He felt her tears against his cheek .
他 毛毡 她 眼泪 反对 他的 脸颊 .

他感觉到她的泪水落在他的脸颊上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['iːv(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ðæt] ['striːmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]
It had been an evil day , and the rain that streamed against the windows
它 有 到过 一个 邪恶的 天 , 和 这 雨 那 流媒体 反对 这 视窗
,
,
,

那是一个糟糕的日子，雨水拍打着窗户，

[blɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [friːz] [ʌv; əv] [gɔːnt] [greɪ] [paɪnz] ,
blurring a distant frieze of gaunt gray pines ,
模糊 一个 遥远 饰带 的 瘦削 灰色的 松树 ,

远处模糊地映照着一排瘦削的灰色松树，

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][næg][wɪð; wɪθ][bəuθ] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] — [ʌv; əv]['trɑːpɪk] ['siːz]
had seemed to nag with both remembrance and foreboding — of tropic seas
有 似乎 到 唠叨 和 两个都 纪念 和 不祥的预感 — 的 热带 海域
, [stɔːrm] - [swept] ['distənsiz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [koʊsts] . { - }
, storm - swept distances and strange coasts . { 17 }
, 风暴 - 扫荡 距离 和 奇怪的 海岸 . { - }

似乎萦绕着回忆和预感——热带海洋、风暴肆虐的遥远距离和陌生的海岸。{17}

[iː]
II
二

二

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [hɪm'self] .
He had heard the explosion himself .
他 有 听到 这 爆炸 他自己 .

他自己也听到了爆炸声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [tʃaʊ] - [laɪn][ɪn][ə; eɪ] [kə'mænd] [poʊst][set] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]
They had been eating at their own chow - line in a command post set up in a
他们 有 到过 吃 在 他们的 自己的 饭 - 线 在 一个 命令 邮政 放 向上 在 一个
[groʊv] [ʌv; əv] [triːz] ,
grove of trees ,
树林 的 树木 ,

他们一直在树林中设立的指挥所里排队用餐。

[wen] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] , ['dɪstənt] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət] [stɪl] [tuː] [kloʊz] :

when	the	noise	came	from	off	to	the	right	,	distant	enough	but	still	too	close	:
什么时候	这	噪音	来了	从	离开	到	这	正确的	,	遥远	足够的	但	仍然	也	关闭	:

噪音来自右侧，距离适中，但又感觉太近：

[ə; eɪ] [twɪn] [kwɪk] [ɜːrθ] - ['ʃeɪkɪŋ] [saʊnd] — [krʌmp] [krʌmp] .

a	twin	quick	earth	-	shaking	sound	—	crump	crump	.
一个	双	快的	地球	-	摇晃	声音	—	克朗普	克朗普	.

一声快速而震撼大地的巨响——砰砰。

[ðen] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stɪl] [ʌv; əv] [nuːn] [wen] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [bɜːrdz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Then	seconds	later	in	the	still	of	noon	when	even	the	birds	had	become
然后	秒	之后	在	这	仍然	的	中午	什么时候	甚至	这	鸟类	有	变得

['kwaɪət] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɝːmɝd] ['vɔɪsɪz] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ,

quiet	and	only	a	few	murmured	voices	disturbed	the	concentration	of	eating	,
安静的	和	仅有的	一个	很少	低声说道	声音	不安	这	专注	的	吃	,

几秒钟后，正午的寂静中，连鸟儿都安静了下来，只有几声低语打破了人们专注进食的平静。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['ʌndərbrʌʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɑːt] [wɪnd]

a	shudder	had	passed	through	the	surrounding	underbrush	,	like	a	faint	hot	wind
一个	不寒而栗	有	通过了	通过	这	周围	草丛	,	喜欢	一个	头晕的	热的	风

.

:
.

一阵颤动掠过周围的灌木丛，如同微弱的热风。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] [wʌn] [nuː] .

It	was	premonitory	,	perhaps	,	but	still	no	one	knew	.
它	曾是	预兆	,	也许	,	但	仍然	不	一	知道	.

这或许是一种预兆，但仍然没有人知道。

[ðə; ðɪ] [liːvz] ['rʌsld] , ['siːst] ,

The	leaves	rustled	,	ceased	,
这	树叶	沙沙作响	,	停止	,

树叶沙沙作响，然后停止了。

[ænd; ənd] ['kʌlvər] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [skwɔtid] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [siː]

and	Culver	had	looked	up	from	where	he	squatted	against	a	tree	to	see
和	卡尔弗	有	看起来	向上	从	在哪里	他	蹲着	反对	一个	树	到	看

['fɪfti] ['skætərd] ['feɪsɪz] ['pɪrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] ,

fifty	scattered	faces	peering	toward	the	noise	,
五十	疏散	面孔	窥视	朝向	这	噪音	,

库尔弗从他蹲在树旁的地方抬起头，看到五十张散落的面孔正朝着声音传来的方向张望。

[ðer; ðər] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [sə'spendɪd] .

their	knives	and	forks	suspended	.
他们的	刀具	和	叉子	暂停	.

他们的刀叉被吊了起来。

[ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['gæli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] [ə; eɪ] ['klætər] [broʊk] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] , [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [pæn]

Then	from	the	galley	among	the	trees	a	clatter	broke	the	silence	,	a	falling	pan
然后	从	这	厨房	之中	这	树木	一个	哒	打破	这	沉默	,	一个	坠落	平底锅

[ɔːr] ['ket(ə)l] ,

or	kettle	,
或者	壶	,

这时，树林间的船舱里传来一阵哐当声，打破了寂静，像是锅碗瓢盆掉在了地上。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ˌnɪr'baɪ] , [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

and	someone	laughed	,	and	the	Colonel	,	sitting	nearby	,	had	said	to	the
和	某人	笑了	,	和	这	上校	,	坐着	附近	,	有	说	到	这

['meɪdʒər] — [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] ?

Major	—	what	had	he	said	?
主要的	—	什么	有	他	说	?

有人笑了，坐在附近的陆军上校问少校——他说了什么?

['kʌlvər] ['kudnt] [rɪ'membər] , [jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

Culver	couldn't	remember	,	yet	there	had	been	something	uneasy	in	his	tone	,	even	then	,
卡尔弗	不能	记住	,	然而	那里	有	到过	某物	不安	在	他的	语气	,	甚至	然后	,

库尔弗记不起来了，但即使在那时，他的语气中也带着一丝不安。

[bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [hæd; həd] [noʊn] , [ænd; ənd][æt; ət] { - }

before	anyone	had	known	,	and	at	{	18	}
前	任何人	有	已知	,	和	在	{	-	}

在任何人知道之前，并且在{18}

[liːst] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['reɪdioʊ]['kɔːrpərəl] , [ə; eɪ][tə'bækoʊ] - ['tʃuːɪŋ] [klaʊn] [frʌm; frəm] [ˌoʊklə'hoʊmə] [neɪmd] [hɔbz] ,

least	ten	minutes	before	the	radio	corporal	,	a	tobacco	-	chewing	clown	from	Oklahoma	named	Hobbs	,
至少	十	分钟	前	这	收音机	下士	,	一个	烟草	-	咀嚼	小丑	从	俄克拉荷马州	命名	霍布斯	,

至少在无线电下士霍布斯（一个来自俄克拉荷马州、嚼着烟草的小丑）讲话前十分钟，

[keɪm] [trɔtɪŋ] [ʌp] ['brʌʃɪŋ] [krʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [bʊk] [klʌtʃt] [ɪn][wʌn] [fæt] [pɔː] .

came	trotting	up	brushing	crumbs	from	his	mouth	,	a	message	book	clutched	in	one	fat	paw	.
来了	小跑	向上	刷牙	面包屑	从	他的	嘴	,	一个	信息	书	紧握	在	一	胖的	爪子	.

他小跑过来，一边掸掉嘴里的面包屑，一边用一只肥爪子紧紧抓着一本留言簿。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːpjələr][ɪn] [bə'tæliən] ['hedkwɔːrtərz] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪvərd] [men] [huː] ,

He	was	popular	in	battalion	headquarters	,	one	of	those	favored	men	who	,
他	曾是	受欢迎的	在	营	总部	,	一	的	那些	受青睐	男人	WHO	,

他在营部很受欢迎，是那些受人宠信的人之一。

[θruː] [sʌm; səm] [sɪm'plɪsəti] [ɔːr] ['aːtlisnis] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

through	some	simplicity	or	artlessness	of	nature	,
通过	一些	简单	或者	纯真	的	自然	,

凭借自然界的某种简洁或质朴，

[kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] ;

can	manage	a	profane	familiarity	which	in	another	would	be	insubordinate	;
能	管理	一个	亵渎	熟悉	哪个	在	其他	会	是	不服从	;

能够做到粗俗的亲昵，而这种亲昵在别人看来却是不服从的行为；

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [klaʊnz] [feɪs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] , [kə'mjuːnikeitid] [æn; ən] ['ædɪd] [dred] .

the	look	of	concern	on	his	clown's	face	,	usually	so	whimsical	,	communicated	an	added	dread	.
这	看	的	忧虑	在	他的	小丑的	脸	,	通常	所以	异想天开	,	沟通	一个	额外	恐惧	.

他那张通常充满滑稽表情的小丑脸上，此刻流露出担忧的神情，这更增添了一份恐惧。

" [aɪ] ['gɑːtə] [flæʃ] [red] [frʌm; frəm] [plʌmbɑːb] , ['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] ['prɑːbləm] [ɪ'mɜːrdʒənsi]

"	I	gotta	flash	red	from	Plumbob	,	Colonel	,	and	it	ain't	no	problem	emergency
"	我	必须	闪光	红色的	从	铅锤	,	上校	,	和	它	不是	不	问题	紧急情况

.

:

.

“上校，我得向 Plumbob 发出红色警报，这不是什么大问题，是紧急情况。”

[ɔːl] ['hɛlz] [broʊk] [luːs] ['oʊvər] [ɪn] [θɜːrd] [bə'tæliən] .

All	hell's	broke	loose	over	in	Third	Battalion	.
全部	地狱的	打破	松动的	超过	在	第三	营	.

第三营彻底乱套了。

[ðeɪ] [drɑːpt] [ɪn] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [raʊndz] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃaʊ] - [laɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt] ['kɔːrpsmən]

They	dropped	in	some	short	rounds	on	a	chow	-	line	and	they	want	corpsmen
他们	掉落	在	一些	短的	回合	在	一个	饭	-	线	和	他们	想	医护兵

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

and	a	doctor	and	the	chaplain	.
和	一个	医生	和	这	牧师	.

他们向食堂空投了几轮子弹，他们想要医护兵、医生和牧师。

['dʒiːzəs] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] - [ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] .

Jesus	,	you	should	hear	'	em	down	there	.
耶稣	,	你	应该	听到	-	呃	向下	那里	.

我的天，你应该听听他们在下面的声音。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst] .

"	The	Colonel	had	said	nothing	at	first	.
"	这	上校	有	说	没有什么	在	第一的	.

上校起初什么也没说。

[ðə; ði] [briːf] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [fled] ,

The	brief	flicker	of	uneasiness	in	his	eyes	had	fled	,
这	简短的	闪烁	的	不安	在	他的	眼睛	有	逃亡	,

他眼中那短暂的不安已经消失了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mɛsˌkɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɔbz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	when	he	put	down	his	messkit	and	looked	up	at	Hobbs	it	was
和	什么时候	他	放	向下	他的	餐具盒	和	看起来	向上	在	霍布斯	它	曾是

['oʊnli] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [skwɪnt] ['kæʒuəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] ,

only	to	wipe	his	hands	on	his	handkerchief	and	squint	casually	into	the	sun	,
仅有的	到	擦拭	他的	双手	在	他的	手帕	和	眯	随意地	进入	这	太阳	,

当他放下餐具，抬头看向霍布斯时，只是为了用手帕擦擦手，然后漫不经心地眯起眼睛看向太阳。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

as	if	he	were	receiving	the	most	routine	of	messages	.
作为	如果	他	是	接收	这	最多	常规	的	消息	.

就好像他收到的是最普通的短信一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] { - }

It	was	absolutely	{	19	}
它	曾是	绝对地	{	-	}

绝对是{19}

['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] , ['kʌlvər] [rɪ'flektɪd] .

typical	of	the	man	,	Culver	reflected	.
典型的	的	这	男人	,	卡尔弗	反映	.

库尔弗心想，这很符合他的性格。

[tuː] [həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ækt] [jet] [stɪl] [ˈsʌmhaʊ] [tuː] [ˈfeɪntli] [self] - [ˈkɑːnʃəs] [tuː; tə] [biː; bi]

Too	habitual	to	be	an	act	yet	still	somehow	too	faintly	self	-	conscious	to	be
也	习惯性的	到	是	一个	行为	然而	仍然	不知何故	也	淡淡的	自己	-	有意识的	到	是

[ɪnˈtaɪərli] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,

entirely	natural	,
完全	自然的	,

太过习惯化以至于不像是表演，但又隐隐透着一丝不自在，以至于不像是完全自然。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [wʌt] [streɪndʒ] [ɪnˈtɪriər] [ˈstrʌg(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n]

how	many	years	and	what	strange	interior	struggle	had	gone	into	the	perfection
如何	许多	年	和	什么	奇怪的	内部的	斗争	有	已消失	进入	这	完美

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] ?

of	such	a	gesture	?
的	这样的	一个	手势	?

究竟经历了多少年的时间和怎样的内心挣扎，才成就了这样一个完美的姿态?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gʊd] , [greɪd] - [ə; eɪ] [ˈtɛmpəltən] , [pərˈhæps] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [tɑːp] - [nɑːtʃ]

It	was	good	,	Grade	-	A	Templeton	,	perhaps	not	a	distinctly	top	-	notch
它	曾是	好的	,	年级	-	一个	坦普尔顿	,	也许	不是	一个	明显地	顶部	-	缺口

[pərˈfɔːrməns] [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] ,

performance	but	certainly	,
表现	但	当然	,

不错，A级坦普尔顿的表演，或许算不上顶尖水平，但绝对精彩。

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk] [ˈkʌlvər] [sæt] , [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] : [ðə; ði] [freɪl] , [ˈlɪt(ə)l] - [boʊnd] ,

from	where	the	critic	Culver	sat	,	deserving	of	applause	:	the	frail	,	little	-	boned	,
从	在哪里	这	评论家	卡尔弗	卫星	,	值得	的	掌声	:	这	脆弱	,	小的	-	骨	,

评论家库尔弗坐在那里，理应获得掌声：体弱多病、骨架小的，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈprɪti] [feɪs] [ˈpɪrɪŋ] [ˈʌpwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈætɪˌtudɪˌnaɪzd] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] ;

almost	pretty	face	peering	upward	with	a	look	of	attitudinized	contemplation	;
几乎	漂亮的	脸	窥视	向上	和	一个	看	的	态度化的	沉思	;

一张几乎漂亮的脸庞向上凝视，带着一种故作姿态的沉思神情；

[ðə; ði] [ˈpensɪv] [bʌldʒ] [ʌv; əv] [tʌŋ] [ˈslaɪdɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [wʌn] [tænd] [tʃiːk] [tuː; tə] [gaʊdʒ]

the	pensive	bulge	of	tongue	sliding	inside	the	rim	of	one	tanned	cheek	to	gouge
这	沉思的	凸出	的	舌头	滑动	里面	这	轮缘	的	一	晒黑的	脸颊	到	挖出

[aʊt] [sʌm; səm] [ˈpɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [fuːd] ;

out	some	particle	of	food	;
出去	一些	粒子	的	食物	;

沉思的舌头微微凸起，滑入一侧晒黑的脸颊内侧，刮出一些食物残渣；

[smɔːl] [hændz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈkɑːmli] [ɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] — [ˈʃʊrli] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]

small	hands	working	calmly	in	the	folds	of	the	handkerchief	—	surely	all	this	was
小的	双手	在职的	平静地	在	这	折叠	的	这	手帕	—	一定	全部	这	曾是

[mɔːr] [ˈfaɪn(ə)l] ,

more	final	,
更多的	最终的	,

一双小手平静地在手帕的褶皱里忙碌着——这一切无疑更加令人感到释怀。

[mɔːr] [kəˈmændɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈærəgənt] [laʊd] [ˈmæstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [buːθ] , [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði]

more	commanding	than	the	arrogant	loud	mastery	of	a	Booth	,	more	like	the
更多的	指挥	比	这	傲慢的	大声	精通	的	一个	展位	,	更多的	喜欢	这

[skɪl] [ʌv; əv] [ˈbɜːrnhɑːrt] ,

skill	of	Bernhardt	,
技能	的	伯恩哈特	,

比布斯那种傲慢喧闹的掌控力更具威慑力，更接近伯恩哈特的技巧。

[huː] [kʊd; kəd] [kaʊ] [men] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [smɔːlɪst] [twɪtʃ] .

who	could	cow	men	by	the	mystery	of	her	smallest	twitch	.
WHO	可以	奶牛	男人	经过	这	神秘	的	她	最小	抽搐	.

她哪怕最细微的抽搐都能让男人感到恐惧。

[pər'hæps] [ˌfɪf'ti:n] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spoʊk] .

Perhaps	**fifteen**	**seconds**	**passed**	**before**	**he**	**spoke**	**.**
也许	十五	秒	通过了	前	他	辐	.

大约过了十五秒他才开口说话。

['kʌlvər] [bɪ'keɪm] ['ɪrɪteɪtɪd] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'spens] , [θrɑ:bɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

Culver	**became**	**irritated**	**—**	**at**	**his**	**own**	**suspense**	**,**	**throbbing**	**inside**	**him**	**like**	**a**
卡尔弗	成为	受刺激	一	在	他的	自己的	悬念	,	悸动	里面	他	喜欢	一个

['hɑ:rtbi:t] ,

heartbeat	**,**
心跳	,

库尔弗感到烦躁——他自己的紧张感像心跳一样在他心中怦怦直跳。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:səm] ['saɪləns] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ə'pɑ:n]['ɔ:rdər] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['oʊvər][ðə; ði]

and	**at**	**the**	**awesome**	**silence**	**which**	**,**	**as**	**if**	**upon**	**order**	**,**	**had**	**fallen**	**over**	**the**
和	在	这	惊人的	沉默	哪个	,	作为	如果	之上	命令	,	有	倒下	超过	这

[gru:p] [ʌv; əv] [faɪv] ,

group	**of**	**five**	**,**
团体	的	五	,

五人之间，一片令人胆寒的寂静仿佛是上天的旨意，笼罩着这五个人。

[dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [poʊst] : [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ;

detached	**from**	**the**	**bustle**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**command**	**post**	**:**	**the**	**Colonel**	**;**
分离的	从	这	忙碌	的	这	休息	的	这	命令	邮政	:	这	上校	;

[hɔbz] ; ['meɪdʒər] { - }

Hobbs	**;**	**Major**	**{**	**20**	**}**
霍布斯	;	主要的	{	-	}

与指挥所其他部分的喧嚣隔绝开来：上校；霍布斯；少校{20}

['lɔ:rəns] , [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑ:fɪsər] , [naʊ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wɪð; wɪθ] [mɔɪst] ['ʌndərˌlɪp]

Lawrence	**,**	**the**	**executive**	**officer**	**,**	**now**	**gazing**	**at**	**the**	**Colonel**	**with**	**moist**	**underlip**
劳伦斯	,	这	管理人员	官	,	现在	凝视	在	这	上校	和	潮湿	下唇

[ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [æŋ'zaɪəti] ;

and	**deferential**	**anxiety**	**;**
和	尊重	焦虑	;

执行官劳伦斯此刻正用湿润的下唇和恭敬的焦虑目光注视着上校；

['kæptɪn] ['mænɪks] ; [hɪm'self] .

Captain	**Mannix**	**;**	**himself**	**.**
队长	曼尼克斯	;	他自己	.

曼尼克斯船长本人。

[bæk] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋbɜ:rd] [kə'menst] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['rɪplɪŋ] [tʃænt] [ænd; ənd][fɑ:r]

Back	**off**	**in**	**the**	**bushes**	**a**	**mockingbird**	**commenced**	**a**	**shrill**	**rippling**	**chant**	**and**	**far**
后退	离开	在	这	灌木丛	一个	嘲鸫	开始	一个	尖锐	涟漪	呗	和	远的

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

退到灌木丛后，一只嘲鸫开始发出尖锐的、如涟漪般的鸣叫，远处，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] , [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [feɪnt] [ænd; ənd]

amidst	**the**	**depth**	**of**	**the**	**silence**	**,**	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**single**	**faint**	**and**
在……之中	这	深度	的	这	沉默	,	那里	似乎	到	是	一个	单身的	头晕的	和

['terəb(ə)l] [skri:m] .

terrible	**scream**	**.**
糟糕的	尖叫	.

在寂静的深处，似乎传来一声微弱而可怕的尖叫。

[hɔbz] [spæt][æn; ən] ['ɔ:bərn] [gɑ:b][ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [dʒu:s]['ɪntu:][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l]

Hobbs	**spat**	**an**	**auburn**	**gob**	**of**	**tobacco**	**-**	**juice**	**into**	**the**	**sand**	**,**	**and**	**the**	**Colonel**
霍布斯	争吵	一个	奥本	戈布	的	烟草	-	汁	进入	这	沙	,	和	这	上校

[spoʊk] :

spoke	**:**
辐	:

霍布斯朝沙子里吐了一口红褐色的烟草汁，上校开口说道：

“ [let] [ˌem 'i:][hæv; həv] [ðæt] ['reɪdioʊ] , [hɔbz] , [ænd; ənd] [get] [ˌem 'i:] [plʌmbɑ:b] [wʌn] , ” [hi:; hi] [sed] ['i:vnli]

“	**Let**	**me**	**have**	**that**	**radio**	**,**	**Hobbs**	**,**	**and**	**get**	**me**	**Plumbob**	**One**	**,**	**”**	**he**	**said**	**evenly**
“	让	我	有	那	收音机	,	霍布斯	,	和	得到	我	铅锤	一	,	”	他	说	均匀地

,

,
,

“把那台收音机给我，霍布斯，再把‘铅锤一号’给我弄来，”他平静地说。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] : “ ['bɪli] ,

and	**then**	**with**	**no**	**change**	**of**	**tone**	**to**	**the**	**Major**	**:**	**“**	**Billy**	**,**
和	然后	和	不	改变	的	语气	到	这	主要的	:	“	比利	,

然后，少校语气丝毫未变：“比利，

[send] [ə; eɪ] ['rʌnər] ['oʊvər][fɔ:r; fər][dɑ:k] ['pætɝsən] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] [get] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

send	**a**	**runner**	**over**	**for**	**Doc**	**Patterson**	**and**	**you**	**two**	**get**	**down**	**there**	**with**	**the**
发送	一个	跑步者	超过	为了	医生	帕特森	和	你	二	得到	向下	那里	和	这

['tʃæplɪn] .

chaplain	**.**
牧师	.

派人去叫帕特森医生，你们俩和牧师一起下去。

[teɪk] [maɪ][dʒi:p] .

Take	**my**	**jeep**	**.**
拿	我的	吉普车	.

开走我的吉普车。

[tel] [ðə; ði][dɑ:k][tu:; tə] [dɪ'tætʃ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['kɔ:rpsmən] .

Tell	**the**	**Doc**	**to**	**detach**	**all**	**his**	**corpsmen**	**.**
告诉	这	医生	到	分离	全部	他的	医护兵	.

告诉医生让他的所有医护兵都撤走。

[ænd; ənd] [ju:d] ['betər] [tʃɑ:p] - [tʃɑ:p] .

And	**you'd**	**better**	**chop**	**-**	**chop**	**.**
和	你会	更好的	劈	-	劈	.

你最好快点。

” [ðə; ði]['meɪdʒər] ['skræmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

”	**The**	**Major**	**scrambled**	**to**	**his**	**feet**	**.**
”	这	主要的	打乱	到	他的	脚	.

少校猛地站了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ju:θfl] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ə; eɪ] [faɪn] [mə'ri:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:lɪʃt] [bu:ts] , [hɪz; ɪz]

He	**was**	**youthful**	**and**	**handsome**	**,**	**a**	**fine**	**marine**	**in**	**his**	**polished**	**boots**	**,**	**his**
他	曾是	青春	和	英俊的	,	一个	美好的	海洋	在	他的	抛光	靴子	,	他的

[ɪ'mækjələt] [ˌdʌŋgə'ri:z] — [dɔnd] ['freʃli] [kli:n] ,

immaculate	**dungarees**	**—**	**donned**	**freshly**	**clean**	**,**
完美无瑕	背带裤	—	穿戴	新鲜的	干净的	,

他年轻英俊，穿着锃亮的军靴和干净整洁的工装裤，一副英俊潇洒的海军陆战队员模样——工装裤显然是刚洗过的。

['kʌlvər] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] , [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

Culver	**had**	**observed**	**,**	**that**	**morning**	**.**
卡尔弗	有	观察到	,	那	早晨	.

那天早上，库尔弗观察到了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəmnəs] [prɪ'fɜːrd] [baɪ] ['ʌðər] ['mɪlətəri] [men] — ['regjələr] [fitʃər] ,

He	was	of	the	handsomeness	preferred	by	other	military	men	—	regular	features	,
他	曾是	的	这	英俊	首选	经过	其他	军队	男人	—	常规的	特征	,

[kliːn] - [kʌt] ,

clean	-	cut	,
干净的	-	切	,

他拥有其他军人所欣赏的那种英俊外貌——五官端正，衣着整洁。

['ræðər] [æθ'letɪk] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['piːstaɪm] ['fleʃɪnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks]

rather	athletic	—	but	there	was	a	trace	of	peacetime	fleshiness	in	his	cheeks
相当	运动	—	但	那里	曾是	一个	痕迹	的	和平时期	腴	在	他的	脸颊

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [lent] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['petʃələns] ,

which	often	lent	to	the	corners	of	his	mouth	a	sort	of	petulance	,
哪个	经常	借出的	到	这	角落	的	他的	嘴	一个	种类	的	性急	,

他身材相当健壮——但他的脸颊上却带着一丝和平时期特有的肉感，这常常使他的嘴角显得有些任性。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [naʊ] { - }

so	that	every	now	{	21	}
所以	那	每一个	现在	{	-	}

因此，每隔一段时间{21}

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

再一次，

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ʌn'kɑːmplɪkeɪtɪd] [feɪs] [ɪn] [diːp] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]['oʊvər][sʌm; səm] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [mæp][ɔːr]

his	young	uncomplicated	face	in	deep	concentration	over	some	operations	map	or
他的	年轻的	简单	脸	在	深的	专注	超过	一些	运营	地图	或者

['treɪnɪŋ] ['skedʒuːl] [ɔːr]['ɔːrdər] ,

training	schedule	or	order	,
训练	日程	或者	命令	,

他年轻而单纯的脸上，专注地看着作战地图、训练计划或命令。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['ærəgənt] ['beɪbi][ʌv; əv] [faɪv] .

he	looked	like	a	spoiled	and	arrogant	baby	of	five	.
他	看起来	喜欢	一个	被宠坏了	和	傲慢的	婴儿	的	五	.

他看起来像个被宠坏的、傲慢的五岁孩子。

“ [aɪ] - [aɪ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

“	Aye	-	aye	,	sir	,	”	he	said	and	bent	over	the	Colonel	,
“	是的	-	是的	,	先生	,	”	他	说	和	弯曲	超过	这	上校	,

“遵命，长官，”他应道，然后俯身向上校行礼。

[biˈstəuiŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [θɜːrd] - ['pɜːrs(ə)n] ['flætəri] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kʌlvər] [siːmd] ['perələsli]

bestowing	upon	him	that	third	-	person	flattery	which	to	Culver	seemed	perilously
授予	之上	他	那	第三	-	人	奉承	哪个	到	卡尔弗	似乎	危险地

[kloʊz] [tuː; tə] ['buːtlɪkɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ,

close	to	bootlicking	and	was	thought	to	be	considerably	out	of	date	,
关闭	到	溜须拍马	和	曾是	想法	到	是	相当	出去	的	日期	,

这种以第三人称进行的奉承，在卡尔弗看来几乎等同于阿谀奉承，而且被认为已经相当过时了。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvz] .

especially	among	the	reserves	.
尤其	之中	这	储备	.

尤其是在预备役人员中。

“ [dʌz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɑːnt][juː 'es][tuː; tə] [rʌn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['prɑːbləm][æz; əz] ['ɔːrdərd] , [sɜːr] ?

“	Does	the	Colonel	want	us	to	run	our	own	problem	as	ordered	,	sir	?
“	做	这	上校	想	我们	到	跑步	我们的	自己的	问题	作为	订购	,	先生	?

“上校是要我们按照命令自行解决问题吗，长官？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] .
" He was a regular .
" 他 曾是 一个 常规的 .

"他是常客。"

['tɛmpəltən] [tʊk] [ðə; ði] ['hedset] [frʌm; frəm] [hɔbz] , [huː] ['loʊɝd] [ðə; ði]['reɪdioʊ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
Templeton took the headset from Hobbs , who lowered the radio down beside him
坦普尔顿 采取 这 耳机 从 霍布斯 , WHO 降低 这 收音机 向下 旁 他
[ɪn][ðə; ði][sænd] .
in the sand .
在 这 沙 .

坦普尔顿从霍布斯手中接过耳机，霍布斯则把收音机放到他身旁的沙滩上。

" [jeə] , ['bɪli] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " [jeə] , ['ðætəl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" Yeah , Billy , " he said , without looking up , " yeah , that'll be all right .
" 是的 , 比利 , " 他 说 , 没有 寻找 向上 , " 是的 , 那将 是 全部 正确的 .

"是啊，比利，"他头也不抬地说，"是啊，没事的。"

[wiːl] [rʌn] [hɜːr; hər][ɑːn] [taɪm] .
We'll run her on time .
出色地 跑步 她 在 时间 .

我们会让她准时出发。

[tel] [oʊ'lɪri] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] ['kʌmpəniz] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf][æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] - ['hʌndrəd] . "
Tell O'Leary to tell all companies to push off at thirteen - hundred . "
告诉 奥利里 到 告诉 全部 公司 到 推 离开 在 十三 - 百 . "

告诉奥利里，让他通知所有公司在1300美元的时候停止生产。

" [aɪ] - [aɪ] , [sɜːr] .
" Aye - aye , sir .
" 是的 - 是的 , 先生 .

"遵命，先生。"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] , [buːts] ['spɑːrklɪŋ] , [wʌz; wəz][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][paɪn] ['niːdlz] [ænd; ənd]
" And the Major , boots sparkling , was off in a puff of pine needles and
" 和 这 主要的 , 靴子 闪闪发光 , 曾是 离开 在 一个 噗 的 松树 针 和
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

"少校的靴子闪闪发光，扬起一阵松针和尘土就消失了。"

" ['dʒiːzəs] , " ['mænɪks] [sed] .
" Jesus , " Mannix said .
" 耶稣 , " 曼尼克斯 说 .

"我的天哪，"曼尼克斯说道。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mɛsˌkɪt] [ænd; ənd] [nʌdʒd] ['kʌlvər] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
He put down his messkit and nudged Culver in the ribs .
他 放 向下 他的 餐具盒 和 轻推 卡尔弗 在 这 肋骨 .

他放下餐具，用胳膊肘轻轻碰了碰卡尔弗的肋骨。

['kæptɪn] ['mænɪks] , [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['hedkwɔːrtərz] ['kʌmpəni] , [wʌz; wəz] ['kʌlvɝz]
Captain Mannix , the commanding officer of headquarters company , was Culver's
队长 曼尼克斯 , 这 指挥 官 的 总部 公司 , 曾是 卡尔弗餐厅
[frend] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][faɪv] [mʌnθs] ,
friend and , for five months ,
朋友 和 , 为了 五 几个月 ,

总部连的指挥官曼尼克斯上尉是卡尔弗的朋友，并且在接下来的五个月里，

[hɪz; ɪz]['kloʊsɪst][wʌn] .
his closest one .
他的 最接近 一 .

他最亲近的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] { - }
He **was** **a** **dark** **{** **22** **}**
他 曾是 一个 黑暗的 { - }

他是一个黑暗的{22}

['hevi] - [set][dʒuː][frʌm; frəm]['brʊklɪn; 'brʊklən] , ['kʌlvɝz] [eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] , [tuː] ,
heavy **-** **set** **Jew** **from** **Brooklyn** **,** **Culver's** **age** **and** **a** **reserve** **,** **too** **,**
重的 - 放 犹 从 布鲁克林 , 卡尔弗餐厅 年龄 和 一个 预订 , 也 ,

一个来自布鲁克林的体型魁梧的犹太人，和库尔弗年纪相仿，性格也很内向。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] [stɔːr] [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː]
who **had** **had** **to** **sell** **his** **radio** **store** **and** **leave** **his** **wife** **and** **two**
WHO 有 有 到 卖 他的 收音机 店铺 和 离开 他的 妻子 和 二
['tʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] .
children **at** **home** **.**
孩子们 在 家 .

他不得不卖掉自己的收音机商店，把妻子和两个孩子留在家里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'grʌntld] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][spɑːrk]
He **had** **a** **disgruntled** **sense** **of** **humor** **which** **often** **seemed** **to** **bring** **a** **spark**
他 有 一个 不满的 感觉 的 幽默 哪个 经常 似乎 到 带来 一个 火花
[ʌv; əv] [rɪ'liːf] [nɑːt][dʒʌst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
of **relief** **not** **just** **to** **his** **own** **,**
的 宽慰 不是 只是 到 他的 自己的 ,

他有一种愤世嫉俗的幽默感，这种幽默感似乎常常能给包括他自己在内的许多人带来一丝慰藉。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kʌlvɝz] , ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][fjuː'tɪləti][ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] .
but **to** **Culver's** **,** **feeling** **of** **futility** **and** **isolation** **.**
但 到 卡尔弗餐厅 , 感觉 的 无用 和 隔离 .

但对 Culver's 来说，却是徒劳和孤独的感觉。

['mænɪks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [mæn][ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] , ['sʌmtaɪmz] ['rekləsli] ['voʊk(ə)l] .
Mannix **was** **a** **bitter** **man** **and** **,** **in** **his** **bitterness** **,** **sometimes** **recklessly** **vocal** **.**
曼尼克斯 曾是 一个 苦的 男人 和 , 在 他的 苦味 , 有时 鲁莽地 声乐 .

曼尼克斯是个愤世嫉俗的人，有时因为愤世嫉俗而口无遮拦。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['gɪv(ə)n] [ʌp] [dʒen'tiːl] ['æksənts] , [ænd; ənd] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'riːn] .
He **had** **long** **ago** **given** **up** **genteel** **accents** **,** **and** **spoke** **like** **a** **marine** **.**
他 有 长的 前 给定 向上 文雅的 口音 , 和 辐 喜欢 一个 海洋 .

他很久以前就放弃了文雅的口音，说话像个海军陆战队员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] , [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] .
It **was** **easier** **,** **he** **maintained** **.**
它 曾是 更轻松 , 他 维持 .

他坚持认为这样更容易。

“ ['dʒiː] - [sʌs] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə'gen] , [tuː] [laʊd] , “ ['hwʌtəl] ['kɑːŋgrəs] [duː] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
“ **Je** **-** **sus** **,** **”** **he** **whispered** **again** **,** **too** **loud** **,** **“** **what'll** **Congress** **do** **about** **this** **?**
“ 杰 - 可疑 , ” 他 低声说道 再次 , 也 大声 , “ 什么会 国会 做 关于 这 ?

“耶稣，”他再次低声说道，声音太大了，“国会对此会采取什么行动呢？”

[lʊk] [æt; ət] ['bɪli] [tʃɑːp] - [tʃɑːp] .
Look **at** **Billy** **chop** **-** **chop** **.**
看 在 比利 劈 - 劈 .

看比利快步走。

” ['kʌlvər] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” **Culver** **said** **nothing** **.**
” 卡尔弗 说 没有什么 .

库尔弗什么也没说。

[hɪz; ɪz] ['tenʃ(ə)n] [i:zd] [ɔ:f] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

His	tension	eased	off	a	bit	,	and	he	looked	around	him	.
他的	紧张	缓解	离开	一个	少量	,	和	他	看起来	大约	他	.

他的紧张感稍稍缓解了一些，他环顾四周。

[ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:md] [jet] [tu:; tə] [hæv; həv] [spred] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kə'mænd] [poʊst] ;

The	news	had	not	seemed	yet	to	have	spread	around	the	command	post	;
这	消息	有	不是	似乎	然而	到	有	传播	大约	这	命令	邮政	;

消息似乎还没有传遍指挥部；

[ðə; ði] [men] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃaʊ] - [laɪn] [tu:; tə] [kli:n] [ðer; ðər] [mes] - [gɪr] ,

the	men	began	to	get	up	and	walk	to	the	chow	-	line	to	clean	their	mess	-	gear	,
这	男人	开始	到	得到	向上	和	走	到	这	饭	-	线	到	干净的	他们的	混乱	-	齿轮	,

男人们开始起身，走向食堂排队处清洗餐具。

['stroʊld] [bæk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [flɔpt] [daʊn] , ['hedz] [ə'genst] [ðer; ðər] [pæks] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [næp] .

strolled	back	beneath	the	trees	and	flopped	down	,	heads	against	their	packs	,	for	a	moment's	nap	.
漫步	后退	下面	这	树木	和	失败	向下	,	头部	反对	他们的	包装	,	为了	一个	瞬间	午睡	.

他们漫步回到树下，趴在背包上，头靠着背包，打了个盹儿。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [spoʊk] [ɪn] [æn; ən] ['i:zi] , [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bə'tæliən] [kə'mændər] : [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] ,

The	Colonel	spoke	in	an	easy	,	confidential	voice	with	the	other	battalion	commander	:	the	casualties	were	confined	,
这	上校	辐	在	一个	简单的	,	机密的	嗓音	和	这	其他	营	指挥官	:	这	伤亡	是	受限	,

上校用轻松而低沉的语气与其他营长交谈：伤亡情况已得到控制。

['kʌlvər] ['gæðərd] , [tu:; tə] [ðæt] ['aʊtfɪt] .

Culver	gathered	,	to	that	outfit	.
卡尔弗	聚集	,	到	那	全套服装	.

卡尔弗聚集到那套服装旁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'tæliən] [meɪd] [ʌp] ['moʊstli][ʌv; əv] [jʌŋ] [rɪ'zɜ:rvz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ,

It	was	a	battalion	made	up	mostly	of	young	reserves	and	it	was	one	in	which	,
它	曾是	一个	营	制成	向上	大多	的	年轻的	储备	和	它	曾是	一	在	哪个	,

这是一个主要由年轻预备役人员组成的营，而且，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [θæŋkt] { - }

he	suddenly	thanked	{	23	}
他	突然	谢谢	{	-	}

他突然感谢了{23}

[gɑ:d] , [hi:; hi] [nu:] [noʊ][wʌn] .

God	,	he	knew	no	one	.
上帝	,	他	知道	不	一	.

天哪，他一个朋友都没有。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [goʊ] [ɑːn] ['kɑːmli] — [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [mɔːr] [eɪd] , [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]

Then	**he**	**heard**	**the**	**Colonel**	**go**	**on**	**calmly**	**—**	**to**	**promise**	**more**	**aid**	**,**	**to**	**promise**	**to**
然后	他	听到	这	上校	去	在	平静地	—	到	承诺	更多的	援助	,	到	承诺	到

[kʌm] [daʊn] [hɪm'self] ,

come	**down**	**himself**	**,**
来	向下	他自己	,

然后他听到上校平静地继续说道——承诺提供更多援助，承诺亲自下来，

['ʃɔːrtli] .

shortly	**.**
不久	.

不久。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [rʌf] , [luːk] ?

“	**Does**	**it**	**look**	**rough**	**,**	**Luke**	**?**
”	做	它	看	粗糙的	,	卢克	?

“卢克，看起来粗糙吗？”

” ['kʌlvər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , “ [hoʊld] [ɑːn] [taɪt] , [luːk] [bɔɪ] ” — [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['liːʒərli]

”	**Culver**	**heard**	**him**	**say**	**,**	**“**	**Hold**	**on**	**tight**	**,**	**Luke**	**boy**	**”**	**—**	**all**	**in**	**the**	**cool**	**and**	**leisurely**
”	卡尔弗	听到	他	说	,	“	抓住	在	紧的	,	卢克	男生	”	—	全部	在	这	凉爽的	和	悠闲

, ['ɔːlmoʊst] [bɔːrd] ,

,	**almost**	**bored**	**,**
,	几乎	无聊的	,

“库尔弗听到他说，‘抓紧了，卢克小子’——语气轻松悠闲，几乎有些无聊。”

[toʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'bærəsmənt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

tones	**of**	**a**	**man**	**to**	**whom**	**the**	**greatest**	**embarrassment**	**would**	**be**	**a**	**show**	**of**
音调	的	一个	男人	到	谁	这	最	尴尬	会	是	一个	展示	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	**,**
情感	,

语气平静，仿佛他最羞于流露情感。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːləti] , [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

and	**to**	**whom**	**,**	**because**	**of**	**this**	**quality**	**,**	**had**	**been**	**given**	**,**
和	到	谁	,	因为	的	这	质量	,	有	到过	给定	,

并且，正因为这种品质，他才被赋予了.....

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [streɪnd] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] ['kɑːmbæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði]

in	**the**	**midst**	**of**	**some**	**strained**	**and**	**violent**	**combat**	**situation**	**long**	**ago**	**,**	**the**
在	这	中间	的	一些	紧张	和	暴力	战斗	情况	长的	前	,	这

[neɪm] “ [oʊld] ['rɑːki] .

name	**“**	**Old**	**Rocky**	**.**
姓名	“	老的	洛基	.

很久以前，在一场紧张而激烈的战斗中，“老洛基”这个名字诞生了。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] ['fɔːrti] - [faɪv] , [jet] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] “ [oʊld] ” [ə'plaɪd] ,

”	**He**	**was**	**not**	**yet**	**forty**	**-**	**five**	**,**	**yet**	**the**	**adjective**	**“**	**old**	**”**	**applied**	**,**
”	他	曾是	不是	然而	四十	-	五	,	然而	这	形容词	“	老的	”	应用	,

“他当时还不到四十五岁，但人们已经用‘老’这个词来形容他了。”

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪ] [ʃiːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪ'mjuːzd] ,

for	**there**	**was**	**a**	**gray**	**sheen**	**in**	**his**	**hair**	**and**	**a**	**bemused**	**,**
为了	那里	曾是	一个	灰色的	光泽	在	他的	头发	和	一个	困惑	,

因为他的头发泛着灰白的光泽，脸上带着困惑的神情。

[ʌn'ʃeɪkəbl] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['træŋkwɪl] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] , [laɪk]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ]

unshakable	look	in	his	tranquil	eyes	that	made	him	seem	,	like	certain	young
坚定不移	看	在	他的	宁静	眼睛	那	制成	他	似乎	,	喜欢	肯定	年轻的

[ˌkliːzi'æstiks] ,

ecclesiastics	,
教会人士	,

他平静的眼神中流露出坚定的神情，使他看起来，就像某些年轻的神职人员一样。

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][eɪdʒd][ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n][waɪz] .

prematurely	aged	and	perhaps	even	wise	.
过早	老年人	和	也许	甚至	明智的	.

过早衰老，但或许也颇具智慧。

['kʌlvər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ðə; ði] ['hedset] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ʌp] ,

Culver	saw	him	put	the	headset	down	and	get	up	,
卡尔弗	锯	他	放	这	耳机	向下	和	得到	向上	,

库尔弗看到他放下耳机站了起来。

['wɔːkɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [tent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sprɪŋi] , [slɪm] - [hɪpt] , ['bɔɪɪʃ] [straɪd] ,

walking	off	toward	the	operations	tent	with	a	springy	,	slim	-	hipped	,	boyish	stride	,
步行	离开	朝向	这	运营	帐篷	和	一个	有弹性的	,	苗条的	-	臀部	,	男孩气	步幅	,

迈着轻快、纤细、稚气未脱的步伐，朝作战帐篷走去。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [went] : " ['mænɪks] .

calling	out	over	his	shoulder	as	he	went	:	"	Mannix	.
呼叫	出去	超过	他的	肩膀	作为	他	去	:	"	曼尼克斯	.

他边走边回头喊道："曼尼克斯。"

" ['sɪmpli] [ðæt] : ['mænɪks] .

"	Simply	that	:	Mannix	.
"	简单地	那	:	曼尼克斯	.

就这么简单：曼尼克斯。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['niːðər] [hɑːrʃ] [nɔːr] [pə'remptəri] [nɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [pər'tɪkjələrli] ['dʒent(ə)l] .

A	voice	neither	harsh	nor	peremptory	nor	,	on	the	other	hand	,	particularly	gentle	.
一个	嗓音	两者都不	残酷的	也不	蛮横	也不	,	在	这	其他	手	,	特别	温和的	.

声音既不刺耳也不专横，但另一方面，也并不特别温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] ,

It	was	merely	a	voice	which	expected	to	be	obeyed	,
它	曾是	仅仅	一个	嗓音	哪个	预期的	到	是	服从	,

那只不过是一个期望被服从的声音而已。

[ænd; ənd] ['kʌlvər] [felt] [mænɪks] [bɪg] [weɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt][ə; eɪ][hænd] { -

and	Culver	felt	Mannix's	big	weight	against	him	as	the	Captain	put	a	hand	{	24
和	卡尔弗	毛毡	曼尼克斯	大的	重量	反对	他	作为	这	队长	放	一个	手	{	-

}

}

}

库尔弗感到曼尼克斯沉重的体重压在他身上，船长把手伸了过来{24}

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [praɪd] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , ['mʌtərɪŋ] , " ['dʒiːzəs] ,

on	his	shoulder	and	pried	himself	up	from	the	ground	,	muttering	,	"	Jesus	,
在	他的	肩膀	和	撬开	他自己	向上	从	这	地面	,	喃喃自语	,	"	耶稣	,

['lemi] [daɪ'dʒest][ə; eɪ][bɪt] , [dʒæk] .

lemme	digest	a	bit	,	Jack	.
让我	消化	一个	少量	,	杰克	.

他扛着自己从地上爬起来，喃喃自语道："耶稣，让我消化一下，杰克。"

" ['mænɪks] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Mannix	despised	the	Colonel	.
"	曼尼克斯	被鄙视的	这	上校	.

曼尼克斯鄙视上校。

[jet] , ['kʌlvər] [θɔ:t] ,
Yet , Culver thought ,
然而 , 卡尔弗 想法 ,

然而，库尔弗心想，

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hʌlkt] [stɪf] - [ni:d] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['æftər]
as the Captain hulked stiff - kneed behind the Colonel and disappeared after
作为 这 队长 绿巨人 僵硬的 - 膝盖 在后面 这 上校 和 消失 后
[hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [tent] ,
him into the operations tent ,
他 进入 这 运营 帐篷 ,

上尉步履蹒跚地跟在陆军上校身后，消失在作战帐篷里。

['mænɪks] [dɪ'spaɪzd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ri:n] [kɔ:r] .
Mannix despised everything about the Marine Corps .
曼尼克斯 被鄙视的 一切 关于 这 海洋 兵团 .

曼尼克斯对海军陆战队的一切都深恶痛绝。

[ɪn] [ðɪs] ['ætɪtu:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] ,
In this attitude he was like nearly all the reserves , it was true ,
在 这 态度 他 曾是 喜欢 几乎 全部 这 储备 , 它 曾是 真的 ,

在这种态度上，他和几乎所有预备役球员一样，的确如此。

[bʌt; bət]['mænɪks][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['nɔɪzɪli] [fræŋk][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
but Mannix was more noisily frank in regard to his position .
但 曼尼克斯 曾是 更多的 喧闹地 坦率 在 看待 到 他的 位置 .

但曼尼克斯对自己的立场表达得更加直言不讳。

[hi:; hi] [dɪ'testid] ['tɛmpəltən] [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['eni] [slaɪt] [ɔ:r] [ɪn'dʒʌstɪs] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
He detested Templeton not because of any slight or injustice , but because
他 令人厌恶的 坦普尔顿 不是 因为 的 任何 轻微 或者 不公正 , 但 因为
['tɛmpəltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lu:'tenənt] ['kɜ:rn(ə)l] ,
Templeton was a lieutenant colonel ,
坦普尔顿 曾是 一个 中尉 上校 ,

他憎恨坦普尔顿并非因为受到任何轻视或不公，而是因为坦普尔顿是名中校。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] ,
because he was a regular ,
因为 他 曾是 一个 常规的 ,

因为他是常客，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [pə'zest] ['oʊvər]['mænɪks] — ['æftər][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fri:dəm] — [æn; ən]
and because he possessed over Mannix — after six years of freedom — an
和 因为 他 拥有 超过 曼尼克斯 — 后 六 年 的 自由 — 一个
['æbsəlu:t] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənd] [ə'θɔ:rəti] .
absolute and unquestioned authority .
绝对 和 毋庸置疑 权威 .

因为他在曼尼克斯获得六年自由之后，拥有了绝对的、不容置疑的权威。

['mænɪks] [wʊd] [hæv; həv] [heitid] ['eni] [bə'tæliən] [kə'mændər] , [hæd; həd][hi:; hi][ðə; ði] [bɪ'nɪgnəti] [ʌv; əv]
Mannix would have hated any battalion commander , had he the benignity of
曼尼克斯 会 有 憎恨 任何 营 指挥官 , 有 他 这 仁慈 的
['sæntə] ['klɔz] , [ænd; ənd] ['kʌlvər] ,
Santa Claus , and Culver ,
圣诞老人 克劳斯 , 和 卡尔弗 ,

如果曼尼克斯拥有圣诞老人和卡尔弗那样的仁慈，他肯定会憎恨任何一个营长。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [mænɪks] ['friːkwəntli] ['kɑːmɪk(ə)l][bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [tuː] ['ɔːdəbl] [kəm'pleɪnts] , [æz; əz][dʒʌst]

listening	to	Mannix's	frequently	comical	but	often	too	audible	complaints	,	as	just
聆听	到	曼尼克斯	频繁地	滑稽	但	经常	也	可听见的	投诉	,	作为	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

听着曼尼克斯那些经常滑稽但又常常过于响亮的抱怨，就像刚才那样，

[wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪld] [sə'spens] — [hæf] [ə'mjuːzmənt] , [hæf] ['hɔːrər] .

was	kept	in	a	constant	state	of	mild	suspense	—	half	amusement	,	half	horror	.
曾是	保留	在	一个	持续的	状态	的	温和的	悬念	—	一半	娱乐	,	一半	恐怖	.

始终处于一种轻微的悬念状态——一半是愉悦，一半是恐惧。

['kʌlvər] ['setld] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] .

Culver	settled	himself	against	the	tree	.
卡尔弗	定居	他自己	反对	这	树	.

库尔弗靠在树上坐了下来。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

Apparently	there	was	nothing	,	for	the	moment	at	least	,	that	he	could	do	.
显然	那里	曾是	没有什么	,	为了	这	片刻	在	至少	,	那	他	可以	做	.

显然，至少目前来看，他无能为力。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['erpleɪn] [drəʊnd] [θruː] { - }

Above	him	an	airplane	droned	through	{	25	}
多于	他	一个	飞机	无人机	通过	{	-	}

在他头顶上方，一架飞机嗡嗡地飞过{25}

[ðə; ði] ['stɪlnəs] .

the	stillness	.
这	寂静	.

寂静。

[ə; eɪ] [trʌk] ['grʌmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['læŋgwɪd]['hɑːspɪt(ə)l]

A	truck	grumbled	across	the	clearing	,	carrying	a	group	of	languid	hospital
一个	卡车	咕哝	穿过	这	清理	,	携带	一个	团体	的	慵懒的	医院

['kɔːrpsmən] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

corpsmen	,	was	gone	;
医护兵	,	曾是	已消失	;

一辆卡车隆隆驶过空地，车上载着一群懒洋洋的医护兵，然后消失了；

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [men] [leɪ] [ə'genst] [ðer; ðər] [pæks] [ɪn] ['krʌmpld] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [sliːp] .

around	him	the	men	lay	against	their	packs	in	crumpled	attitudes	of	sleep	.
大约	他	这	男人	躺	反对	他们的	包装	在	皱巴巴的	态度	的	睡觉	.

他周围的男人们蜷缩着身子，靠着背包睡着了。

[ə; eɪ] ['hevi] ['draʊzɪnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [slaɪd] [kloʊzd] .

A	heavy	drowsiness	came	over	him	,	and	he	let	his	eyes	slide	closed	.
一个	重的	睡意	来了	超过	他	,	和	他	让	他的	眼睛	滑动	关闭	.

一阵强烈的困意袭来，他缓缓闭上了眼睛。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [jəːnd] ,

Suddenly	he	yearned	,
突然	他	渴望	,

他突然渴望，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['klæsruːm] [ɑːn][ə; eɪ] [meɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

with	all	of	the	hunger	of	a	schoolboy	in	a	classroom	on	a	May	afternoon	,
和	全部	的	这	饥饿	的	一个	男生	在	一个	课堂	在	一个	可能	下午	,

带着五月午后教室里小学生般的饥渴，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'læps] ['ɪntuː] ['slʌmbər] .

to	be	able	to	collapse	into	slumber	.
到	是	有能力的	到	坍塌	进入	睡眠	.

能够轻松入睡。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm][hiː; hi][hæd; həd]['ævəridʒd]['oʊnli]

For	the	three	days	they	had	been	on	the	problem	he	had	averaged	only
为了	这	三	天	他们	有	到过	在	这	问题	他	有	平均值	仅有的

[fɔːr] ['aʊərz][ʌv; əv] [sliːp] [ə; eɪ] [naɪt] — ['ɔːlmoʊst] [nʌn] [læst] [naɪt] — [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [hiː; hi] [nuː]

four	hours	of	sleep	a	night	—	almost	none	last	night	—	and	gratefully	he	knew
四	小时	的	睡觉	一个	夜晚	—	几乎	没有任何	最后的	夜晚	—	和	感激不尽	他	知道

['hiːd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

he'd	be	able	to	sleep	this	evening	.
他会	是	有能力的	到	睡觉	这	晚上	.

在他们研究这个问题的三天里，他平均每晚只睡了四个小时——昨晚几乎没睡——他庆幸自己今晚能睡个好觉了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][doʊz] , ['driːmiŋ] ['fɪtfəli] [ʌv; əv][hoʊm] , [ʌv; əv] [waɪt] ['kɔtidʒz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	began	to	doze	,	dreaming	fitfully	of	home	,	of	white	cottages	,	of	a
他	开始	到	瞌睡	,	做梦	断断续续地	的	家	,	的	白色的	小屋	,	的	一个

['sʌmər] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

summer	by	the	sea	.
夏天	经过	这	海	.

他开始打瞌睡，断断续续地梦见家乡、白色的小屋和海边的夏天。

[lɔːŋ] [wɔːk] [tə'naɪt] .

Long	walk	tonight	.
长的	走	今晚	.

今晚要走很长一段路。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] ['oʊpən] [ðen] — [ɑːn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['ekoʊ] ,

And	his	eyes	snapped	open	then	—	on	what	seemed	to	be	the	repeated	echo	,
和	他的	眼睛	啪啪	打开	然后	—	在	什么	似乎	到	是	这	重复	回声	,

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

from	afar	,
从	远方	,

他猛地睁开眼睛——似乎是被远处传来的反复回声吓了一跳。

[ʌv; əv] [ðæt] [feɪnt] ['æŋgwɪʃt] [ʃriːk] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] — [ɪn][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [rɪ'membrəns]

of	that	faint	anguished	shriek	he	had	heard	before	—	in	the	horrid	remembrance
的	那	头晕的	痛苦的	尖叫	他	有	听到	前	—	在	这	可怕的	纪念

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [sliːp] [tə'naɪt] .

that	there	would	be	no	sleep	tonight	.
那	那里	会	是	不	睡觉	今晚	.

他想起了以前听到的那声微弱而痛苦的尖叫——可怕的记忆涌上心头，今晚他将无法入眠。

[fɔːr; fər] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔːl] .

For	anyone	at	all	.
为了	任何人	在	全部	.

适用于任何人。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæd; həd] [pæst] .

Only	a	few	seconds	had	passed	.
仅有的	一个	很少	秒	有	通过了	.

仅仅过了几秒钟。

“ [lɔːŋ] [wɔːk] [tə'naɪt] , ” [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] .

“	Long	walk	tonight	,	”	the	voice	repeated	.
“	长的	走	今晚	,	”	这	嗓音	重复	.

“今晚要走很长的路，”那个声音重复道。

['kʌlvər] [stɛərd] ['ʌpwərd] [θruː] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə] [siː]
Culver **stared** **upward** **through** **a** **dazzling** **patchwork** **of** **leaves** **and** **light** **to** **see**
卡尔弗 凝视 向上 通过 一个 耀眼的 拼布 的 树叶 和 光 到 看
[ðə; ði] { - }
the **{** **26** **}**
这 { - }

库尔弗透过一片绚丽多彩的树叶和光线，抬头望去，看到了{26}

[brɔːd] [pɪŋk] [feɪs] [ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] [oʊ'lɪri] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] .
broad **pink** **face** **of** **Sergeant** **O'Leary** **,** **smiling** **down** **.**
广阔 粉色的 脸 的 军士 奥利里 , 微笑 向下 .

奥利里中士宽阔的粉红色脸庞，低头微笑。

“ [kraɪst] , [oʊ'lɪri] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dəunt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] .
“ **Christ** **,** **O'Leary** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **don't** **remind** **me** **.**
“ 基督 , 奥利里 , ” 他 说 , “ 不 提醒 我 .

“基督啊，奥利里，”他说，“别提醒我了。”

” [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [stɪl] ['grɪnɪŋ] , ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
” **The** **Sergeant** **,** **still** **grinning** **,** **gestured** **with** **his** **shoulder** **in** **the** **direction** **of**
” 这 军士 , 仍然 咧嘴笑 , 做手势 和 他的 肩膀 在 这 方向 的
[ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [tent] .
the **operations** **tent** **.**
这 运营 帐篷 .

“中士脸上依然挂着笑容，用肩膀朝作战帐篷的方向做了个手势。

“ [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['riːəli] [gɑːt][ə; eɪ][waɪld] [her] , [eint] [hiː; hi] ?
“ **The** **Colonel's** **really** **got** **a** **wild** **hair** **,** **ain't** **he** **?**
“ 这 上校的 真的 得到 一个 荒野 头发 , 不是 他 ?

“上校的头发真是太蓬乱了，不是吗？”

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
” **He** **chuckled** **and** **reached** **down** **and** **clutched** **one** **of** **his** **feet** **,** **with** **an**
” 他 轻笑 和 达到 向下 和 紧握 一 的 他的 脚 , 和 一个
[ɪ'læbərət] [groʊn] .
elaborate **groan** **.**
精心制作的 呻吟 .

他轻笑一声，俯身抓住自己的一只脚，发出了一声夸张的呻吟。

['kʌlvər] [ə'brʌptli] [felt] [kləukt] [ɪn][ə; eɪ] [gluːm] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['tændʒəb(ə)l] ,
Culver **abruptly** **felt** **cloaked** **in** **a** **gloom** **that** **was** **almost** **tangible** **,**
卡尔弗 突然 毛毡 隐蔽的 在 一个 愁云 那 曾是 几乎 有形 ,

库尔弗突然感到自己被一种几乎触手可及的阴郁笼罩着。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [læf] .
and **he** **was** **in** **no** **mood** **to** **laugh** **.**
和 他 曾是 在 不 情绪 到 笑 .

他当时根本没有笑的心情。

“ [juːl] [biː; bi] ['riːəli] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [fʊt] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ]
“ **You'll** **be** **really** **holding** **that** **foot** **tomorrow** **morning** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **and** **that's** **no**
“ 你会 是 真的 保持 那 脚 明天 早晨 , ” 他 说 , “ 和 那就是 不
[dʒoʊk] .
joke **.**
开玩笑 .

“明天早上你可得好好保护你的脚了，”他说，“这可不是开玩笑。”

” [ðə; ði] [grɪn] [pə'sistid] .
” **The** **grin** **persisted** **.**
” 这 咧嘴笑 持续 .

笑容依旧挂在脸上。

“ [ɑː] , ['mɪstər] ['kʌlvər] , ” [oʊ'lɪri] [sed] , “ [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] .

“	Ah	,	Mister	Culver	,	”	O'Leary	said	,	“	don't	take	it	so	hard	.
“	啊	,	先生	卡尔弗	,	”	奥利里	说	,	“	不	拿	它	所以	难的	.

“啊，库尔弗先生，”奥利里说，“别太难过。”

[its] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

It's	just	a	little	walk	through	the	night	.
它是	只是	一个	小的	走	通过	这	夜晚	.

只是夜间散步而已。

['itl] [biː; bi]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

It'll	be	over	before	you	know	it	.
它将	是	超过	前	你	知道	它	.

一切很快就会结束。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , ['prɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊ][æt; ət][ðə; ði][paɪn] ['niːdlz] .

”	He	paused	,	prodding	with	his	toe	at	the	pine	needles	.
”	他	暂停	,	催促	和	他的	脚趾	在	这	松树	针	.

他停顿了一下，用脚趾戳了戳松针。

“ [seɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [raʊndz] [daʊn] [ɪn] [θɜːrd]

“	Say	,	”	he	went	on	,	“	what's	this	I	heard	about	some	short	rounds	down	in	Third
“	说	,	”	他	去	在	,	“	是什么	这	我	听到	关于	一些	短的	回合	向下	在	第三

[bæt] ? ”

Batt	?	”
巴特	?	”

“我说，”他接着说，“我听说第三营那边发生了一些短程射击事件，这是怎么回事？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] , [oʊ'lɪri] .

“	I	don't	know	from	nothing	,	O'Leary	.
“	我	不	知道	从	没有什么	,	奥利里	.

“我什么都不懂，奥利里。”

[aɪ][dʒʌst] [riːd] [ðə; ði]['pepərz] .

I	just	read	the	papers	.
我	只是	读	这	文件	.

我刚读了报纸。

” [ə'nʌðər] [trʌk] [keɪm] [baɪ] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrpsmən] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][dʒiːp][ɪn] { - }

”	Another	truck	came	by	,	loaded	with	corpsmen	,	followed	by	a	jeep	in	{	27	}
”	其他	卡车	来了	经过	,	已加载	和	医护兵	,	随后	经过	一个	吉普车	在	{	-	}

“又一辆卡车开了过来，车上满载着医护兵，后面跟着一辆吉普车{27}

[wɪtʃ] [sæt][ðə; ði] ['helmɪtɪd] ['meɪdʒər] ['lɔːrəns] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌlki] ['ærəgəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

which	sat	the	helmeted	Major	Lawrence	,	a	look	of	sulky	arrogance	on	his	face
哪个	卫星	这	戴头盔	主要的	劳伦斯	,	一个	看	的	闷闷不乐的	傲慢	在	他的	脸

,

,
,

戴着头盔的劳伦斯少校坐在那里，脸上带着一副傲慢而又闷闷不乐的表情。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌliːdʒə'ner] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['kɔŋkəd] ['sɪti] .

his	arms	folded	at	his	chest	like	a	legionnaire	riding	through	a	conquered	city	.
他的	武器	折叠	在	他的	胸部	喜欢	一个	军团士兵	骑术	通过	一个	征服	城市	.

他双臂抱胸，如同一个骑兵驰骋在被征服的城市中。

“ [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” ['kʌlvər] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] , “ [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː]

“	But	from	what	I	understand	,	”	Culver	went	on	,	turning	back	,	“	quite	a	few
“	但	从	什么	我	理解	,	”	卡尔弗	去	在	,	转弯	后退	,	“	相当	一个	很少

[gaɪz] [gɑːt][hɜːrt] . ”

guys	got	hurt	.	”
伙计们	得到	伤害	.	”

“但据我所知，”库尔弗转过身继续说道，“有不少人受伤了。”

“ [ðæts] [tʌf] , ” [oʊ'lɪri] [sed] .
“ That's tough , ” O'Leary said .
“ 那就是 艰难的 , ” 奥利里 说 .

“那可就难了，”奥利里说。

“ [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['juːzɪŋ] [ðæt] [oʊld] [stʌf] [ðeɪv] [hæd; həd] [stɔːrd] [ɑːn] [gwɑːm] ['evər]
“ I'll bet you they were using that old stuff they've had stored on Guam ever
“ 患病的 赌注 你 他们 是 使用 那 老的 东西 他们有 有 存储 在 关岛 曾经
[sɪns] - - .
since ' 45 .
自从 - - .

“我敢打赌，他们用的都是自 1945 年以来一直储存在关岛的那些旧东西。”

['dʒiːzəs] , [juːd] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv] ['betər] [sens] .
Jesus , you'd think they'd have better sense .
耶稣 , 你会 思考 他们会 有 更好的 感觉 .

我的天，你肯定会觉得他们应该更有常识才对。

[waɪ] , [aɪ] [siːn] [ðoʊz] ['ʃɛlz] [stækt] [ʌp] [haɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [aʊt] [ðer; ðər] [dʒʌst] [læst] [jɪr] ,
Why , I seen those shells stacked up high as a man out there just last year ,
为什么 , 我 已见 那些 贝壳 堆叠 向上 高的 作为 一个 男人 出去 那里 只是 最后的 年 ,

我去年还亲眼看到那些堆积如山的弹壳呢。

['getɪŋ] [reɪnd] [ɑːn] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [rɑːt] [ænd; ənd] ['dʒiːzəs] ,
getting rained on every day and getting the jungle rot and Jesus ,
获得 下雨了 在 每一个 天 和 获得 这 丛林 腐烂 和 耶稣 ,

每天淋雨，得丛林腐烂病，还有耶稣啊，

[ðeɪ] [pʊt] [tɑːrps] ['oʊvər] - [ɪm] [bʌt; bət] [faɪv] ['jɪrz] [ɪz] [wʌn] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [let] - -
they put tarps over ' em but five years is one hell of a long time to let 81 -
他们 放 防水布 超过 - 呃 但 五 年 是 一 地狱 的 一个 长的 时间 到 让 - -
['ʃɛlz] [leɪ] [ə'raʊnd] .
shells lay around .
贝壳 躺 大约 .

他们用防水布盖住它们，但五年时间对于让 81 型弹壳随意放置来说实在太长了。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] . . . .
I remember once . . . .
我 记住 一次 . . . .

我记得有一次.....

” ['kʌlvər] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [draʊzd] .
” Culver let him talk , without hearing the words , and drowsed .
” 卡尔弗 让 他 讲话 , 没有 听力 这 字 , 和 昏昏欲睡 .

“库尔弗任由他说话，自己却没听见他说了什么，然后就睡着了。”

[oʊ'lɪri] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] - ['taɪmər] ([ðoʊ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] ['kʌlvər]) ,
O'Leary was an old - timer (though only a few years older than Culver) ,
奥利里 曾是 一个 老的 - 定时器 (尽管 仅有的 一个 很少 年 老 比 卡尔弗) ,

奥利里是个老员工（虽然只比库尔弗大几岁），

[ə; eɪ] ['regjələr] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [saɪnd] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [fɔːr] [mɔːr] ['jɪrz] ,
a regular who had just signed over for four more years ,
一个 常规的 WHO 有 只是 签名 超过 为了 四 更多的 年 ,

一位刚刚续约四年的常客

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] .
and it was impossible to dislike him .
和 它 曾是 不可能的 到 不喜欢 他 .

你不可能不喜欢他。

[ɑːn] [ˌgwɑːdlkə'næl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋstər] ,

On	Guadalcanal	he	had	been	only	a	youngster	,
在	瓜达尔卡纳尔岛	他	有	到过	仅有的	一个	青少年	,

在瓜达尔卡纳尔岛时，他还是个孩子。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] [ðə; ði] [mə'riːn] [kɔːr] [hæd; həd][moʊldɪd][hɪm; ɪm] — [pər'hæps][baɪ]

but	in	the	intervening	years	the	Marine	Corps	had	molded	him	—	perhaps	by
但	在	这	介入	年	这	海洋	兵团	有	模制	他	—	也许	经过

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'kɑːnʃəs] [tʃɔɪs] — [ɪn][ɪts] ['ɪmɪdʒ] ,

his	own	unconscious	choice	—	in	its	image	,
他的	自己的	无意识	选择	—	在	它是	图像	,

但在那之后的几年里，海军陆战队将他塑造成了自己的模样——或许是出于他自己无意识的选择。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [græft] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [æz; əz] { - }

and	he	had	become	as	inextricably	grafted	to	the	system	as	{	28	}
和	他	有	变得	作为	密不可分地	嫁接	到	这	系统	作为	{	-	}

他已经与这个系统密不可分地融合在一起，就像{28}

['eni] [piːs] [ʌv; əv] [fleʃ] ['sɜːrdʒɪkli] [leɪd][ɑːn][tuː; tə][ɑːrm][ɔːr] [θaɪ] .

any	piece	of	flesh	surgically	laid	on	to	arm	or	thigh	.
任何	片	的	肉	手术	铺设	在	到	手臂	或者	大腿	.

通过手术移植到手臂或大腿上的任何一块肉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['hɑːrtinəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ɪn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi]

There	was	great	heartiness	and	warmth	in	him	but	at	the	same	time	he
那里	曾是	伟大的	热情	和	温暖	在	他	但	在	这	相同的	时间	他

[pər'fɔːrmd] [ɔːl] ['ɪnfəntri] [dʒɑːbz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ,

performed	all	infantry	jobs	with	a	devoted	,
执行	全部	步兵	工作	和	一个	奉献	,

他性格热情开朗，同时又尽职尽责地完成所有步兵任务。

[mə'θɑːdɪkl] ['kɑːmpɪtəns] .

methodical	competence	.
有条不紊	权限	.

方法论能力。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [sɑːr'kæstɪkli] , " [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['riːəli] [gɑːt][ə; eɪ][waɪld] [her] , [eɪnt] [hiː; hi] ?

He	could	say	sarcastically	,	"	The	Colonel's	really	got	a	wild	hair	,	ain't	he	?
他	可以	说	讽刺地	,	"	这	上校的	真的	得到	一个	荒野	头发	,	不是	他	?

他可能会讽刺地说："上校的头发真是疯疯癫癫的，不是吗？"

" [bʌt; bət] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [grɪn] ,

"	but	shrug	his	shoulders	and	grin	,
"	但	耸肩	他的	肩膀	和	咧嘴笑	,

但他耸了耸肩，咧嘴一笑。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [æm'bɪvələnt] ['dʒestʃər] [sʌm; səm] [ʌp] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

and	by	that	ambivalent	gesture	sum	up	an	attitude	which	only	a	professional
和	经过	那	矛盾	手势	和	向上	一个	态度	哪个	仅有的	一个	专业的

['soʊldʒər][kʊd; kəd] ['lɑːdʒɪkli] [rɪ'teɪn] :

soldier	could	logically	retain	:
士兵	可以	逻辑上	保持	:

而他这种模棱两可的姿态，恰恰概括了一种只有职业军人才能合乎逻辑地持有的态度：

[aɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['dʒʌdʒmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

I	doubt	the	Colonel's	judgment	a	little	,	but	I	will	willingly	do	what	he	says	.
我	怀疑	这	上校的	判断	一个	小的	,	但	我	将要	心甘情愿	做	什么	他	说道	.

我对上校的判断有些怀疑，但我愿意听从他的指示。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [hɔbz] , [ðə; ði]['reidiəumæn] , [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'mjuːnəti] .

He	also	shared	with	Hobbs	,	the	radioman	,	some	sort	of	immunity	.
他	还	共享	和	霍布斯	,	这	无线电员	,	一些	种类	的	免疫	.

他还与无线电员霍布斯共享某种豁免权。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [læst] [naɪt] , [ˈkʌlvər] [riˈkɔːld] ,
And **thus** **it** **had** **been** **last** **night** **,** **Culver** **recalled** **,**
和 因此 它 有 到过 最后的 夜晚 , 卡尔弗 召回 ,

库尔弗回忆说，昨晚的情况就是这样。

[ðæt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɝːnəlz] [əˈnaʊnsmənt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋz] [fɔːrst] [mɑːrtʃ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
that **upon** **the** **Colonel's** **announcement** **about** **this** **evening's** **forced** **march** **—** **which** **was**
那 之上 这 上校的 公告 关于 这 晚上 强制 行进 — 哪个 曾是
[tuː; tə] [teɪk] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ɪkˈstend] [ðə; ði] [ˈnɪrli] [ˈθɜːrti] - [sɪks] [maɪlz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
to **take** **thirteen** **hours** **and** **extend** **the** **nearly** **thirty** **-** **six** **miles** **back** **to** **the**
到 拿 十三 小时 和 延长 这 几乎 三十 - 六 英里 后退 到 这
[meɪn] [beɪs] — [oʊˈlɪri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
main **base** **—** **O'Leary** **had** **been** **able** **to** **give** **a** **long** **,**
主要的 根据 — 奥利里 有 到过 有能力的 到 给 一个 长的 ,

当上校宣布今晚将进行强行军——预计耗时十三小时，行程近三十六英里，返回主基地——时，奥利里得以发表了一番长篇讲话。

[ˈɔːdəbl] , [ɪnˈkredʒələs] [ˈwɪs(ə)l] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɝːnəlz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪˈlɪsɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
audible **,** **incredulous** **whistle** **,** **right** **in** **the** **Colonel's** **face** **,** **and** **elicit** **from** **the**
可听见的 , 难以置信 哨 , 正确的 在 这 上校的 脸 , 和 引出 从 这
[ˈkɜːrn(ə)l] [æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] [smaɪl] ;
Colonel **an** **indulgent** **smile** **;**
上校 一个 放纵的 微笑 ;

一声清晰可闻、难以置信的口哨声，直冲上校的脸，引得上校露出了宽容的微笑；

[ˌwerˈæz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈblækaʊt] [tent] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈvɜːrtʃuəli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ˈmænɪks]
whereas **in** **the** **same** **blackout** **tent** **and** **at** **virtually** **the** **same** **instant** **Mannix**
然而 在 这 相同的 停电 帐篷 和 在 几乎 这 相同的 立即的 曼尼克斯
[hæd; həd] [ˈmɝːmɝd] ,
had **murmured** **,**
有 低声说道 ,

然而，就在同一个遮光帐篷里，几乎在同一时刻，曼尼克斯低声说道：

“ [ˈθɜːrti] - [sɪks] [maɪlz] , [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] , ” [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] , [haʊˈevər] ,
“ **Thirty** **-** **six** **miles** **,** **Jesus** **Christ** **,** **”** **in** **a** **tone** **,** **however** **,**
“ 三十 - 六 英里 , 耶稣 基督 , ” 在 一个 语气 , 然而 ,

“三十六英里，我的天哪，”然而，语气却是这样的。

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ˌdɪsbɪˈliːf] [ɔːr][noʊ] [mɔːr] [peɪn][ðæn; ðən] [oʊˈlɪriːz] [ˈwɪs(ə)l] , [ænd; ənd] { - }
laden **with** **no** **more** **disbelief** **or** **no** **more** **pain** **than** **O'Leary's** **whistle** **,** **and** **{** **29** **}**
满载 和 不 更多的 怀疑 或者 不 更多的 疼痛 比 奥利里 哨 , 和 { - }

既没有比奥利里的哨声更令人难以置信，也没有比它更令人痛苦，而且{29}

[ˈkʌlvər] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈkɝːnəlz] [smaɪl] [ˈvænɪʃ] , [rɪˈpleɪst] [ɑːn][ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [baɪ]
Culver **had** **seen** **the** **Colonel's** **smile** **vanish** **,** **replaced** **on** **the** **fragile** **little** **face** **by**
卡尔弗 有 已见 这 上校的 微笑 消失 , 替换 在 这 脆弱的 小的 脸 经过
[ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] ,
a **subtle** **,**
一个 微妙的 ,

库尔弗看到上校的笑容消失了，取而代之的是他那张脆弱的小脸上微妙的……

[ˈdelɪkət] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
delicate **shadow** **of** **irritation** **.**
精美的 阴影 的 刺激 .

轻微的刺激感。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [tuː] [lɔːŋ] ? ” [ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['mænɪks] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ]

“	You	think	that's	too	long	?	”	the	Colonel	had	said	to	Mannix	then	,	turning
“	你	思考	那就是	也	长的	?	”	这	上校	有	说	到	曼尼克斯	然后	,	转弯

['slaɪtli] .

slightly	.
轻微地	.

“你觉得太长了吗？”上校当时转过身，对曼尼克斯说道。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][hɑː'stɪləti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [rɪ'pruːf] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,

There	had	been	no	hostility	in	his	voice	,	or	even	reproof	;	it	had	,	in	fact	,
那里	有	到过	不	敌意	在	他的	嗓音	,	或者	甚至	责备	;	它	有	,	在	事实	,

他的语气中没有丝毫敌意，甚至没有责备；事实上，

[siːmd] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['kændɪdli] ['steɪtɪd] — [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

seemed	merely	a	question	candidly	stated	—	although	this	might	have	been	because
似乎	仅仅	一个	问题	坦率地说	声明	—	虽然	这	可能	有	到过	因为

[tuː] [ɪn'lɪstɪd] [men] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [tent] ,

two	enlisted	men	had	been	in	the	tent	,
二	入伍	男人	有	到过	在	这	帐篷	,

这似乎只是一个坦率提出的问题——尽管这可能是因为帐篷里曾有两名士兵。

[oʊ'lɪri] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪznd] , [ə'nɑːnɪməs] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['ʃɪvərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

O'Leary	,	and	some	wizened	,	anonymous	little	private	shivering	over	the	radio	.
奥利里	,	和	一些	干瘪	,	匿名的	小的	私人的	瑟瑟发抖	超过	这	收音机	.

奥利里，还有一些饱经风霜、默默无闻的小士兵在收音机里瑟瑟发抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'sʌmər] , [bʌt; bət] [naɪts] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [swɔmps] [wɜːr; wər] ['fɪrsli] , [ɪ'lɑːdʒɪkli]

It	was	midsummer	,	but	nights	out	in	the	swamps	were	fiercely	,	illogically
它	曾是	盛夏	,	但	夜晚	出去	在	这	沼泽	是	激烈地	,	非逻辑地

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

当时正值盛夏，但沼泽地里的夜晚却异常寒冷，令人难以置信。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [ʌp][ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [tent] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ɑːn][ə; eɪ]

and	from	where	they	had	set	up	the	operations	tent	that	evening	—	on	a
和	从	在哪里	他们	有	放	向上	这	运营	帐篷	那	晚上	—	在	一个

['taɪni] [pætʃ] [ʌv; əv] ['skwɑːʃi] ['mɑːrʃlænd] — [ðə; ði] ['dæmpnəs] [siːmd] [tuː; tə] [uːz] [ʌp][ænd; ənd]['əraʊnd]

tiny	patch	of	squashy	marshland	—	the	dampness	seemed	to	ooze	up	and	around
微小的	修补	的	软绵绵的	沼泽地	—	这	潮湿	似乎	到	渗出物	向上	和	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当晚，他们在一小块松软的沼泽地上搭起了作战帐篷，潮湿的空气似乎从那里渗出来，笼罩着他们。

['klʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] [boʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪtʃ] ['ekstrə] ['swetərz] [ænd; ənd] [fiːld] ['dʒækɪts][ænd; ənd]

clutching	their	bones	in	a	chill	which	extra	sweaters	and	field	jackets	and
紧握	他们的	骨头	在	一个	寒意	哪个	额外的	毛衣	和	场地	夹克	和

['swetʃɜːts] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'lɑːdʒ] .

sweatshirts	could	not	dislodge	.
运动衫	可以	不是	松动	.

他们紧紧地抱着骨头，瑟瑟发抖，即使穿上额外的毛衣、野战夹克和运动衫也无济于事。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kerəsiːn] ['preʃər] - [læmp]['dæŋgəld][frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] — ['rɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][paɪnt] -

A	single	kerosene	pressure	-	lamp	dangled	from	overhead	—	roaring	like	a	pint	-
一个	单身的	煤油	压力	-	灯	悬挂着	从	开销	—	咆哮	喜欢	一个	品脱	-

[saɪzd] , [ɛn'kæpsjuːld] ['hɜːrəkeɪn] ;

sized	,	encapsuled	hurricane	;
尺寸	,	封装	飓风	;

一盏煤油压力灯从头顶垂下，发出如同袖珍飓风般的轰鸣声；

[ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neglɪdʒəb(ə)l] ['sɑːləs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	furnished	the	only	light	in	the	tent	,	and	the	negligible	solace	of	a
它	提供	这	仅有的	光	在	这	帐篷	,	和	这	微不足道	慰藉	的	一个

[kændəlaɪk] [hiːt] .

candlelike	heat	.
蜡烛状	热	.

它提供了帐篷里唯一的照明，以及微不足道的烛光般的温暖。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][stɑːrk] , ['despərət] , [ˌmænjə'fæktʃər] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wʌn] [ɪ'mædʒɪnz] [ɪn]

It	had	the	stark	,	desperate	,	manufactured	quality	of	the	light	one	imagines	in
它	有	这	斯塔克	,	绝望的	,	制造	质量	的	这	光	一	想象	在

[æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['tʃeɪmbər] ; ['ʌndər] { - }

an	execution	chamber	;	under	{	30	}
一个	执行	房间	;	在下面	{	-	}

它有着行刑室里那种冷峻、绝望、人为制造的光线；在{30}

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [feɪs] , [ɪn] ['æbsəluːt] [rɪ'poʊz] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ,

it	the	Colonel's	face	,	in	absolute	repose	as	he	stared	down	for	a	brief	,
它	这	上校的	脸	,	在	绝对	休息	作为	他	凝视	向下	为了	一个	简短的	,

上校的脸上，神情完全平静，他低头凝视了片刻。

['saɪlənt] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ə'weitid] [mænɪks] [rɪ'plaɪ] , [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænɪkɪn] ,

silent	instant	and	awaited	Mannix's	reply	,	looked	like	that	of	a	mannequin	,
沉默的	立即的	和	等待中	曼尼克斯	回复	,	看起来	喜欢	那	的	一个	人体模型	,

['tʃɔːki] , [ɪk'skwɪzɪt] ,

chalky	,	exquisite	,
粉笔	,	精美的	,

片刻的沉默，等待着曼尼克斯的回答，他看起来像个模特，粉笔般光滑，精致无比。

['sɑːlətəri] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [stɔːr] - ['wɪndoʊ] [gler] .

solitary	beneath	a	store	-	window	glare	.
孤	下面	一个	店铺	-	窗户	强光	.

独自一人，在商店橱窗的强光下。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” ['mænɪks] [sed] .

“	No	,	sir	,	”	Mannix	said	.
“	不	,	先生	,	”	曼尼克斯	说	.

“不，先生，”曼尼克斯说。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['kwɪkli] .

He	had	recovered	quickly	.
他	有	恢复	迅速地	.

他恢复得很快。

[hiː; hi] [piəd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæmp] [stuːl] , [ɪk'spreʃənləs] .

He	peered	up	at	the	Colonel	from	his	camp	stool	,	expressionless	.
他	窥视	向上	在	这	上校	从	他的	营	凳子	,	面无表情	.

他从行军凳上抬起头，面无表情地看着上校。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [tuː] [lɔːŋ] ,

“	No	,	sir	,	”	he	repeated	,	“	I	don't	think	it's	too	long	,
“	不	,	先生	,	”	他	重复	,	“	我	不	思考	它是	也	长的	,

“不，先生，”他重复道，“我不认为它太长了。”

[bʌt; bət] [its] ['sɜːrt(ə)nli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [haɪk] .

but	it's	certainly	going	to	be	some	hike	.
但	它是	当然	去	到	是	一些	远足	.

但这肯定会是一次不小的徒步旅行。

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

”	The	Colonel	did	something	with	his	lips	.
”	这	上校	做过	某物	和	他的	嘴唇	.

上校用嘴唇做了个动作。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smaɪl] .

It	seemed	to	be	a	smile	.
它	似乎	到	是	一个	微笑	.

那看起来像是一个微笑。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] — [bɪˈmjuːzd] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] — [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	said	nothing	—	bemused	and	mystifying	—	wearing	the	enigma	of	the
他	说	没有什么	—	困惑	和	神秘的	—	穿着	这	谜	的	这

[ˈmoʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪp] .

moment	like	a	cape	.
片刻	喜欢	一个	岬	.

他一言不发——既困惑又神秘——仿佛披着一件斗篷，将此刻的谜团披在身上。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [temˈpestʃuəs] [ˈlɪt(ə)l] [læmp] [bɔɪld] [ænd; ənd] [reɪdʒd] ;

In	the	silence	the	tempestuous	little	lamp	boiled	and	raged	;
在	这	沉默	这	暴风雨般的	小的	灯	煮沸	和	愤怒	;

在寂静中，那盏狂暴的小灯沸腾着，熊熊燃烧；

[fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [swɑːmp] [ˈsʌmwer] [ə; eɪ] [ˈmɔːrtər] [fler] [fluː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [kræk] .

far	off	in	the	swamp	somewhere	a	mortar	flare	flew	up	with	a	short	,	sharp	crack	.
远的	离开	在	这	沼泽	某处	一个	砂浆	耀斑	飞翔	向上	和	一个	短的	,	锋利的	裂缝	.

在遥远的沼泽深处，一枚迫击炮照明弹伴着一声短促而尖锐的爆裂声飞了起来。

[oʊˈlɪri] [broʊk] [ðə; ði] [ˈkwaɪətnəs] [ɪn] [ðə; ði] [tent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [sniːz] , [ˈfɑːloʊd] ,

O'Leary	broke	the	quietness	in	the	tent	with	a	loud	sneeze	,	followed	,
奥利里	打破	这	寂静	在	这	帐篷	和	一个	大声	喷嚏	,	随后	,

奥利里打了个响亮的喷嚏，打破了帐篷里的寂静，随后，

[ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌproʊlɔːŋˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sniːz] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] : “ [oʊ] [bɔɪ] ,

almost	like	a	prolongation	of	the	sneeze	,	by	a	chuckle	,	and	said	:	“	Oh	boy	,
几乎	喜欢	一个	延长	的	这	喷嚏	,	经过	一个	轻笑	,	和	说	:	“	哦	男生	,

[ˈkɜːrn(ə)l] ,

Colonel	,
上校	,

几乎像是打喷嚏的持续时间延长了一样，他轻笑了一声，说道：“哦，天哪，上校，

[ðɛrɚ] [ˈgənə; ˈgɔːnə][biː; bi][sʌm; səm] [sɔːr] [fiːt] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

there're	gonna	be	some	sore	feet	Saturday	morning	.
有	将会	是	一些	疮	脚	周六	早晨	.

周六早上肯定会脚疼。

” [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] .

”	The	Colonel	didn't	answer	.
”	这	上校	没有	回答	.

上校没有回答。

[hiː; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] .

He	hooked	his	thumbs	in	his	belt	.
他	钩子	他的	拇指	在	他的	腰带	.

他把拇指勾在腰带上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈbruːdɪŋ] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [desk] ,

He	turned	to	the	Major	,	who	was	brooding	upward	from	the	field	desk	,
他	转向	到	这	主要的	,	WHO	曾是	沉思	向上	从	这	场地	桌子	,

他转向少校，少校正从野战办公桌上抬起头，若有所思。

[tʃiːks] [prɔpt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][hændz] .

cheeks	propped	against	his	hands	.
脸颊	支撑	反对	他的	双手	.

他双手托着脸颊。

“ [aɪ] { - }
“ I { 31 }
” 我 { - }

“I{31}

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [tent] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , ['bɪli] , ” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] ,
was sitting in my tent a while ago , Billy , ” the Colonel said ,
曾是 坐着 在 我的 帐篷 一个 尽管 前 , 比利 , ” 这 上校 说 ,

“刚才我还坐在我的帐篷里呢，比利，”上校说。

“ [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .
“ and I got to thinking .
” 和 我 得到 到 思维 .

“然后我就开始思考。”

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .
I got to thinking about a lot of things .
我 得到 到 思维 关于 一个 很多 的 事物 .

我开始思考很多事情。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bə'tæliən] .
I got to thinking about the Battalion .
我 得到 到 思维 关于 这 营 .

我开始思考这个营的事情。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - ['haʊz] [ðə; ði] [bə'tæliən] ['duːɪŋ] ?
I said to myself , ' How's the Battalion doing ?
我 说 到 我 , - 怎么样 这 营 正在做 ?

我自言自语道：“营的情况如何？”

- [aɪ] [miːn] , - [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtfɪt] [duː][aɪ][hæv; həv] [hɪr] ?
' I mean , ' What kind of an outfit do I have here ?
- 我 意思是 , - 什么 种类 的 一个 全套服装 做 我 有 这里 ?

我的意思是，我这里穿的是什么衣服?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] ['kɑːmbæt] [ʃeɪp] ?
Is it in good combat shape ?
是 它 在 好的 战斗 形状 ?

它是否处于良好的作战状态?

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ə'gresər] ['enəmi] [tə'mɑːroʊ] [wʊd] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] [ɔːl]
If we were to meet an Aggressor enemy tomorrow would we come out all
如果 我们 是 到 见面 一个 侵略者 敌人 明天 会 我们 来 出去 全部
[raɪt] ?
right ?
正确的 ?

如果明天我们遭遇侵略者敌人，我们能平安脱险吗?

- [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwɪriːz] [aɪ] [poʊzd] [tuː; tə][maɪ'self] .
' Those were the queries I posed to myself .
- 那些 是 这 查询 我 摆拍 到 我 .

“这些都是我问自己的问题。”

[ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [æn; ən] ['ænsər] .
Then I tried to formulate an answer .
然后 我 尝试 到 制定 一个 回答 .

然后我试着组织语言来回答这个问题。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [raɪ] ,
” He paused , his eyes luminous and his lips twisted in a wry ,
” 他 暂停 , 他的 眼睛 发光的 和 他的 嘴唇 扭曲 在 一个 讽刺 ,

他顿了顿，双眼闪闪发光，嘴角勾起一丝嘲讽的笑意。

[kən'templətɪv] [smaɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] , [ə'gen] ,
contemplative smile as if he were indeed , again ,
沉思的 微笑 作为 如果 他 是 的确 , 再次 ,

他脸上浮现出沉思的微笑，仿佛他真的又一次.....

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest]
struggling with the weight of the questions to which he had addressed
挣扎 和 这 重量 的 这 问题 到 哪个 他 有 已解决
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他难以承受自己所面临的问题的沉重压力。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['tɛmpəltən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tent] ['beɪbi] -
The Major was absorbed ; he looked up at Templeton with an intent baby -
这 主要的 曾是 吸收 ; 他 看起来 向上 在 坦普尔顿 和 一个 意图 婴儿 -
[bluː] [geɪz] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [maʊθ] ,
blue gaze and parted mouth ,
蓝色的 目光 和 分手了 嘴 ,

少校全神贯注地看着坦普尔顿，他抬起头，用专注的浅蓝色眼睛和微张的嘴唇凝视着他。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [ə'genst] [ə; eɪ] [pɪŋk] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [lɪp] , [ðer; ðər] ['glitəd] [ə; eɪ] [biːd] [ʌv; əv]
upon which , against a pink cleft of the lower lip , there glittered a bead of
之上 哪个 , 反对 一个 粉色的 裂 的 这 降低 唇 , 那里 闪闪发光 一个 珠子 的
[sə'laɪvə] .
saliva .
唾液 .

在下唇粉红色的裂缝中，闪烁着一滴唾液。

“ [rɪ'lʌktəntli] , ” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [went] [ɑːn] ['sloʊli] , “ [rɪ'lʌktəntli] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] :
“ Reluctantly , ” the Colonel went on slowly , “ reluctantly , I came to this conclusion :
“ 勉强 , ” 这 上校 去 在 缓慢地 , “ 勉强 , 我 来了 到 这 结论 :

“很不情愿，”上校缓缓说道，“很不情愿地，我得出了这个结论：”

[ðə; ði] [bə'tæljənz] [bɪn] ['doʊpɪŋ] [ɔːf] .
the Battalion's been doping off .
这 营的 到过 掺杂 离开 .

该营一直在服用兴奋剂。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .
” He paused again .
” 他 暂停 再次 .

他再次停顿了一下。

“ ['doʊpɪŋ] [ɔːf] .
“ Doping off .
“ 掺杂 离开 .

“服用兴奋剂。”

[ɪ'speʃəli] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['briːfli] [tɔːrd] ['mænɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] ,
Especially , ” he said , turning briefly toward Mannix with a thin smile ,
尤其 , ” 他 说 , 转弯 简要地 朝向 曼尼克斯 和 一个 薄的 微笑 ,

“尤其是，”他边说边转向曼尼克斯，脸上带着一丝淡淡的微笑。

“ [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kəm'poʊnənt]['juːnɪt] [noʊn] [æz; əz] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] ['kʌmpəni] .
“ a certain component unit known as Headquarters and Service Company .
“ 一个 肯定 成分 单元 已知 作为 总部 和 服务 公司 .

“某个组成单位，即总部及服务公司。

” [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][kæmp] [stuːl] { - }
” He leaned back on the camp stool { 32 }
” 他 倾斜 后退 在 这 营 凳子 { - }

他向后靠在营地凳子上{32}

[ænd; ənd] ['sloʊli] [kə'rest] [ðə; ði] ['pju:tər] - ['kʌlərd] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

and	slowly	caressed	the	pewter	-	colored	surface	of	his	hair	.
和	缓慢地	被爱抚	这	锡	-	有色	表面	的	他的	头发	.

然后缓缓抚摸他锡灰色的头发。

" [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔ:k] [maɪt] [bi:; bi][ɪn]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər] [tə'mɑ:roʊ] [naɪt] , ['æftər][wi:; wi] [sɪ'kjʊr]
" I decided a little walk might be in order for tomorrow night , after we secure
" 我 决定 一个 小的 走 可能 是 在 命令 为了 明天 夜晚 , 后 我们 安全的
[ðə; ði]['prɑ:bləm] .
the problem .
这 问题 .

"我决定，等我们解决了这个问题，明天晚上出去散散步或许是个不错的选择。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [trʌks] .
Instead of going back to the base on the trucks .
反而 的 去 后退 到 这 根据 在 这 卡车 .

而不是乘卡车返回基地。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['bɪli] ? "
What do you think , Billy ? "
什么 做 你 思考 , 比利 ? "

比利，你怎么看?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'di:ə] , [sɜ:r] .
" I think that's an excellent idea , sir .
" 我 思考 那就是 一个 出色的 主意 , 先生 .

"我认为这是个绝妙的主意，先生。"

[æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'di:ə] .
An excellent idea .
一个 出色的 主意 .

真是个好主意。

[ɪn][fækt] [aɪv] [bɪn] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][fɔ:r; fər] [kwaɪt]
In fact I've been meaning to suggest something like that to the Colonel for quite
在 事实 我已经 到过 意义 到 建议 某物 喜欢 那 到 这 上校 为了 相当
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

事实上，我早就想向上校提出类似的建议了。

[æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [gru:p] [e'spri:] . "
As a means of inculcating a sort of group esprit . "
作为 一个 方法 的 灌输 一个 种类 的 团体 精神 . "

以此来培养一种集体精神。

" [its] [wʌt] [ðeɪ] [ni:d] , ['bɪli] . "
" It's what they need , Billy . "
" 它是 什么 他们 需要 , 比利 . "

"这正是他们需要的，比利。"

" [fʊl] [maːtʃɪŋ] ['ɔ:rdər] , [sɜ:r] ?
" Full marching order , sir ?
" 满的 行军 命令 , 先生 ?

"长官，请下达全部行军命令？"

" [oʊ'lɪri] [pʊt] [ɪn] ['sɪriəsli] .
" O'Leary put in seriously .
" 奥利里 放 在 严重地 .

奥利里认真地投入其中。

“ [noʊ] , ['ðætɪd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] . ”

“	No	,	that'd	be	a	little	rough	.	”
”	不	, 那样的话	是	一个	小的	粗糙的	.	”	

“不，那样有点太粗暴了。”

“ [ˌtrɪp(ə)l 'eɪ] - [eɪtʃ] , ” [oʊ'lɪri] [sed] , [rɪ'liːvd] .

“	Aaa	-	h	,	”	O'Leary	said	,	relieved	.
”	啊啊	-	h	,	”	奥利里	说	,	松了口气	.

“啊——”奥利里松了口气说道。

['sʌd(ə)nli] ['kʌlvər] [hɜːrd] [mænɪks] [vɔɪs] : “ ['iːv(ə)n][soʊ] — ”

Suddenly	Culver	heard	Mannix's	voice	:	“	Even	so	—	”
突然	卡尔弗	听到	曼尼克斯	嗓音	:	”	甚至	所以	—	”

突然，库尔弗听到了曼尼克斯的声音：“即便如此——”

“ ['iːv(ə)n][soʊ] , [wʌt] ?

“	Even	so	,	what	?
”	甚至	所以	,	什么	?

即便如此，又如何呢?

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	the	Colonel	interrupted	.
”	这	上校	中断	.

“上校打断道。”

[ə'gen] , [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['hɑːst(ə)l] , ['oʊnli] [æn'tɪsəpətɔːri] ,

Again	,	the	voice	was	not	hostile	,	only	anticipatory	,
再次	,	这	嗓音	曾是	不是	敌对的	,	仅有的	预期	,

再次强调，这个声音并不带有敌意，只是充满期待。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [held] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [wət'evər] ['mænɪks] [maɪt] [æsk][ɔːr] [sə'dʒest] .

as	if	it	already	held	the	answer	to	whatever	Mannix	might	ask	or	suggest	.
作为	如果	它	已经	握住	这	回答	到	任何	曼尼克斯	可能	问	或者	建议	.

仿佛它已经预知了曼尼克斯可能提出的任何问题或建议的答案。

“ [wel] , ['iːv(ə)n][soʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , ” ['mænɪks] [went] [ɑːn]['maɪldli] , [waɪl] ['kʌlvər] , ['sʌd(ə)nli] [tɔːt] [ænd; ənd]

“	Well	,	even	so	,	Colonel	,	”	Mannix	went	on	mildly	,	while	Culver	,	suddenly	taut	and
”	出色地	,	甚至	所以	,	上校	,	”	曼尼克斯	去	在	轻微地	,	尽管	卡尔弗	,	突然	紧绷	和

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

“即便如此，上校，”曼尼克斯语气平静地继续说道，而库尔弗突然变得紧张而担忧，

[held] [hɪz; ɪz] [breθ] , “ ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [pæks] ['θɜːrti] - [sɪks] [maɪlz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ,

held	his	breath	,	“	even	without	packs	thirty	-	six	miles	is	a	long	way	for	anybody	,
握住	他的	气息	,	”	甚至	没有	包装	三十	-	六	英里	是	一个	长的	方式	为了	任何人	,

{ - }

{	33	}
{	-	}

他屏住呼吸，“即使没有背包，36英里对任何人来说也是一段很长的路程，{33}

[mʌtʃ] [les] [fɔːr; fər] [gaɪz] [huːv] [gɔːn] [sɔːft][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] .

much	less	for	guys	who've	gone	soft	for	the	past	five	or	six	years	.
很多	较少的	为了	伙计们	谁有	已消失	柔软的	为了	这	过去的	五	或者	六	年	.

对于过去五六年里性情变得软弱的人来说，这种情况就更不多见了。

[aɪl] [æd'mɪt][maɪ] ['kʌmpəni] ['iznt] [ðə; ði] [hɑːtɪst] ['aʊtfɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

I'll	admit	my	company	isn't	the	hottest	outfit	in	the	world	,	but	most	of	them
患病的	承认	我的	公司	不是	这	最热门	全套服装	在	这	世界	,	但	最多	的	他们

[ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvz] — ”

are	reserves	—	”
是	储备	—	”

我承认我的公司不是世界上最热门的公司，但他们大多数都是后备力量——”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['kæptɪn] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [sed] .

“	Wait	a	minute	,	Captain	,	wait	a	minute	,	”	the	Colonel	said	.
“	等待	一个	分钟	,	队长	,	等待	一个	分钟	,	”	这	上校	说	.

“等一下，上尉，等一下，”上校说道。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] — [æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd] [æz; əz] ['lev(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːrʃi] [graʊnd] [ə'pɑːn]

Once	more	the	voice	—	as	cool	and	as	level	as	the	marshy	ground	upon
一次	更多的	这	嗓音	—	作为	凉爽的	和	作为	等级	作为	这	沼泽地	地面	之上

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] — ['kerfəli] ['skɜːrtɪd] ['eni] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

which	they	were	sitting	—	carefully	skirted	any	tone	of	reproach	and	was
哪个	他们	是	坐着	—	小心	裙摆	任何	语气	的	责备	和	曾是

['mɪrli] [ɪk'splɪsɪt] :

merely	explicit	:
仅仅	显式	:

那声音再次变得冷静而平稳，如同他们所坐的沼泽地一般，小心翼翼地避开了任何责备的语气，只是直截了当地说道：

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [bə'tæliən] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

“	I	don't	want	you	to	think	I'm	taking	it	out	on	the	Battalion	merely	because
“	我	不	想	你	到	思考	我是	采取	它	出去	在	这	营	仅仅	因为

[ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

“我不想让你觉得我仅仅因为你才迁怒于整个营，

[ɔːr] ['ræðər] [eɪtʃ] & [es] ['kʌmpəni] .

or	rather	H	&	S	Company	.
或者	相当	H	&	S	公司	.

或者更确切地说，是H&S公司。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːnt] [rɪ'zɜːrvz] .

But	they	aren't	reserves	.
但	他们	不是	储备	.

但它们并非储备金。

[ðeə(r)] [mə'riːnz] .

They're	marines	.
它们是	海军陆战队	.

他们是海军陆战队员。

[kɔm'prɛnd] ?

Comprend	?
理解	?

明白了吗?

” [hiː; hi] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] .

”	He	arose	from	the	chair	.
”	他	出现	从	这	椅子	.

他从椅子上站了起来。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['flætli] , ['ɔːlmoʊst] ['dʒentli] ,

“	I	think	,	”	he	went	on	flatly	,	almost	gently	,
“	我	思考	,	”	他	去	在	断然	,	几乎	轻轻地	,

“我想，”他语气平淡地继续说道，几乎是温和地说道。

“ [ðæt] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðiːz] [deɪz] .

“	that	there's	one	thing	that	we	are	all	tending	to	overlook	these	days	.
“	那	有	一	事物	那	我们	是	全部	倾向于	到	俯瞰	这些	天	.

“如今我们都倾向于忽略一件事。”

[wiːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [tuː] ['kloʊsli] [bɪ'twiːn] [tuː] [pər'tɪkjələr] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [men]

We've	been	trying	to	differentiate	too	closely	between	two	particular	bodies	of	men
我们已经	到过	尝试	到	区分	也	密切	之间	二	特别的	身体	的	男人

[ðæt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [mə'riːn] [kɔːr] .

that	make	up	the	Marine	Corps	.
那	制作	向上	这	海洋	兵团	.

我们一直试图将组成海军陆战队的两类特定人群区分开来，这种做法过于牵强。

['teknɪkli] [its] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [men] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvz] — [ðæt] [ɪz] ,

Technically	it's	true	that	a	lot	of	these	new	men	are	reserves	—	that	is	,
技术上来说	它是	真的	那	一个	很多	的	这些	新的	男人	是	储备	—	那	是	,

严格来说，这些新兵中确实有很多是预备役人员——也就是说，

[ðeɪ] [hæv; həv] [æn; ən] - [ɑːr] - [ə'fɪkst] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['juː'ɛ'sɛm'si] .

they	have	an	'	R	'	affixed	at	the	end	of	the	'	USMC	.
他们	有	一个	-	拉	-	已粘贴	在	这	结尾	的	这	-	美国海军陆战队	.

在“USMC”的末尾加上一个“R”。

- [bʌt; bət] [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfrəns] , [juː; jʊ] [siː] .

'	But	it's	only	a	technical	difference	,	you	see	.
-	但	它是	仅有的	一个	技术的	不同之处	,	你	看	.

“但这只是技术上的差异而已。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [ðeə(r)] [mə'riːnz] .

Because	first	and	foremost	they're	marines	.
因为	第一的	和	首先	它们是	海军陆战队	.

因为首先，他们是海军陆战队员。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [maɪ] [mə'riːnz] ['doʊpɪŋ] [ɔːf] .

I	don't	want	my	marines	doping	off	.
我	不	想	我的	海军陆战队	掺杂	离开	.

我不想让我的海军陆战队员们嗑药逃跑。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [laɪk] [mə'riːnz] .

They're	going	to	act	like	marines	.
它们是	去	到	行为	喜欢	海军陆战队	.

他们会像海军陆战队员一样行动。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪt] .

They're	going	to	be	fit	.
它们是	去	到	是	合身	.

他们会保持健康。

[ɪf] [ðeɪ] { - }

If	they	{	34	}
如果	他们	{	-	}

如果他们{34}

[miːt] [æn; ən] [ə'gresər] ['enəmi] [nekst] [wiːk] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] .

meet	an	Aggressor	enemy	next	week	they	might	have	to	march	a	long	,	long	way	.
见面	一个	侵略者	敌人	下一个	星期	他们	可能	有	到	行进	一个	长的	,	长的	方式	.

如果下周遇到侵略者敌人，他们可能要长途跋涉。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [ðɪs] [haɪk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .

And	that's	what	I	want	this	hike	to	teach	them	.
和	那就是	什么	我	想	这	远足	到	教	他们	.

这就是我希望这次徒步旅行能教会他们的。

[kɔm'prɛnd] ?

Comprend	**?**
理解	?

明白了吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [wʌt] [kʊd; kəd] [pæs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd]

"	**He**	**made**	**what**	**could**	**pass**	**for**	**the**	**token**	**of**	**a**	**smile**	**and**	**laid**	**his**	**hand**
"	他	制成	什么	可以	经过	为了	这	令牌	的	一个	微笑	和	铺设	他的	手

['iːzəli] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['sekənd] [ɑːn] [mænɪks] ['ʃoʊldər] ,

easily	**and**	**for**	**a**	**lingering**	**second**	**on**	**Mannix's**	**shoulder**	**,**
容易地	和	为了	一个	挥之不去的	第二	在	曼尼克斯	肩膀	,

他勉强挤出一丝微笑，轻松地将手放在曼尼克斯的肩膀上，停留了片刻。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hæf] - ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kən,sɪli'eɪʃn] , [ˌʌndər'stændɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː]

in	**a**	**sort**	**of**	**half**	**-**	**gesture**	**of**	**conciliation**	**,**	**understanding**	**—**	**something**	**—**	**it**
在	一个	种类	的	一半	-	手势	的	和解	,	理解	—	某物	—	它

[wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [tel] .

was	**hard**	**to**	**tell**	**.**
曾是	难的	到	告诉	.

带着某种和解的姿态，表示理解——但很难说清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] ['pɪktʃər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [sæt] ['kʌlvər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli]

It	**was**	**an**	**odd**	**picture**	**because**	**from**	**where**	**he**	**sat**	**Culver**	**was**	**the**	**only**
它	曾是	一个	奇怪的	图片	因为	从	在哪里	他	卫星	卡尔弗	曾是	这	仅有的

[wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [tent] [huː] [kʊd; kəd] [siː] ,

one	**in**	**the**	**tent**	**who**	**could**	**see**	**,**
一	在	这	帐篷	WHO	可以	看	,

这是一幅奇特的画面，因为从库尔弗坐的位置来看，他是帐篷里唯一能看到外面的人。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] .

at	**the**	**same**	**instant**	**,**	**both**	**of**	**their**	**expressions**	**.**
在	这	相同的	立即的	,	两个都	的	他们的	表达式	.

就在同一瞬间，他们的表情都变了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrbɪd] , ['kʌmfərtləs] [laɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['klæsɪk(ə)l] [griːk] ['mæsks] , [meɪd] [ʌv; əv]

In	**the**	**morbid**	**,**	**comfortless**	**light**	**they**	**were**	**like**	**classical**	**Greek**	**masks**	**,**	**made**	**of**
在	这	病态的	,	无安慰	光	他们	是	喜欢	古典	希腊语	面具	,	制成	的

[kroʊm] [ɔːr] [tɪn] ,

chrome	**or**	**tin**	**,**
铬合金	或者	锡	,

在阴暗、令人不安的光线下，它们就像古希腊的面具，由铬或锡制成。

[rɪ'flektɪŋ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [θi'ætrɪk(ə)l] [dɪs'hɑːrmənɪ] :

reflecting	**an**	**almost**	**theatrical**	**disharmony**	**:**
反思	一个	几乎	戏剧	不和谐	:

反映出一种近乎戏剧性的不和谐感:

[ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] ['fliːtɪŋ] [grɪn] ['skʌlptɪd] ['kliːnli] [ænd; ənd] ['prɪtɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌn'ʃædəud] [er] [ə'bʌv]

the	**Colonel's**	**fleeting**	**grin**	**sculpted**	**cleanly**	**and**	**prettily**	**in**	**the**	**unshadowed**	**air**	**above**
这	上校的	转瞬即逝	咧嘴笑	雕刻的	干净利落	和	漂亮	在	这	无阴影	空气	多于

[ðə; ði] ['kæptənz] ['daːkənd] ,

the	**Captain's**	**darkened**	**,**
这	船长的	变暗	,

上校转瞬即逝的笑容，在船长昏暗的头顶上方，清晰而优美地映衬着无阴影的天空。

['daʊnkæst] [feɪs] [wer] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

downcast	**face**	**where**	**,**	**for**	**a**	**flicker**	**of**	**a**	**second**	**,**
沮丧	脸	在哪里	,	为了	一个	闪烁	的	一个	第二	,

低垂的脸庞，在那一瞬间，

['sʌmθɪŋ] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] ['ægənaɪzd] [wʌz; wəz] ['swɪftli] ['greɪvn] [ænd; ənd] ['swɪftli] [skrætʃt] [aʊt] .

something	outraged	and	agonized	was	swiftly	graven	and	swiftly	scratched	out	.
某物	义愤填膺	和	痛苦的	曾是	迅速地	雕刻	和	迅速地	刮痕	出去	.

愤怒和痛苦的情绪被迅速刻下，又迅速抹去。

[ðə; ði] ['kɝ:nəlz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kəm'pleɪs(ə)nt] [ɔ:r] [ʌn'frendli] .

The	Colonel's	smile	was	not	complacent	or	unfriendly	.
这	上校的	微笑	曾是	不是	自满	或者	不友好	.

上校的笑容既不自满也不冷漠。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [bʌt; bət] ['mɪrli]

It	was	not	so	much	as	if	he	had	achieved	a	triumph	but	merely
它	曾是	不是	所以	很多	作为	如果	他	有	已达成	一个	胜利	但	仅仅

[ˌi:kwɪ'lɪbriəm] ,

equilibrium	,
平衡	,

与其说他取得了胜利，不如说他只是达到了某种平衡。

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'vaʊt] ,

had	returned	once	more	to	that	devout	,
有	返回	一次	更多的	到	那	虔诚的	,

又一次回到了那位虔诚的信徒身边，

['ɔ:rdərd] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'mju:niən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptənz] [wɜ:rdz] [hæd; həd] ['evər] [soʊ] ['bri:fli]

ordered	state	of	communion	which	the	Captain's	words	had	ever	so	briefly
订购	状态	的	圣餐	哪个	这	船长的	字	有	曾经	所以	简要地

[dɪ'stɜ:rbd] .

disturbed	.
不安	.

船长的话语曾短暂地扰乱了原本和谐的氛围。

[æt; ət] { - }

At	{	35	}
在	{	-	}

在{35}

[ðæt] ['moʊmənt] ['kʌlvər] ['ɔ:lmoʊst] [laɪkt] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ,

that	moment	Culver	almost	liked	the	Colonel	,
那	片刻	卡尔弗	几乎	喜欢	这	上校	,

那一刻，库尔弗几乎喜欢上了上校。

[ɪn] [sʌm; səm] ['negətɪv] [wei] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [tu:; tə]

in	some	negative	way	which	had	nothing	to	do	with	affection	,	but	to
在	一些	消极的	方式	哪个	有	没有什么	到	做	和	感情	,	但	到

[wɪtʃ] “ [rɪ'spekt] ,

which	“	respect	,
哪个	“	尊重	,

以某种负面的方式，这与感情无关，而是与“尊重”有关。

” [ðoʊ] [hi:; hi] [heitid] [ðə; ði] [wɜ:rd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] .

”	though	he	hated	the	word	,	was	the	nearest	approach	.
”	尽管	他	憎恨	这	单词	,	曾是	这	最近的	方法	.

虽然他讨厌这个词，但这是最接近的表达方式。

[æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [smaɪl] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [feɪnt] .

At	least	it	was	an	honest	smile	,	no	matter	how	faint	.
在	至少	它	曾是	一个	诚实的	微笑	,	不	事情	如何	头晕的	.

至少那是一个真诚的微笑，尽管很淡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['fætʃuəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæm][ʌv; əv]

It	was	the	expression	of	a	man	who	might	be	fatuous	and	a	ham	of
它	曾是	这	表达	的	一个	男人	WHO	可能	是	昏庸	和	一个	火腿	的

['sɔrts] ,

sorts	,
排序	,

那是一种可能有些愚蠢、有点爱出风头的人的表情。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪm'self] ['iːv(ə)l][ɔːr][ˌʌn'dʒʌst] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr]

but	was	not	himself	evil	or	unjust	—	a	man	who	would	like	to	overhear
但	曾是	不是	他自己	邪恶的	或者	不公正	—	一个	男人	WHO	会	喜欢	到	无意中听到

[sʌm; səm] ['sɑːrdʒənt] [seɪ] ,

some	sergeant	say	,
一些	军士	说	,

但他本人并不邪恶或不公正——他很想偷听到某个中士说：

“ [hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [taɪt] ['aʊtfɪt] , [bʌt; bət] ['hiːz] [streɪt] .

“	He	keeps	a	tight	outfit	,	but	he's	straight	.
“	他	保持	一个	紧的	全套服装	,	但	他是	直的	.

“他穿着很保守，但他是个直男。”

” [ɪn] [men] [laɪk] ['tɛmpəltən] [ɔːl] [i'məuʃənz] — [ɔːl] [smaɪlz] , [ɔːl]['æŋgər] — ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

”	In	men	like	Templeton	all	emotions	—	all	smiles	,	all	anger	—	emanated	from	a
”	在	男人	喜欢	坦普尔顿	全部	情绪	—	全部	微笑	,	全部	愤怒	—	散发	从	一个

['priːst,laik] , [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] ,

priestlike	,	religious	fervor	,
祭司般的	,	宗教	热情	,

“像坦普尔顿这样的人，所有的情绪——所有的微笑，所有的愤怒——都源于一种如同神职人员般的宗教热情。”

[θrɑːbɪŋ] ['ɪnwərdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][pə'reidz][ænd; ənd] ['buːtɪd] ['fʊtfɔːl] .

throbbing	inwardly	with	the	cadence	of	parades	and	booted	footfalls	.
悸动	内心	和	这	节奏	的	游行	和	已启动	脚步声	.

内心随着游行队伍和靴子脚步的节奏而悸动。

[baɪ] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ['reblz; rɪ'bel][ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] ['ɪntuː] [kwɪk] [dæm'neɪʃn] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] ['daʊtɜ-z]

By	that	passion	rebels	are	ordered	into	quick	damnation	but	simple	doubters
经过	那	热情	叛军	是	订购	进入	快的	诅咒	但	简单的	怀疑者

['sʌmtaɪmz] [faɪnd] [ɪn'dʌldʒəns] — [di'pendiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [priːst] ,

sometimes	find	indulgence	—	depending	upon	the	priest	,
有时	寻找	放纵	—	取决于	之上	这	牧师	,

因着这种激情，叛逆者会被迅速送入地狱，但单纯的怀疑者有时却能得到宽恕——这取决于牧师。

[huː] [meɪ] [biː; bi][wʌn] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] ['mɜːrsi] ,

who	may	be	one	inclined	toward	mercy	,
WHO	可能	是	一	倾斜	朝向	怜悯	,

他或许是一位心怀仁慈的人，

[ɔːr] [huː] [ɪz][wʌn] ['evər] [ræpt] [ɪn][sʌm; səm] ['lɪtəni] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] .

or	who	is	one	ever	rapt	in	some	litany	of	punishment	and	court	-	martial	.
或者	WHO	是	一	曾经	欣喜若狂	在	一些	连祷	的	惩罚	和	法庭	-	武术	.

或者说，谁会沉迷于一连串的惩罚和军事法庭审判呢?

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊt] [bʌt; bət] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] ['mɜːrsi] .

The	Colonel	was	devout	but	inclined	toward	mercy	.
这	上校	曾是	虔诚的	但	倾斜	朝向	怜悯	.

上校虔诚但心存仁慈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['taɪrənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz]

He	was	not	a	tyrant	,	and	his	smile	was	a	sign	that	the	Captain's
他	曾是	不是	一个	暴君	,	和	他的	微笑	曾是	一个	符号	那	这	船长的

[dauts] [wɜːr; wər] [fə'givn] ,

doubts	were	forgiven	,
疑虑	是	已原谅	,

他并非暴君，他的微笑表明船长的疑虑已被原谅。

['prɑːbəbli] ['iːv(ə)n] [fər'gɑːtn] .

probably	even	forgotten	.
大概	甚至	被遗忘的	.

可能都已经忘记了。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['kʌlvər] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['kæptənz] [feɪs] : [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv][bəuθ]['fjʊri][ænd; ənd]

But	only	Culver	had	seen	the	Captain's	face	:	a	quick	look	of	both	fury	and
但	仅有的	卡尔弗	有	已见	这	船长的	脸	:	一个	快的	看	的	两个都	愤怒	和

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

但只有库尔弗看到了船长的表情：一闪而过的，既有愤怒又有痛苦。

[laɪk] [ðə; ði] { - }

like	the	{	36	}
喜欢	这	{	-	}

就像{36}

['trædʒɪk] [griːk] [mæsk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃækəld] [sleɪv] .

tragic	Greek	mask	,	or	a	shackled	slave	.
悲惨	希腊语	面具	, 或者	一个		被束缚	奴隶	.

悲剧的希腊面具，或是被束缚的奴隶。

[ðen] ['mænɪks] [flʌʃt] .

Then	Mannix	flushed	.
然后	曼尼克斯	酡	.

然后曼尼克斯冲了个澡。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	,	sir	,	”	he	said	.
“	是的	,	先生	,	”	他	说	.

“是的，先生，”他说。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	Colonel	walked	toward	the	door	.
这	上校	步行	朝向	这	门	.

上校走向门口。

[hiː; hi] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	seemed	already	to	have	put	the	incident	out	of	his	mind	.
他	似乎	已经	到	有	放	这	事件	出去	的	他的	头脑	.

他似乎已经把这件事抛诸脑后了。

“ ['kʌlvər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Culver	,	”	he	said	,
“	卡尔弗	,	”	他	说	,

“库尔弗，”他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['evər] [meɪk] ['reɪdioʊ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['eɪb(ə)l] ['kʌmpəni] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊʃ]

“	if	you	can	ever	make	radio	contact	with	Able	Company	tell	them	to	push
“	如果	你	能	曾经	制作	收音机	接触	和	有能力的	公司	告诉	他们	到	推

[ɔːf] [æt; ət] - .

off	at	0600	.
离开	在	-	.

“如果你能用无线电联系上 Able 公司，就告诉他们早上 6 点出发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长征(The long march)
第2/5页

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [send] [ə; eɪ] ['rʌnər] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [wɜːrd] .

If	you	can't	,	send	a	runner	down	before	dawn	to	see	if	they've	got	the	word	.
如果	你	不能	,	发送	一个	跑步者	向下	前	黎明	到	看	如果	他们有	得到	这	单词	.

如果不行，就在黎明前派人下去看看他们有没有收到消息。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ə; eɪ] ['ræðər] [self] - ['kɑːnʃəs] , [grə'tuːɪtəs] [slæp] .

"	He	gave	the	side	of	his	thigh	a	rather	self	-	conscious	,	gratuitous	slap	.
"	他	给予	这	边	的	他的	大腿	一个	相当	自己	-	有意识的	,	无偿的	拍击	.

他有些不自在地、毫无必要地拍了一下自己的大腿侧面。

" [wel] , [gʊd] [naɪt] .

"	Well	,	good	night	.
"	出色地	,	好的	夜晚	.

"那么，晚安。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] " [gʊd] [naɪt] , ['sɜːrz] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [went] [aʊt] ,

"	There	was	a	chorus	of	"	Good	night	,	sirs	,	"	and	then	the	Major	went	out	,
"	那里	曾是	一个	合唱	的	"	好的	夜晚	,	先生们	,	"	和	然后	这	主要的	去	出去	,

"众人齐声说了声'晚安，先生们'，然后少校就出去了。"

[tuː] , [treɪld] [baɪ] [oʊ'lɪri] .

too	,	trailed	by	O'Leary	.
也	,	拖着	经过	奥利里	.

奥利里紧随其后。

['kʌlvər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

Culver	looked	at	his	watch	:	it	was	nearly	three	o'clock	.
卡尔弗	看起来	在	他的	手表	:	它	曾是	几乎	三	点钟	.

库尔弗看了看手表：快三点了。

['mænɪks] [lʊkt] [ʌp] .

Mannix	looked	up	.
曼尼克斯	看起来	向上	.

曼尼克斯抬起头来。

" [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [sliːp] , [tɑːm] ? "

"	You	going	to	try	and	get	some	sleep	,	Tom	?	"
"	你	去	到	尝试	和	得到	一些	睡觉	,	汤姆	?	"

"汤姆，你打算试着睡一会儿吗？"

" [aɪv] [traɪd] .

"	I've	tried	.
"	我已经	尝试	.

我试过了。

[its] [tuː] [koʊld] .

It's	too	cold	.
它是	也	寒冷的	.

太冷了。

['eniweɪ] , [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] ['dʒuːniər] [hɪr] .

Anyway	,	I've	got	to	take	over	the	radio	watch	from	Junior	here	.
反正	,	我已经	得到	到	拿	超过	这	收音机	手表	从	初级	这里	.

总之，我得从Junior那里接过无线电守卫了。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['feloʊ] ?
What's your name , fellow ?
是什么 你的 姓名 , 同伴 ?

你叫什么名字，伙计?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdioʊ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .
" The boy at the radio looked up with a start , trembling with the cold .
" 这 男生 在 这 收音机 看起来 向上 和 一个 开始 , 发抖 和 这 寒冷的 .

“收音机旁的男孩猛地抬起头，冷得浑身发抖。”

“ [mək'dɑːnld] , [sɜːr] .
“ McDonald , sir .
" 麦当劳 , 先生 .

“麦克唐纳先生。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ] [pim'pəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['ɜːrnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
" He was very young , with pimples and a sweet earnest expression ;
" 他 曾是 非常 年轻的 , 和 粉刺 和 一个 甜的 认真 表达 ;

“他年纪很小，脸上长着青春痘，表情真诚可爱；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [buːt] [kæmp] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] [noʊ]
he had obviously just come from boot camp , for he had practically no
他 有 明显地 只是 来 从 启动 营 , 为了 他 有 几乎 不
[her] . { - }
hair . { 37 }
头发 . { - }

他显然刚从新兵训练营出来，因为他几乎没有头发。{37}

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃʌv] [ɔːf][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] ,
“ Well , you can shove off and get some sleep ,
" 出色地 , 你 能 推 离开 和 得到 一些 睡觉 ,

“好了，你可以赶紧去睡觉了。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][naɪs][wɔːrm][paɪl][ʌv; əv][paɪn] ['niːdlz] ['sʌmwer] .
if you can find a nice warm pile of pine needles somewhere .
如果 你 能 寻找 一个 好的 温暖的 桩 的 松树 针 某处 .

如果你能找到一堆温暖舒适的松针的话。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['sliːpɪli] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɪrfoʊnz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['blækaʊt]
" The boy sleepily put down his earphones and went out , fastening the blackout
" 这 男生 昏昏欲睡地 放 向下 他的 耳机 和 去 出去 , 紧固 这 停电
[flæp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
flap behind him .
瓣膜 在后面 他 .

男孩睡眼惺忪地摘下耳机走了出去，随手拉上了遮光帘。

“ [aɪv] [traɪd] , " ['kʌlvər] [rɪ'piːtɪd] ,
“ I've tried , " Culver repeated ,
" 我已经 尝试 , " 卡尔弗 重复 ,

“我试过了，”库尔弗重复道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [get] [juːst] [tuː; tə] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['eni] [mɔːr] .
“ but I just can't get used to sleeping on the ground any more .
" 但 我 只是 不能 得到 用过的 到 睡眠 在 这 地面 任何 更多的 .

“但我再也无法习惯睡在地上了。”

[aɪm] ['getɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [ru'mætɪk] .
I'm getting old and rheumatic .
我是 获得 老的 和 风湿病 .

我年纪大了，还得了风湿病。

['eniweɪ] , [ðə; ði][oʊld] [rɑːk] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] ,

Anyway	,	the	Old	Rock	was	in	here	for	about	two	hours	before	you	came	,
反正	,	这	老的	岩石	曾是	在	这里	为了	关于	二	小时	前	你	来了	,

总之，在你来之前，那块老石头已经在这里待了大约两个小时了。

['juːzɪŋ] [ʌp] [maɪ] [sæk] [taɪm] [waɪl] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] [oʊ'lɪri] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɔːl]

using	up	my	sack	time	while	he	told	the	Major	and	O'Leary	and	me	all
使用	向上	我的	解雇	时间	尽管	他	讲述	这	主要的	和	奥利里	和	我	全部

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌʃæŋ'haɪ] [deɪz] . ”

about	his	Shanghai	days	.	”
关于	他的	上海	天	.	”

他一边跟少校、奥利里和我讲述他在上海的经历，一边占用了我休息的时间。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] .

“	He's	a	son	of	a	bitch	.
“	他是	一个	儿子	的	一个	婊子	.

“他是个混蛋。”

” ['mænɪks] [mə'roʊsli] [kʌpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['blɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [ber]

”	Mannix	morosely	cupped	his	chin	in	his	hands	,	blinking	into	space	,	at	the	bare
”	曼尼克斯	忧郁地	杯状	他的	下巴	在	他的	双手	,	眨眼	进入	空间	,	在	这	裸

['kænvəs] [wɔːl] .

canvas	wall	.
帆布	墙	.

曼尼克斯愁眉苦脸地用双手托着下巴，眨着眼睛望着空荡荡的画布墙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

He	was	chewing	on	the	butt	of	a	cigar	.
他	曾是	咀嚼	在	这	屁股	的	一个	雪茄	.

他正嚼着雪茄的烟蒂。

[ðə; ði] [gler] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ə; eɪ] [flæt] ['mɔŋgɔlɔid; mɔn-][kæst][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

The	glare	seemed	to	accentuate	a	flat	Mongoloid	cast	in	his	face	;
这	强光	似乎	到	强调	一个	平坦的	蒙古人种	投掷	在	他的	脸	;

强光似乎更加凸显了他脸上扁平的蒙古人种特征；

[hiː; hi] [lʊkt] ['sɜːrli] [ænd; ənd] [tʌf] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] .

he	looked	surly	and	tough	and	utterly	exhausted	.
他	看起来	粗鲁	和	艰难的	和	完全地	筋疲力尽的	.

他看起来既阴沉又强硬，而且筋疲力尽。

['ʃɪvərɪŋ] , [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [fiːld] ['dʒækɪt]['kloʊzər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]

Shivering	,	he	pulled	his	field	jacket	closer	around	his	neck	,	and	then	,	as
瑟瑟发抖	,	他	拉	他的	场地	夹克	更近	大约	他的	脖子	,	和	然后	,	作为

['kʌlvər] [wɑːtʃt] ,

Culver	watched	,
卡尔弗	观看	,

他瑟瑟发抖，把野战夹克拉得更紧了些，然后，在库尔弗的注视下，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] ,

his	face	broke	out	into	the	comical	,
他的	脸	打破	出去	进入	这	滑稽	,

他的脸上露出了滑稽的表情，

[ɪg'zæspəreɪtɪd] [smaɪl] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['herəldid] [hɪz; ɪz] ['bɪtɚəst] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] — [æt; ət][ðə; ði]

exasperated	smile	which	always	heralded	his	bitterest	moments	of	outrage	—	at	the
恼怒	微笑	哪个	总是	被预言	他的	最苦涩的	时刻	的	暴行	—	在	这

[mə'riːn] [kɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

Marine	Corps	,	at	the	system	,
海洋	兵团	,	在	这	系统	,

他脸上总是挂着那种无奈的笑容，这笑容总是预示着他最愤怒的时刻——对海军陆战队，对体制。

[æt; ət][ðer; ðər] ['helpləs] [plaɪt] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — ['taɪˌreɪdz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər]

at	their	helpless	plight	,	the	state	of	the	world	—	tirades	which	,	in	their
在	他们的	无助	困境	,	这	状态	的	这	世界	—	长篇大论	哪个	,	在	他们的

[ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] ['sɪnɪsɪzəm] , { - }

unqualified	cynicism	,	{	38	}
不合格的	玩世不恭	,	{	-	}

面对他们无助的处境，以及世界的现状——这些咆哮，在他们毫无保留的犬儒主义中，{38}

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['gʌstoʊ]

would	have	been	intolerable	were	they	not	always	delivered	with	such	gusto
会	有	到过	无法容忍	是	他们	不是	总是	发表	和	这样的	古斯托

[ænd; ənd]['hjuːmər][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['grɪzli] [dɪ'laɪt] .

and	humor	and	a	kind	of	grisly	delight	.
和	幽默	和	一个	种类	的	可怕的	喜	.

如果不是总是以如此饱满的热情、幽默感和一种令人毛骨悚然的快感来演绎，那将是令人无法忍受的。

“ ['θɜːrti] . . . [sɪks] . . . [maɪlz] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ,

“	Thirty	. . .	six	. . .	miles	,	”	he	said	slowly	,	his	eyes	alive	and	glistening	,
“	三十	. . .	六	. . .	英里	,	”	他	说	缓慢地	,	他的	眼睛	活	和	闪闪发光	,

“三十六英里，”他缓缓说道，双眼炯炯有神，闪闪发光。

“ ['θɜːrti] . . . [sɪks] . . . [maɪlz] !

“	thirty	. . .	six	. . .	miles	!
“	三十	. . .	六	. . .	英里	!

“三十六英里！”

[kraɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌtʃ] !

Christ	on	a	crutch	!
基督	在	一个	拐杖	!

基督拄着拐杖！

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [haʊ] [fɑːr] [ðæt] [ɪz] ?

Do	you	realize	how	far	that	is	?
做	你	意识到	如何	远的	那	是	?

你知道那有多远吗?

[waɪ] [ðæts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][grænd] ['sentrəl] [tuː; tə] ['stæmfərd] , [kə'netɪkət] !

Why	that's	as	far	as	it	is	from	Grand	Central	to	Stamford	,	Connecticut	!
为什么	那就是	作为	远的	作为	它	是	从	盛大	中央	到	斯坦福德	,	康涅狄格州	!

从纽约中央车站到康涅狄格州斯坦福德的距离就这么远！

[waɪ] , [mæn] , [aɪ] ['hævnt] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kən'sekjətɪv] [jaːdz] [sɪns] - .

Why	,	man	,	I	haven't	walked	a	hundred	consecutive	yards	since	1945	.
为什么	,	男人	,	我	还没有	步行	一个	百	连续的	码	自从	-	.

老兄，我从1945年起就没连续走过一百码了。

[aɪ] ['kudnt] [goʊ] ['θɜːrti] - [sɪks] [maɪlz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['slaɪdɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [sled]

I	couldn't	go	thirty	-	six	miles	if	I	were	sliding	downhill	the	whole	way	on	a	sled
我	不能	去	三十	-	六	英里	如果	我	是	滑动	下坡	这	所有的	方式	在	一个	雪橇

.

:

.

如果我坐着雪橇一路下滑，我不可能走完三十六英里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrst] [mɑːrtʃ] , [maɪnd][juː; jʊ] .

And	a	forced	march	,	mind	you	.
和	一个	强制	行进	,	头脑	你	.

而且还是强行军。

[juː; jʊ][dʒʌst][dəunt][stroʊl] [ə'lɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	just	don't	stroll	along	,	you	know	.
你	只是	不	漫步	沿着	,	你	知道	.

你知道，你不能只是闲逛。

[ðæts] [laɪk] ['rʌnɪŋ] .
That's like running .
那就是 喜欢 跑步 .

那就像跑步一样。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˌregju'leɪʃn] [tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [maɪlz] [pər] ['aʊər] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][ten] -
That's a regulation two - and - a - half miles per hour with only a ten -
那就是 一个 规定 二 - 和 - 一个 - 一半 英里 每 小时 和 仅有的 一个 十 -
['mɪnɪt] [breɪk] [iːtʃ] ['aʊər] .
minute break each hour .
分钟 休息 每个 小时 .

这是规定的每小时 2.5 英里，每小时只有 10 分钟的休息时间。

[soʊ][eɪtʃ] & [es] ['kʌmpəni] [ɪz] [faʊld] [ʌp] .
So H & S Company is fouled up .
所以 H & S 公司 是 犯规 向上 .

所以H&S公司出问题了。

[soʊ] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
So maybe it is .
所以 或许 它 是 .

或许真是如此。

[hiː; hi] [kɑːnt] [teɪk] [griːn] [truːps] [laɪk] [ðiːz] [ænd; ənd][duː] [ðæt] .
He can't take green troops like these and do that .
他 不能 拿 绿色的 军队 喜欢 这些 和 做 那 .

他不能带着这样的新兵去做那种事。

['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sev(ə)n] - [ɔːr][ten] - [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] - [maɪl] [kən'dɪʃənɪŋ] [haɪk] , ['meɪbi] [soʊ] .
After a couple of seven - or ten - or fifteen - mile conditioning hikes , maybe so .
后 一个 夫妻 的 七 - 或者 十 - 或者 十五 - 英里 调理 徒步旅行 , 或许 所以 .

经过几次七英里、十英里或十五英里的体能训练徒步之后，也许会这样。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] .
If they were young .
如果 他们 是 年轻的 .

如果他们还年轻的话。

[ænd; ənd] ['restɪd] .
And rested .
和 休息 .

休息好了。

['bærəks] - [freʃ] .
Barracks - fresh .
兵营 - 新鲜的 .

军营新鲜货。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪli] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] ['taɪərd] ,
But this silly son of a bitch is going to have all these tired ,
但 这 愚蠢的 儿子 的 一个 婊子 是 去 到 有 全部 这些 疲劳的 ,

但这个愚蠢的混蛋将会把所有这些疲惫都.....

['flæbi] [oʊld][men] ['flæpɪŋ] [ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [fɪʃ] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]
flabby old men flapping around on the ground like a bunch of fish after the first
松弛 老的 男人 扑 大约 在 这 地面 喜欢 一个 束 的 鱼 后 这 第一的
[tuː] [maɪlz] .
two miles .
二 英里 .

跑完前两英里后，看到一群肥胖的老头像鱼一样在地上扑腾。

[kraɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['frɪgɪŋ] [krʌtʃ] ! ”
Christ on a frigging crutch ! ”
基督 在 一个 该死的 拐杖 ! ”

我的天哪，居然拄着拐杖！

“ ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [gai] , [ɑːl] , ” ['kʌlvər] [sed] , { - }
“ He's not a bad guy , Al , ” Culver said , { 39 }
” 他是 不是 一个 坏的 盖伊 , 阿尔 , ” 卡尔弗 说 , { - }

“他不是个坏人，阿尔，”库尔弗说，{39}

“ ['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['regjələr] .
“ he's just a regular .
” 他是 只是 一个 常规的 .

“他只是个普通人。”

[ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [æs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːr] .
Shot in the ass with the Corps .
射击 在 这 屁股 和 这 兵团 .

被海军陆战队爆头了。

[ə; eɪ][bɪt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [nʌt] , [laɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
A bit off his nut , like all of them .
一个 少量 离开 他的 坚果 , 喜欢 全部 的 他们 .

他有点精神不正常，跟他们所有人一样。

” [bʌt; bət]['mænɪks][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [siːm] ['menəsɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt]
” But Mannix had made the march seem menacing , there was no doubt about
” 但 曼尼克斯 有 制成 这 行进 似乎 威胁 , 那里 曾是 不 怀疑 关于
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“但毫无疑问，曼尼克斯让这次游行显得充满威胁。”

[ænd; ənd] ['kʌlvər] — [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [haɪk] [æz; əz][ə; eɪ]
and Culver — who for the moment had been regarding the hike as a
和 卡尔弗 — WHO 为了 这 片刻 有 到过 关于 这 远足 作为 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] ['kerləs] [æb'strækʃn] ,
sort of careless abstraction ,
种类 的 粗心 抽象 ,

而库尔弗——他当时一直把徒步旅行看作是一种漫不经心的抽象行为——

[ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['iːvnɪŋz] [stroʊl] — [felt] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [dred] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [boʊnz] ,
a prolonged evening's stroll — felt a solid dread creep into his bones ,
一个 延长 晚上 漫步 — 毛毡 一个 坚硬的 恐惧 潜行者 进入 他的 骨头 ,

漫长的傍晚漫步——让他感到一种挥之不去的恐惧感渗入骨髓。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
along with the chill of the night .
沿着 和 这 寒意 的 这 夜晚 .

伴随着夜的寒意。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
Involuntarily , he shuddered .
不由自主 , 他 颤抖 .

他不由自主地打了个寒颤。

[hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrientɪd] ,
He felt suddenly unreal and disoriented ,
他 毛毡 突然 虚幻 和 迷失方向 ,

他突然感到很不真实，很迷茫。

[æz; əz] [ɪf] [θruː] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['sekənd] [saɪt] [ɔːr] ['sev(ə)nθ] [sens] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [hæd; həd]

as	if	through	some	curious	second	sight	or	seventh	sense	his	surroundings	had
作为	如果	通过	一些	好奇的	第二	视线	或者	第七	感觉	他的	周围环境	有

['ʃɪftɪd] , ['evər] [soʊ] [ˌɪmpər'septəbli] ,

shifted	,	ever	so	imperceptibly	,
转移	,	曾经	所以	不易察觉地	,

仿佛凭借某种奇特的第二视力或第七感，他周围的环境发生了极其不易察觉的变化。

['ɪntuː] [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .

into	another	dimension	of	space	and	time	.
进入	其他	方面	的	空间	和	时间	.

进入另一个时空维度。

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [soʊ] ['taɪərd] .

Perhaps	he	was	just	so	tired	.
也许	他	曾是	只是	所以	疲劳的	.

或许他只是太累了。

['friːzɪŋ] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [græs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʊd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Freezing	marsh	and	grass	instead	of	wood	beneath	his	feet	,
冷冻	沼泽	和	草	反而	的	木头	下面	他的	脚	,

脚下不是木头，而是冰冻的沼泽和草地。

[ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] [koʊld] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

the	preposterous	cold	in	the	midst	of	summer	,
这	荒谬	寒冷的	在	这	中间	的	夏天	,

盛夏时节竟有如此荒谬的寒冷，

[mænɪks] [hjuːdʒ] [dɪ'stɔːrtɪd] ['ʃædoʊ] [kæst] ['bruːtiʃli] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrmiəb(ə)l] [wɔːlz] [baɪ] [ə; eɪ]

Mannix's	huge	distorted	shadow	cast	brutishly	against	the	impermeable	walls	by	a
曼尼克斯	巨大的	扭曲	阴影	投掷	野蛮地	反对	这	不透水的	墙壁	经过	一个

['læntərn] [soʊ] ['sɪnɪstər] [ðæt] [ɪts] ['reɪdʒɪŋ] [nɔɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪ'fuːn] [æt; ət] [siː] —

lantern	so	sinister	that	its	raging	noise	had	the	sound	of	a	typhoon	at	sea	—
灯笼	所以	险恶	那	它是	愤怒	噪音	有	这	声音	的	一个	台风	在	海	—

[ɔːl] [ðiːz] ,

all	these	,
全部	这些	,

曼尼克斯巨大的扭曲影子粗暴地投射在不透水的墙壁上，那是一盏阴森森的灯笼投下的，它发出的轰鸣声如同海上台风一般——所有这一切，

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

just	for	an	instant	,
只是	为了	一个	立即的	,

仅仅一瞬间，

[dɪd] [ɪn'diːd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drɪft] [æt; ət] [siː] [ɪn] [ə; eɪ]

did	indeed	contrive	to	make	him	feel	as	if	they	were	adrift	at	sea	in	a
做过	的确	精心策划	到	制作	他	感觉	作为	如果	他们	是	漂流	在	海	在	一个

['dæzlɪŋ] ,

dazzling	,
耀眼的	,

确实设法让他感觉他们仿佛在茫茫大海中漂流，周围一片绚丽多彩。

['wɪndoʊləs] [bɑːks] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɔːr] [ʌv; əv] ['eni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] ,

windowless	box	,	ignorant	of	direction	or	of	any	points	of	the	globe	,
无窗	盒子	,	无知	的	方向	或者	的	任何	积分	的	这	地球	,

一个没有窗户的盒子，既不知道方向，也不知道地球上的任何一点。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] .

and	with	no	way	of	telling	.
和	和	不	方式	的	讲述	.

而且没有任何办法可以分辨。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['jɪrz] — [waɪf][ænd; ənd] { - }

What	he	had	had	for	the	last	years	—	wife	and	{	40	}
什么	他	有	有	为了	这	最后的	年	—	妻子	和	{	-	}

他过去几年拥有的——妻子和{40}

[tʃaɪld][ænd; ənd][hoʊm] — [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [pæst][ɔːr] , ['driːmlaɪk]

child	and	home	—	seemed	to	have	existed	in	the	infinite	past	or	,	dreamlike
孩子	和	家	—	似乎	到	有	存在	在	这	无限	过去的	或者	,	如梦似幻

[ə'gen] , ['nevər][æt; ət][ɔːl] ,

again	,	never	at	all	,
再次	,	绝不	在	全部	,

孩子和家——似乎存在于遥远的过去，或者，如同梦境一般，根本就不存在。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

and	what	he	had	done	yesterday	and	the	day	before	,
和	什么	他	有	完毕	昨天	和	这	天	前	,

以及他昨天和前天所做的事情，

['muːvɪŋ] ['wɪrəli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tent] [frʌm; frəm][wʌn] [streɪndʒ] ['θɪkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][swɑːmp]

moving	wearily	with	this	tent	from	one	strange	thicket	to	a	stranger	swamp
移动	疲劳	和	这	帐篷	从	一	奇怪的	灌木丛	到	一个	陌生人	沼泽

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [depθs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)n]['streɪndʒər] [rə'viːn] ,

and	on	to	the	green	depths	of	some	even	stranger	ravine	,
和	在	到	这	绿色的	深度	的	一些	甚至	陌生人	峡谷	,

拖着这顶帐篷，疲惫地从一片陌生的灌木丛搬到一片陌生的沼泽，最后又搬到一片更加陌生的峡谷深处。

[hæd; həd][noʊ] ['siːkwəns] , [laɪk][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

had	no	sequence	,	like	the	dream	of	a	man	delirious	with	fever	.
有	不	顺序	,	喜欢	这	梦	的	一个	男人	谵妄	和	发烧	.

毫无逻辑，就像一个发烧神志不清的人做的梦。

[ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tent] ,

All	time	and	space	seemed	for	a	moment	to	be	enclosed	within	the	tent	,
全部	时间	和	空间	似乎	为了	一个	片刻	到	是	内	之内	这	帐篷	,

那一刻，所有的时间和空间似乎都被封闭在了帐篷之内。

[ɪt'self] [ʌn'mʊrd] [ænd; ənd] [ʌn'hɛlmd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['kʌmpəsləs] ['oʊʃ(ə)n] .

itself	unmoored	and	unhelmed	upon	a	dark	and	compassless	ocean	.
本身	未系泊	和	未掌舵	之上	一个	黑暗的	和	无指南针	海洋	.

它自身就像一艘失去锚链、失去舵手的船，漂浮在一片黑暗而没有指南针的大海上。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['mænɪks][wʌz; wəz][kloʊz][baɪ] , [hiː; hi][felt] [prə'faʊndli] [ə'loʊn] .

And	although	Mannix	was	close	by	,	he	felt	profoundly	alone	.
和	虽然	曼尼克斯	曾是	关闭	经过	,	他	毛毡	深刻地	独自的	.

尽管曼尼克斯就在附近，但他却感到无比孤独。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] ['mænɪks][hæd; həd] [sed] , [ɔːr]

Something	that	had	happened	that	evening	—	something	Mannix	had	said	,	or
某物	那	有	发生	那	晚上	—	某物	曼尼克斯	有	说	,	或者

[sə'dʒestɪd] , [pər'hæps][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] ,

suggested	,	perhaps	not	even	that	,
建议	,	也许	不是	甚至	那	,

那天晚上发生了一些事——曼尼克斯说过的话，或者暗示过的话，甚至可能都不是这些。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [feɪs] ,

but	only	a	fleeting	look	in	the	Captain's	face	,
但	仅有的	一个	转瞬即逝	看	在	这	船长的	脸	,

但那只是船长脸上一闪而过的神色。

[ðə; ði][oʊld] [kəm'prest] [lʊk] [ʌv; əv]['tɔ:rment] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['si:ðɪŋ] ['aʊtreɪdʒ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

the	old	compressed	look	of	torment	mingled	with	seething	outrage	—	something	that
这	老的	压缩	看	的	折磨	混合	和	沸腾	暴行	—	某物	那

['i:vnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,

evening	,	without	a	doubt	,
晚上	,	没有	一个	怀疑	,

那晚，他脸上浮现出一种饱受折磨、压抑着怒火的神情——毫无疑问，就是这种神情。

[hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [loʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['bɜ:rd(ə)n]

had	added	to	the	great	load	of	his	loneliness	an	almost	intolerable	burden
有	额外	到	这	伟大的	加载	的	他的	孤独	一个	几乎	无法容忍	负担

.

:
.

这让他原本就沉重的孤独感雪上加霜，几乎让他难以承受。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɜ:rd(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən][æŋ'zaɪəti] , ['neɪmləs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd]

And	that	burden	was	simply	an	anxiety	,	nameless	for	the	moment	and
和	那	负担	曾是	简单地	一个	焦虑	,	无名	为了	这	片刻	和

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [mɔ:r] ['menəsɪŋ] .

therefore	the	more	menacing	.
所以	这	更多的	威胁	.

而这种负担仅仅是一种焦虑，一时之间无法命名，因此也更具威胁性。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪk] .

It	was	not	merely	the	prospect	of	the	hike	.
它	曾是	不是	仅仅	这	前景	的	这	远足	.

吸引人的不仅仅是徒步旅行的前景。

[ɪg'zɔ:stʃən] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['vʌlnərəb(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ʃeɪki] , ['ænəni] { - }

Exhaustion	had	just	made	him	vulnerable	to	a	million	shaky	,	anony	{	41	}
疲惫	有	只是	制成	他	易受伤害的	到	一个	百万	摇晃	,	匿名	{	-	}

疲惫使他变得脆弱不堪，容易受到百万个摇晃、匿名{41}

[mu:s] [fɪrz] — [fɪrz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][hæd; həd][hi:; hi] [felt] [strɔ:ŋ]

mous	fears	—	fears	which	he	might	have	resisted	had	he	felt	strong
老鼠	恐惧	—	恐惧	哪个	他	可能	有	抵抗	有	他	毛毡	强的

[ænd; ənd] [rɪ'freʃt] , [ɔ:r] ['jʌŋgər] .

and	refreshed	,	or	younger	.
和	焕然一新	,	或者	年轻	.

莫斯的恐惧——如果他感觉身体强壮、精神焕发，或者更年轻一些，他或许就能克服这些恐惧。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] ['bædli] .

His	age	was	showing	badly	.
他的	年龄	曾是	显示	糟糕	.

他年纪大了，这一点很明显。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] [æt; ət] ['twenti] - [θri:] .

All	this	would	have	been	easy	at	twenty	-	three	.
全部	这	会	有	到过	简单的	在	二十	-	三	.

这一切在23岁时都会很容易。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rti] , [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [tu:] ['vɜ:rtʃuəli] ['sli:pləs] ['aʊərz] [hæd; həd] [left]

But	he	was	thirty	,	and	seventy	-	two	virtually	sleepless	hours	had	left
但	他	曾是	三十	,	和	七十	-	二	几乎	失眠	小时	有	左边

[hɪm; ɪm] ['fi:lɪŋ] [bʊʃt] [ænd; ənd] [dɪ'fi:tɪd] .

him	feeling	bushed	and	defeated	.
他	感觉	灌木丛	和	战败	.

但他已经三十岁了，连续七十二个小时几乎没怎么睡觉，让他感到疲惫不堪，精疲力竭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['sʌt(ə)l] ['dɪfrəns] [hiː; hi][felt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [əd'vænst] [eɪdʒ] — [ə; eɪ]

And	there	was	another	subtle	difference	he	felt	about	his	advanced	age	—	a
和	那里	曾是	其他	微妙的	不同之处	他	毛毡	关于	他的	先进的	年龄	—	一个

[nuː] [ə'weɪkənɪŋ] ,

new	awakening	,
新的	唤醒	,

他对自己的年龄还有另一种微妙的感受——一种新的觉醒。

[æn; ən] [ə'wernəs] — [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

an	awareness	—	and	therein	lay	the	reason	for	his	fears	.
一个	意识	—	和	其中	躺	这	原因	为了	他的	恐惧	.

这种意识——而这正是他恐惧的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] ['æftər][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [laɪf] —

It	was	simply	that	after	six	years	of	an	ordered	and	sympathetic	life	—
它	曾是	简单地	那	后	六	年	的	一个	订购	和	交感神经	生活	—

[meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['plæsɪd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [wɔːr]

made	the	more	placid	by	the	fact	that	he	had	assumed	he	had	put	war
制成	这	更多的	平静	经过	这	事实	那	他	有	假定	他	有	放	战争

[fər'evər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] ['ɔːlmoʊst] ['mɪstɪkli] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] ,

forever	behind	him	—	it	was	a	shock	almost	mystically	horrifying	,
永远	在后面	他	—	它	曾是	一个	震惊	几乎	神秘地	恐怖的	,

原因很简单，在经历了六年井然有序、充满温情的生活之后——这种平静的生活因为他一直以为自己已经永远告别了战争——这突如其来的打击几乎是神秘而恐怖的。

[ɪn][ɪts] [ˌʌnri'æləti] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv]['frɪdʒɪd] [naɪts] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ]

in	its	unreality	,	to	find	himself	in	this	new	world	of	frigid	nights	and	blazing
在	它是	不真实	,	到	寻找	他自己	在	这	新的	世界	的	寒冷	夜晚	和	炽烈

['nuːnz] ,

noons	,
中午	,

在这种不真实的状态下，他发现自己身处一个全新的世界，这里有寒冷的夜晚和酷热的正午。

[ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd] ['muːvmənt] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [pər'suːt] .

of	disorder	and	movement	and	fanciful	pursuit	.
的	紊乱	和	移动	和	奇幻的	追逐	.

混乱、运动和异想天开的追求。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [ʌp'ruːtid] [ænd; ənd][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] ['meni] [fɪrz] .

He	was	insecure	and	uprooted	and	the	prey	of	many	fears	.
他	曾是	不安全	和	连根拔起	和	这	猎物	的	许多	恐惧	.

他缺乏安全感，居无定所，饱受各种恐惧的折磨。

[nɑːt][fɔːr; fər] [deɪz] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wiːks] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Not	for	days	but	for	weeks	,	it	seemed	,
不是	为了	天	但	为了	周	,	它	似乎	,

似乎不是几天，而是几周。

[ðə; ði] [bə'tæliən] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enəmi] [huː] ['ɔːlweɪz] [ɪ'luːdid]

the	battalion	had	been	on	the	trail	of	an	invisible	enemy	who	always	eluded
这	营	有	到过	在	这	踪迹	的	一个	无形的	敌人	WHO	总是	躲避

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] ['presɪŋ] [ɑːn] — [ə'krɔːs] [swɔmps] [ænd; ənd] ['blæstɪd] [fiːldz] [ænd; ənd]

them	and	kept	them	pressing	on	—	across	swamps	and	blasted	fields	and
他们	和	保留	他们	紧迫	在	—	穿过	沼泽	和	炸毁	字段	和

[pæst] ['ɪndələnt] ,

past	indolent	,
过去的	懒惰的	,

该营一直在追踪一个看不见的敌人，这个敌人总是躲避他们，迫使他们不断前进——穿过沼泽和被炸毁的田野，经过懒散的.....

['eɪliən] [striːmz] .
alien **streams** **.**
外星人 溪流 .

外星流。

[ðɪs] ['enəmi] [wʌz; wəz]['leɪb(ə)ld] [ə'gresər] , [ɑːn][mæps] ['braɪtli] ['spætəd] [wɪð; wɪθ]['ærəus][ænd; ənd] {
This **enemy** **was** **labeled** **Aggressor** **,** **on** **maps** **brightly** **spattered** **with** **arrows** **and** **{**
这 敌人 曾是 标签 侵略者 , 在 地图 明亮地 溅射 和 箭头 和 {
- }
42 **}**
- }

这个敌人被标记为侵略者，在地图上到处都是箭头和{42}

[sɪm'bɑːlɪk] [tæŋks] [ænd; ənd] ['gʌnz] ,
symbolic **tanks** **and** **guns** **,**
象征性的 坦克 和 枪支 ,

象征性的坦克和大炮，

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'greʃ(ə)n] [hiː; hi][fled][ðem; ðəm]
but **although** **there** **was** **no** **sign** **of** **his** **aggression** **he** **fled** **them**
但 虽然 那里 曾是 不 符号 的 他的 侵略 他 逃亡 他们
[ˌnʌnðə'les] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [tʃeɪs] ,
nonetheless **and** **they** **pushed** **the** **sinister** **chase** **,**
尽管如此 和 他们 推动 这 险恶 追赶 ,

虽然他没有表现出任何攻击性，但他还是逃跑了，于是他们展开了更加险恶的追逐。

['sendɪŋ] [ʌp] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [flers] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
sending **up** **shells** **and** **flares** **as** **they** **went** **.**
发送 向上 贝壳 和 信号弹 作为 他们 去 .

他们一边飞行一边发射炮弹和照明弹。

[faɪv] ['aʊərz] - [pɔːz] , [faɪv] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [tent] ['sʌmwer] ,
Five **hours** **'** **pause** **,** **five** **hours** **in** **a** **tent** **somewhere** **,**
五 小时 - 暂停 , 五 小时 在 一个 帐篷 某处 ,

五个小时的休整，五个小时待在某个帐篷里，

[lent] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] [ə; eɪ] [wɔːrm] , ['hoʊmˌlaɪk] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [wʌz; wəz]
lent **to** **the** **surrounding** **grove** **of** **trees** **a** **warm** **,** **homelike** **familiarity** **that** **was**
借出的 到 这 周围 树林 的 树木 一个 温暖的 , 家的感觉 熟悉 那 曾是
['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['pɜːrmənəns] ,
almost **like** **permanence** **,**
几乎 喜欢 永久性 ,

周围的树林给人一种温暖、如家般的熟悉感，几乎就像永恒一般。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [iːtʃ] [kə'mænd] [poʊst] ['fiːlɪŋ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ʌp'ruːtid] ,
and **he** **left** **each** **command** **post** **feeling** **lonely** **and** **uprooted** **,**
和 他 左边 每个 命令 邮政 感觉 孤独 和 连根拔起 ,

他离开每个指挥所时都感到孤独和漂泊无依。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɑːn]['æftər][ðə; ði] ['spektrəl] [foʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
as **they** **pushed** **on** **after** **the** **spectral** **foe** **into** **the** **infinite** **strangeness** **of** **another**
作为 他们 推动 在 后 这 光谱 敌人 进入 这 无限 奇怪 的 其他
[swɑːmp][ɔːr] [groʊv] .
swamp **or** **grove** **.**
沼泽 或者 树林 .

他们继续追赶着幽灵般的敌人，进入了另一个沼泽或树林的无尽的陌生世界。

[fə'ti:g] [prest] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [laɪk] [strɔ:ŋ] [hændz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði]

Fatigue	**pressed**	**down**	**on**	**his**	**shoulders**	**like**	**strong**	**hands**	**,**	**and**	**he**	**awoke**	**in**	**the**
疲劳	按下	向下	在	他的	肩膀	喜欢	强的	双手	,	和	他	醒来	在	这

['mɔ:rnɪŋ] ['fi:lɪŋ] ['wɪri] ,

morning	**feeling**	**weary**	**,**
早晨	感觉	厌倦	,

疲惫像重重的手压在他的肩上，他早上醒来时感到十分疲惫。

[ɪf] [hi:; hi]['evər] [slept] [æt; ət][ɔ:l] .

if	**he**	**ever**	**slept**	**at**	**all**	**.**
如果	他	曾经	睡着了	在	全部	.

如果他真的睡过觉的话。

[sɪns] [ðer; ðər]['kɑ:nstənt] ['mu:vmənt] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [kʌm] [frʌm; frəm]['evər] - ['ʃɪftɪŋ] [pɔɪnts]

Since	**their**	**constant**	**movement**	**made**	**the**	**sunlight**	**come**	**from**	**ever**	**-**	**shifting**	**points**
自从	他们的	持续的	移动	制成	这	阳光	来	从	曾经	-	转变	积分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

of	**the**	**compass**	**,**
的	这	罗盘	,

由于它们的不断运动，阳光照射的方向也随之不断变化。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['nevər] [kwaɪt] [ʃʊr] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] [ɪg'zɔ:stʃən] — ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

he	**was**	**often**	**never**	**quite**	**sure**	**—**	**in**	**his**	**steady**	**exhaustion**	**—**	**whether**	**it**	**was**
他	曾是	经常	绝不	相当	当然	—	在	他的	稳定的	疲惫	—	无论	它	曾是

['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] [ˌæftər'nu:n] .

morning	**or**	**afternoon**	**.**
早晨	或者	下午	.

在持续的疲惫中，他常常无法确定现在是早上还是下午。

[ðə; ði] [dɪs'pleɪsmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [wʊd]

The	**displacement**	**and**	**the**	**confusion**	**filled**	**him**	**with**	**an**	**anxiety**	**which**	**would**
这	位移	和	这	困惑	已填	他	和	一个	焦虑	哪个	会

[nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l][sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

not	**have**	**been**	**possible**	**six**	**years**	**before**	**,**
不是	有	到过	可能的	六	年	前	,

流离失所和混乱让他感到焦虑，这种焦虑在六年前是不可能出现的。

[ænd; ənd] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [fə'ti:g] .

and	**increased**	**his**	**fatigue**	**.**
和	增加	他的	疲劳	.

并加剧了他的疲劳。

[ðə; ði] [tent] [ɪt'self] , [ɪn][ɪts]['taɪni] , ['moʊmənteri] ['pɜ:rmənəns] ,

The	**tent**	**itself**	**,**	**in**	**its**	**tiny**	**,**	**momentary**	**permanence**	**,**
这	帐篷	本身	,	在	它是微小的		,	瞬间	永久性	,

帐篷本身，在其微小而短暂的永恒之中，

[maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] [hi:; hi][soʊ] ['despərətli]

might	**have**	**had**	**all**	**of**	**the**	**appeal**	**of**	**the**	**home**	**which**	**he**	**so**	**desperately**
可能	有	有	全部	的	这	上诉	的	这	家	哪个	他	所以	绝望地

['hʌŋgərd] [fɔ:r; fər] ,

hungered	**for**	**,**
饥饿	为了	,

或许它具备他梦寐以求的家的所有吸引力，

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [soʊ][koʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [si:md] , [æz; əz][hi:; hi] { - }

had	**it**	**not**	**been**	**so**	**cold**	**,**	**and**	**had**	**it**	**not**	**seemed**	**,**	**as**	**he**	**{**	**43**	**}**
有	它	不是	到过	所以	寒冷的	,	和	有	它	不是	似乎	,	作为	他	{	-	}

如果天气不是那么冷，如果看起来不像他{43}

[sæt][ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [ɪn'sted] .

sat	there	suddenly	shivering	with	fear	,	so	much	more	like	a	coffin	instead	.
卫星	那里	突然	瑟瑟发抖	和	害怕	, 所以	很多	更多的	喜欢	一个	棺材	反而	.	

突然间，我坐在那里，吓得浑身发抖，感觉自己更像一口棺材。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['terəfaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ʌv; əv]

Then	it	occurred	to	him	that	he	was	actually	terrified	of	the	march	,	of
然后	它	发生	到	他	那	他	曾是	实际上	恐惧	的	这	行进	,	的

[ðə; ði] ['θɜːrti] - [sɪks] [maɪlz] :

the	thirty	-	six	miles	:
这	三十	-	六	英里	:

他这才意识到，自己其实是害怕行军，害怕那三十六英里的路程：

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] — [bʌt; bət]

not	because	of	the	length	—	which	was	beyond	comprehension	—	but
不是	因为	的	这	长度	—	哪个	曾是	超过	理解	—	但

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['hiːd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

because	he	was	sure	he'd	not	be	able	to	make	it	.
因为	他	曾是	当然	他会	不是	是	有能力的	到	制作	它	.

不是因为路途遥远——路途遥远得令人难以置信——而是因为他确信自己无法到达那里。

[ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv] [mænɪks] [fɪr] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

The	contagion	of	Mannix's	fear	had	touched	him	.
这	传染	的	曼尼克斯	害怕	有	感动	他	.

曼尼克斯的恐惧传染给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ðen] [ɪf] [mænɪks] [fɪr] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] :

And	he	wondered	then	if	Mannix's	fear	had	been	like	his	own	:
和	他	想知道	然后	如果	曼尼克斯	害怕	有	到过	喜欢	他的	自己的	:

他当时就想，曼尼克斯的恐惧是否和他自己的一样：

[ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːn] [kɔːr] , [maɪt] [biː; bi]

that	no	matter	what	his	hatred	of	the	system	,	of	the	Marine	Corps	,	might	be
那	不	事情	什么	他的	仇恨	的	这	系统	,	的	这	海洋	兵团	,	可能	是

,

,

,

无论他对这个体制、对海军陆战队有多么憎恨，

[sʌm; səm] [ɪn'stɪld] , ['twɪstɪd] [praɪd] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [drɑːpt] ,

some	instilled	,	twisted	pride	would	make	him	walk	until	he	dropped	,
一些	灌输	,	扭曲	自豪	会	制作	他	走	直到	他	掉落	,

某种根深蒂固的、扭曲的骄傲会让他一直走到筋疲力尽为止。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪk] [ɪt'self] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] .

and	his	fear	was	not	of	the	hike	itself	,	but	of	dropping	.
和	他的	害怕	曾是	不是	的	这	远足	本身	,	但	的	下降	.

他害怕的不是徒步旅行本身，而是坠落。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['mænɪks] [ænd; ənd] [sed] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːl] ?

He	looked	up	at	Mannix	and	said	,	“	Do	you	think	you	can	make	it	,	Al	?
他	看起来	向上	在	曼尼克斯	和	说	,	“	做	你	思考	你	能	制作	它	,	阿尔	?

他抬头看着曼尼克斯说：“你觉得你能做到吗，阿尔？”

” ['mænɪks] ['hevɪli] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] .

”	Mannix	heavily	slapped	his	knee	.
”	曼尼克斯	重度	被掌掴	他的	膝盖	.

曼尼克斯重重地拍了一下自己的膝盖。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

He	seemed	not	to	have	heard	the	question	.
他	似乎	不是	到	有	听到	这	问题	.

他似乎没听到这个问题。

[ðə; ði] ['gɪdi] [sen'seɪʃ(ə)n] [pæst] , [ænd; ənd] ['kʌlvər] [gɑːt][ʌp][tuː; tə][wɔːrm][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði]
The giddy sensation passed , and Culver got up to warm his hands at the
这 头晕 感觉 通过了 , 和 卡尔弗 得到 向上 到 温暖的 他的 双手 在 这
[læmp] .
lamp .
灯 .

眩晕感过去了，库尔弗起身到灯旁烤手。

“ [aɪl] [bet] [ɪf] ['redʒɪmənt][ɔːr][dɪ'vɪʒ(ə)n][gɑːt][wɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [ðeid] ['loʊər] [ðə; ði] [buːm] [ɑːn][ðə; ði]
“ I'll bet if Regiment or Division got wind of this they'd lower the boom on the
“ 患病的 赌注 如果 团 或者 分配 得到 风 的 这 他们会 降低 这 繁荣 在 这
['bæstərd] ,
bastard ,
混蛋 ,

“我敢打赌，如果团部或师部知道这件事，肯定会毫不犹豫地把那混蛋毙了。”

” ['mænɪks] [sed] .
” Mannix said .
” 曼尼克斯 说 .

曼尼克斯说道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] .
“ They have already .
“ 他们 有 已经 .

他们已经这样做了。

[ðeɪ] [sed] [faɪn] . ”
They said fine . ”
他们 说 美好的 . ”

他们说没问题。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
How do you know ? ”
如何 做 你 知道 ? ”

你怎么知道? ”

“ [hiː; hi] [sed] [soʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
“ He said so , before you came in .
“ 他 说 所以 , 前 你 来了 在 .

“在你进来之前，他就这么说了。”

[hiː; hi]['rɑːdi] { - }
He radi { 44 }
他 辐射 { - }

他 radi{44}

[ˌoʊ iː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [sed] . ”
oed to the base for permission , or so he said . ”
oed 到 这 根据 为了 允许 , 或者 所以 他 说 . ”

他说，他已经向基地申请了许可。

“ [ðə; ði]['bæstərd] . ”
“ The bastard . ”
“ 这 混蛋 . ”

“那个混蛋。”

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] [der] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['kʌlvər] [sed] .
“ He wouldn't dare without it , ” Culver said .
“ 他 不会 敢 没有 它 , ” 卡尔弗 说 .

“没有它，他不敢这么做，”库尔弗说。

“ [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] ['fɪgjər] [aʊt] [ɪz] [waɪ] ['redʒɪmənt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [oʊ] . [keɪ] . [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ What I can't figure out is why Regiment gave him the O . K . on it . ”
“ 什么 我 不能 数字 出去 是 为什么 团 给予 他 这 哦 . K . 在 它 . ”

“我搞不明白的是，为什么军团会批准他这么做。”

“ [ðə; ði] [swaɪn] .
“ The swine .
“ 这 猪 .

“这群猪。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [swaɪn] .
The little swine .
这 小的 猪 .

这头小猪。

[its] [nɑːt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [eɪtʃ] & [es] ['kʌmpəni] .
It's not on account of H & S Company .
它是 不是 在 帐户 的 H & S 公司 .

这并非H&S公司的责任。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [æn; ən] [ɪk'splɔɪt] .
It's because it's an exploit .
它是 因为 它是 一个 开发 .

这是因为这是一个漏洞。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʌf] [gai] , [ə; eɪ] ['buːn,dɔkə] . ”
He wants to be known as a tough guy , a boondocker . ”
他 想要 到 是 已知 作为 一个 艰难的 盖伊 , 一个 boondocker . ”

他想被人记住是个硬汉，一个野外生存专家。

“ [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] , ” [sed] ['kʌlvər] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ɪf] ['itl] [help] [juː; jʊ] ['eni] . ”
“ There's one consolation , though , ” said Culver , after a pause , “ if it'll help you any . ”
“ 有 一 安慰 , 尽管 , ” 说 卡尔弗 , 后 一个 暂停 , “ 如果 它将 帮助 你 任何 . ”

“不过，还有一点安慰，”库尔弗停顿了一下说道，“如果这能对你有所帮助的话。”

“ [wʌt] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] ? ”
“ What , for God's sake ? ”
“ 什么 , 为了 神的 清酒 ? ”

“什么？我的天哪！”

“ [oʊld] ['rɑːki] , [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [haɪk] [ə'lɔːŋ] , [tuː] . ”
“ Old Rocky , or whatever they call him , is going to hike along , too . ”
“ 老的 洛基 , 或者 任何 他们 称呼 他 , 是 去 到 远足 沿着 , 也 . ”

“老洛基，或者不管他们叫他什么，也要一起去徒步旅行。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ You think so ?
“ 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

〞 ['mænɪks] [sed] ['daʊtfəli] .
〞 Mannix said doubtfully .
〞 曼尼克斯 说 怀疑地 .

曼尼克斯疑惑地说道。

“ [aɪ] [noʊ] [soʊ] .
“ I know so .
〞 我 知道 所以 .

我知道。

[soʊ][duː][juː; jʊ] .
So do you .
所以 做 你 .

你也是。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [der] [nɑːt] [pʊʃ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] .
He wouldn't dare not push along with his men .
他 不会 敢 不是 推 沿着 和 他的 男人 .

他不敢不和手下一起前进。

〞 ['mænɪks] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
〞 Mannix was silent for a moment .
〞 曼尼克斯 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

曼尼克斯沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['vɪʃəsli] ,
Then he said viciously ,
然后 他 说 恶毒地 ,

然后他恶狠狠地说：

[æz; əz] [ɪf] [əb'sest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [noʊ][ækt][ʌv; əv] ['tɛmpəltənz] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'teɪntɪd]
as if obsessed with the idea that no act of Templeton's could remain untainted
作为 如果 痴迷 和 这 主意 那 不 行为 的 坦普尔顿的 可以 保持 未受污染的
[baɪ][ə; eɪ] [praɪm] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd]['iːv(ə)l] :
by a prime and calculated evil :
经过 一个 主要的 和 计算 邪恶的 :

仿佛他执迷于这样一种想法：坦普尔顿的任何行为都不可能不带有某种蓄意而为的邪恶色彩：

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] !
“ But the son of a bitch !
〞 但 这 儿子 的 一个 婊子 !

“但是这个混蛋！”

['hiːz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
He's made for that sort of thing .
他是 制成 为了 那 种类 的 事物 .

他天生就适合做这种事。

['hiːz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['buːndɑːks] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] ['getɪŋ] [ɪn] [ʃeɪp] [waɪl] [seɪn]
He's been running around the boondocks for six years getting in shape while sane
他是 到过 跑步 大约 这 偏远地区 为了 六 年 获得 在 形状 尽管 理智
['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [hoʊm] ['lɪvɪŋ] [laɪk] ['hjuːmənz][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
people like you and me were home living like humans and taking it easy .
人们 喜欢 你 和 我 是 家 活的 喜欢 人类 和 采取 它 简单的 .

六年来，他一直在偏远地区四处奔波锻炼身体，而像你我这样的正常人却待在家里过着正常人的生活，悠闲自在。

['bɪli] { - }
Billy { 45 }
比利 { - }

比利{45}

['lɔːrəns] , [tuː] .
Lawrence , too .
劳伦斯 , 也 .

劳伦斯也是。

[ðeə(r)] [bəuθ] ['gʌŋ] [hoʊ] .
They're both gung ho .
它们是 两个都 枪 何 .

他们俩都干劲十足。

[ðiːz] [fæt] [si'viljənz] [kɑːnt] [teɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
These fat civilians can't take that sort of thing .
这些 胖的 平民 不能 拿 那 种类 的 事物 .

这些肥胖的平民百姓受不了这种事。

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[hɔbz] !
Hobbs !
霍布斯 !

霍布斯!

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['reidiəumæn] , [hɔbz] .
Look at that radioman , Hobbs .
看 在 那 无线电员 , 霍布斯 .

瞧瞧那个无线电员，霍布斯。

[ðæt] ['gaɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːl] ['oʊvər] [tuː] ['mɪnɪts] [aʊt] — ″ [hiː; hi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stretʃt] ,
That guy's going to keel over two minutes out — ″ He rose suddenly to his feet and stretched ,
那 伙计们 去 到 龙骨 超过 二 分钟 出去 — ″ 他 玫瑰 突然 到 他的 脚 和 拉伸 ,

“那家伙再过两分钟就要倒下了——”他突然站起身来伸了个懒腰，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˌɪn'drɔːn] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɔːn] .
his voice stifled by the long , indrawn breath of a yawn .
他的 嗓音 窒息 经过 这 长的 , 内嵌 气息 的 一个 打哈欠 .

他的声音被一声长长的哈欠闷住了。

“ [ˌtrɪp(ə)l 'eɪ] - [eɪtʃ] , [fʌk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Aaa - h , fuck it .
“ 啊啊 - h , 他妈的 它 .

“啊，算了。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [sæk] . ″
I'm going to hit the sack . ″
我是 去 到 打 这 解雇 . ″

我要去睡觉了。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ? ″
“ Why don't you ? ″
“ 为什么 不 你 ? ″

“你为什么不呢？”

“ [faɪn] [bed] .
“ Fine bed .
“ 美好的 床 .

“床真不错。”

[ə; eɪ]['pɑːntʃoʊ][ɪn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['pɔɪzn] ['aɪvi] .

A	poncho	in	a	pile	of	poison	ivy	.
一个	雨披	在	一个	桩	的	毒	常春藤	.

一件披风躺在一堆毒藤中。

[maɪ] [æs] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃesbɔːrd] [frʌm; frəm] ['tʃɪgər] [baɪts] .

My	ass	looks	like	a	chessboard	from	chigger	bites	.
我的	屁股	看起来	喜欢	一个	棋盘	从	恙螨	咬	.

我的屁股被恙螨咬得像棋盘一样。

['dʒiːzəs] , [ɪf] ['mimi,'miːmi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Jesus	,	if	Mimi	could	see	me	now	.
耶稣	,	如果	咪咪	可以	看	我	现在	.

天哪，如果咪咪现在能看到我该多好。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['pɔd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [red] - [rɪmd] [aɪz] .

"	He	paused	and	pawed	at	his	red	-	rimmed	eyes	.
"	他	暂停	和	爪子	在	他的	红色的	-	带边	眼睛	.

他停顿了一下，用手揉了揉红肿的眼睛。

“ [jeə] , " [hiː; hi] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .

“	Yeah	,	"	he	said	,	blinking	at	his	watch	,	“	I	think	I	will	.
"	是的	,	"	他	说	,	眨眼	在	他的	手表	,	"	我	思考	我	将要	.

“嗯，”他眨了眨眼看了看手表说，“我想我会的。”

" [hiː; hi] [slæpt] ['kʌlvər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['hɑːrtinəs] .

"	He	slapped	Culver	on	the	back	,	without	much	heartiness	.
"	他	被掌掴	卡尔弗	在	这	后退	,	没有	很多	热情	.

他拍了拍卡尔弗的背，但力度不够。

“ [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] , [spɔːrt] .

“	I'll	see	you	tomorrow	,	sport	.
"	患病的	看	你	明天	,	运动	.

“明天见，伙计。”

[steɪ] [luːs] .

Stay	loose	.
停留	松动的	.

放松点。

" [ðen] [hiː; hi] ['lʌmbərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] , ['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] : [biː; bi][ɪn][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz]

"	Then	he	lumbered	from	the	tent	,	mumbling	something	:	be	in	for	fifty	years
"	然后	他	笨重的	从	这	帐篷	,	喃喃自语	某物	:	是	在	为了	五十	年

.

:
.

“然后他蹒跚地走出帐篷，咕哝着什么：‘你得待五十年。’”

['kʌlvər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] .

Culver	turned	away	from	the	lamp	.
卡尔弗	转向	离开	从	这	灯	.

库尔弗转过身，背对着灯。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːld] [desk] ,

He	sat	down	at	the	field	desk	,
他	卫星	向下	在	这	场地	桌子	,

他坐到了野战桌前，

['stræpɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['gɑːrlənd][ʌv; əv]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd] ['ɪrfoʊnz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

strapping	a	black	garland	of	wires	and	earphones	around	his	skull	.
捆绑	一个	黑色的	花环	的	电线	和	耳机	大约	他的	颅骨	.

他用黑色电线和耳机串成的花环缠绕在头骨上。

[ðə; ði][waɪld] , [lɔːst] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdioʊ]['sɪgnəl] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] ,

The	wild	,	lost	wail	of	the	radio	signal	struck	his	ears	,	mingling	with	the	roar	,
这	荒野	, 丢失的		哀号	的	这	收音机	信号	击	他的	耳朵	,	混杂	和	这	吼	,

无线电信号凄厉而迷茫的呜咽声传入他的耳中，与轰鸣声混杂在一起。

[mʌtʃ] ['kloʊzər] [naʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ; [ə'loʊn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

much	closer	now	,	of	the	lamp	;	alone	as	he	was	,
很多	更近	现在	,	的	这	灯	;	独自的	作为	他	曾是	,

现在离灯更近了；尽管他独自一人，

[ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [kræmpt] ['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [siːmd] { - }

the	chill	and	cramped	universe	of	the	tent	seemed	{	46	}
这	寒意	和	狭窄	宇宙	的	这	帐篷	似乎	{	-	}

帐篷里寒冷而狭窄的空间似乎{46}

[meɪd] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][blaɪnd] ['mɪdʒɪt] ,

made	for	no	one	more	competent	than	a	blind	midget	,
制成	为了	不	一	更多的	胜任的	比	一个	瞎的	侏儒	,

这东西简直是为盲人侏儒量身打造的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['swoʊlən][ˌɑːblɪ'gɑːtoʊ][ʌv; əv] [dɪ'mentɪd]

and	was	on	the	verge	of	bursting	with	a	swollen	obbligato	of	demented
和	曾是	在	这	边缘	的	爆发	和	一个	肿	必奏	的	精神错乱

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

仿佛要迸发出一阵狂乱而夸张的、不和谐的声响。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [sliːp] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪrfoʊnz] [stɪl]

He	felt	almost	sick	with	the	need	for	sleep	and	,	with	the	earphones	still
他	毛毡	几乎	生病的	和	这	需要	为了	睡觉	和	,	和	这	耳机	仍然

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

around	his	head	,
大约	他的	头	,

他困得几乎想吐，耳机还戴着呢。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [desk] .

he	thrust	his	face	into	his	arms	on	the	field	desk	.
他	推力	他的	脸	进入	他的	武器	在	这	场地	桌子	.

他把脸埋进了放在野战桌上的双臂里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['sɪgnəl] ;

There	was	nothing	on	the	radio	except	the	signal	;
那里	曾是	没有什么	在	这	收音机	除了	这	信号	;

收音机里除了信号什么也没有；

[fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp][ðə; ði] ['kʌmpənɪz] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ['retʃɪdli] [ɪn] ['skætərd] [skwɑːdz]

far	off	in	the	swamp	the	companies	were	sleeping	wretchedly	in	scattered	squads
远的	离开	在	这	沼泽	这	公司	是	睡眠	可悲地	在	疏散	球队

[ænd; ənd] [plə'tuːnz] ,

and	platoons	,
和	排	,

在遥远的沼泽深处，各连队分散成小队和排，凄惨地睡在地上。

['tʌmbld] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['driːmiŋ] ['fɪtf(ə)l] [driːmz] .

tumbled	about	in	the	cold	and	the	dark	,	and	dreaming	fitful	dreams	.
翻滚	关于	在	这	寒冷的	和	这	黑暗的	,	和	做梦	断断续续	梦境	.

在寒冷黑暗中翻滚，做着断断续续的梦。

[ðə; ði]['reɪdiːˌoʊz][wɜːr; wər] [ded] ['evriwer] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['signəlz] : [ə; eɪ]['kreɪzi] ,

The	radios	were	dead	everywhere	,	except	for	their	signals	:	a	crazy	,
这	收音机	是	死的	到处	,	除了	为了	他们的	信号	:	一个	疯狂的	,

到处都是收音机没电了，只有信号还在：真是疯了。

['tɔːrtʃərd] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pleɪd] [ɪn] [ɪg'zɔːstʃən] .

tortured	**multitude**	**of**	**wails**	**on**	**which**	**his**	**imagination**	**played**	**in**	**exhaustion**	**.**
受折磨	民众	的	哀嚎	在	哪个	他的	想像力	玩	在	疲惫	.

无数痛苦的哀嚎声中，他的想象力在精疲力竭中肆意驰骋。

[ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [soʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hel] , [ɪf] [hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd]

They	**seemed**	**like**	**the**	**cries**	**of**	**souls**	**in**	**the**	**anguish**	**of**	**hell**	**,**	**if**	**he**	**concentrated**
他们	似乎	喜欢	这	哭泣	的	灵魂	在	这	痛苦	的	地狱	,	如果	他	集中

['kloʊsli] [ɪ'nʌf] ,

closely	**enough**	**,**
密切	足够的	,

如果他足够专注，就会觉得那像是地狱中灵魂在痛苦中的哀嚎。

[ʃrɪl] ['kræklɪŋ] , [hwaɪnz] ,

shrill	**cracklings**	**,**	**whines**	**,**
尖锐	爆裂声	,	抱怨	,

刺耳的噼啪声、呜咽声

[bɑːks] [ænd; ənd] [ʃriːks] — [ə; eɪ] [hoʊl] ['dʒʌŋg(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

barks	**and**	**shrieks**	**—**	**a**	**whole**	**jungle**	**full**	**of**	**noise**	**an**	**inch**	**from**	**his**
树皮	和	尖叫	—	一个	所有的	丛林	满的	的	噪音	一个	英寸	从	他的

['ɪrdrʌm] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] ,

eardrum	**and**	**across**	**which**	**,**
鼓膜	和	穿过	哪个	,

犬吠和尖叫——仿佛整个丛林都充满了噪音，就在他耳膜几英寸之外，而且此起彼伏。

[laɪk] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] ,

like	**a**	**thread**	**of**	**insanity**	**,**
喜欢	一个	线	的	疯狂	,

就像一丝疯狂的线索，

[wʌz; wəz] [strʌŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [feɪnt] ['fluːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] - [bænd][ˌklærə'net] — [bloʊn] [ɪn][frʌm; frəm]

was	**strung**	**the**	**single**	**faint**	**fluting**	**of**	**a**	**dance**	**-**	**band**	**clarinet**	**—**	**blown**	**in**	**from**
曾是	串	这	单身的	头晕的	凹槽	的	一个	舞蹈	-	乐队	单簧管	—	吹	在	从

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ɔːr] [nuː] [jɔːk] ,

Florida	**or**	**New**	**York**	**,**
佛罗里达	或者	新的	约克	,

耳边传来舞厅乐队单簧管微弱的独奏声——像是从佛罗里达或纽约吹来的。

['sʌmpleɪs] [bɪ'jɑːnd] ['rekənɪŋ] .

someplace	**beyond**	**reckoning**	**.**
某个地方	超过	清算	.

某个无法估量的地方。

[hɪz; ɪz] ['juːnɪvɜːrs] [naʊ] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [kən'teɪnd] : [nɑːt] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði]['taɪni] [speɪs] [ʌv; əv]

His	**universe**	**now**	**seemed**	**even**	**more**	**contained**	**:**	**not**	**merely**	**by**	**the**	**tiny**	**space**	**of**
他的	宇宙	现在	似乎	甚至	更多的	包含	:	不是	仅仅	经过	这	微小的	空间	的

[ðə; ði] [tent] ,

the	**tent**	**,**
这	帐篷	,

他的世界现在似乎更加局限了：不仅仅是帐篷那狭小的空间，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['tændʒəb(ə)l][fækt][ʌv; əv] [saʊnd] .

but	**by**	**the**	**almost**	**tangible**	**fact**	**of**	**sound**	**.**
但	经过	这	几乎	有形	事实	的	声音	.

但几乎可以通过声音这一有形的事实来感知。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] . { - }

And	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**sleep**	**.**	**{**	**47**	**}**
和	它	曾是	不可能的	到	睡觉	.	{	-	}

而且根本无法入睡。{47}

[bɪ'saɪdz] , ['sʌmθɪŋ] [weid] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

Besides	**,**	**something**	**weighed**	**heavily**	**on**	**his**	**mind**	**;**	**there**	**was**	**something**	**he**
除了	,	某物	称重	重度	在	他的	头脑	;	那里	曾是	某物	他

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,

had	**forgotten**	**,**
有	被遗忘的	,

此外，他心中还萦绕着一件沉重的事；他忘记了某件事。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] . . . .

something	**he**	**was**	**supposed**	**to**	**do**	**. . . .**
某物	他	曾是	据称	到	做	. . . .

这是他应该做的事.....

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Then	**suddenly**	**he**	**remembered**	**the**	**Colonel's**	**instructions**	**.**
然后	突然	他	记得	这	上校的	指示	.

他突然想起了上校的指示。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [spoʊk] ['draʊzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊθpiːs] , [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl]

He	**cleared**	**his**	**throat**	**and**	**spoke**	**drowsily**	**into**	**the**	**mouthpiece**	**,**	**his**	**head**	**still**
他	已清除	他的	喉	和	辐	昏昏欲睡地	进入	这	喉舌	,	他的	头	仍然

['restɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

resting	**against**	**his**	**arms**	**.**
休息	反对	他的	武器	.

他清了清嗓子，睡眼惺忪地对着麦克风说话，头仍然靠在胳膊上。

“ [ðɪs] [ɪz]['bʌnd(ə)l] [θriː] ['kɔːlɪŋ] ['bʌnd(ə)l]['eɪb(ə)l] .

“	**This**	**is**	**Bundle**	**Three**	**calling**	**Bundle**	**Able**	**.**
“	这	是	捆	三	呼叫	捆	有能力的	.

“这是 Bundle Three 呼叫 Bundle Able。

[ðɪs] [ɪz]['bʌnd(ə)l] [θriː] ['kɔːlɪŋ] ['bʌnd(ə)l]['eɪb(ə)l] .

This	**is**	**Bundle**	**Three**	**calling**	**Bundle**	**Able**	**.**
这	是	捆	三	呼叫	捆	有能力的	.

这是 Bundle Three 调用 Bundle Able。

[ðɪs] [ɪz]['bʌnd(ə)l] [θriː] ['kɔːlɪŋ] ['bʌnd(ə)l]['eɪb(ə)l] .

This	**is**	**Bundle**	**Three**	**calling**	**Bundle**	**Able**	**.**
这	是	捆	三	呼叫	捆	有能力的	.

这是 Bundle Three 调用 Bundle Able。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Do	**you**	**hear**	**me**	**?**
做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

['oʊvər] . . . .

Over	**. . . .**
超过	. . . .

超过....

” [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['weɪtɪŋ] .

”	**He**	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**waiting**	**.**
”	他	暂停	为了	一个	片刻	,	等待	.

他停顿了一会儿，等待着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	**was**	**no**	**answer**	**.**
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] : “ [ðɪs] [ɪz]['bʌnd(ə)l] [θriː] ['kɔːlɪŋ] ['bʌnd(ə)l]['eɪb(ə)l] , [ðɪs] [ɪz]['bʌnd(ə)l] [θriː] ['kɔːlɪŋ]

He	repeated	:	“	This	is	Bundle	Three	calling	Bundle	Able	,	this	is	Bundle	Three	calling
他	重复	:	“	这	是	捆	三	呼叫	捆	有能力的	,	这	是	捆	三	呼叫

['bʌnd(ə)l]['eɪb(ə)l] ,

Bundle	Able	,
捆	有能力的	,

他重复道：“这是第三组呼叫Able组，这是第三组呼叫Able组，

[ðɪs] [ɪz] . . . .

this	is	.	.	.	.
这	是	.	.	.	.

这是....

” [ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] [ə'brʌptli] [ɪ'rekt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mænɪks] , ['θɪŋkɪŋ] : [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ]

”	And	he	snapped	abruptly	erect	,	thinking	of	Mannix	,	thinking	:	to	hell	with
”	和	他	啪啪	突然	直立	,	思维	的	曼尼克斯	,	思维	:	到	地狱	和

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

“他突然挺直了身子，想起了曼尼克斯，心想：去他的：

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrdz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ænd; ənd][əb'sɜːrd] , [æz; əz] [ɪf]

simply	because	the	words	made	him	feel	juvenile	and	absurd	,	as	if
简单地	因为	这	字	制成	他	感觉	少年	和	荒诞	,	作为	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər] [ri'saitɪŋ] ['mʌðər] [guːs] .

he	were	reciting	Mother	Goose	.
他	是	背诵	母亲	鹅	.

仅仅是因为这些话让他觉得自己幼稚又荒谬，就好像他在背诵鹅妈妈童谣一样。

[hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ə'weɪk] .

He	would	stay	awake	.
他	会	停留	醒	.

他会熬夜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['mænɪks] .

And	he	thought	of	Mannix	.
和	他	想法	的	曼尼克斯	.

他想到了曼尼克斯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mænɪks] [wʊd] [læf] .

Because	Mannix	would	laugh	.
因为	曼尼克斯	会	笑	.

因为曼尼克斯会笑的。

['mænɪks] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪdiəsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['reɪdioʊ][wɜːrdz] ,

Mannix	appreciated	the	idiocy	of	those	radio	words	,
曼尼克斯	感谢	这	白痴	的	那些	收音机	字	,

曼尼克斯很欣赏电台里那些话的愚蠢之处。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kreɪzi] [wei] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]

just	as	in	his	own	crazy	way	he	managed	to	put	his	finger	on	anything	which
只是	作为	在	他的	自己的	疯狂的	方式	他	管理	到	放	他的	手指	在	任何事物	哪个

[maɪt] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ'dɪkəmənt] .

might	represent	a	symbol	of	their	predicament	.
可能	代表	一个	象征	的	他们的	困境	.

他以自己独特的疯狂方式，设法指出了任何可能象征他们困境的事物。

[laɪk] [ðə; ði]['reɪdioʊ][koʊd] .

Like	the	radio	code	.
喜欢	这	收音机	代码	.

就像无线电密码一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt] { - }

He	had	a	violent	{	48	}
他	有	一个	暴力	{	-	}

他有暴力倾向{48}

[kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɪbərɪʃ] , [ðə; ði] [bɔɪ] - [skaʊt] ['pæˌswɝːdz] [wɪtʃ] [rɪ'pleɪst] ['ɔːrd(ə)neri]

contempt	for	the	gibberish	,	the	boy	-	scout	passwords	which	replaced	ordinary
鄙视	为了	这	胡言乱语	,	这	男生	-	侦察	密码	哪个	替换	普通的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪləteri] [wɜːrld] .

conversation	in	the	military	world	.
对话	在	这	军队	世界	.

鄙视那些胡言乱语，那些取代了军界日常对话的童子军口令。

[tuː; tə]['mænɪks] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['mɔːrˌɔnz] ,

To	Mannix	they	were	all	part	of	the	secret	language	of	a	group	of	morons	,
到	曼尼克斯	他们	是	全部	部分	的	这	秘密	语言	的	一个	团体	的	白痴	,

在曼尼克斯看来，这些都是一群白痴的秘密语言的一部分。

['mɔːrˌɔnz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˌɪrɪ'spɑːnsəbli] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] ['klevər] .

morons	who	had	been	made	irresponsibly	and	dangerously	clever	.
白痴	WHO	有	到过	制成	不负责任	和	危险地	聪明的	.

一群被不负责任地、危险地聪明化的蠢货。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['ɔːlsoʊ] — [ðə; ði] [swet] , [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	despised	the	other	side	,	also	—	the	sweat	,	the	exertion	,	and	the
他	有	被鄙视的	这	其他	边	,	还	—	这	汗	,	这	用力	,	和	这

['faɪn(ə)l]['deɪndʒər] .

final	danger	.
最终的	危险	.

他也同样厌恶另一方——汗水、劳累和最终的危险。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hiː; hi] , [tuː] , [huː] [hæd; həd] [sed] , “ [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hemɪŋˌweɪ] [kræp][fɔːr; fər]

It	had	been	he	,	too	,	who	had	said	,	“	None	of	this	Hemingway	crap	for
它	有	到过	他	,	也	,	WHO	有	说	,	“	没有任何	的	这	海明威	垃圾	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他也曾说过：“我才不信海明威那一套呢。”

[dʒæk] ” ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['laʊzi] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd] ['hiːd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtfɪt]

Jack	”	;	he	was	nobody's	lousy	hero	,	and	he'd	get	out	of	this	outfit
杰克	”	;	他	曾是	没有人	糟糕	英雄	,	和	他会	得到	出去	的	这	全套服装

[sʌm; səm] [wei] .

some	way	.
一些	方式	.

杰克”；他可不是什么糟糕的英雄，他总有办法摆脱这群人。

[jet] , ['kʌlvər] ['spekjuleitid] , [huː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] ['eniweɪ] , ['eni] [mɔːr] ?

Yet	,	Culver	speculated	,	who	really	was	a	hero	anyway	,	any	more	?
然而	,	卡尔弗	推测	,	WHO	真的	曾是	一个	英雄	反正	,	任何	更多的	?

然而，库尔弗推测，如今究竟谁还能称得上英雄呢?

[mænɪks] [ˌdɪsə'vaʊəl] [ʌv; əv] [feɪθ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ˌɔːtə'mætɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ]['kætəgɔːri] , [ɪn]

Mannix's	disavowal	of	faith	put	him	automatically	out	of	the	hero	category	,	in
曼尼克斯	否认	的	信仰	放	他	自动地	出去	的	这	英雄	类别	,	在

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [sens] ,

the	classical	sense	,
这	古典	感觉	,

曼尼克斯对信仰的否定使他自然而然地脱离了传统意义上的英雄行列。

[jet] [ɪf] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][roʊl] , ['wɔznt] ['mænɪks][æz; əz][hə'roʊɪk][æz; əz]
yet if suffering was part of the hero's role , wasn't Mannix as heroic as
然而 如果 痛苦 曾是 部分 的 这 英雄们 角色 , 不是 曼尼克斯 作为 英勇 作为
['eni] ?
any ?
任何 ?

但是，如果苦难是英雄角色的一部分，那么曼尼克斯难道不也是一位英雄吗?

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] , ['diːpli] ['dentid] , ['lɪvɪd][skɑːr] , [meɪd] [ðə; ði] [mɔːr]
On his shoulder there was a raw , deeply dented , livid scar , made the more
在 他的 肩膀 那里 曾是 一个 生的 , 深 凹陷 , 铁青 瘢痕 , 制成 这 更多的
[kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] ,
conspicuous and ,
显眼的 和 ,

他的肩膀上有一道鲜红、凹陷、淤青的疤痕，这让疤痕更加显眼。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [mɔːr] ['ʌgli] ,
for that matter , more ugly ,
为了 那 事情 , 更多的 丑陋的 ,

就此而言，更丑陋。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts]['iːv(ə)l] [slɪk] ['sɜːrfɪs] ['oʊnli] ['emfəsaizd] [ðə; ði] ['bɜːrli] [groʊθ] [ʌv; əv] [her]
by the fact that its evil slick surface only emphasized the burly growth of hair
经过 这 事实 那 它是 邪恶的 光滑 表面 仅有的 强调 这 魁梧的 生长 的 头发
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
around it .
大约 它 .

因为它的邪恶光滑的表面反而更加突显了周围浓密的毛发。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['smɔːlər] ['skɑːrz][ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
There were smaller scars all over his body .
那里 是 较小的 疤痕 全部 超过 他的 身体 .

他身上到处都是细小的疤痕。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm]['mænɪks][wʌz; wəz] ['niːðər] [praʊd] [nɔːr]['mɑːdɪst] , [bʌt; bət][dʒʌst][fræŋk] ,
About them Mannix was neither proud nor modest , but just frank ,
关于 他们 曼尼克斯 曾是 两者都不 自豪的 也不 谦虚的 , 但 只是 坦率 ,

曼尼克斯对他们既不骄傲也不谦虚，只是坦率地说。

[ænd; ənd][wʌns] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃaʊərɪŋ] [daʊn] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
and once while they were showering down after a day in the field ,
和 一次 尽管 他们 是 淋浴 向下 后 一个 天 在 这 场地 ,

有一次，他们在田里干了一天活后，正在淋浴时，

['mænɪks][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] { - }
Mannix told him how he had { 49 }
曼尼克斯 讲述 他 如何 他 有 { - }

曼尼克斯告诉他他是如何拥有{49}

['gɑːtn] [ðə; ði]['skɑːrz] , [wʌn] [deɪ] [ɑːn][ˌpɛlə'liːuː] .
gotten the scars , one day on Peleliu .
获得 这 疤痕 , 一 天 在 贝里琉岛 .

这些伤疤是在贝里琉岛的一天留下的。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌk] ['sɑːrdʒənt] [ðen] .
“ I was a buck sergeant then .
“ 我 曾是 一个 巴克 军士 然后 .

“我当时是名小士官。”

[aɪ][gɑːt] [pɪnd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] [hoʊl] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [plə'tuːn] .
I got pinned down in a shell hole out in front of my platoon .
我 得到 已置顶 向下 在 一个 壳 洞 出去 在 正面 的 我的 排 .

我被困在排前方的一个弹坑里。

[kraɪst] [noʊz] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər][bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði]
Christ knows how I got there but I remember there was a telephone in the
基督 知道 如何 我 得到 那里 但 我 记住 那里 曾是 一个 电话 在 这
[hoʊl][ænd; ənd] — ['wæməu] !
hole and — whammo !
洞 和 — 砰! !

天知道我是怎么到那儿的，但我记得洞里有个电话，然后——砰!

— [ðə; ði] [nɪps] [bɪ'gæn] ['leɪɪŋ] [ɪn]['mɔːrtər]['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['eriə] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [piːs] [raɪt] [hɪr]
— the Nips began laying in mortar fire on the area and I got a piece right here
— 这 乳头 开始 躺下 在 砂浆 火 在 这 区域 和 我 得到 一个 片 正确的 这里
.
:
.

——日军开始用迫击炮轰击这片区域，我被炮弹击中了一块。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃaɪni] , [traɪ'æŋgjələr] [gruːv] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [niː] .
" He pointed to a shiny , triangular groove just above his knee .
" 他 尖 到 一个 闪亮的 , 三角形 槽 只是 多于 他的 膝盖 .

他指着膝盖上方一个闪亮的三角形凹槽。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [græbiŋ] [ðæt] [foʊn] [ænd; ənd] ['hɔlərɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][fɔːr; fər] ['kraɪsts]
“ I remember grabbing that phone and hollering for them to for Christ's
“ 我 记住 抓取 那 电话 和 大声喊叫 为了 他们 到 为了 基督的
[seɪk] [get][ðə; ði] 81s [ʌp][ænd; ənd] [nɑːk] [aʊt] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
sake get the 81s up and knock out that position ,
清酒 得到 这 81s 向上 和 敲 出去 那 位置 ,

“我记得我抓起电话，冲着他们大喊，看在上帝的份上，让81队起来，把那个位置拿下！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sloʊ] , ['dʒiːzəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sloʊ] !
but they were slow , Jesus they were slow !
但 他们 是 慢的 , 耶稣 他们 是 慢的 !

但他们太慢了，我的天哪，他们太慢了!

[ðə; ði] [nɪps] [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ][fɔːr; fər] [ɪ'fekt] , [aɪ] [ges] ,
The Nips were firing for effect , I guess ,
这 乳头 是 射击 为了 影响 , 我 猜测 ,

我猜想，日本人开枪是为了营造效果。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [laɪk] [reɪn][ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːddæm]
because they were coming down like rain and every time one of the goddam
因为 他们 是 未来 向下 喜欢 雨 和 每一个 时间 一 的 这 该死的
[θɪŋz] [went] [ɔːf][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
things went off I seemed to catch it .
事物 去 离开 我 似乎 到 抓住 它 .

因为它们像雨点一样落下来，而且每次该死的装置爆炸时，我似乎都能接到。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ɪz] ['hɔlərɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [foʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊndz] ['goʊɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd]
All I can remember is hollering into that phone and the rounds going off and
全部 我 能 记住 是 大声喊叫 进入 那 电话 和 这 回合 去 离开 和
[ðə; ði] ['zɪŋɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] ['ʃræpnəl] [meɪd] .
the zinging noise that shrapnel made .
这 刺激 噪音 那 弹片 制成 .

我只记得对着电话大喊大叫，然后听到枪声，弹片发出咝咝的响声。

[aɪ] ['hɔləd] [fɔːr; fər] 81s [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [piːs] [ɪn][maɪ][hænd] .
I hollered for 81s and I caught a piece in my hand .
我 大声喊叫 为了 81s 和 我 捕捉 一个 片 在 我的 手 .

我喊着要81块，然后我手里就抓到了一块。

[ðen] [aɪ] ['hɔləd] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['gɑːddæm]['raɪf(ə)l] [grə'neɪd] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [piːs]

Then	I	hollered	for	at	least	a	goddam	rifle	grenade	and	I	caught	a	piece
然后	我	大声喊叫	为了	在	至少	一个	该死的	步枪	手榴弹	和	我	捕捉	一个	片

[ɪn][ðə; ði][æs] ,

in	the	ass	,
在	这	屁股	,

然后我大喊至少要一枚该死的枪榴弹，结果屁股上挨了一枚。

[raɪt] [hɪr] .

right	here	.
正确的	这里	.

就在这里。

[aɪ] ['hɔləd] [fɔːr; fər] 60s [ænd; ənd]['gʌnz][ænd; ənd] ['ɛəpleinz] .

I	hollered	for	60s	and	guns	and	airplanes	.
我	大声喊叫	为了	60s	和	枪支	和	飞机	.

我大声喊着要六十年代的枪和飞机。

['evri] [taɪm][aɪ] ['hɔləd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [stiːl] .

Every	time	I	hollered	for	something	I	seemed	to	catch	some	steel	.
每一个	时间	我	大声喊叫	为了	某物	我	似乎	到	抓住	一些	钢	.

每次我大声喊叫，似乎都会碰到一些钢材。

[kraɪst] , [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] .

Christ	,	I	was	scared	.
基督	,	我	曾是	害怕的	.

天哪，我当时吓坏了。

[ænd; ənd] ['hɜːrtɪŋ] !

And	hurting	!
和	受伤	!

而且很疼！

['dʒiːzəs] [kraɪst] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

Jesus	Christ	,	I	never	hurt	so	much	in	my	life	.
耶稣	基督	,	我	绝不	伤害	所以	很多	在	我的	生活	.

我的天哪，我这辈子都没这么痛苦过。

[ðen] { - }

Then	{	50	}
然后	{	-	}

然后{50}

[aɪ] [kɔːt] [ðɪs] [wʌn] [raɪt] [hɪr] ” — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] , [kən'tɔːrtɪd] ['dʒestʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	caught	this	one	right	here	”	—	he	made	a	comical	,	contorted	gesture	,	with	a
我	捕捉	这	一	正确的	这里	”	—	他	制成	一个	滑稽	,	扭曲的	手势	,	和	一个

[bɑːr][ʌv; əv][soʊp] ,

bar	of	soap	,
酒吧	的	肥皂	,

“我就是在这里抓到的”——他用一块肥皂做了一个滑稽的、扭曲的动作，

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — “ [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪts] [aʊt] [ðen] .

over	his	shoulder	—	“	man	,	it	was	lights	out	then	.
超过	他的	肩膀	—	”	男人	,	它	曾是	灯	出去	然后	.

他回头说道：“伙计，当时一片漆黑。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] , - [ɑːl] , [juːv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

I	remember	thinking	,	'	Al	,	you've	had	it	,
我	记住	思维	,	-	阿尔	,	你已经	有	它	,

我记得当时我想，“阿尔，你完了。”

- [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pæst] [aʊt][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] ['telɪfoʊn] .

'	and	just	before	I	passed	out	I	looked	down	at	that	telephone	.
-	和	只是	前	我	通过了	出去	我	看起来	向下	在	那	电话	.

就在我昏过去之前，我低头看了一眼那部电话。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] ['frɪgɪŋ] ['waɪər][hæd; həd] [bɪn] ['blæstɪd] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

You	know	,	that	frigging	wire	had	been	blasted	right	out	of	sight	all	that	time	.
你	知道	,	那	该死的	金属丝	有	到过	炸毁	正确的	出去	的	视线	全部	那	时间	.

你知道吗，那根该死的电线早就被炸飞到看不见的地方了。

" [noʊ] , [pər'hæps] ['mænɪks] ['wɔznt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	No	,	perhaps	Mannix	wasn't	a	hero	,	any	more	than	the	rest	of	them	,
"	不	,	也许	曼尼克斯	不是	一个	英雄	,	任何	更多的	比	这	休息	的	他们	,

“不，或许曼尼克斯算不上英雄，就像其他人一样。”

[kɔːt] [ʌp][baɪ] ['wɔrz] [ɪn] [wɪtʃ] , ['dekeɪd] [baɪ][hæf] - ['dekeɪd] ,

caught	up	by	wars	in	which	,	decade	by	half	-	decade	,
捕捉	向上	经过	战争	在	哪个	,	十年	经过	一半	-	十年	,

陷入战争泥潭，战争以十年一遇、持续五年之久，

[ðə; ðɪ][kəm'bæt(ə)nt] [sɜːrvd] ['piənɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['reɪdɑːr][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

the	combatant	served	peonage	to	the	telephone	and	the	radar	and	the
这	战斗人员	服务	佃农	到	这	电话	和	这	雷达	和	这

[θʌndɝdʒɛt] — [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋli] [dɪ'zaɪnd] ,

thunderjet	—	a	horde	of	cunningly	designed	,
雷霆喷气机	—	一个	部落	的	狡猾地	设计	,

战斗人员为电话、雷达和雷霆喷气式飞机——一大堆精心设计的设备——充当仆役。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['tretʃərəs] , [mə'ʃiːnz] .

and	therefore	often	treacherous	,	machines	.
和	所以	经常	奸诈	,	机器	.

因此，机器往往是危险的。

[bʌt; bət]['mænɪks][hæd; həd] ['sʌfərd] [wʌns] , [ðæt] " [wʌns] " ['biːɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , " [wʌns] [tuː]

But	Mannix	had	suffered	once	,	that	"	once	"	being	,	in	his	own	words	,	"	once	too
但	曼尼克斯	有	遭受	一次	,	那	"	一次	"	存在	,	在	他的	自己的	字	,	"	一次	也

['gɑːddæm] ['meni] , [dʒæk] .

goddam	many	,	Jack	.
该死的	许多	,	杰克	.

但曼尼克斯曾遭受过一次这样的痛苦，用他自己的话说，“一次就够了，杰克。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

"	And	his	own	particular	suffering	had	made	him	angry	,	had	given	him
"	和	他的	自己的	特别的	痛苦	有	制成	他	生气的	,	有	给定	他

[æn; ən] [ə'kjuːt] , [ɪf] ['sɪnɪk(ə)l] ,

an	acute	,	if	cynical	,
一个	急性	,	如果	愤世嫉俗	,

“而他自身的苦难让他愤怒，使他变得尖锐，尽管愤世嫉俗，

[pər'sepʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [rɪ'nuːd] ['bɑːndɪdʒ] ,

perception	about	their	renewed	bondage	,
洞察力	关于	他们的	更新	束缚	,

对他们重新陷入奴役的看法，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [noʊz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['waɪndz] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	a	keen	nose	for	the	winds	that	threatened	to	blow	up	out	of	the
和	一个	敏锐的	鼻子	为了	这	风	那	威胁	到	吹	向上	出去	的	这

[ə'presɪv] ['weðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [swiːp] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ɪntuː] ['vaɪələns] .

oppressive	weather	of	their	surroundings	and	sweep	them	all	into	violence	.
压迫性的	天气	的	他们的	周围环境	和	扫	他们	全部	进入	暴力	.

他们还对可能从周围压抑的天气中吹起的风有着敏锐的嗅觉，这些风可能会将他们所有人卷入暴力冲突之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['kʌlvər] [ʌn'iːzi] .

And	he	made	Culver	uneasy	.
和	他	制成	卡尔弗	不安	.

他让卡尔弗感到不安。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['piːvɪʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɔklaik] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] ,

His	discontent	was	not	merely	peevish	;	it	was	rocklike	and	rebellious	,
他的	不满	曾是	不是	仅仅	易怒的	;	它	曾是	岩石状	和	叛逆的	,

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðɪs] ['dɪskɑːn] { - }

and	thus	this	discon	{	51	}
和	因此	这	迪斯康	{	-	}

他的不满并非仅仅是烦躁；而是坚如磐石、充满反叛精神，因此这种不满{51}

[tent] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌlvər] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns] [breɪv] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['perəl] .

tent	seemed	to	Culver	to	be	at	once	brave	and	somehow	full	of	peril	.
帐篷	似乎	到	卡尔弗	到	是	在	一次	勇敢的	和	不知何故	满的	的	危险	.

在卡尔弗看来，这顶帐篷既显得勇敢，又似乎充满了危险。

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] ['mænɪks][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [faɪv] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

He	had	first	seen	Mannix	the	revolutionary	five	months	ago	,
他	有	第一的	已见	曼尼克斯	这	革命性的	五	几个月	前	,

他五个月前第一次见到革命家曼尼克斯。

[suːn] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə]['duːti] .

soon	after	they	had	been	called	back	to	duty	.
很快	后	他们	有	到过	称为	后退	到	责任	.

他们很快就被召回服役。

[hiː; hi] ['hædnt] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ðen] .

He	hadn't	known	him	then	.
他	之前没有	已知	他	然后	.

那时他还不认识他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kəm'pʌlsəri] ['lektʃərz] [ə'reɪndʒd] [æt; ət][fɜːrst] ,

There	were	compulsory	lectures	arranged	at	first	,
那里	是	强制性的	讲座	安排	在	第一的	,

起初安排了一些必修课，

[tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði]['dʒuːniər]['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ]['riːs(ə)nt] [di'veləpmənts] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]

to	acquaint	the	junior	officers	with	recent	developments	in	what	had	been
到	熟人	这	初级	警官	和	最近的	发展	在	什么	有	到过

[kɔːld] “ [ðə; ði] [nuː] [æm'fɪbiəs] ['dɑːktrɪn] .

called	“	the	new	amphibious	doctrine	.
称为	“	这	新的	水陆两用	教义	.

让初级军官了解所谓的“新两栖作战理论”的最新发展。

” [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lektʃərz] [wɜːr; wər] [ə'pɔːlɪŋli] [fə'mɪliər] : [ðə; ði] ['stʌfi] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm]

”	The	outlines	of	these	lectures	were	appallingly	familiar	:	the	stuffy	auditorium
”	这	概述	的	这些	讲座	是	令人震惊地	熟悉的	:	这	闷	礼堂

[ə'sprɔːl] [wɪð; wɪθ] [bɔːrd] [lef'tenənts] [ænd; ənd] ['kæptɪnz] ,

asprawl	with	bored	lieutenants	and	captains	,
蔓延	和	无聊的	中尉	和	队长	,

这些讲座的内容似曾相识，令人不寒而栗：闷热的礼堂里挤满了百无聊赖的少尉和上尉，

[ðə; ði] ['braɪtli] [lɪt] [steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mægnɪfaɪd] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [græfs] , [ðə; ði]['læntərn] [slaɪdz] (

the	brightly	lit	stage	with	its	magnified	charts	and	graphs	,	the	lantern	slides	(
这	明亮地	点燃	阶段	和	它是	放大	图表	和	图表	,	这	灯笼	幻灯片	(

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] ,

at	which	point	,
在	哪个	观点	,

灯光明亮的舞台上，放大的图表和图形，以及幻灯片（此时，

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sniːk] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [næp] ,

when	the	lights	went	out	,	it	was	possible	to	sneak	a	moment's	nap	,
什么时候	这	灯	去	出去	,	它	曾是	可能的	到	潜行	一个	瞬间	午睡	,

灯灭了之后，就可以偷偷打个盹儿了。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn]['ɑːfəsərz] - [skuːl] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ]) ,

just	as	in	officers	'	school	seven	years	ago	)	,
只是	作为	在	警官	-	学校	七	年	前	)	,

就像七年前在军官学校一样)，

[ðə; ði] [pə'reɪd] [ʌv; əv]['meɪdʒɚz][ænd; ənd] ['kɑːnlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][mæps][ænd; ənd] ['pɔɪntərz] , [ænd; ənd]

the	parade	of	majors	and	colonels	with	their	maps	and	pointers	,	and
这	游行	的	专业	和	上校	和	他们的	地图	和	指针	,	和

[ðer; ðər] ['kruːəli] ['tiːdiəs] ,

their	cruelly	tedious	,
他们的	残酷地	乏味	,

一队队少校和上校拿着地图和指示棒列队行进，他们枯燥乏味、令人厌烦，

['dɔːgɪdli] ['meməraɪzd] ['lektʃərz] : [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪv] , [ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌpraːfə'sɔːriəl]

doggedly	memorized	lectures	:	the	whole	scene	,	with	its	grave	,	professorial
顽强地	记忆	讲座	:	这	所有的	场景	,	和	它是	严重	,	教授

[er] , [siːmd] ['siːdili] [pɔːr'tentəs] ,

air	,	seemed	seedily	portentous	,
空气	,	似乎	肮脏地	不祥的	,

死记硬背的讲义：整个场景，带着严肃的教授气息，显得阴森可怖。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [noʊ][wʌn] [kɛəd] , [seɪv] [ðə; ði]['meɪdʒɚz][ænd; ənd] ['kɑːnlz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

especially	since	no	one	cared	,	save	the	majors	and	colonels	,	and	no	one
尤其	自从	不	一	关心	,	节省	这	专业	和	上校	,	和	不	一

['lisnd] .

listened	.
听着	.

尤其是除了少校和上校之外，没有人关心，也没有人听。

[wen] ['kʌlvər] [sæt] [daʊn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] [slaɪd] ,

When	Culver	sat	down	,	during	the	darkness	of	a	lantern	slide	,
什么时候	卡尔弗	卫星	向下	,	期间	这	黑暗	的	一个	灯笼	滑动	,

当库尔弗坐下时，在幻灯片播放的黑暗中，

[nekst][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [rɪ'lækst] [mæs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪmli] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] ,

next	to	the	big	relaxed	mass	which	he	dimly	identified	as	a	captain	,
下一个	到	这	大的	轻松	大量的	哪个	他	依稀	已识别	作为	一个	队长	,

在旁边，有一个身形庞大、神态放松的人，他隐约觉得那人像是一位船长。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] { - }

he	noticed	that	it	was	{	52	}
他	注意到	那	它	曾是	{	-	}

他注意到它是{52}

['snɔːrɪŋ] .

snoring	.
打鼾	.

打鼾。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [ʌp] , ['mænɪks] [stɪl] [slept] [ɑːn] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

When	the	lights	went	up	,	Mannix	still	slept	on	,	filling	the	air	around	him	with	a
什么时候	这	灯	去	向上	,	曼尼克斯	仍然	睡着了	在	,	填充	这	空气	大约	他	和	一个

[laʊd] ,

loud	,
大声	,

灯亮了，曼尼克斯还在睡觉，发出响亮的鼾声，弥漫在他周围的空气中。

['træŋkwɪl] ['blʌbər] .
tranquil **blubber** **.**
宁静 大声哭 .

平静的鲸脂。

['kʌlvər] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌdʒ] .
Culver **aroused** **him** **with** **a** **nudge** **.**
卡尔弗 被唤醒 他 和 一个 轻推 .

库尔弗轻轻推了他一下，让他兴奋起来。

['mænɪks] ['grʌmbld] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [sed] , " [θæŋks] , [dʒæk] .
Mannix **grumbled** **something** **,** **but** **then** **said** **,** **"** **Thanks** **,** **Jack** **.**
曼尼克斯 咕哝 某物 , 但 然后 说 , " 谢谢 , 杰克 .

曼尼克斯咕哝了几句，然后说："谢谢你，杰克。"

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [kʌm] ['ɑːntə][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [ðen] .
" **A** **young** **colonel** **had** **come** **onto** **the** **stage** **then** **.**
" 一个 年轻的 上校 有 来 到 这 阶段 然后 .

"当时，一位年轻的上校走上了舞台。"

[hiː; hɪ][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lektʃərz] [ðæt] [wiːk] .
He **had** **made** **many** **of** **the** **lectures** **that** **week** **.**
他 有 制成 许多 的 这 讲座 那 星期 .

那周他做了很多讲座。

[hiː; hɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [θɪk] , ['θroʊti] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [saʊnd]
He **had** **a** **curiously** **thick** **,** **throaty** **voice** **which** **would** **have** **made** **him** **sound**
他 有 一个 奇怪的是 厚的 , 喉音 嗓音 哪个 会 有 制成 他 声音
[laɪk] [ə; eɪ] ['joʊkl] ,
like **a** **yokel** **,**
喜欢 一个 乡巴佬 ,

他嗓音沙哑低沉，听起来像个乡巴佬。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['kuːlli] , ['ɔːlmoʊst] ['pæʃənətli] [pʊt] ,
except **that** **his** **words** **were** **coolly** **,** **almost** **passionately** **put** **,**
除了 那 他的 字 是 冷静地 , 几乎 热情地 放 ,

只是他的语气冷静，近乎热情。

[ænd; ənd][hiː; hɪ] [bent] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['lektərn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['ætɪtuːd] —
and **he** **bent** **forward** **over** **the** **lectern** **with** **a** **bleak** **and** **solemn** **attitude** **—**
和 他 弯曲 向前 超过 这 讲台 和 一个 苍凉 和 庄严 态度 —
[ə; eɪ] [liːn] ,
a **lean** **,**
一个 倾斜 ,

他俯身趴在讲台上，神情冷峻而严肃——身形瘦削，

['næti] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [her] [kʌt] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bɪ] ,
natty **figure** **with** **hair** **cut** **so** **close** **to** **his** **head** **that** **he** **appeared** **to** **be** **,**
纳蒂 数字 和 头发 切 所以 关闭 到 他的 头 那 他 出现 到 是 ,

他身材匀称，头发剪得非常短，看起来就像……

[frʌm; frəm] [ðæt] ['dɪstəns] , ['nɪrli] [bɔːld] .
from **that** **distance** **,** **nearly** **bald** **.**
从 那 距离 , 几乎 秃 .

从那个距离看，几乎是光秃秃的。

" [æn; ən][ˌes 'es][mæn] , " ['mænɪks] ['wɪspəd] , " ['hiːz]['gənə; 'gɔːnə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [kʌt]
" **An** **SS** **man** **,** **"** **Mannix** **whispered** **,** **"** **he's** **gonna** **come** **down** **here** **and** **cut**
" 一个 SS 男人 , " 曼尼克斯 低声说道 , " 他是 将会 来 向下 这里 和 切
[jʊr; jər] [bɔːlz] [ɔːf] .
your **balls** **off** **.**
你的 球 离开 .

"一个党卫军，"曼尼克斯低声说，"他会下来割掉你的睾丸。"

[juː; jʊ] ['dʒuːɪʃ] ?
You **Jewish** **?**
你 犹太人 ?

你是犹太人吗?

" [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [kə'læpst] [bæk] , ['fɔːrhed] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd] , ['ɪntuː]['kwaɪət] ['slʌmbər] .
" **He** **grinned** **and** **collapsed** **back** **,** **forehead** **against** **his** **hand** **,** **into** **quiet** **slumber** **.**
" 他 咧嘴一笑 和 倒塌 后退 , 前额 反对 他的 手 , 进入 安静的 睡眠 .

他咧嘴一笑，向后倒去，额头抵着手，沉沉睡去。

['kʌlvər] ['kudnt] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tɔːkt] [ə'baʊt] : [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] ,
Culver **couldn't** **recall** **what** **the** **colonel** **talked** **about** **:** **the** **movement** **of** **supplies** **,**
卡尔弗 不能 记起 什么 这 上校 谈话 关于 : 这 移动 的 补给品 ,
[lə'dʒɪstɪks] , [ʃɪp] - [tuː; tə] - [ʃɔːr] ['muːvmənt] ,
logistics **,** **ship** **-** **to** **-** **shore** **movement** **,**
后勤 , 船 - 到 - 支撑 移动 ,

库尔弗记不清上校谈了些什么：物资运输、后勤保障、船岸运输等等。

[lɔːŋ] - [reɪndʒ] ['plænɪŋ] , [ɔːl]['æbstrækt][ænd; ənd][væst] ,
long **-** **range** **planning** **,** **all** **abstract** **and** **vast** **,**
长的 - 范围 规划 , 全部 抽象的 和 广阔的 ,

长远规划，全是抽象而宏大的方面。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [glɪnt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['grændioʊs]
and **an** **ardent** **glint** **came** **to** **his** **eyes** **when** **he** **spoke** **of** **the** **"** **grandiose**
和 一个 热心 闪烁 来了 到 他的 眼睛 什么时候 他 辐 的 这 " 宏伟的
['dɑːktrɪn] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːmjuleitid] [sɪns] [ðeɪ] ,
doctrine **"** **which** **had** **been** **formulated** **since** **they** **,**
教义 " 哪个 有 到过 配方 自从 他们 ,

当他谈到自他们以来制定的"宏伟理论"时，他的眼中闪过一丝炽热的光芒。

[ðə; ði] [rɪ'zɜːrvz] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] .
the **reserves** **,** **had** **been** **away** **.**
这 储备 , 有 到过 离开 .

预备队成员当时不在。

" [juː; jʊ][bet][jʊr; jər][laɪf] , { - }
" **You** **bet** **your** **life** **,** **{** **53** **}**
" 你 赌注 你的 生活 , { - }

"你拿你的生命做赌注，{53}

[dʒæk] , " ['mænɪks][hæd; həd] ['wɪspəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðen] .
Jack **,** **"** **Mannix** **had** **whispered** **out** **of** **the** **shadows** **then** **.**
杰克 , " 曼尼克斯 有 低声说道 出去 的 这 阴影 然后 .

"杰克，"曼尼克斯当时从阴影中低声说道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [snæpt] ['fʊli] [ə'weɪk] [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['lektʃər] [ɪn'tentli] ,
He **seemed** **to** **have** **snapped** **fully** **awake** **and** **,** **following** **the** **lecture** **intently** **,**
他 似乎 到 有 啪啪 完全 醒 和 , 下列的 这 演讲 专注地 ,

他似乎突然完全清醒过来，全神贯注地听着讲座。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['hwispəz] [nɑːt][tuː; tə] ['kʌlvər] , [ɔːr][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [bʌt; bət][tuː; tə]
he **appeared** **to** **address** **his** **whispers** **not** **to** **Culver** **,** **or** **the** **colonel** **,** **but** **to**
他 出现 到 地址 他的 低语 不是 到 卡尔弗 , 或者 这 上校 , 但 到
[ðə; ði] [er] .
the **air** **.**
这 空气 .

他似乎不是在对着库尔弗或上校低语，而是在对着空气低语。

“ [juː; jʊ] [bet] [jʊr; jər] [laɪf] [ðeə(r)] ['grændioʊs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt]

“	You	bet	your	life	they're	grandiose	,	”	he	said	,	“	even	if	you	don't	know	what
“	你	赌注	你的	生活	它们是	宏伟的	,	”	他	说	,	“	甚至	如果	你	不	知道	什么

['grændioʊs] [miːnz] .

grandiose	means	.
宏伟的	方法	.

“你敢肯定它们很宏伟，”他说，“即使你不知道宏伟是什么意思。”

[aɪl] [bet] [juːd] [sel] [jʊr; jər] [soʊl] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [drɑːp] [ə; eɪ] [bɑːm] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] .

I'll	bet	you'd	sell	your	soul	to	be	able	to	drop	a	bomb	on	somebody	.
患病的	赌注	你会	卖	你的	灵魂	到	是	有能力的	到	降低	一个	炸弹	在	某人	.

我敢打赌，为了能往别人身上扔炸弹，你甚至愿意出卖灵魂。

” [ænd; ənd] [ðen] , ['eɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	And	then	,	aping	the	colonel's	instructions	to	the	corporal	—	one	of	the
”	和	然后	,	模仿	这	上校的	指示	到	这	下士	—	一	的	这

[ɪn'lɪstɪd] ['flʌŋkɪ] [huː] , ['æftər] [iːtʃ] ['lektʃər] ,

enlisted	flunkies	who	,	after	each	lecture	,
入伍	喽啰	WHO	,	后	每个	演讲	,

“然后，下士——一名士兵，每次训话后都会——照着上校的指示去做，

[pæst] [aʊt] [ðə; ði] [riːmz] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['mɪmɪəgræf] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃɑːts] [ænd; ənd]

passed	out	the	reams	of	printed	and	mimeographed	tables	and	charts	and
通过了	出去	这	令	的	打印	和	油印	表格	和	图表	和

['rɛzʊˌmeɪz] , [wɪtʃ] ['evriwʌn] ['prɑːmptli] ,

résumés	,	which	everyone	promptly	,
简历	,	哪个	每个人	及时	,

分发了成捆的印刷和油印表格、图表和简历，每个人都迅速地……

[wen] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [θruː] [ə'weɪ] — [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [haɪ] , ['θroʊti] , ['lɪltɪŋ] ['mɑːkəri] : “

when	out	of	sight	,	threw	away	—	he	whispered	in	high	,	throaty	,	lilting	mockery	:	“
什么时候	出去	的	视线	,	扔	离开	—	他	低声说道	在	高的	,	喉音	,	轻快的	嘲讽	:	“

['kɔːrpərəl] ,

Corporal	,
下士	,

当他看不见的时候，就把东西扔掉了——他用高亢、沙哑、轻快的嘲讽语气低声说道：“下士，

['kaɪndli] [pæs] [aʊt] [ðə; ði] ['ætəm] [bɑːmz] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

kindly	pass	out	the	atom	bombs	for	inspection	.
亲切地	经过	出去	这	原子	炸弹	为了	检查	.

请把原子弹分发出来接受检查。

” [hiː; hi] [smækt] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [siːt] , [tuː] [hɑːrd] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

”	He	smacked	the	arm	of	his	seat	,	too	hard	;	it	could	be	heard	across	the
”	他	猛击	这	手臂	的	他的	座位	,	也	难的	;	它	可以	是	听到	穿过	这

[ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,

auditorium	,
礼堂	,

他用力拍了一下座位的扶手，声音太大，整个礼堂都能听到。

[ænd; ənd] ['hedz] [tɜːrnd] [ðen] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] [nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['noʊtɪst] .

and	heads	turned	then	,	but	the	colonel	had	not	seemed	to	have	noticed	.
和	头部	转向	然后	,	但	这	上校	有	不是	似乎	到	有	注意到	.

这时，众人纷纷转头，但上校似乎并没有注意到。

“ ['dʒiːzəs] , ” ['mænɪks] ['rʌmbld] ['fjʊriəsli] , “ ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɔːl'maɪti] , ” [waɪl] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [drəʊnd]

“	Jesus	,	”	Mannix	rumbled	furiously	,	“	Jesus	Christ	almighty	,	”	while	the	colonel	droned
“	耶稣	,	”	曼尼克斯	隆隆声	愤怒地	,	“	耶稣	基督	全能的	,	”	尽管	这	上校	无人机

[ɑːn] ,

on	,
在	,

“耶稣！”曼尼克斯愤怒地低吼道，“全能的耶稣基督！”与此同时，上校还在喋喋不休。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntrifaɪd] [vɔɪs] : “ ['aʊər; ɑ:r] [gru:p] ['destəni] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [æm'fɪbiəsli] ['ɪntɪgreɪtɪd] ,

in	his	countrified	voice	:	“	Our	group	destiny	,	”	he	said	,	“	amphibiously	integrated	,
在	他的	乡村的	嗓音	:	“	我们的	团体	命运	,	”	他	说	,	“	两栖	融合的	,

他用乡音说道：“我们群体的命运，”“两栖融合，

[frʌm; frəm] ['eni] [fɔ:rs] [θroʊn] [ə'genst] [ˌju: 'es][baɪ] [ə'gresər] ['enəmi] . { - }

from	any	force	thrown	against	us	by	Aggressor	enemy	.	{	54	}
从	任何	力量	抛掷	反对	我们	经过	侵略者	敌人	.	{	-	}

免受侵略敌方对我们施加的任何力量的影响。{54}

['leɪtər] — [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [wi:k] [ʌv; əv] ['lektʃərz] , ['æftər]['mænɪks][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði]

Later	—	toward	the	end	of	that	week	of	lectures	,	after	Mannix	had	spoken	the
之后	—	朝向	这	结尾	的	那	星期	的	讲座	,	后	曼尼克斯	有	说	这

[kɑ:m] ,

calm	,
冷静的	,

后来——在那一周讲座即将结束的时候，在曼尼克斯平静地发表了讲话之后，

['pʌblɪk] [ˌmænɪ'festoʊ] [wɪtʃ] [æt; ət] [li:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] ,

public	manifesto	which	at	least	among	the	reserves	had	made	him	famous	,
民众	宣言	哪个	在	至少	之中	这	储备	有	制成	他	著名的	,

这份公开宣言至少在后备役人员中使他声名鹊起。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɔ:] ,

and	from	then	on	the	object	of	a	certain	awe	,
和	从	然后	在	这	目的	的	一个	肯定	敬畏	,

从此以后，它便成了令人敬畏的对象。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [dauts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

though	with	a	few	doubts	about	his	balance	,
尽管	和	一个	很少	疑虑	关于	他的	平衡	,

虽然他对自己的平衡能力有些怀疑，

[tu:] — ['kʌlvər] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] ['kælkjuleɪt] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['gɑ:tn] [baɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

too	—	Culver	had	tried	to	calculate	how	he	had	gotten	by	with	it	.
也	—	卡尔弗	有	尝试	到	计算	如何	他	有	获得	经过	和	它	.

库尔弗也曾试图计算自己是如何侥幸逃脱的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][saɪz] , [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .

Perhaps	it	had	to	do	with	his	size	,	his	bearing	.
也许	它	有	到	做	和	他的	尺寸	,	他的	轴承	.

或许这与他的体型和气质有关。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] ['mæsɪv] ['æbsəˌlʊtnɪs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [spoʊk] .

There	was	at	times	a	great	massive	absoluteness	in	the	way	he	spoke	.
那里	曾是	在	时代	一个	伟大的	大量的	绝对性	在	这	方式	他	辐	.

他说话的方式有时有一种极其绝对的气势。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hju:dʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd]['kændər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ]

He	was	huge	,	and	the	complete	honesty	and	candor	of	his	approach
他	曾是	巨大的	,	和	这	完全的	诚实	和	坦率	的	他的	方法

[si:md] [tu:; tə]['rʌmb(ə)l] [fɔ:rθ] ,

seemed	to	rumble	forth	,
似乎	到	隆隆	前进	,

他身材魁梧，待人真诚坦率，气势磅礴。

[laɪk] [noʊts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [bɔ:rd] , [ɪn][də'rekt] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪz] .

like	notes	from	a	sounding	board	,	in	direct	proportion	to	his	size	.
喜欢	笔记	从	一个	听起来	木板	,	在	直接的	部分	到	他的	尺寸	.

就像音板上的音符一样，与他的体型成正比。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] , [ˌʌn'hwipt]

He	had	suffered	,	too	,	and	this	suffering	had	left	a	persistent	,	unwhipped
他	有	遭受	,	也	,	和	这	痛苦	有	左边	一个	执着的	,	未受鞭打

, ['skɔːnf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

,	scornful	look	in	his	eyes	,
,	轻蔑的	看	在	他的	眼睛	,

他也曾饱受苦难，而这种苦难在他眼中留下了一种挥之不去的、不屈不挠的轻蔑神情。

['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪn] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [wuːnd] ,

almost	like	a	stain	,	or	rather	a	wound	,
几乎	喜欢	一个	弄脏	,	或者	相当	一个	伤口	,

几乎就像污渍，或者更确切地说，像伤口一样。

[wɪtʃ] ['spɛlz] [aʊt] [ɪts] [oʊn] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːʃənz] [ðə; ði] [ʌn'weri] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðɪs] ['tɔːrtʃərd]

which	spells	out	its	own	warning	and	cautions	the	unwary	to	handle	this	tortured
哪个	咒语	出去	它是自己的		警告	和	警告	这	粗心大意	到	处理	这	受折磨

['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [fleʃ] [wɪð; wɪθ] [ker] .

parcel	of	flesh	with	care	.
包裹	的	肉	和	关心	.

它本身就发出警告，告诫粗心大意的人要小心处理这具饱受折磨的肉体。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

And	he	was	an	enormous	man	,	his	carriage	was	formidable	.
和	他	曾是	一个	巨大的	男人	,	他的	运输	曾是	强大	.

他身材魁梧，气势逼人。

[ðæt] ['skɪni] , ['brɪs(ə)l] - ['herd] ['kɜːrn(ə)l] , ['kʌlvər] ['faɪnəli] ['riːəlaɪzd] , [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'bæk]

That	skinny	,	bristle	-	haired	colonel	,	Culver	finally	realized	,	had	been	taken	aback
那	瘦骨嶙峋的	,	鬃	-	头发	上校	,	卡尔弗	最后	已实现	,	有	到过	已采取	背

[pæst][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

past	the	point	of	punishment	,
过去的	这	观点	的	惩罚	,

库尔弗最终意识到，那个瘦骨嶙峋、头发蓬乱的上校，已经震惊得无法接受惩罚了。

[ɔːr]['iːv(ə)n]['reprəmænd] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] , [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,

or	even	reprimand	,	merely	because	of	the	towering	,	unavoidable	,
或者	甚至	训诫	,	仅仅	因为	的	这	参天	,	不可避免的	,

甚至仅仅因为高耸入云、无法避免的……而受到训斥。

['fɪzɪk(ə)l] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɔːr][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɔːr][ə; eɪ] { - }

physical	fact	that	he	was	facing	not	a	student	or	a	captain	or	a	{	55	}
身体的	事实	那	他	曾是	面向	不是	一个	学生	或者	一个	队长	或者	一个	{	-	}

事实是他面对的不是学生、队长或{55}

[sə'bɔːrdɪnət] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stʌbərn] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [mæn] .

subordinate	,	but	a	stubborn	and	passionate	man	.
下属	,	但	一个	固执的	和	热情的	男人	.

地位较低，但却是个固执而充满激情的人。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn]['trænspɔːrt][ʌv; əv] [sə'plaɪz] ,

So	it	was	that	,	after	a	lecture	on	transport	of	supplies	,
所以	它	曾是	那	,	后	一个	演讲	在	运输	的	补给品	,

于是，在一次关于物资运输的讲座之后，

[wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [kɔːld] [mænɪks] [neɪm] [æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɪst][tuː; tə]

when	the	colonel	had	called	Mannix's	name	at	random	from	a	list	to
什么时候	这	上校	有	称为	曼尼克斯	姓名	在	随机的	从	一个	列表	到

['ænsər] [sʌm; səm] ['dʒenrəlaɪzd] ,

answer	some	generalized	,
回答	一些	广义	,

当上校从名单中随机叫出曼尼克斯的名字来回答一些笼统的问题时，

[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['kwestʃən] , ['mænɪks] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ['mɪrli] , “ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [sɜːr]

hypothetical question , Mannix had stood up and said merely , “ I don't know , sir

假想 问题 , 曼尼克斯 有 站立 向上 和 说 仅仅 , ” 我 不 知道 , 先生

. **:** .

面对一个假设性的问题，曼尼克斯站起来，只是说：“我不知道，先生。”

” [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ðen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['ɜːrli]

” A murmur of surprise passed over the auditorium then , for the colonel , early

” 一个 低语 的 惊喜 通过了 超过 这 礼堂 然后 , 为了 这 上校 , 早期的

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] ,

in the hour ,

在 这 小时 ,

“这时，礼堂里响起一阵惊讶的低语，因为上校竟然在这么早的时候就来了。”

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [æn; ən]

had made it plain that he had wanted at least an attempt at an

有 制成 它 清楚的 那 他 有 通缉 在 至少 一个 试图 在 一个

['ænsər] — [ə; eɪ] [ges] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

answer — a guess — even though they might be unacquainted with the subject .

回答 — 一个 猜测 — 甚至 尽管 他们 可能 是 不熟悉的 和 这 主题 .

他明确表示，他希望至少有人能尝试给出答案——哪怕只是猜测——即使他们可能对这个主题并不熟悉。

[bʌt; bət] ['mænɪks] ['mɪrli] [sed] , “ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , ” [waɪl] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

But Mannix merely said , “ I don't know , sir , ” while the colonel ,

但 曼尼克斯 仅仅 说 , “ 我 不 知道 , 先生 , ” 尽管 这 上校 ,

但曼尼克斯只是说：“我不知道，长官。”而上校则说：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [hɜːrd] [kə'rektli] , [riː'freɪzd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tremər] [ʌv; əv]

as if he hadn't heard correctly , rephrased the question with a little tremor of

作为 如果 他 之前没有 听到 正确 , 改写 这 问题 和 一个 小的 震颤 的

[ə'nɔɪəns] .

annoyance .

烦恼 .

仿佛没听清楚似的，他带着一丝恼怒的颤抖重新措辞了这个问题。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [ænd; ənd] [men] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðer; ðər] [siːts] [tuː; tə] [lʊk]

There was a moment's silence and men turned around in their seats to look

那里 曾是 一个 瞬间 沉默 和 男人 转向 大约 在 他们的 座位 到 看

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'faɪəns] .

at the author of this defiance .

在 这 作者 的 这 蔑视 .

一阵沉默后，男人们转过身来，看向这位发出挑战的人。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət] [kɑːm] [vɔɪs] .

“ I don't know , sir , ” he said again , in a loud but calm voice .

“ 我 不 知道 , 先生 , ” 他 说 再次 , 在 一个 大声 但 冷静的 嗓音 .

“我不知道，先生，”他再次用洪亮但平静的声音说道。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [fɜːrst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] ['teɪbl] [laɪk] [ðæt]

“ I don't know what my first consideration would be in making a space table like that

“ 我 不 知道 什么 我的 第一的 考虑 会 是 在 制作 一个 空间 桌子 喜欢 那

. **:** .

“我不知道在制作这样的太空桌时，我首先要考虑的是什么。”

[aɪm] [æn; ən] ['ɪnfəntri] ['ɑːfɪsər] .

I'm an infantry officer .

我是 一个 步兵 官 .

我是一名步兵军官。

[aɪ][gɑːt][æn; ən] - .
I got an 0302 .
我 得到 一个 - .

我收到的是0302。

" [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['fɔːrhed] [went] [pɪŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] .
" The colonel's forehead went pink under the glare of the lights .
" 这 上校的 前额 去 粉色的 在下面 这 强光 的 这 灯 .

“灯光刺得上上校的额头泛起了粉红色。”

“ [aɪ] ['steɪtɪd] ['ɜːrliər] , ['kæptɪn] , [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['ænsər] .
“ I stated earlier , Captain , that I wanted some sort of answer .
" 我 声明 早些时候 , 队长 , 那 我 通缉 一些 种类 的 回答 .

“我之前说过，队长，我想要一个答复。”

[nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] { - }
None of you gentlemen is expected to know this subject { 56 }
没有任何 的 你 先生们 是 预期的 到 知道 这 主题 { - }

你们各位先生都不需要了解这个主题{56}

[pæt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['eseɪ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] .
pat , but you can essay some kind of an answer .
拍 , 但 你 能 散文 一些 种类 的 一个 回答 .

虽然有点牵强，但你可以尝试给出一些答案。

" ['mænɪks][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sɑːlɪd][ænd; ənd][hjuːdʒ] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" Mannix just stood there , solid and huge , blinking at the colonel .
" 曼尼克斯 只是 站立 那里 , 坚硬的 和 巨大的 , 眨眼 在 这 上校 .

“曼尼克斯就那样站在那里，身形魁梧，目光呆滞地望着上校。”

“ [aɪ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'piːt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,
“ I just have to repeat , sir , " he said finally ,
" 我 只是 有 到 重复 , 先生 , " 他 说 最后 ,

“我得再说一遍，先生，”他最后说道。

“ [ðæt] [aɪ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wʌt] [maɪ][fɜːrst][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] .
“ that I don't have the faintest idea what my first consideration would be .
" 那 我 不 有 这 最微弱 主意 什么 我的 第一的 考虑 会 是 .

“我完全不知道我首先要考虑的是什么。”

[aɪ] ['nevər] [went] [tuː; tə]['kɑːrgoʊ] - ['ləʊdɪŋ] [skuːl] .
I never went to cargo - loading school .
我 绝不 去 到 货物 - 加载中 学校 .

我从来没上过货物装卸学校。

[aɪm][æn; ən] - .
I'm an 0302 .
我是 一个 - .

我是0302。

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'spektfəli] [ˌeɪ diː 'diː] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] ,
And I'd like to respectfully add , sir , if I might ,
和 ID 喜欢 到 尊敬 添加 , 先生 , 如果 我 可能 ,

先生，恕我冒昧，我还想补充一点：

[ðæt] [ðeəz; ðəz]['hɑːrdli] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [huː] [noʊz] [ðæt] ['ænsər] , ['iːðər] .
that there's hardly anybody in this room who knows that answer , either .
那 有 几乎 任何人 在 这 房间 WHO 知道 那 回答 , 任何一个 .

而且，在座各位几乎没人知道答案。

[ðeɪv] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['evər] ['lɜːrnɪd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
They've forgotten everything they ever learned seven years ago .
他们有 被遗忘的 一切 他们 曾经 学习 七 年 前 .

他们把七年前学到的所有东西都忘得一干二净了。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən][em] - [wʌn][ə'pɑ:rt] .

Most	of	them	don't	even	know	how	to	take	an	M	-	1	apart	.
最多	的	他们	不	甚至	知道	如何	到	拿	一个	M	-	1	除	.

他们中的大多数人甚至不知道如何拆卸M-1步枪。

[ðeə(r)] [tu:] [oʊld] .

They're	too	old	.
它们是	也	老的	.

他们年纪太大了。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fæməli] .

They	should	be	home	with	their	family	.
他们	应该	是	家	和	他们的	家庭	.

他们应该待在家里和家人在一起。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'troʊld] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd]

"	There	was	passion	in	his	tone	but	it	was	controlled	and	straightforward
"	那里	曾是	热情	在	他的	语气	但	它	曾是	受控	和	直截了当

— [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['i:ðər] ['æŋgər][ɔ:r] ['ɪnsələns] —

—	he	had	managed	to	keep	out	of	his	voice	either	anger	or	insolence	—
—	他	有	管理	到	保持	出去	的	他的	嗓音	任何一个	愤怒	或者	傲慢	—

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [fel] ['saɪlənt] .

and	then	he	fell	silent	.
和	然后	他	跌倒	沉默的	.

"他的语气充满激情，但却很克制、很直接——他设法让自己的声音里没有流露出愤怒或傲慢——然后他就沉默了。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] , [ðə; ði] ['stɜ:rnnəs] , [ʌv; əv][æn; ən] ['æbsəlu:t] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l]

His	words	had	the	quality	,	the	sternness	,	of	an	absolute	and	unequivocal
他的	字	有	这	质量	,	这	严厉	,	的	一个	绝对	和	明确的

[fækt] ,

fact	,
事实	,

他的话语带着一种绝对而不容置疑的事实的特质和严肃性。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [greɪs] ['spoʊkən] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hedz]

as	if	they	had	been	some	intercession	for	grace	spoken	across	the	heads
作为	如果	他们	有	到过	一些	代祷	为了	优雅	说	穿过	这	头部

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔ:rtru:m,'kɔ:rtrʊm][baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪər] [soʊ]['kwaɪətli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænz] ['ɪnəsns]

of	a	courtroom	by	a	lawyer	so	quietly	convinced	of	his	man's	innocence
的	一个	法庭	经过	一个	律师	所以	悄悄	确信	的	他的	男人的	无辜

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] [ɔ:r] ['frenzi] .

that	there	was	no	need	for	gesticulations	or	frenzy	.
那	那里	曾是	不	需要	为了	手势	或者	狂热	.

仿佛是一位律师在法庭上，平静地向众人祈求恩典，他坚信自己的当事人是无辜的，因此无需任何手势或激动。

[ðə; ði] ['kɜ˞:nəlz] [aɪz] [bʌldʒd] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət]['mænɪks][frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

The	colonel's	eyes	bulged	incredulously	at	Mannix	from	across	the	rows	of
这	上校的	眼睛	鼓胀	难以置信地	在	曼尼克斯	从	穿过	这	行	的

[si:ts] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kəm'pli:t] ,

seats	,	but	in	the	complete	,
座位	,	但	在	这	完全的	,

上校难以置信地瞪大了眼睛，隔着一排排座位看着曼尼克斯，但总的来说，

[ə'staʊndɪd] [hʌʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] { - }

astounded	hush	that	had	followed	{	57	}
震惊	嘘	那	有	随后	{	-	}

随之而来的是一阵震惊的寂静{57}

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] .

he	was	apparently	at	a	loss	for	words	.
他	曾是	显然	在	一个	损失	为了	字	.

他显然一时语塞。

[ə; eɪ][bɪt] [ʌn'stedəli] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ə'nʌðər] [neɪm] [ænd; ənd]['mænɪks][sæt] [daʊn] , ['sterɪŋ] ['stoʊnɪli]
A bit unsteadily , he called out another name and Mannix sat down , staring stonily
一个 少量 不稳定地 , 他 称为 出去 其他 姓名 和 曼尼克斯 卫星 向下 , 凝视 冷漠地
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

他有些不稳地喊出了另一个名字，曼尼克斯坐了下来，目光呆滞地盯着前方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pər'hæps][ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ə'fens] , [æt; ət] [liːst] ['wɜːrði] [ʌv; əv][sʌm; səm]
It had been perhaps a court - martial offense , at least worthy of some
它 有 到过 也许 一个 法庭 - 武术 罪行 , 在 至少 值得 的 一些
['reprəmænd] ,
reprimand ,
训诫 ,

这或许构成军事法庭审判的罪行，至少应该受到某种程度的训诫。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but that was all there was to it .
但 那 曾是 全部 那里 曾是 到 它 .

事情仅此而已。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [noʊ] [riːpə(ː)'kʌʃəns] , ['nʌθɪŋ] .
Nothing happened , no repercussions , nothing .
没有什么 发生 , 不 反响 , 没有什么 .

什么都没发生，没有后果，什么都没有。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] ; ['iːðər] [ðæt] ,
The thing had been forgotten ; either that ,
这 事物 有 到过 被遗忘的 ; 任何一个 那 ,

这件事已经被遗忘了；要么就是，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv] ['kəːnlz] ,
or it had been stored away in the universal memory of colonels ,
或者 它 有 到过 存储 离开 在 这 普遍的 记忆 的 上校 ,

或者它已被储存在历任上校的共同记忆中。

[wer] [ɔːl] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] ['sɔːrtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ɔːr][ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] .
where all such incidents are sorted out for retribution , or are forgotten .
在哪里 全部 这样的 事件 是 已排序 出去 为了 报应 , 或者 是 被遗忘的 .

所有此类事件要么得到妥善处理以进行报复，要么被遗忘。

[wət'evər] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɔːr] [wət'evər] ['haɪər] ,
Whatever effect it had on the colonel , or whatever higher ,
任何 影响 它 有 在 这 上校 , 或者 任何 更高 ,

无论这件事对上校，或者对更高层级的人产生了什么影响，

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɔːrsɪz] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn]['mænɪks] .
even more important sources got wind of it , it had its effect on Mannix .
甚至 更多的 重要的 来源 得到 风 的 它 , 它 有 它是 影响 在 曼尼克斯 .

甚至更重要的消息来源也听到了这件事，这对曼尼克斯产生了影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ɑːd] .
And the result was odd .
和 这 结果 曾是 奇怪的 .

结果很奇怪。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pəːdʒd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Far from giving the impression that he had been purged , that he had
远的 从 给予 这 印象 那 他 有 到过 已清除 , 那 他 有
[bloʊn] [ɔːf] [ɪk'ses] ['preʃər] ,
blown off excess pressure ,
吹 离开 过量的 压力 ,

他非但没有给人留下已被净化、已释放多余压力的印象，反而更显得如此。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'sted] [mɔːr] [tens] , [mɔːr] [ɪm'bɪtərd] , [mɔːr] [ɪn] [niːd] [tuː; tə] [skɜːrdʒ] ['sʌmθɪŋ]

he	seemed	instead	more	tense	,	more	embittered	,	more	in	need	to	scourge	something
他	似乎	反而	更多的	紧张	,	更多的	愤懑	,	更多的	在	需要	到	祸害	某物

— [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔɪlɪŋ] ['spɪrɪt] ,

—	his	own	boiling	spirit	,
—	他的	自己的	沸腾	精神	,

相反，他似乎更加紧张、更加痛苦，更加需要发泄什么——他自己沸腾的情绪。

[ə'θɔːrəti] , ['eniθɪŋ] .

authority	,	anything	.
权威	,	任何事物	.

权威，任何权力。

['kʌlvɚz] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prə'dʒektid] [ə'genst] ['hɛvənz] [geɪt] ,

Culver's	vision	of	him	at	this	time	was	always	projected	against	Heaven's	Gate	,
卡尔弗餐厅	想象	的	他	在	这	时间	曾是	总是	预计	反对	天	门	,

库尔弗此时对他的印象总是与天堂之门乐队的形象形成对比。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] — [noʊ] [daʊt] [aɪ'rɑːnɪkli] [sə'plaɪd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [men]

which	was	the	name	—	no	doubt	ironically	supplied	at	first	by	the	enlisted	men
哪个	曾是	这	姓名	—	不	怀疑	讽刺的是	供应	在	第一的	经过	这	入伍	男人

— [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] - [doʊm] [ɪn'dʒiːniəsli] [i'rektid] [ə'mɪd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ə'luːviəl] ['swɑːmplænd]

—	of	the	pleasure	-	dome	ingeniously	erected	amid	a	tangle	of	alluvial	swampland
—	的	这	乐趣	-	穹顶	巧妙地	竖立	之中	一个	纠纷	的	冲积	沼泽地

,

,

,

这个名字——毫无疑问，最初是由士兵们讽刺地起的——指的是巧妙地建在一片冲积沼泽地中的娱乐场所。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['ɑːfəsərz]['oʊnli] .

and	for	officers	only	.
和	为了	警官	仅有的	.

仅限军官使用。

[hiː; hi] { - }

He	{	58	}
他	{	-	}

氦{58}

[ænd; ənd]['mænɪks] [lɪvd] [ɪn][ruːmz; rʊmz][nekst][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði] ['bætʃələr] ['kwɔːrtərz]

and	Mannix	lived	in	rooms	next	to	each	other	,	in	the	bachelor	quarters
和	曼尼克斯	居住地	在	房间	下一个	到	每个	其他	,	在	这	学士	四分之一

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

曼尼克斯和她住在楼上单身汉宿舍的相邻房间里。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['eriə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['kæʒuəl] ['ɑːpjələns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	entire	area	was	a	playground	which	had	all	the	casual	opulence	of	a
这	全部的	区域	曾是	一个	操场	哪个	有	全部	这	随意的	丰裕	的	一个

[ˌrɪvi'erə] [rɪ'zɔːrt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪts]['foʊkəs][ɪn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [puːl] ,

Riviera	resort	and	found	its	focus	in	the	sparkling	waters	of	a	swimming	pool	,
里维埃拉	采取	和	成立	它是	重点	在	这	闪闪发光	水	的	一个	游泳	水池	,

整个区域就像一个游乐场，拥有里维埃拉度假胜地的所有休闲奢华感，而其中心则是波光粼粼的游泳池。

[set] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] ['sæfaɪər] [ə'mɪd] ['flaʊərd] [wɔːks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv] [biːtʃ]

set	like	an	oblong	sapphire	amid	flowered	walks	and	a	fanciful	growth	of	beach
放	喜欢	一个	长方形	蓝宝石	之中	开花的	散步	和	一个	奇幻的	生长	的	海滩

[ʌm'breləz] .

umbrellas	.
雨伞	.

宛如一颗长方形的蓝宝石，镶嵌在鲜花盛开的小径和错落有致的沙滩伞丛中。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [fɔːr] [iːtʃ] [deɪ] , ['mænɪks] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] ,

There	,	at	ten	minutes	past	four	each	day	,	Mannix	could	be	found	,
那里	,	在	十	分钟	过去的	四	每个	天	,	曼尼克斯	可以	是	成立	,

每天下午四点十分，曼尼克斯都会在那里出现。

[hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm] [ʃed] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɪn] [fɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] — [ə; eɪ] ['sʌlən] ,

his	uniform	shed	in	an	instant	and	a	gin	fizz	in	his	hand	—	a	sullen	,
他的	制服	棚	在	一个	立即的	和	一个	杜松子酒	嘶嘶	在	他的	手	—	一个	忧郁	,

他的制服瞬间脱落，手里拿着一杯金酒菲兹——一副阴郁的样子。

['maʊntənəs] ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʊrɪd] [spɔrtʃɝːt] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skwɑːdrən] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs]

mountainous	figure	in	a	lurid	sportshirt	,	across	which	a	squadron	of	monstrous
多山	数字	在	一个	骇人的	运动衫	,	穿过	哪个	一个	中队	的	滔天

['bʌtərflaɪz] ['floʊtɪd] [ɪn] ['luːmɪnəs] ,

butterflies	floated	in	luminous	,
蝴蝶	漂浮	在	发光的	,

一个身穿艳丽运动衫的山形人影，其上漂浮着一群闪闪发光的巨型蝴蝶。

[ʌn'mɪlə˛teri] [faɪlz] .

unmilitary	files	.
非军事	文件	.

非军事文件。

[bəuθ] ['mænɪks] [ænd; ənd] ['kʌlvər] [heitid] [ðə; ði] [pleɪs] — [ɪts] [fæk'tɪʃəs] ['lʌkʃəri] ,

Both	Mannix	and	Culver	hated	the	place	—	its	factitious	luxury	,
两个都	曼尼克斯	和	卡尔弗	憎恨	这	地方	—	它是	虚假的	奢华	,

曼尼克斯和卡尔弗都讨厌这个地方——讨厌它虚假的奢华。

[ɪts] ['wɑːntən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ælkəhɔːl] [ænd; ənd] ['tɔːrpɪd] [iːz] [ænd; ənd] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

its	wanton	atmosphere	of	alcohol	and	torpid	ease	and	dances	,
它是	放肆	气氛	的	酒精	和	迟钝	舒适	和	舞蹈	,

它弥漫着放荡不羁的酒气、慵懒的闲适和舞蹈氛围，

[ðə; ði] ['veɪkənt] [prə'feʃən(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjələr] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['tiːzɪŋ]

the	vacant	professional	talk	of	the	regular	officers	and	the	constant	teasing
这	空缺	专业的	讲话	的	这	常规的	警官	和	这	持续的	戏弄

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [waɪvz] ,

presence	of	their	wives	,
在场	的	他们的	妻子们	,

普通军官们空洞的职业谈话，以及他们妻子们无时无刻不在戏谑的陪伴。

[huː] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] ['tendər] [drɔːlz] [ænd; ənd] ['boʊldli] [flɔːntid] [æt; ət] [ðə; ði]

who	were	beautiful	and	spoke	in	tender	drawls	and	boldly	flaunted	at	the
WHO	是	美丽的	和	辐	在	投标	拖长音	和	大胆地	炫耀	在	这

['waɪflɪs] [rɪ'zɜːrvz] — [ɪn] [ə; eɪ] [prə'praɪəteri] ,

wifeless	reserves	—	in	a	proprietary	,
单身	储备	—	在	一个	所有权	,

她们容貌姣好，说话温柔婉转，却又大胆地炫耀着单身女性的私欲——以一种占有欲强的方式，

[æt'læntə] - ['debjutɑːnt] ['fæʃ(ə)n] — [ðer; ðər] ['letʃərəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] .

Atlanta	-	debutante	fashion	—	their	lecherous	sort	of	chastity	.
亚特兰大	-	初次登台	时尚	—	他们的	好色的	种类	的	贞洁	.

亚特兰大名媛的时尚——她们那种好色的贞洁。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [˛kɔːrnə'koʊpiə] , [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm] , [ʌv; əv]

The	place	seemed	to	offer	up	,	like	a	cornucopia	,	the	fruits	of	boredom	,	of
这	地方	似乎	到	提供	向上	,	喜欢	一个	丰饶角	,	这	水果	的	无聊	,	的

['fʊtləsnɪs] [ænd; ənd] [˛dɪsə'luːʃn] .

footlessness	and	dissolution	.
无足	和	溶解	.

这个地方仿佛一个丰饶角，盛满了无聊、无所事事和消亡的果实。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [mænɪks] [wɜːrdz] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] { - }

It	was	,	in	Mannix's	words	,	like	a	prison	where	you	could	have	{	59	}
它	曾是	,	在	曼尼克斯	字	,	喜欢	一个	监狱	在哪里	你	可以	有	{	-	}

用曼尼克斯的话来说，那就像一座监狱，在那里你可以{59}

[ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [ɪkˈsept] [ˈhæpinəs] , [ænd; ənd] [wʌns] ,

anything	you	wanted	except	happiness	,	and	once	,
任何事物	你	通缉	除了	幸福	,	和	一次	,

除了幸福之外，你想要的一切，而且只有一次。

[ɪn] [ə; eɪ] [rer] [ˈmɪdnaɪt] [ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] ,

in	a	rare	midnight	moment	when	he	allowed	himself	to	get	drunk	,
在	一个	稀有的	午夜	片刻	什么时候	他	允许	他自己	到	得到	醉	,

在一个难得的午夜时刻，他让自己喝醉了。

[hiː; hi] [gɑːt] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [wʊd] [təˈgeðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [tuː; tə] [ˈkʌlvər]

he	got	paper	and	wood	together	from	his	room	and	announced	to	Culver
他	得到	纸	和	木头	一起	从	他的	房间	和	宣布	到	卡尔弗

[ɪn] [æn; ən] [ʌnˈstedi] [bʌt; bət] [dɪˈtɜːrmɪnd] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðə; ði] [pleɪs]

in	an	unsteady	but	determined	voice	that	he	was	going	to	burn	the	place
在	一个	不稳定	但	决定	嗓音	那	他	曾是	去	到	烧伤	这	地方

[daʊn] .

down	.
向下	.

他从房间里拿来纸和木头，用颤抖但坚定的声音告诉卡尔弗，他要把这里烧掉。

[ˈkʌlvər] [held] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] :

Culver	held	him	off	,	but	it	was	true	:
卡尔弗	握住	他	离开	,	但	它	曾是	真的	:

卡尔弗挡住了他，但这是事实：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [nəˈsesəti] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

they	were	bound	to	the	pleasures	of	the	place	by	necessity	—	for	there
他们	是	边界	到	这	快乐	的	这	地方	经过	必要性	—	为了	那里

[wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] ,

was	no	place	to	go	for	a	hundred	miles	,
曾是	不	地方	到	去	为了	一个	百	英里	,

他们迫于无奈只能享受此地的享乐——因为方圆百里之内无处可去。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] — [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [fjuːˈtɪləti] .

even	if	they	had	wanted	to	go	—	and	therefore	out	of	futility	.
甚至	如果	他们	有	通缉	到	去	—	和	所以	出去	的	无用	.

即使他们想去——因此也是徒劳的。

“ [ˈgɑːddæm] , [its] [dɪˈgreɪdɪŋ] , ” [ˈmænɪks] [hæd; həd] [sed] ,

“	Goddam	,	it's	degrading	,	”	Mannix	had	said	,
“	该死的	,	它是	降级	,	”	曼尼克斯	有	说	,

“该死的，这太侮辱人了，”曼尼克斯说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [juːz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈædʒɪktɪv] [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [siːmd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ʌp] .

making	use	of	an	adjective	which	indeed	seemed	to	sum	it	all	up	.
制作	使用	的	一个	形容词	哪个	的确	似乎	到	和	它	全部	向上	.

用了一个形容词，这个形容词似乎确实概括了一切。

“ [its] [laɪk] [seks] [naʊ] .

“	It's	like	sex	now	.
”	它是	喜欢	性别	现在	.

“现在就像性爱一样。”

[ɔːr] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Or	the	lack	of	it	.
或者	这	缺少	的	它	.

或者说，是缺乏这种能力。

[naʊ] ['meɪbi] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɪd][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [seks] ,

Now	maybe	it's	all	right	for	a	kid	to	go	without	sex	,
现在	或许	它是	全部	正确的	为了	一个	孩子	到	去	没有	性别	,

现在也许孩子禁欲也没什么问题了。

[bʌt; bət] [ɪts] [dɪ'greɪdɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [laɪk] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] ['θɜːrti] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [lʌv]

but	it's	degrading	for	someone	like	me	almost	thirty	to	go	without	making	love
但	它是	降级	为了	某人	喜欢	我	几乎	三十	到	去	没有	制作	爱

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

for	so	long	.
为了	所以	长的	.

但对于像我这样快三十岁的人来说，这么长时间没有性生活是很屈辱的。

[ɪts] ['sɪmpli] [dɪ'greɪdɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

It's	simply	degrading	,	that's	all	.
它是	简单地	降级	,	那就是	全部	.

这简直太有损尊严了，仅此而已。

[aɪ'd][goʊ][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['regjuləz] - [pɪgz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər]['mimi,'miːmi] . . . .

I'd	go	for	one	of	these	regulars	'	pigs	if	it	wasn't	for	Mimi	.	.	.	.
ID	去	为了	一	的	这些	常客	-	猪	如果	它	不是	为了	咪咪	.	.	.	.

要不是为了咪咪，我肯定会去吃这些常客养的猪……

[ðɪs] [hoʊl] [mes] [ɪz] [dɪ'greɪdɪŋ] .

This	whole	mess	is	degrading	.
这	所有的	混乱	是	降级	.

这一切简直令人作呕。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [aɪ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrvz] , [dʒæk] ,

I	know	it's	my	own	fault	I	stayed	in	the	reserves	,	Jack	,
我	知道	它是	我的	自己的	过错	我	入住	在	这	储备	,	杰克	,

我知道我留在预备役是我的错，杰克。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .

you	don't	have	to	tell	me	that	.
你	不	有	到	告诉	我	那	.

你不必告诉我这些。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [kɔːld] [aʊt] [fɔːr; fər] ['evri] ['frɪgɪŋ]

I	was	a	nut	I	didn't	know	I	was	going	to	get	called	out	for	every	frigging
我	曾是	一个	坚果	我	没有	知道	我	曾是	去	到	得到	称为	出去	为了	每一个	该死的

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

international	incident	that	came	along	.
国际的	事件	那	来了	沿着	.

我当时真是个傻瓜，根本没想到每发生一件该死的国际事件，我都会被牵扯进来。

[bʌt; bət] , ['gɑːddæm] , [ɪts] [dɪ'greɪdɪŋ] ” — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glʌm] , [səb'duːd] { - }

But	,	goddam	,	it's	degrading	”	—	and	with	a	glum	,	subdued	{	60	}
但	,	该死的	,	它是	降级	”	—	和	和	一个	沮丧	,	低沉的	{	-	}

但是，该死的，这太有辱人格了”——带着一种沮丧、低沉的语气{60}

['dʒestʃər] ['hiːd] [daʊn] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɪŋk] — “ [ɪts] [dɪ'greɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][maɪ][eɪdʒ]

gesture	he'd	down	the	dregs	of	his	drink	—	“	it's	degrading	for	a	man	my	age
手势	他会	向下	这	渣	的	他的	喝	—	“	它是	降级	为了	一个	男人	我的	年龄

[tuː; tə][goʊ] ['snɪfɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][maɪ] ['beli] [ɪn][ðə; ði] ['buːndɑːks] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .

to	go	sniffing	around	on	my	belly	in	the	boondocks	like	a	dog	.
到	去	嗅闻	大约	在	我的	腹部	在	这	偏远地区	喜欢	一个	狗	.

他做了个喝光杯底残酒的手势——“像狗一样在荒郊野外趴着到处嗅来嗅去，对于我这个年纪的男人来说，太有辱人格了。”

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] — ” [hiː; hi] [lʊkt] [ˈskɔːrnfəli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈglɪtər] [ænd; ənd]

And	furthermore	—	”	He	looked	scornfully	about	him	,	at	the	glitter	and
和	此外	—	”	他	看起来	轻蔑地	关于	他	,	在	这	闪光	和

[kroʊm] ,

chrome	,
铬合金	,

而且——”他轻蔑地环顾四周，看着那些闪闪发光的镀铬装饰，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈterəs] [baɪ][ðə; ði] [puːl] [wer] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈlæntərnz] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv][pæˈstel]

at	the	terrace	by	the	pool	where	Japanese	lanterns	hung	like	a	grove	of	pastel
在	这	阳台	经过	这	水池	在哪里	日本人	灯笼	悬挂	喜欢	一个	树林	的	粉彩

[muːnz] ,

moons	,
月亮	,

泳池边的露台上，悬挂着日式灯笼，宛如一片粉彩月亮树林。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈgɝːlz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ˈempti] [læf] [ʌnˈkɔɪld] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ˈtɪnsl] [θruː] [ðə; ði]

and	a	girl's	shrill	and	empty	laugh	uncoiled	as	bright	as	tinsel	through	the
和	一个	女孩们	尖锐	和	空的	笑	展开	作为	明亮的	作为	箔	通过	这

[ˈslʌgɪʃ] [ˈkoʊst(ə)l] [dʌsk] .

sluggish	coastal	dusk	.
迟缓	沿海	黄昏	.

在迟缓的海岸黄昏中，一个女孩尖锐而空洞的笑声像闪亮的彩带一样绽放开来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈmoʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv]

It	was	a	silent	moment	in	a	night	sprinkled	with	a	dusty	multitude	of
它	曾是	一个	沉默的	片刻	在	一个	夜晚	撒上	和	一个	尘土飞扬	民众	的

[ˈsʌðərn] [stɑːrz] ,

Southern	stars	,
南方	明星	,

那是一个寂静的夜晚，南方繁星点点，尘土飞扬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [bliːtɪŋ] [ˈsæksəfoʊn] [siːmd] [ˌɪndɪˈsaɪsɪv] [ænd; ənd][sæd] , [laɪk] [ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n]

and	the	distant	bleating	saxophone	seemed	indecisive	and	sad	,	like	the	nation
和	这	遥远	咩咩叫	萨克斯管	似乎	优柔寡断	和	伤心	,	喜欢	这	国家

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ˈsʌmər] ,

and	the	suffocating	summer	,
和	这	令人窒息的	夏天	,

远处传来萨克斯管的呜咽声，听起来犹豫不决又悲伤，就像这个国家和令人窒息的夏天一样。

[ˈniːðər] [æt; ət] [piːs] [nɔːr][æt; ət][wɔːr] .

neither	at	peace	nor	at	war	.
两者都不	在	和平	也不	在	战争	.

既非和平时期，也非战争时期。

“ [ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,

“	Furthermore	,
“	此外	,

“此外，

[its] [dɪˈgreɪdɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ]

it's	degrading	to	come	out	of	the	field	each	day	and	then	be	forced	to	go
它是	降级	到	来	出去	的	这	场地	每个	天	和	然后	是	强制	到	去

[tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [klʌb] [laɪk] [ðɪs] ,

to	a	night	club	like	this	,
到	一个	夜晚	俱乐部	喜欢	这	,

每天下地干活回来，却被迫去这样的夜总会，真是太屈辱了。

[wen] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] .

when all	you	want	to	do	is	go	home	to	your	wife	and	family	.
什么时候全部	你	想	到	做	是	去	家	到	你的	妻子	和	家庭	.

当你只想回家和妻子家人团聚的时候。

['gɑːddæm] , [mæn] , [aɪv] ['gɑːtə] [get] [aʊt] !

Goddam	**,**	**man**	**,**	**I've**	**gotta**	**get**	**out**	**!**
该死的	,	男人	,	我已经	必须	得到	出去	！

该死，伙计，我得赶紧离开！

" [bʌt; bət] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] , ['kʌlvər] ['faɪnəli] [nuː] , ['mænɪks] — [laɪk] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] —

"	**But**	**underneath**	**his**	**rebellion**	**,**	**Culver**	**finally**	**knew**	**,**	**Mannix**	**—**	**like**	**all**	**of**	**them**	**—**
"	但	下	他的	叛乱	,	卡尔弗	最后	知道	,	曼尼克斯	—	喜欢	全部	的	他们	—

[wʌz; wəz] ['riːəli] [rɪ'zaɪnd] .

was	**really**	**resigned**	**.**
曾是	真的	辞职	.

“但库尔弗最终明白，在曼尼克斯的反叛之下，曼尼克斯——就像他们所有人一样——其实已经认命了。”

[bɔːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'fɔːmists] ,

Born	**into**	**a**	**generation**	**of**	**conformists**	**,**
出生	进入	一个	一代	的	循规蹈矩者	,

生于一个循规蹈矩的年代，

['iːv(ə)n]['mænɪks] ([soʊ] ['kʌlvər] [senst]) [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sɪm'bɑːlɪk] ,

even	**Mannix**	**(**	**so**	**Culver**	**sensed**	**)**	**was**	**aware**	**that**	**his**	**gestures**	**were**	**not**	**symbolic**	**,**
甚至	曼尼克斯	(	所以	卡尔弗	感觉到的	)	曾是	意识到的	那	他的	手势	是	不是	象征性的	,

[bʌt; bət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['ðerfɔːr] ['hoʊpləs] , { - }

but	**individual**	**,**	**therefore**	**hopeless**	**,**	**{**	**61**	**}**
但	个人	,	所以	绝望	,	{	-	}

就连曼尼克斯（库尔弗感觉到的）也意识到他的举动不是象征性的，而是个人的，因此是无望的，{61}

['meɪbi] ['iːv(ə)n][əb'sɜːrd] ,

maybe	**even**	**absurd**	**,**
或许	甚至	荒诞	,

甚至可能荒谬至极。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] [laɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [wɪtʃ] [wʌn]

and	**that**	**he**	**was**	**trapped**	**like**	**all**	**of**	**them**	**in**	**a**	**predicament**	**which**	**one**
和	那	他	曾是	被困	喜欢	全部	的	他们	在	一个	困境	哪个	一

['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ,

personal	**insurrection**	**could**	**,**
个人的	起义	可以	,

他和他们所有人一样，都陷入了一种困境，而一次个人起义就能解决这个问题。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , ['oʊnli] [meɪk] [wɜːrs] .

if	**anything**	**,**	**only**	**make**	**worse**	**.**
如果	任何事物	,	仅有的	制作	更糟	.

只会让情况变得更糟。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd] [dʒʌst][wʌn] [taɪm] [læst][wɔːr] .

“	**You**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**once**	**,**	**“**	**I**	**think**	**I**	**was**	**really**	**afraid**	**just**	**one**	**time**	**last**	**war**	**.**
“	你	知道	,	"	他	说	一次	,	“	我	思考	我	曾是	真的	害怕的	只是	一	时间	最后的	战争	.

“你知道吗，"他曾经说过，“我觉得上一次战争中我只真正害怕过一次。”

" [ðə; ði] [freɪz] “ [læst][wɔːr] " [hæd; həd][hæd; həd] , [ɪt'self] , [ə; eɪ] [nʌm] , [rɪ'zaɪnd] ['kwɑːləti] ,

"	**The**	**phrase**	**“**	**last**	**war**	**"**	**had**	**had**	**,**	**itself**	**,**	**a**	**numb**	**,**	**resigned**	**quality**	**,**
"	这	短语	“	最后的	战争	"	有	有	,	本身	,	一个	麻木的	,	辞职	质量	,

“上次战争”这个词本身就带有一种麻木、听天由命的意味，

[ɪn][ɪts] [læk] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ɪn'flekʃn] , [laɪk] “ [læst] [wiːk] [end] ,

in	**its**	**lack**	**of**	**any**	**particular**	**inflection**	**,**	**like**	**“**	**last**	**week**	**end**	**,**
在	它是	缺少	的	任何	特别的	拐点	,	喜欢	“	最后的	星期	结尾	,

由于缺乏任何特定的语调，例如“上周末”，

" [ɔːr] “ [læst] ['muːvi] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] .

"	**or**	**“**	**last**	**movie**	**I**	**went**	**to**	**see**	**.**
"	或者	“	最后的	电影	我	去	到	看	.

”或“我最近去看的一部电影。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fled] [iːtʃ] [hɑːt] [wiːk] [end] .

"	They	had	been	lying	on	the	beach	to	which	they	fled	each	hot	week	end	.
"	他们	有	到过	说谎	在	这	海滩	到	哪个	他们	逃亡	每个	热的	星期	结尾	.

“他们一直躺在沙滩上，每个炎热的周末，他们都会逃到那里去。”

[ɪn] [ðæt] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [koʊst] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [lə'guːbriəs] ['sɑːlətuːd] [ðeɪ] [felt] ['nɪrli] ['piːsf(ə)l]

In	that	setting	of	coast	and	sea	and	lugubrious	solitude	they	felt	nearly	peaceful
在	那	环境	的	海岸	和	海	和	忧郁的	孤独	他们	毛毡	几乎	和平

,

,

,

在海岸、大海和凄凉寂静的环境中，他们感到近乎平静。

[ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [fɔːrs] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

in	touch	with	a	tranquil	force	more	important	,
在	触碰	和	一个	宁静	力量	更多的	重要的	,

与一种更为重要的宁静力量保持联系，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['læstɪŋ] ([ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːn] [ðoʊz] ['sʌnlɪt] [ˌæftər'nuːnz]) , [ðæn; ðən][wɔːr] .

and	more	lasting	(	or	so	it	seemed	on	those	sunlit	afternoons	)	,	than	war	.
和	更多的	持久	(	或者	所以	它	似乎	在	那些	阳光照射	下午	)	,	比	战争	.

而且比战争更持久（至少在那些阳光明媚的午后看来是这样）。

['mænɪks][hæd; həd] [bɪn] , ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] ['kʌlvər] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,

Mannix	had	been	,	almost	for	the	first	time	since	Culver	had	known	him	,
曼尼克斯	有	到过	,	几乎	为了	这	第一的	时间	自从	卡尔弗	有	已知	他	,

['restɪd] [ænd; ənd] [səb'duːd] ,

rested	and	subdued	,
休息	和	低沉的	,

自从库尔弗认识曼尼克斯以来，这几乎是他第一次如此平静和安详。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ['æftər] [lɔːŋ] ,

and	the	sound	of	his	voice	had	been	a	surprise	after	long	,
和	这	声音	的	他的	嗓音	有	到过	一个	惊喜	后	长的	,

时隔许久，再次听到他的声音着实令人惊讶。

[sʌn] - ['leɪdn] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

sun	-	laden	hours	of	sleep	and	silence	.
太阳	-	满载	小时	的	睡觉	和	沉默	.

阳光普照的睡眠和静谧时光。

“ [ðæts] [ðə; ði]['gɑːddæm] [truːθ] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] , “ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'freɪd] [wʌns] .

“	That's	the	goddam	truth	,	"	he	said	thoughtfully	,	“	I	was	only	afraid	once	.
"	那就是	这	该死的	真相	,	"	他	说	深思熟虑	,	"	我	曾是	仅有的	害怕的	一次	.

“这才是事实，”他若有所思地说，“我只害怕过一次。”

['riːəli] [ə'freɪd] , [aɪ] [miːn] .

Really	afraid	,	I	mean	.
真的	害怕的	,	我	意思是	.

真的很害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

It	was	at	a	hotel	in	San	Francisco	.
它	曾是	在	一个	酒店	在	圣	弗朗西斯科	.

那是在旧金山的一家酒店。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['riːəli] [keɪm] ['kloʊzər][tuː; tə] ['daɪɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][hæv; həv][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	think	I	really	came	closer	to	dying	that	night	than	I	ever	have	in	my	life	.
我	思考	我	真的	来了	更近	到	垂死	那	夜晚	比	我	曾经	有	在	我的	生活	.

我觉得那天晚上我离死亡的距离，比我这辈子任何时候都更近。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [drʌŋk] , [juː; jʊ] [siː] , [pə'luːtɪd] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

We	were	drunk	,	you	see	,	polluted	,	all	of	us	.
我们	是	醉	,	你	看	,	受污染的	,	全部	的	我们	.

你知道，我们当时都喝醉了，而且都受到了污染。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [buːts] { - }

I	think	there	were	five	of	us	,	all	of	us	boots	{	62	}
我	思考	那里	是	五	的	我们	,	全部	的	我们	靴子	{	-	}

我想我们一共五个人，我们都穿着靴子{62}

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪgoʊ] .

just	out	of	Dago	.
只是	出去	的	达戈	.

刚从意大利回来。

[kɪdz] .

Kids	.
孩子们	.

孩子们。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [tenθ] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊ'tel][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv]

We	were	on	the	tenth	floor	of	this	hotel	and	in	this	room	and	I	believe
我们	是	在	这	第十	地面	的	这	酒店	和	在	这	房间	和	我	相信

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][get] .

we	were	about	as	drunk	as	anyone	could	get	.
我们	是	关于	作为	醉	作为	任何人	可以	得到	.

我们当时在这家酒店的十楼，在这个房间里，我想我们当时已经醉得不省人事了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bæθruːm] .

I	remember	going	in	to	take	a	shower	in	the	bathroom	.
我	记住	去	在	到	拿	一个	淋浴	在	这	浴室	.

我记得当时我去浴室洗澡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [pæst] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd]['æftər][aɪ] [tʊk] [ðɪs] ['ʃaʊər] , [juː; jʊ] [siː] ,

It	was	late	at	night	,	past	midnight	,	and	after	I	took	this	shower	,	you	see	,
它	曾是	晚的	在	夜晚	,	过去的	午夜	,	和	后	我	采取	这	淋浴	,	你	看	,

当时已是深夜，过了午夜，我洗完澡之后，你知道，

[aɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [bʌk] ['neɪkɪd] .

I	came	out	into	the	room	buck	naked	.
我	来了	出去	进入	这	房间	巴克	裸	.

我一丝不挂地走进了房间。

[tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [drʌŋk] [gaɪz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Two	of	those	drunk	guys	were	waiting	for	me	.
二	的	那些	醉	伙计们	是	等待	为了	我	.

其中两个醉汉在等我。

[ðeɪ] [græbd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

They	grabbed	me	and	pushed	me	toward	the	window	.
他们	抓住	我	和	推动	我	朝向	这	窗户	.

他们抓住我，把我推向窗户。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊdɪd] [aɪ] ['kudnt] ['bæt(ə)l] .

I	was	so	loaded	I	couldn't	battle	.
我	曾是	所以	已加载	我	不能	战斗	.

我当时喝得酩酊大醉，根本没法战斗。

[ðen] [ðeɪ] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hiːlz] [waɪl] [aɪ] ['dæŋgəld]

Then	they	pushed	me	out	the	window	and	held	me	by	the	heels	while	I	dangled
然后	他们	推动	我	出去	这	窗户	和	握住	我	经过	这	高跟鞋	尽管	我	悬挂着

['ʌpsaɪd] - [daʊn] [bʌk] ['neɪkɪd] [ɪn] [speɪs] ,

upside	-	down	buck	naked	in	space	,
上行	-	向下	巴克	裸	在	空间	,

然后他们把我推出窗外，抓住我的脚后跟，让我赤身裸体地倒挂在空中。

[ten] [flɔːrz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːt] .

ten	floors	above	the	street	.
十	楼层	多于	这	街道	.

位于街道上方十层楼高处。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sʌkt] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɪr] [kæn; kən] .

”	He	paused	and	sucked	at	a	beer	can	.
”	他	暂停	和	真烂	在	一个	啤酒	能	.

他停顿了一下，然后吸吮着啤酒罐。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ?

“	Can	you	imagine	that	?
”	能	你	想象	那	?

你能想象吗?

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sloʊli] .

”	he	went	on	slowly	.
”	他	去	在	缓慢地	.

他缓缓地继续说道。

“ [haʊ] [aɪ] [felt] ?

“	How	I	felt	?
”	如何	我	毛毡	?

“我的感受如何？”

[aɪ] [gɑːt] [stoʊn] - ['soʊbər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] .

I	got	stone	-	sober	in	a	second	.
我	得到	石头	-	清醒	在	一个	第二	.

我瞬间清醒过来，完全没酒了。

[ɪ'mædʒɪn] ['biːɪŋ] [ðæt] [haɪ] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [ɪn] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [drʌŋks] ['hoʊldɪŋ] ['ɑːntə] [jʊr; jər]

Imagine	being	that	high	upside	-	down	in	space	with	two	drunks	holding	onto	your
想象	存在	那	高的	上行	-	向下	在	空间	和	二	醉汉	保持	到	你的

[hiːlz] .

heels	.
高跟鞋	.

想象一下，你头朝下悬在太空中，两个醉汉还抓着你的脚后跟。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hevi] , [mæn] , [dʒʌst] [laɪk] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

I	was	heavy	,	man	,	just	like	now	,	you	see	.
我	曾是	重的	,	男人	,	只是	喜欢	现在	,	你	看	.

我以前很重，就像现在这样。

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ɪz] [ðoʊz] ['tiːni] - ['wiːni] [laɪts] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l]

All	I	can	remember	is	those	teeny	-	weeny	lights	below	and	the	tiny	little	people
全部	我	能	记住	是	那些	蝇头	-	弱小	灯	以下	和	这	微小的	小的	人们

[laɪk] [ænts] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['kreɪzi] [drʌŋk] [gaɪz] ['hoʊldɪŋ] ['ɑːntə] [maɪ] [wet] ['slɪpəri]

like	ants	down	there	and	those	two	crazy	drunk	guys	holding	onto	my	wet	slippery
喜欢	蚂蚁	向下	那里	和	那些	二	疯狂的	醉	伙计们	保持	到	我的	湿的	滑

['æŋklz] ,

ankles	,
脚踝	,

我只记得下面那些微弱的灯光，像蚂蚁一样渺小的人们，还有那两个疯狂的醉汉紧紧抓住我湿滑的脚踝。

['læfɪŋ] [laɪk] [hel] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tu:; tə] [let] [goʊ] [ɔ:r] [nɑ:t] .

laughing	like	hell	and	trying	to	decide	whether	to	let	go	or	not	.
笑	喜欢	地狱	和	尝试	到	决定	无论	到	让	去	或者	不是	.

笑得前仰后合，犹豫着要不要放手。

[aɪ] [dʒʌst] [rɪ'membər] [ðə; ði] [koʊld] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [ðæt] [dɑ:rk] , [mæn] , ['ɪnfɪnət] [dɑ:rk] { - }

I	just	remember	the	cold	wind	blowing	on	my	body	and	that	dark	,	man	,	infinite	dark	{	63	}
我	只是	记住	这	寒冷的	风	吹	在	我的	身体	和	那	黑暗的	,	男人	,	无限	黑暗的	{	-	}

我只记得寒风吹拂着我的身体，还有那黑暗，无尽的黑暗{63}

[nəs] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [maɪ] ['æŋklz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hændz] .

ness	all	around	me	,	and	my	ankles	beginning	to	slip	out	of	their	hands	.
内斯	全部	大约	我	,	和	我的	脚踝	开始	到	滑	出去	的	他们的	双手	.

我周围一片混乱，我的脚踝开始从他们的手中滑落。

[aɪ] ['ri:əli] [sɔ:] [deθ] [ðen] ,

I	really	saw	Death	then	,
我	真的	锯	死亡	然后	,

那时我真的看到了死神。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l]

and	I	think	that	all	I	could	think	of	was	that	I	was	going	to	fall
和	我	思考	那	全部	我	可以	思考	的	曾是	那	我	曾是	去	到	落下

[ænd; ənd] [smæʃ] [maɪ'self] [ɑ:n] [ðæt] [hɑ:rd] ,

and	smash	myself	on	that	hard	,
和	粉碎	我	在	那	难的	,

我当时满脑子想的都是我会摔倒，然后重重地摔在那块硬物上。

[hɑ:rd] [stri:t] [bɪ'loʊ] .

hard	street	below	.
难的	街道	以下	.

下面这条路很硬。

[ðæt] [ðoʊz] ['kreɪzi] ['bæstərdz] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [fɔ:l] .

That	those	crazy	bastards	were	going	to	let	me	fall	.
那	那些	疯狂的	混蛋	是	去	到	让	我	落下	.

那些疯子竟然要让我摔下去。

[aɪ] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] , [aɪ] [ges] .

I	was	praying	,	I	guess	.
我	曾是	祈祷	,	我	猜测	.

我当时大概是在祈祷吧。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [maɪ] ['æŋklz] ['slɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [streɪndʒ] [nɔɪz] .

I	remember	the	blood	rushing	to	my	brain	and	my	ankles	slipping	,	and	that	awful	strange	noise	.
我	记住	这	血	匆忙	到	我的	脑	和	我的	脚踝	滑倒	,	和	那	可怕	奇怪的	噪音	.

我记得血液涌向大脑，脚踝滑了一下，还有那可怕的奇怪声音。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] , [mæn] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [θɪn] [er] .

And	I	was	reaching	out	,	man	,	clutching	at	thin	air	.
和	我	曾是	到达	出去	,	男人	,	紧握	在	薄的	空气	.

我当时就像是在伸手去抓空气一样。

[ðen] [aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðæt] [nɔɪz] [wʌz; wəz] , [ðæt] [haɪ] [laʊd] [nɔɪz] ,

Then	I	wondered	what	that	noise	was	,	that	high	loud	noise	,
然后	我	想知道	什么	那	噪音	曾是	,	那	高的	大声	噪音	,

然后我就纳闷那是什么声音，那高亢响亮的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] , ['skriːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,

and	**then**	**I**	**realized**	**it**	**was**	**me**	**,**	**screaming**	**at**	**the**	**top**	**of**	**my**	**voice**	**,**
和	然后	我	已实现	它	曾是	我	,	尖叫	在	这	顶部	的	我的	嗓音	,

然后我意识到那是我自己，在声嘶力竭地尖叫。

[ɔːl]['oʊvər][sæn][frən'sɪskoʊ] .

all	**over**	**San**	**Francisco**	**.**
全部	超过	圣	弗朗西斯科	.

遍布旧金山各地。

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ðen] [ænd; ənd] [skʌft] [æt; ət][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['kæləst] [hiːl] .

"	**He**	**stopped**	**talking**	**then**	**and**	**scuffed**	**at**	**the**	**sand**	**with**	**one**	**calloused**	**heel**	**.**
"	他	停止	说	然后	和	磨损	在	这	沙	和	一	粗糙的	脚跟	.

“他随即停止了说话，用一只长满老茧的脚后跟在沙子上蹭来蹭去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长征(The long march)
第3/5页

“ [ðeɪ] [hɔːld] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ˈsʌmhaʊ] .
“ They hauled me up somehow .
“ 他们 拖拽 我 向上 不知何故 .

“他们不知怎么把我拉了上来。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] [ˈsoʊbər] [gaɪz] — [aɪ] [ges] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsoʊbər] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] .
It was those sober guys — I guess they were sober — the other two .
它 曾是 那些 清醒 伙计们 — 我 猜测 他们 是 清醒 — 这 其他 二 .

是那两个清醒的人——我猜他们是清醒的——另外两个人。

[ðeɪ] [gɑːt][ˌem ˈiː][ʌp] .
They got me up .
他们 得到 我 向上 .

他们把我扶起来了。

[bʌt; bət] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [rɪˈembər] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][koʊld] [ˈʃʌdər] [rʌnz] [ʌp][ænd; ənd]
But every time I remember that moment a great big cold shudder runs up and
但 每一个 时间 我 记住 那 片刻 一个 伟大的 大的 寒冷的 不寒而栗 跑步 向上 和
[daʊn] [maɪ] [spaɪn] .
down my spine .
向下 我的 脊柱 .

但每当我想起那一刻，都会感到一阵强烈的寒意从脊背窜上去。

” [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] [ænd; ənd] [tʃuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr][bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][hæf] - [ˈhɑrtɪd]
” He chuckled and chewed on his cigar but the laugh was half - hearted
” 他 轻笑 和 咀嚼 在 他的 雪茄 但 这 笑 曾是 一半 - 心地
[ænd; ənd] [ˈlɪstləs] ,
and listless ,
和 蔫 ,

他轻笑一声，嚼着雪茄，但笑声却显得漫不经心，毫无生气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] [ˈɪntuː][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] , [ˈplæsɪd] [geɪz]
and he dug his elbows into the sand and resumed his quiet , placid gaze
和 他 挖 他的 肘部 进入 这 沙 和 恢复 他的 安静的 , 平静 目光
[tɔːrd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
toward the horizon .
朝向 这 地平线 .

他把手肘插进沙子里，然后继续平静地凝视着地平线。

[ˈkʌlvər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] [ˈbɪtərnəs] [dɪˈzɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][hɑːt][ˈsɔːlti] [er] , [slʌmpt] [ɪn][ðə; ði] {
Culver watched him : his bitterness dissolved in the hot salty air , slumped in the {
卡尔弗 观看 他 : 他的 苦味 溶解 在 这 热的 咸 空气 , 瘫倒 在 这 {
- }
64 }
- }

库尔弗看着他：他的苦涩在炎热咸涩的空气中消散了，瘫倒在{64}

[sænd] [geɪzɪŋ] [ˈwɪstfəli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [sʌn] - [ˈglæst] , [ˈheri] - [ˈtʃestɪd] ,
sand gazing wistfully out to sea , sun - glassed , hairy - chested ,
沙 凝视 怅然地 出去 到 海 , 太阳 - 玻璃 , 毛茸茸 - 胸部 ,

沙滩上的男人，戴着太阳镜，胸毛浓密，若有所思地望着大海。

[ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [prəˈtruːdiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪr] [kæn; kən] [ˈwɔːrmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
a cigar protruding from his face and a beer can warming in his hand ,
一个 雪茄 突出 从 他的 脸 和 一个 啤酒 能 变暖 在 他的 手 ,

他脸上叼着一根雪茄，手里拿着一罐啤酒，啤酒在温热中飘散。

[hiː; hi] [siːmd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] ['sɪkən] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] , [bʌt; bət]

he	seemed	no	longer	the	man	who	could	sicken	himself	with	resentment	,	but
他	似乎	不	更长	这	男人	WHO	可以	令人作呕	他自己	和	怨恨	,	但

[rɪ'lækst] , ['plaɪəb(ə)l]['iːv(ə)n] ,

relaxed	,	pliable	even	,
轻松	,	柔韧的	甚至	,

他似乎不再是那个会因怨恨而感到痛苦的人，而是变得放松，甚至顺从了。

[laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['heri] ['beɪbi] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentl] [taɪdz] , ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

like	a	huge	hairy	baby	soothed	by	the	wash	of	elemental	tides	,	ready	to	receive
喜欢	一个	巨大的	毛茸茸	婴儿	舒缓	经过	这	洗	的	元素	潮汐	,	准备好	到	收到

['eniθɪŋ] , [ɔːl] ,

anything	,	all	,
任何事物	,	全部	,

就像一个毛茸茸的大婴儿，被原始的潮汐抚慰着，准备接受一切。

['ɪntuː] [ðæt] [greɪt] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪtʃ] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] [hæd; həd] ['briːfli] [left]

into	that	great	void	in	his	soul	which	bitterness	and	rebellion	had	briefly	left
进入	那	伟大的	空白	在	他的	灵魂	哪个	苦味	和	叛乱	有	简要地	左边

['veɪkənt] — [ɔːl] — [ðə; ði][faɪ'næləti][ʌv; əv] [mɔːr] ['sʌfərɪŋ] ,

vacant	—	all	—	the	finality	of	more	suffering	,
空缺	—	全部	—	这	最终性	的	更多的	痛苦	,

在他灵魂深处，苦涩和反叛曾短暂地留下一个巨大的空洞，如今却被更多的苦难所填满——一切都归于终结。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [deθ] .

or	even	death	.
或者	甚至	死亡	.

甚至可能导致死亡。

[wɔːr][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] .

War	was	in	the	offing	.
战争	曾是	在	这	离岸	.

战争一触即发。

[ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] [ʌv; əv] [weɪvz] , [snoʊ] - [kraʊnd] [laɪk] ['lʌvli] ['gɑːləndz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [her] [ʌv; əv]

A	promenade	of	waves	,	snow	-	crowned	like	lovely	garlands	in	the	dark	hair	of
一个	长廊	的	波浪	,	雪	-	加冕	喜欢	迷人的	花环	在	这	黑暗的	头发	的

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

波浪如雪般层层叠叠，像美丽的花环戴在少女乌黑的秀发上。

[sweld] ['iːstwərd] [tɔːrd] ['æfrɪkə] : [pæst] [ðoʊz] ['smoʊki] [haɪts] , [mɔːr] ['iːstwərd] [stɪl] ,

swelled	eastward	toward	Africa	:	past	those	smoky	heights	,	more	eastward	still	,
肿胀	向东	朝向	非洲	:	过去的	那些	烟	高度	,	更多的	向东	仍然	,

向东涌向非洲：越过那些烟雾缭绕的高地，继续向东，

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [rɪ'piːtɪd] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [laɪk] [fɑːr] - [ɔːf] ['θʌndər]

the	horizon	seemed	to	give	back	repeated	echoes	of	the	sea	,	like	far	-	off	thunder
这	地平线	似乎	到	给	后退	重复	回声	的	这	海	,	喜欢	远的	-	离开	雷

, [ɔːr] ['gʌnz] .

,	or	guns	.
,	或者	枪支	.

地平线似乎不断回荡着大海的回声，如同远处传来的雷声或枪声。

['kʌlvər] [rɪ'membər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] , [kən'tɔːrtɪd] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

Culver	remembered	making	a	quick	,	contorted	motion	in	the	sand	with	his	body	,
卡尔弗	记得	制作	一个	快的	,	扭曲的	运动	在	这	沙	和	他的	身体	,

库尔弗记得自己当时在沙滩上快速地扭动身体，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [swept] [baɪ][ə; eɪ][hɑːt] [weɪv] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

and	being	swept	by	a	hot	wave	of	anguish	.
和	存在	扫荡	经过	一个	热的	海浪	的	痛苦	.

被一阵强烈的痛苦浪潮席卷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪknəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [fraɪt] .

It	was	loneliness	and	homesickness	,	but	it	was	also	fright	.
它	曾是	孤独	和	思乡之情	,	但	它	曾是	还	惊吓	.

那是孤独和思乡之情，但也夹杂着恐惧。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌni] [græs] [weɪvd] [tuː; tə]

Across	the	rim	of	his	memory	two	little	girls	playing	on	the	sunny	grass	waved	to
穿过	这	轮缘	的	他的	记忆	二	小的	女孩们	玩耍	在	这	阳光明媚	草	挥手	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在他的记忆边缘，两个在阳光明媚的草地上玩耍的小女孩向他挥手。

[wɜːr; wər] [gɔːn] , [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ʌn'kæptʃərəbəl] ['mjuːzɪk(ə)l] [saʊndz] .

were	gone	,	pursued	by	a	shower	of	uncapturable	musical	sounds	.
是	已消失	,	追击	经过	一个	淋浴	的	无法捕获	音乐	声音	.

他们消失了，身后传来一阵无法捕捉的音乐声。

[mænɪks] [rɪ'zaɪnd] ['saɪləns] [fed] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] .

Mannix's	resigned	silence	fed	his	loneliness	.
曼尼克斯	辞职	沉默	美联储	他的	孤独	.

曼尼克斯无奈的沉默加剧了他的孤独感。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] , { - }

Suddenly	he	felt	,	{	65	}
突然	他	毛毡	,	{	-	}

突然他感到，{65}

[laɪk] ['mænɪks] , [ʌp'tɜːrnd] ['drʌŋkənli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'bɪs] , [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

like	Mannix	,	upturned	drunkenly	above	the	abyss	,	blood	rushing	to	his	head	,
喜欢	曼尼克斯	,	翻转	醉酒地	多于	这	深渊	,	血	匆忙	到	他的	头	,

就像曼尼克斯一样，醉醺醺地仰面躺在深渊之上，血液涌向头部，

[ɪn] ['terər] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌbstənsləs] [naɪt] . . . .

in	terror	clutching	at	the	substanceless	night	.	.	.	.
在	恐怖	紧握	在	这	无实质	夜晚	.	.	.	.

恐惧中紧紧抓住虚无缥缈的黑夜……

[ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [laɪt] ['sɑːrdʒənt] [oʊ'lɪri] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtli] [pɪŋk] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] .

In	the	noonday	light	Sergeant	O'Leary	,	his	face	brightly	pink	,	was	still	talking	.
在	这	午	光	军士	奥利里	,	他的	脸	明亮地	粉色的	,	曾是	仍然	说	.

正午的阳光下，奥利里中士的脸涨得通红，还在说话。

['kʌlvər] [snæpt] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

Culver	snapped	awake	with	a	start	.
卡尔弗	啪啪	醒	和	一个	开始	.

库尔弗猛然惊醒。

[oʊ'lɪri] [grɪnd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] — “ [dæm] , [luː'tenənt] ,

O'Leary	grinned	down	at	him	—	“	Damn	,	Lieutenant	,
奥利里	咧嘴一笑	向下	在	他	—	“	该死	,	中尉	,

奥利里咧嘴一笑，俯视着他——“该死的，中尉，

[jʊə(r)] ['gənə; 'gɔːnə][kræp] [aʊt] [tə'naɪt] [ɪf] [jʊə(r)] [ðæt] ['taɪərd] [naʊ] ” — [ænd; ənd] ['kʌlvər] ['strʌgld]

you're	gonna	crap	out	tonight	if	you're	that	tired	now	”	—	and	Culver	struggled
你是	将会	垃圾	出去	今晚	如果	你是	那	疲劳的	现在	”	—	和	卡尔弗	挣扎

[fɔːr; fər] [spiːtʃ] ;

for	speech	;
为了	演讲	;

“如果你现在这么累，你今晚肯定会累垮的”——库尔弗努力想说出来；

[taɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌn'spuːld] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['spaɪrəl] ,

time	seemed	to	have	unspooled	past	him	in	a	great	spiral	,
时间	似乎	到	有	展开	过去的	他	在	一个	伟大的	螺旋	,

时间仿佛在他眼前以巨大的螺旋状展开，飞速流逝。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — [hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	for	an	instant	—	his	mind	still	grappling	with	the	memory	of	a
和	为了	一个	立即的	—	他的	头脑	仍然	格斗	和	这	记忆	的	一个

['hɜːrid] ,

hurried	,
慌忙	,

一瞬间——他的思绪仍在努力回想那匆忙的……

[keɪ'ɑːtɪk] ['naɪtmer] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

chaotic	nightmare	—	he	was	unable	to	tell	where	he	was	.
混乱	恶梦	—	他	曾是	无法	到	告诉	在哪里	他	曾是	.

混乱的噩梦——他完全不知道自己身在何处。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	the	feeling	that	it	should	be	the	night	before	,
他	有	这	感觉	那	它	应该	是	这	夜晚	前	,

他感觉应该是前一天晚上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [tent] .

and	that	he	was	still	in	the	tent	.
和	那	他	曾是	仍然	在	这	帐篷	.

他当时还在帐篷里。

“ [dɪd] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [oʊ'lɪri] ?

“	Did	I	go	to	sleep	,	O'Leary	?
“	做过	我	去	到	睡觉	,	奥利里	?

“我睡着了吗，奥利里？”

” [hiː; hi] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] ['ʌpwərd] .

”	he	said	,	blinking	upward	.
”	他	说	,	眨眼	向上	.

“他眨了眨眼，向上说道。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [oʊ'lɪri] [sed] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] , “ [juː; jʊ] [ʃʊr] [dɪd] . ”

“	Yes	,	sir	,	”	O'Leary	said	,	and	chuckled	,	“	you	sure	did	.	”
“	是的	,	先生	,	”	奥利里	说	,	和	轻笑	,	“	你	当然	做过	.	”

“是的，先生，”奥利里说，然后轻笑了一声，“您确实做到了。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] ? ”

“	How	long	?	”
“	如何	长的	?	”

“还要多久？”

“ [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] . ”

“	Oh	,	just	a	second	.	”
“	哦	,	只是	一个	第二	.	”

“哦，稍等一下。”

“ [kraɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .
“	Christ	,	I	am	tired	.
”	基督	,	我	是	疲劳的	.

“天哪，我好累。”

[aɪ] [dremt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst] [naɪt] , ” ['kʌlvər] [sed] .
I	dreamt	it	was	last	night	,	”	Culver	said	.
我	梦见	它	曾是	最后的	夜晚	,	”	卡尔弗	说	.

“我梦见那是昨晚发生的事，”库尔弗说。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He	got	to	his	feet	.
他	得到	到	他的	脚	.

他站了起来。

[ə; eɪ] [trʌk] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
A	truck	moved	through	the	clearing	in	a	cloud	of	dust	.
一个	卡车	已搬	通过	这	清理	在	一个	云	的	灰尘	.

一辆卡车扬起漫天尘土，驶过空地。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nuː] [æk'tɪvəti][ɪn] { - }
There	seemed	to	be	new	activity	in	{	66	}
那里	似乎	到	是	新的	活动	在	{	-	}

{66}中似乎出现了新的活动。

[ðə; ði] [kə'mænd] [poʊst] , [ænd; ənd] [nuː] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
the	command	post	,	and	new	confusion	.
这	命令	邮政	,	和	新的	困惑	.

指挥所，以及新的混乱。

['kʌlvər] [ænd; ənd] [oʊ'lɪri] [tɜːrnd] [tə'geðər] [ðen] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [tent] ;
Culver	and	O'Leary	turned	together	then	toward	the	operations	tent	;
卡尔弗	和	奥利里	转向	一起	然后	朝向	这	运营	帐篷	;

然后，库尔弗和奥利里一起转向作战帐篷；

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [straidɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['fɑːloʊd] [baɪ]
the	Colonel	had	come	out	and	was	striding	toward	them	,	followed	by
这	上校	有	来	出去	和	曾是	大步走	朝向	他们	,	随后	经过

['mænɪks] .
Mannix	.
曼尼克斯	.

上校走了出来，大步朝他们走来，曼尼克斯跟在后面。

“ ['kʌlvər] , [get][jʊr; jər][dʒiːp][ænd; ənd]['draɪvər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd] , [nɑːt]
“	Culver	,	get	your	jeep	and	driver	,	”	he	said	,	walking	toward	the	road	,	not
”	卡尔弗	,	得到	你的	吉普车	和	司机	,	”	他	说	,	步行	朝向	这	路	,	不是

['lʊkɪŋ] [ʌp] .
looking	up	.
寻找	向上	.

“库尔弗，带上你的吉普车和司机，”他一边说着，一边走向公路，头也不抬。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['brɪskli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ; [hiː; hi] [stroʊd] [pæst][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ,
His	voice	was	briskly	matter	-	of	-	fact	;	he	strode	past	them	with	short	,
他的	嗓音	曾是	轻快地	事情	-	的	-	事实	;	他	大步走	过去的	他们	和	短的	,

他的声音干脆利落，语气平淡；他大步从他们身边走过，简短而

['tʃɑːpi] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swægər] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [tæ'tuː] ,
choppy	steps	and	the	swagger	stick	in	his	hand	made	a	quick	tattoo	,
断断续续	步骤	和	这	昂首阔步	戳	在	他的	手	制成	一个	快的	纹身	,

他迈着蹒跚的步伐，手里挥舞着权杖，迅速地纹上了图案。

[slæp] - [slæp] - ['slæpɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌdʌŋgə'ri] [pænts] .

slap	-	slap	-	slapping	against	his	dungaree	pants	.
拍击	-	拍击	-	拍打	反对	他的	背带裤	裤子	.

啪啪啪地拍打着他的工装裤。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mænɪks][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [θɜːrd] [bæt] .

"	I	want	you	and	Captain	Mannix	to	go	with	me	down	to	Third	Batt	.
"	我	想	你	和	队长	曼尼克斯	到	去	和	我	向下	到	第三	巴特	.

"我希望你和曼尼克斯上尉跟我一起去第三营。"

[siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [help] .

See	if	we	can	help	.
看	如果	我们	能	帮助	.

看看我们能否帮上忙。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪdɪd] ; ['mænɪks] [treɪld] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

"	His	voice	faded	;	Mannix	trailed	behind	him	,	saying	nothing	,
"	他的	嗓音	褪色	;	曼尼克斯	拖着	在后面	他	,	说	没有什么	,

他的声音渐渐消失；曼尼克斯跟在他身后，一言不发。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌlvər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['grɪmli]

but	his	face	seemed	to	Culver	even	more	exhausted	,	and	even	more	grimly
但	他的	脸	似乎	到	卡尔弗	甚至	更多的	筋疲力尽的	,	和	甚至	更多的	阴沉地

[tɔːt] ,

taut	,
紧绷	,

但库尔弗觉得他的脸看起来更加疲惫，也更加紧绷。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

than	it	had	been	an	hour	before	.
比	它	有	到过	一个	小时	前	.

比一小时前要高。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌsti] [kɑːrt] - [pæθ] [ðæt] ['ræmbəld] ['futlis] [ə'krɔːs] ['skrʌbi] , ['fæloʊ]

The	road	was	a	dusty	cart	-	path	that	rambled	footlessly	across	scrubby	,	fallow
这	路	曾是	一个	尘土飞扬	大车	-	小路	那	漫无目的地闲聊	无足	穿过	灌木丛	,	休耕

['fɑːrmlænd] .

farmland	.
农田	.

这条路是一条尘土飞扬的马车道，蜿蜒曲折地穿过长满灌木的休耕农田。

[ʃæks] [ænd; ənd]['kæbinz] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ə'bændənd] , [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [weɪ] .

Shacks	and	cabins	,	long	ago	abandoned	,	lay	along	its	way	.
棚屋	和	小木屋	,	长的	前	弃	,	躺	沿着	它是	方式	.

沿途散落着早已废弃的棚屋和小屋。

[ðeɪ] [paɪld] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒiːp] , ['mænɪks][ænd; ənd] ['kʌlvər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

They	piled	into	the	jeep	,	Mannix	and	Culver	in	the	back	,
他们	堆积	进入	这	吉普车	,	曼尼克斯	和	卡尔弗	在	这	后退	,

他们挤进吉普车，曼尼克斯和库尔弗坐在后座。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn] [frʌnt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .

the	Colonel	in	front	next	to	the	driver	.
这	上校	在	正面	下一个	到	这	司机	.

上校坐在司机旁边，位于前方。

[ðeɪ] ['hædnt][fɑːr][tuː; tə][goʊ] — [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] — [bʌt; bət][ðə; ði][trɪp] [felt] ['endləs] [tuː; tə]

They	hadn't	far	to	go	—	less	than	a	mile	—	but	the	trip	felt	endless	to
他们	之前没有	远的	到	去	—	较少的	比	一个	英里	—	但	这	旅行	毛毡	无尽的	到

['kʌlvər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [deɪ] ,

Culver	because	the	day	,
卡尔弗	因为	这	天	,

他们要走的路并不远——不到一英里——但去卡尔弗的路却感觉无比漫长，因为这一天，

[baɪ] [naʊ] [ə; eɪ] [fɪt] { - }
by now a fit { 67 }
经过 现在 一个 合身 { - }

现在适合{67}

[ful] [ˌkærə'sel] [ʌv; əv] ['sliːpi] [saʊndz] , ['məuʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] , [siːmd] ['waɪldli] , ['ɔːlməʊst]
ful carrousel of sleepy sounds , motions without meaning , seemed wildly , almost
满 旋转木马 的 困 声音 , 运动 没有 意义 , 似乎 疯狂地 , 几乎
['deɪndʒərəsli] [æb'stræktɪd] ,
dangerously abstracted ,
危险地 摘要 ,

一连串昏昏欲睡的声音，毫无意义的动作，仿佛疯狂地、近乎危险地抽象开来。

[æz; əz] [ɪf] [vjuːd] [θruː] [drʌg] - [gleɪzd] [aɪz] [ɔːr] [aɪz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊl] ,
as if viewed through drug - glazed eyes or eyes , like those of a mole ,
作为 如果 已查看 通过 药品 - 釉面 眼睛 或者 眼睛 , 喜欢 那些 的 一个 痣 ,
[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
unacquainted with light .
不熟悉的 和 光 .

仿佛透过吸毒后的迷离双眼，或是像鼹鼠一样，对光线一无所知的眼睛去看世界。

[dʌst] ['biləud] [pæst][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] .
Dust billowed past them as they went .
灰尘 波涛汹涌 过去的 他们 作为 他们 去 .

他们走着走着，扬起的尘土从他们身边滚滚而来。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bluː] ['klaʊdləs] [skaɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] , [pɪtʃt] [naʊ] [æt; ət][ɪts] ['sʌmɪt] ,
Above them a blue cloudless sky in which the sun , pitched now at its summit ,
多于 他们 一个 蓝色的 无云 天空 在 哪个 这 太阳 , 投球 现在 在 它是 首脑 ,

他们头顶是万里无云的蓝天，太阳正高悬于天际。

[biːt] ['fɪrfəli] [daʊn] , ['ɔːgəd] [noʊ] [reɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
beat fearfully down , augured no rain for the day , or for the evening .
打 恐惧地 向下 , 预兆 不 雨 为了 这 天 , 或者 为了 这 晚上 .

猛烈的暴雨预示着今天和晚上都不会下雨。

['mænɪks] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ['prɑːmptɪd] ['kʌlvər] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Mannix said nothing ; his silence prompted Culver to turn and look at him .
曼尼克斯 说 没有什么 ; 他的 沉默 提示 卡尔弗 到 转动 和 看 在 他 .

曼尼克斯一言不发；他的沉默促使库尔弗转过头来看他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɔːr] [θruː] [ðə; ði]
He was gazing straight ahead with eyes that seemed to bore through the
他 曾是 凝视 直的 前方 和 眼睛 那 似乎 到 钻孔 通过 这
['kɜːnəlz] [nek] .
Colonel's neck .
上校的 脖子 .

他目不转睛地盯着前方，眼神仿佛能穿透上校的脖子。

['tɔːmentid] [biːst] [ɪn][ðə; ði]['kʌl] - [diː] - [sæk] , ['bæfəld] ['fjʊri] ,
Tormented beast in the cul - de - sac , baffled fury ,
饱受折磨 兽 在 这 库尔 - 德 - 囊 , 困惑 愤怒 ,

死胡同里饱受折磨的野兽，困惑的愤怒，

[griːf] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] ['kʌlvər] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ]
grief at the edge of defeat — his eyes made Culver suddenly aware of what they
悲伤 在 这 边缘 的 击败 — 他的 眼睛 制成 卡尔弗 突然 意识到的 的 什么 他们
[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] ,
were about to see ,
是 关于 到 看 ,

失败边缘的悲痛——他的眼神让库尔弗突然意识到他们即将看到什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['dɪzɪli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɑːʧt] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['niːgroʊ]['kæbɪn] [floʊt]

and	he	turned	dizzily	away	and	watched	the	wreck	of	a	Negro	cabin	float
和	他	转向	晕眩地	离开	和	观看	这	破坏	的	一个	黑人	舱	漂浮

[pæst] [θruː] [ðə; ði] [swəːliŋ] [dʌst] :

past	through	the	swirling	dust	:
过去的	通过	这	旋转	灰尘	:

他晕乎乎地转过身，看着一座黑人小屋的残骸在扬起的尘土中飘过：

[ʃel] - ['ʃætərd] [dɔːz] [ænd; ənd] ['sægɪŋ] [wɔːlz] ,

shell	-	shattered	doors	and	sagging	walls	,
壳	-	破碎	门	和	下垂	墙壁	,

炮弹击碎的门和摇摇欲坠的墙壁，

['blæstɪd] [fə'sɑːd] — [ə; eɪ]['tɑːrgɪt] [ə'krɔːs] [wɪʧ] [fɔːr; fər][wʌn] [splɪt] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [nuːn]

blasted	façade	—	a	target	across	which	for	one	split	second	in	the	fantastic	noon
炸毁	正面	—	一个	目标	穿过	哪个	为了	一	分裂	第二	在	这	极好的	中午

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːl] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

there	seemed	to	crawl	the	ghosts	of	the	bereaved	and	the	departed	,
那里	似乎	到	爬行	这	鬼魂	的	这	丧亲者	和	这	已离开	,

被炸毁的外墙——在正午那奇异的阳光下，仿佛有一瞬间，逝者的亡灵和亲人的幽灵爬过这片墙面。

['mɔːrnɪŋ] [reɪθs] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][sʌm; səm][hɑːt] [sent] [ʌv; əv]

mourning	wraiths	come	back	to	reclaim	from	the	ruins	some	hot	scent	of
丧	幽灵	来	后退	到	回收	从	这	废墟	一些	热的	香味	的

['hʌnisʌkl] , [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ,

honeysuckle	,	smell	of	cooking	,
金银花	,	闻	的	烹饪	,

哀悼的幽灵回到废墟中，想要找回一些金银花的芬芳和烹饪的香气。

['mɜːrmərəs] [nɔɪz] [ʌv; əv] [biːz] .

murmurous	noise	of	bees	.
低语	噪音	的	蜜蜂	.

蜜蜂嗡嗡的低语声。

['kʌlvər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] { - }

Culver	closed	his	{	68	}
卡尔弗	关闭	他的	{	-	}

库尔弗关闭了他的{68}

[aɪz] [ænd; ənd] [draʊzd] , [slæk] - [dʒɔːd] , [lɪmp] , [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['feɪntli] ['hiːvɪŋ] .

eyes	and	drowsed	,	slack	-	jawed	,	limp	,	his	stomach	faintly	heaving	.
眼睛	和	昏昏欲睡	,	松弛	-	下巴	,	跛行	,	他的	胃	淡淡的	起伏	.

他双眼迷离，下巴松弛，四肢无力，胃部微微起伏。

[wʌn] ['bɔɪz] [aɪz] [leɪ] ['dʒentli] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ɪn] [terz] ,

One	boy's	eyes	lay	gently	closed	,	and	his	long	dark	lashes	were	washed	in	tears	,
一	男孩们	眼睛	躺	轻轻地	关闭	,	和	他的	长的	黑暗的	睫毛	是	洗过	在	眼泪	,

一个男孩双眼微微闭着，长长的黑睫毛上挂着泪痕。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .

as	though	he	had	cried	himself	to	sleep	.
作为	尽管	他	有	哭	他自己	到	睡觉	.

仿佛他哭着睡着了一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

As	they	bent	over	him	they	saw	that	he	was	very	young	,
作为	他们	弯曲	超过	他	他们	锯	那	他	曾是	非常	年轻的	,

他们俯身查看他时，发现他年纪很小。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːz] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] ,

and	a	breeze	came	up	from	the	edges	of	the	swamp	,
和	一个	微风	来了	向上	从	这	边缘	的	这	沼泽	,

一阵微风从沼泽边缘吹来，

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [skɔ:rtʃt] ['oʊdər][ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['paʊdər] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]

bearing	**with**	**it**	**a**	**scorched**	**odor**	**of**	**smoke**	**and**	**powder**	**,**	**and**	**touched**	**the**
轴承	和	它	一个	烧焦的	气味	的	抽烟	和	粉末	,	和	感动	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

edges	**of**	**his**	**hair**	**.**
边缘	的	他的	头发	.

带着焦糊的烟火味，沾到了他的头发边缘。

[ə; eɪ] [lɑ:k] [fel] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['gɔ:ki] , ['taʊzld] [greɪs] ,

A	**lock**	**fell**	**across**	**his**	**brow**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**gawky**	**,**	**tousled**	**grace**	**,**
一个	锁	跌倒	穿过	他的	眉头	和	一个	种类	的	笨拙	,	蓬乱的	优雅	,

一缕头发垂在他的额前，带着一种笨拙而凌乱的优雅。

[æz; əz] [ɪf] [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ]['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [blæŋk][ænd; ənd] ['maɪndləs] [rɪ'poʊz] [sʌm; səm]

as	**if**	**preserving**	**even**	**in**	**that**	**blank**	**and**	**mindless**	**repose**	**some**
作为	如果	保存	甚至	在	那	空白的	和	无意识	休息	一些

['dʒestʃər] ['prɑ:pər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

gesture	**proper**	**to**	**his**	**years**	**,**
手势	恰当的	到	他的	年	,

仿佛即使在那茫然无措的静止状态下，他也保留着一些符合他年龄的姿态。

[ə; eɪ] ['kæloʊ] [tʃɑ:rm] .

a	**callow**	**charm**	**.**
一个	卡洛	魅力	.

稚嫩的魅力。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rli] [hed] ['græsˌhɔpəz] ['dɑ:rtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wi:dz] .

Around	**his**	**curly**	**head**	**grasshoppers**	**darted**	**among**	**the**	**weeds**	**.**
大约	他的	卷曲	头	蚱蜢	飞镖	之中	这	杂草	.

在他卷曲的脑袋周围，蚱蜢在杂草丛中穿梭。

[bɪ'loʊ] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['blæstɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Below	**,**	**beneath**	**the**	**slumbering**	**eyes**	**,**	**his**	**face**	**had**	**been**	**blasted**	**out**	**of**	**sight**	**.**
以下	,	下面	这	沉睡	眼睛	,	他的	脸	有	到过	炸毁	出去	的	视线	.

在下方，在那双沉睡的眼睛下面，他的脸已经被炸得面目全非。

['kʌlvər] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [mænɪks] [geɪz] .

Culver	**looked**	**up**	**and**	**met**	**Mannix's**	**gaze**	**.**
卡尔弗	看起来	向上	和	遇见	曼尼克斯	目光	.

库尔弗抬起头，与曼尼克斯的目光相遇。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['helpləsli] .

The	**Captain**	**was**	**sobbing**	**helplessly**	**.**
这	队长	曾是	啜泣	无助地	.

船长无助地啜泣着。

[hi:; hi][kæst][æn; ən]['ægənaɪzd] [lʊk] [tɔ:rd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['stændɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] ,

He	**cast**	**an**	**agonized**	**look**	**toward**	**the**	**Colonel**	**,**	**standing**	**across**	**the**	**field**	**,**
他	投掷	一个	痛苦的	看	朝向	这	上校	,	常设	穿过	这	场地	,

他痛苦地望向站在田野对面的上校。

[ðen] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [ðen] [æt; ət] ['kʌlvər] .

then	**down**	**again**	**at**	**the**	**boy**	**,**	**then**	**at**	**Culver**	**.**
然后	向下	再次	在	这	男生	,	然后	在	卡尔弗	.

然后又低头看向那个男孩，然后看向卡尔弗。

“ [wəʊnt] [ðeɪ] ['evər] [let] [ˌju: 'es] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [bɪtʃiz] , ” [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] , ['wi:pɪŋ] .

“	**Won't**	**they**	**ever**	**let**	**us**	**alone**	**,**	**the**	**sons**	**of**	**bitches**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**,**	**weeping**	**.**
“	惯于	他们	曾经	让	我们	独自的	,	这	儿子们	的	婊子	,	”	他	低声说道	,	哭泣	.

“这些混蛋，他们就不能放过我们吗？”他一边哭泣一边低声说道。

“ [wəʊnt] [ðeɪ] ['evər] [let] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] ? { - }
“ Won't they ever let us alone ? { 69 }
“ 惯于 他们 曾经 让 我们 独自的 ? { - }

“他们就不能放过我们吗？”{69}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,
That evening at twilight , just before the beginning of the march ,
那 晚上 在 暮 , 只是 前 这 开始 的 这 行进 ,

那天傍晚，就在游行开始前，

['mænɪks] [faʊnd] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃuː] .
Mannix found a nail in his shoe .
曼尼克斯 成立 一个 指甲 在 他的 鞋 .

曼尼克斯发现他的鞋子里扎了一颗钉子。

“ [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['kʌlvər] , “ [wʌt] ['laʊzi] [lʌk] .
“ Look at it , ” he said to Culver , “ what lousy luck .
“ 看 在 它 , ” 他 说 到 卡尔弗 , “ 什么 糟糕 运气 .

“瞧瞧，”他对库尔弗说，“真是倒霉透了。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
” They were sitting on an embankment bordering the road .
” 他们 是 坐着 在 一个 堤 毗邻 这 路 .

他们当时坐在路边的堤岸上。

[ðə; ði] [bluː] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['skætərd] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] ,
The blue dusk was already scattered with stars ,
这 蓝色的 黄昏 曾是 已经 疏散 和 明星 ,

蓝色的暮色中已经繁星点点。

[bʌt; bət] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [noʊ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
but evening had brought no relief to the heat of the day .
但 晚上 有 带来 不 宽慰 到 这 热 的 这 天 .

但夜幕降临并没有缓解白天的酷热。

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [stɪl] , [dæmp] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] , [en'veləpɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən]
It clung to them still , damp and stifling , enveloping them like an
它 紧紧抓住 到 他们 仍然 , 潮湿 和 令人窒息 , 包围 他们 喜欢 一个
['oʊvərkoʊt] .
overcoat .
大衣 .

它仍然黏在他们身上，潮湿闷热，像一件大衣一样将他们包裹起来。

[ðə; ði] [bə'tæliən] , ['oʊvər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
The battalion , over a thousand men , was ready for the march .
这 营 , 超过 一个 千 男人 , 曾是 准备好 为了 这 行进 .

这个营有上千人，已经做好了行军的准备。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [tuː] [faɪlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [mɔːr]
It stretched out in two files on either side of the road below them for more
它 拉伸 出去 在 二 文件 在 任何一个 边 的 这 路 以下 他们 为了 更多的
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] .
than a mile .
比 一个 英里 .

它沿着下方道路两侧绵延一英里多，分成两列。

['kʌlvər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [mænɪks] [ʃuː] : [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

Culver	turned	and	looked	down	into	Mannix's	shoe	:	sure	enough	,
卡尔弗	转向	和	看起来	向下	进入	曼尼克斯	鞋	:	当然	足够的	,

库尔弗转过身，低头看了看曼尼克斯的鞋子：果然不出所料，

[ə; eɪ] - [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːl] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp]

a	nailend	had	penetrated	the	lining	at	the	base	of	the	heel	,	a	sharp
一个	-	有	渗透	这	衬垫	在	这	根据	的	这	脚跟	,	一个	锋利的

['pɪnpɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .

pinpoint	of	torture	.
查明	的	酷刑	.

鞋跟底部的钉子尖刺穿了鞋垫，留下了一个尖锐的伤口，令人痛苦不堪。

['mænɪks] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['dɜːrti] [fʊt] .

Mannix	inspected	the	bottom	of	his	big	dirty	foot	.
曼尼克斯	检查	这	底部	的	他的	大的	肮脏的	脚	.

曼尼克斯检查了他那只又大又脏的脚底。

[hiː; hi] [pʊld] [ɔːf] [ə; eɪ] [fleɪk] [ʌv; əv] [skɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɔːrn] [ə'weɪ] .

He	pulled	off	a	flake	of	skin	which	the	nail	had	already	worn	away	.
他	拉	离开	一个	薄片	的	皮肤	哪个	这	指甲	有	已经	磨损	离开	.

他撕下一块被指甲磨掉的皮屑。

“ [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['laʊzi] [lʌk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['gɪmi] [ə; eɪ] [bænd] - [eɪd] . ”

“	Of	all	the	lousy	luck	,	”	he	said	,	“	gimme	a	band	-	aid	.	”
“	的	全部	这	糟糕	运气	,	”	他	说	,	“	给我	一个	乐队	-	援助	.	”

“所有这些倒霉事，”他说，“就给我个创可贴吧。”

“ ['itl] [wer] [raɪt] [θruː] , [ɑːl] , ” ['kʌlvər] [sed] , “ [juːd] ['betər] [get] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] .

“	It'll	wear	right	through	,	Al	,	”	Culver	said	,	“	you'd	better	get	another	pair	of	shoes	.
“	它将	穿	正确的	通过	,	阿尔	,	”	卡尔弗	说	,	“	你会	更好的	得到	其他	一对	的	鞋	.

“它会很快磨破的，阿尔，”库尔弗说，“你最好再买一双鞋。”

[traɪ] ['flætnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] . { - }

Try	flattening	it	out	with	the	end	of	your	bayonet	.	{	70	}
尝试	扁平化	它	出去	和	这	结尾	的	你的	刺刀	.	{	-	}

试着用刺刀的刀尖把它压平。{70}

['mænɪks] ['hæmərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪl] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

Mannix	hammered	for	a	moment	at	the	nail	and	then	looked	up	in	exasperation	.
曼尼克斯	锤击	为了	一个	片刻	在	这	指甲	和	然后	看起来	向上	在	恼怒	.

曼尼克斯对着钉子敲了一会儿，然后恼怒地抬起头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [goʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] .

“	It	won't	go	all	the	way	.
“	它	惯于	去	全部	这	方式	.

“它不会走到最后。”

['gɪmi] [ðæt] [bænd] - [eɪd] .

Gimme	that	band	-	aid	.
给我	那	乐队	-	援助	.

把创可贴给我。

” [ə; eɪ] ['rʌsti] ['spætər] [ʌv; əv] [blʌd] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [nuːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdʌŋgə'riːz] .

”	A	rusty	spatter	of	blood	he	had	picked	up	at	noon	was	still	on	the	sleeve	of	his	dungarees	.
”	一个	生锈的	溅	的	血	他	有	挑选	向上	在	中午	曾是	仍然	在	这	袖子	的	他的	背带裤	.

“中午时分他沾上的一滩锈迹斑斑的血迹还留在他的工装裤袖子上。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['tʌtʃi] .

He	had	become	nervous	and	touchy	.
他	有	变得	紧张的	和	敏感	.

他变得紧张易怒。

[ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] , [laɪk] ['kʌlvər] ,

All	that	afternoon	,	after	they	had	come	back	,	he	had	seemed	,	like	Culver	,
全部	那	下午	,	后	他们	有	来	后退	,	他	有	似乎	,	喜欢	卡尔弗	,

那天下午，他们回来之后，他看起来就像卡尔弗一样。

[stɪl] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['slɔːtər] , [stɪl] [ɔːd] , [ænd; ənd] ['ræðər] [dɪ'spɑːndənt] .

still	shaken	by	the	slaughter	,	still	awed	,	and	rather	despondent	.
仍然	摇晃	经过	这	屠宰	,	仍然	敬畏	,	和	相当	沮丧的	.

仍然对这场屠杀感到震惊，仍然感到敬畏，并且相当沮丧。

['faɪnəli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔltɝˌneɪtəd] ['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [æb'strækʃn] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['aʊtˌbɜːsts]

Finally	,	he	had	alternated	moments	of	remote	abstraction	with	quick	outbursts
最后	,	他	有	交替	时刻	的	偏僻的	抽象	和	快的	爆发

[ʌv; əv] ['tempər] .

of	temper	.
的	脾气	.

最后，他时而陷入沉思，时而突然爆发暴脾气。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][set] ['sʌmθɪŋ] [ɔːf][ɪn][hɪm; ɪm] .

The	shock	of	the	explosion	seemed	to	have	set	something	off	in	him	.
这	震惊	的	这	爆炸	似乎	到	有	放	某物	离开	在	他	.

爆炸的冲击似乎在他心中激起了某种情绪。

[hɪz; ɪz] [muːd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

His	mood	had	become	vague	and	unpredictable	,	and	he	was	able	to
他的	情绪	有	变得	模糊的	和	不可预测的	,	和	他	曾是	有能力的	到

[ʃɪft] [frʌm; frəm]['saʊər] ,

shift	from	sour	,
转移	从	酸的	,

他的情绪变得模糊不清，难以捉摸，一会儿闷闷不乐，一会儿又很开心。

[ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [gluːm] [tuː; tə]['vaɪələnt]['æŋgər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

uncommunicative	gloom	to	violent	anger	in	an	instant	.
不善交际的	愁云	到	暴力	愤怒	在	一个	立即的	.

瞬间从沉默寡言的阴郁转变为狂怒。

['kʌlvər] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [soʊ] ['kræŋki] [bɪ'fɔːr] ,

Culver	had	never	seen	him	quite	so	cranky	before	,
卡尔弗	有	绝不	已见	他	相当	所以	暴躁的	前	,

库尔弗以前从未见过他如此暴躁。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ] ['testɪli] [æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] ,

nor	had	he	ever	seen	him	so	testily	at	odds	with	his	men	,
也不	有	他	曾经	已见	他	所以	暴躁地	在	赔率	和	他的	男人	,

他也从未见过他与部下如此暴躁地争吵。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['briːziəst] [gʊd] [wɪl] .

to	whom	he	usually	had	shown	the	breeziest	good	will	.
到	谁	他	通常	有	所示	这	最微风	好的	将要	.

他通常对这些人表现出最轻松友好的态度。

[ɔːl] [ˌæftər'nuːn] ['hiːd] [bɪn] ['æftər][ðem; ðəm] , ['nægɪŋ] ,

All	afternoon	he'd	been	after	them	,	nagging	,
全部	下午	他会	到过	后	他们	,	唠叨	,

整个下午他都在缠着他们，唠叨个不停。

[be'ləuɪŋ] ['ɔ:rdərz] — ['oʊnli][tu:; tə][fɔ:l] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] ['saɪləns] .

bellowing	orders	—	only	to	fall	suddenly	into	a	profound	and	brooding	silence	.
咆哮	订单	—	仅有的	到	落下	突然	进入	一个	深刻的	和	沉思	沉默	.

大声下达命令——却突然陷入深深的、沉思的沉默。

[æz; əz][hi:; hi] [skwɔtid] [ɪn][ðə; ði] [wi:dz] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ,

As	he	squatted	in	the	weeds	eating	his	evening	meal	two	hours	before	,
作为	他	蹲着	在	这	杂草	吃	他的	晚上	一顿饭	二	小时	前	,

两个小时前，他蹲在杂草丛中吃晚饭时，

[hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɪk'sept] [tu:; tə]['mɜ:rmər] — [ɪ'reləvəntli] , ['kʌlvər] { - }

he	had	hardly	said	a	word	,	except	to	murmur	—	irrelevantly	,	Culver	{	71	}
他	有	几乎	说	一个	单词	,	除了	到	低语	—	无关紧要	,	卡尔弗	{	-	}

他几乎没说一句话，只是低声嘟囔了几句——无关紧要的，库尔弗{71}

[θɔ:t] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] " [hæd; həd] ['betər] ['gɑ:ddæm] [wel] [ʃeɪp] [ʌp] .

thought	—	that	his	company	"	had	better	goddam	well	shape	up	.
想法	—	那	他的	公司	"	有	更好的	该死的	出色地	形状	向上	.

心想——他的公司"最好他妈的好好整顿一下"。

" [ˌaɪ 'ti:] ['pʌz(ə)ld] ['kʌlvər] ; [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [strɪpt] [ɔ:f] ['leər] [ʌv; əv][skɪn]

"	It	puzzled	Culver	;	the	explosion	seemed	to	have	stripped	off	layers	of	skin
"	它	困惑	卡尔弗	;	这	爆炸	似乎	到	有	脱衣舞	离开	层	的	皮肤

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

from	the	Captain	,
从	这	队长	,

"这让库尔弗感到困惑；爆炸似乎剥去了上尉身上好几层皮肤。"

['li:vɪŋ] ['oʊnli] [rɔ:] [nə:vs] [ɪk'spoʊzd] .

leaving	only	raw	nerves	exposed	.
离开	仅有的	生的	神经	裸露	.

只留下裸露的神经。

[naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fretf(ə)l] [ə'gen] , ['tʌtʃɪli] [ə'lɜ:rt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hevi]

Now	he	had	become	fretful	again	,	touchily	alert	,	and	his	voice	was	heavy
现在	他	有	变得	烦躁	再次	,	敏感地	警报	,	和	他的	嗓音	曾是	重的

[wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

with	impatience	.
和	不耐烦	.

现在他又变得焦躁不安，异常敏感，声音里充满了不耐烦。

[hi:; hi] ['mʌmbld] [æz; əz][hi:; hi] ['plæstərd] [ðə; ði][bænd] - [eɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fʊt] .

He	mumbled	as	he	plastered	the	band	-	aid	on	his	foot	.
他	喃喃自语	作为	他	粉刷过的	这	乐队	-	援助	在	他的	脚	.

他一边嘟囔着，一边把创可贴贴在脚上。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [get] [ðɪs] [ʃoʊ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .

"	I	wish	they'd	get	this	show	on	the	road	.
"	我	希望	他们会	得到	这	展示	在	这	路	.

"我希望他们能尽快开始巡演。"

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ri:n] [kɔ:r] ,

That's	the	trouble	with	the	Marine	Corps	,
那就是	这	麻烦	和	这	海洋	兵团	,

这就是海军陆战队的问题所在。

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [stænd] ['frɪgɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][hæf][ðə; ði] [naɪt] [waɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌp][sʌm; səm]

you	always	stand	frigging	around	for	half	the	night	while	they	think	up	some
你	总是	站立	该死的	大约	为了	一半	这	夜晚	尽管	他们	思考	向上	一些

['grændioʊs] ['dɑ:ktrɪn] .

grandiose	doctrine	.
宏伟的	教义	.

你总是傻站在那里晃悠半个晚上，而他们却在绞尽脑汁地想出一些宏大的理论。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kraɪst] [aɪ'd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .

I	wish	to	Christ	I'd	joined	the	Army	.
我	希望	到	基督	ID	加入	这	军队	.

我真希望我当初参军了。

[mæn] ,

Man	,
男人	,

男人，

[ɪf] [aɪ'd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt]

if	I'd	have	known	what	I	was	getting	in	for	when	I	went	down	to	that
如果	ID	有	已知	什么	我	曾是	获得	在	为了	什么时候	我	去	向下	到	那

[rɪ'kruːtɪŋ] ['ɑːfɪs] [ɪn] - ,

recruiting	office	in	1941	,
招聘	办公室	在	-	,

如果我1941年去征兵处的时候就知道我会面临什么，

[aɪ'd] [hæv; həv] [rʌn] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

I'd	have	run	off	at	the	door	.
ID	有	跑步	离开	在	这	门	.

我当时肯定会在门口就跑掉。

〞 [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [kə'mænd] [gruːp] ['nɪrli]

〞	He	looked	up	from	his	foot	and	down	toward	the	command	group	nearly
〞	他	看起来	向上	从	他的	脚	和	向下	朝向	这	命令	团体	几乎

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːləm] .

at	the	head	of	the	column	.
在	这	头	的	这	柱子	.

他抬起头，目光从脚边移开，向下望向几乎位于队伍最前端的指挥小组。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

Three	or	four	officers	were	clustered	together	on	the	road	.
三	或者	四	警官	是	聚类	一起	在	这	路	.

三四名警员聚在路边。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [niːt] , ['ɔːlmoʊst] ['dʒɑːnti] , [ɪn] [nuː] [ˌdʌŋgə'riːz] [ænd; ənd]

The	Colonel	was	among	them	,	neat	,	almost	jaunty	,	in	new	dungarees	and
这	上校	曾是	之中	他们	,	整洁的	,	几乎	轻快的	,	在	新的	背带裤	和

[buːts] .

boots	.
靴子	.

上校也在其中，衣着整洁，甚至有些轻快，穿着崭新的工装裤和靴子。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['freʃli] [kliːn] [juː'tɪləti] [kæp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spruːs] ['ʌptɪltɪd] [bɪl]

On	his	head	there	was	a	freshly	clean	utility	cap	with	a	spruce	uptilted	bill
在	他的	头	那里	曾是	一个	新鲜的	干净的	公用事业	帽	和	一个	云杉	上倾斜	账单

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [liːf] .

and	a	shiny	little	silver	leaf	.
和	一个	闪亮的	小的	银	叶子	.

他头上戴着一顶崭新的实用帽，帽檐向上翘起，帽顶上还装饰着一片闪亮的小银叶。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [pɜːrl] - ['hændəld] . - [rɪ'vɑːlvər] , ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] { - }

At	his	side	he	wore	a	pearl	-	handled	.	38	revolver	,	glistening	with	{	72	}
在	他的	边	他	穿着	一个	珍珠	-	处理	.	-	左轮手枪	,	闪闪发光	和	{	-	}

他身旁佩戴着一把珍珠柄的.38口径左轮手枪，闪闪发光{72}

['sɪlvər] [ˌɪn'leɪ; 'ɪnleɪ] .

silver	inlay	.
银	镶嵌	.

银镶嵌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['loʊdɪd] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [nuː] [waɪ] ,

It	was	,	as	usual	,	loaded	,	though	no	one	knew	why	,
它	曾是	,	作为	通常	,	已加载	,	尽管	不	一	知道	为什么	,

和往常一样，它装满了子弹，但没人知道为什么。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

for	he	was	never	known	to	shoot	it	;
为了	他	曾是	绝不	已知	到	射击	它	;

因为人们从未见过他开枪射击；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌemblə'mætɪk] [prɪ'rɑːgətɪv] ,

the	general	feeling	seemed	to	be	that	it	was	his	emblematic	prerogative	,
这	一般的	感觉	似乎	到	是	那	它	曾是	他的	象征性的	特权	,

[noʊ] [mɔːr] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

no	more	an	affectation	,
不	更多的	一个	做作	,

人们普遍认为，这已成为他象征性的特权，不再是一种矫揉造作。

['sɜːrt(ə)nli] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vaɪzə] [hæt] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][gɪlt] , [ɔːr] [grə'neɪdz] [wɔːrn][æt; ət][ðə; ði]

certainly	,	than	a	visored	hat	encrusted	with	gilt	,	or	grenades	worn	at	the
当然	,	比	一个	带面罩的	帽子	结壳的	和	镀金	,	或者	手榴弹	磨损	在	这

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

当然，这比戴着镶满金饰的遮阳帽，或者肩上挎着手榴弹要好得多。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] — [laɪk][ðə; ði] ['swægər] [stɪk] ; [ðə; ði] ['nɪkneɪm] ; [ðə; ði] ['kwɪzɪkl] ,

The	pistol	—	like	the	swagger	stick	;	the	nickname	;	the	quizzical	,
这	手枪	—	喜欢	这	昂首阔步	戳	;	这	昵称	;	这	疑惑的	,

手枪——就像那根炫耀的棍子；绰号；疑惑的，

['ɔːlmoʊst] ['tendərli] [kən'templətɪv] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] — [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd]

almost	tenderly	contemplative	air	of	authority	—	was	part	of	the	act	,	and
几乎	温柔地	沉思的	空气	的	权威	—	曾是	部分	的	这	行为	,	和

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['kʌlvər] [rɪ'flektɪd] ,

to	be	sure	,	Culver	reflected	,
到	是	当然	,	卡尔弗	反映	,

那种近乎温柔沉思的权威气质——的确是表演的一部分，库尔弗反思道，

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [les] [ə'fensɪv] , [les] [ɪm'pɪriəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

the	act	was	less	offensive	,	less	imperious	than	it	might	be	.
这	行为	曾是	较少的	进攻	,	较少的	专横	比	它	可能	是	.

这一行为并没有想象中那么冒犯，那么专横。

[wʌn] ['sɪmpli] ['lɜːrnɪd] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] “ [bɪ'lɔːŋd] ,

One	simply	learned	soon	to	believe	that	the	pistol	“	belonged	,
一	简单地	学习	很快	到	相信	那	这	手枪	“	属于	,

人们很快就明白，这把手枪“属于……”

” [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [neɪm] “ [oʊld] ['rɑːki] ” [bɪ'lɔːŋd] ; [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] ['faɪnəli] [dɪd][noʊ][hɑːrm] ,

”	just	as	the	name	“	Old	Rocky	”	belonged	;	if	such	an	act	finally	did	no	harm	,
”	只是	作为	这	姓名	“	老的	洛基	”	属于	;	如果	这样的	一个	行为	最后	做过	不	伤害	,

就像“老洛基”这个名字本身就很合适一样；如果这样的行为最终没有造成任何伤害，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['flætərd] [hɪz; ɪz]['vænəti] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] , ['kʌlvər] [æskt]

if	it	only	flattered	his	vanity	,	was	the	Colonel	to	be	blamed	,	Culver	asked
如果	它	仅有的	受宠若惊	他的	虚荣	,	曾是	这	上校	到	是	被指责	,	卡尔弗	问

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

库尔弗心想，如果这只是为了满足他的虚荣心，那么上校该受到责备吗？

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ?

if	he	did	nothing	to	mitigate	the	total	impression	?
如果	他	做过	没有什么	到	缓解	这	全部的	印象	?

如果他没有采取任何措施来减轻整体印象呢?

['mænɪks] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [wɑːtʃt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [toʊ] [æt; ət][ðə; ði][sænd] , [θʌmz] [hʊkt]

Mannix	watched	him	,	too	,	watched	the	Colonel	toe	at	the	sand	,	thumbs	hooked
曼尼克斯	观看	他	,	也	,	观看	这	上校	脚趾	在	这	沙	,	拇指	钩子

['reɪkɪʃli] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] ,

rakishly	in	his	belt	,
轻佻地	在	他的	腰带	,

曼尼克斯也看着他，看着上校用脚尖轻点沙滩，大拇指潇洒地勾在腰带上。

[ə; eɪ] [θɪn] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ædəmbreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] : [hiː; hi] [lʊkt]

a	thin	gentle	smile	on	his	face	,	adumbrated	by	the	fading	light	:	he	looked
一个	薄的	温和的	微笑	在	他的	脸	,	预示	经过	这	褪色	光	:	他	看起来

['juːθfl] [ænd; ənd] [freʃ] ,

youthful	and	fresh	,
青春	和	新鲜的	,

昏暗的光线映照着他脸上淡淡的、温柔的微笑：他看起来年轻而精神焕发。

[ˌnɑːnʃə'lɑːnt] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdid] ['kæʒuəlnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['æθliːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['steɪdiəm]

nonchalant	,	displaying	the	studied	casualness	of	an	athlete	before	the	stadium
漫不经心	,	显示	这	研究	随意	的	一个	运动员	前	这	体育场

[θrɔːŋ] ,

throng	,
人群	,

他一副漫不经心的样子，在体育场的人群面前展现出运动员刻意营造的随意感。

['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪktəri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪs] [bɪ'gɪnz] .

confident	of	his	own	victory	long	before	the	race	begins	.
自信的	的	他的	自己的	胜利	长的	前	这	种族	开始	.

比赛开始前很久，他就对自己的胜利充满信心。

[mæn] { - }

Man	{	73	}
男人	{	-	}

男{73}

[nɪks] [naːd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [spæt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['vɪʃəsli] .

nix	gnawed	at	the	end	of	a	cigar	,	spat	it	out	viciously	.
尼克斯	被啃咬	在	这	结尾	的	一个	雪茄	,	争吵	它	出去	恶毒地	.

尼克斯咬了一口雪茄，然后恶狠狠地吐了出来。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɜːrk] .

“	Look	at	the	little	jerk	.
“	看	在	这	小的	混蛋	.

“瞧瞧这个小混蛋。”

[hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz]['gənə; 'gɔːnə][hæv; həv][juː 'es] [puːpt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˌhæf'weɪ] [mɑːrk] —

He	thinks	he's	gonna	have	us	pooped	out	at	the	halfway	mark	—
他	思考	他是	将会	有	我们	拉屎了	出去	在	这	半	标记	—

他以为跑到一半我们就会筋疲力尽——

” ['kʌlvər] [pʊt][ɪn] , “ [lʊk] [ɑːl] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [neɪl] ?

”	Culver	put	in	,	“	Look	Al	,	why	don't	you	do	something	about	that	nail	?
”	卡尔弗	放	在	,	“	看	阿尔	,	为什么	不	你	做	某物	关于	那	指甲	?

库尔弗插话说：“听着，阿尔，你为什么不处理一下那个钉子呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][toʊld][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['hiːd] [let][juː; jʊ][raɪd][ɪn] —

If	you	told	the	Colonel	he'd	let	you	ride	in	—
如果	你	讲述	这	上校	他会	让	你	骑	在	—

如果你告诉上校，他会让你骑马进去——

" ['mænɪks] [went] ['fɪrsli] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] : " [wel] ['hiːz] [nɑːt] .

"	Mannix	went	fiercely	on	,	in	a	husky	whisper	:	"	Well	he's	not	.
"	曼尼克斯	去	激烈地	在	,	在	一个	沙哑	耳语	:	"	出色地	他是	不是	.

曼尼克斯用沙哑的低语继续说道："他不是。"

['hiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['seɪdɪst] , [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt] ['gənə; 'gɔːnə] [hæv; həv] [ɑːl] ['mænɪks] [kræp] [aʊt] .

He's	a	little	sadist	,	but	he's	not	gonna	have	Al	Mannix	crapped	out	.
他是	一个	小的	虐待狂	,	但	他是	不是	将会	有	阿尔	曼尼克斯	拉屎了	出去	.

他有点虐待狂倾向，但他不会让艾尔·曼尼克斯累死。

[aɪl] [wɔːk] ['eniwer] [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪtʃ] [goʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɜːrðər] .

I'll	walk	anywhere	that	son	of	a	bitch	goes	and	a	mile	further	.
患病的	走	任何地方	那	儿子	的	一个	婊子	去	和	一个	英里	更远	.

那个混蛋去哪儿，我就走哪儿，而且我还会再走一英里。

[hiː; hi] [θɪŋks] [eɪtʃ] & [es] ['kʌmpəniːz] [bɪn] ['doʊpɪŋ] [ɔːf] .

He	thinks	H	&	S	Company's	been	doping	off	.
他	思考	H	&	S	公司的	到过	掺杂	离开	.

他认为H&S公司一直在搞鬼。

[wel] , [aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .

Well	,	I'll	show	him	.
出色地	,	患病的	展示	他	.

好，我这就让他看看。

[aɪ] ['wʊdnt] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər] ['broʊkən] [glæs] .

I	wouldn't	ask	him	to	ride	in	if	I'd	been	walking	over	broken	glass	.
我	不会	问	他	到	骑	在	如果	ID	到过	步行	超过	破碎的	玻璃	.

如果我当时正踩着碎玻璃行走，我肯定不会让他开车送我。

[aɪl] —

I'll	—
患病的	—

患病的-

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

['kʌlvər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Culver	turned	and	looked	at	him	.
卡尔弗	转向	和	看起来	在	他	.

库尔弗转过身看着他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['saɪlənt] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [geɪz] .

They	were	both	silent	,	staring	at	each	other	,	embarrassed	by	the	common	understanding	of	their	gaze	.
他们	是	两个都	沉默的	,	凝视	在	每个	其他	,	尴尬的	经过	这	常见的	理解	的	他们的	目光	.

两人沉默不语，互相凝视着，为彼此眼神中流露出的默契而感到尴尬。

[iːtʃ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; ['mænɪks] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [taɪ] [hɪz; ɪz] [ʃuː] .

Each	turned	away	;	Mannix	murmured	something	and	began	to	tie	his	shoe	.
每个	转向	离开	;	曼尼克斯	低声说道	某物	和	开始	到	领带	他的	鞋	.

两人都转过身去；曼尼克斯低声说了些什么，开始系鞋带。

" [jʊə(r)] [raɪt] [ɑːl] , " ['kʌlvər] [hɜːrd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] .

"	You're	right	Al	,	"	Culver	heard	himself	saying	.
"	你是	正确的	阿尔	,	"	卡尔弗	听到	他自己	说	.

"你说得对，阿尔，"库尔弗听到自己这样说道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .

It	seemed	it	was	almost	more	than	he	could	bear	.
它	似乎	它	曾是	几乎	更多的	比	他	可以	熊	.

他似乎快要承受不住了。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

Night	was	coming	on	.
夜晚	曾是	未来	在	.

夜幕降临。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði] [bə'tæliən] ,

As	in	a	stupor	,	he	looked	down	the	road	at	the	battalion	,
作为	在	一个	昏迷	,	他	看起来	向下	这	路	在	这	营	,

他恍惚地望着路对面的营队，

[ðə; ði][men] ['laʊndʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] { - }

the	men	lounging	along	the	embankments	with	their	rifles	,	smoking	and	{	74	}
这	男人	休闲	沿着	这	堤岸	和	他们的	步枪	,	吸烟	和	{	-	}

男人们懒洋洋地躺在堤岸上，带着步枪，抽着烟，{74}

['tɔːkɪŋ] [ɪn]['taɪərd] , [səb'duːd] ['vɔɪsɪz] , [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [ɪn]['dʒaɪənt] [bluː] [klaʊdz] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] ,

talking	in	tired	,	subdued	voices	,	smoke	rising	in	giant	blue	clouds	through	the	dusk	,
说	在	疲劳的	,	低沉的	声音	,	抽烟	上升	在	巨大的	蓝色的	云	通过	这	黄昏	,

人们用疲惫而低沉的声音交谈，暮色中升起巨大的蓝色烟雾。

[wer] [swɔːmz] [ʌv; əv] [næts] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn] [vɪ'veɪʃəs] , ['pænɪki] [flaɪt] .

where	swarms	of	gnats	rose	and	fell	in	vivacious	,	panicky	flight	.
在哪里	蜂群	的	小飞虫	玫瑰	和	跌倒	在	活泼	,	惊慌失措	航班	.

成群的蚊蚋在空中飞舞，时而活跃，时而惊慌失措。

[ɪn][ðə; ði][swɑːmp] , ['frɑːgz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] ['breɪnləs] [kə'ræl] ;

In	the	swamp	,	frogs	had	begun	a	brainless	chorale	;
在	这	沼泽	,	青蛙	有	开始	一个	没脑子	合唱	;

沼泽里，青蛙们开始唱起了毫无意义的合唱；

[ðer; ðər] [nɔɪz] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l]

their	noise	seemed	perfectly	suited	to	his	sense	of	complete	and	final
他们的	噪音	似乎	完美	适合	到	他的	感觉	的	完全的	和	最终的

[frʌ'streɪʃ(ə)n] .

frustration	.
挫折	.

他们的喧闹声似乎与他彻底的挫败感完美契合。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .

It	was	almost	more	than	he	could	bear	.
它	曾是	几乎	更多的	比	他	可以	熊	.

他几乎无法承受这一切。

[soʊ]['mænɪks][hæd; həd][felt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] : [nɑːt] ['sɪmpli] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [nɔːr] [ɪg'zɔːstʃən] , [nɔːr]

So	Mannix	had	felt	it	,	too	:	not	simply	fear	of	suffering	,	nor	exhaustion	,	nor
所以	曼尼克斯	有	毛毡	它	,	也	:	不是	简单地	害怕	的	痛苦	,	也不	疲惫	,	也不

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['hɔːrər] ,

the	lingering	horror	,
这	挥之不去的	恐怖	,

所以曼尼克斯也感受到了：不仅仅是对痛苦的恐惧，也不仅仅是精疲力竭，更不是挥之不去的恐惧。

[wɪtʃ] [gript] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [ðæt] ['blʌdi] ['weɪstlænd] [ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [hiːt] .

which	gripped	both	of	them	,	of	that	bloody	wasteland	in	the	noonday	heat	.
哪个	紧握	两个都	的	他们	,	的	那	血腥	荒地	在	这	午	热	.

那片血腥荒原在正午的烈日下，深深地笼罩着他们两人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] : [ðə; ði][oʊld][ætə'vɪzəm] [ðæt] [klʌtʃt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [kə'mɑːndid] ,

But	the	other	:	the	old	atavism	that	clutched	them	,	the	voice	that	commanded	,
但	这	其他	:	这	老的	返祖现象	那	紧握	他们	,	这	嗓音	那	命令	,

[wʌns] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] .

once	again	,	you	will	.
一次	再次	,	你	将要	.

但还有另一种：紧紧抓住他们的古老返祖现象，那个命令的声音，再一次，你们将会。

[haʊ] ['stuːpɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [fə'lɑːsəfi] ;

How	stupid	to	think	they	had	ever	made	their	own	philosophy	;
如何	愚蠢的	到	思考	他们	有	曾经	制成	他们的	自己的	哲学	;

他们竟然愚蠢地认为自己创立了哲学体系；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['pjuːni][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [strɔː] ,

it	was	as	puny	as	a	house	of	straw	,
它	曾是	作为	弱小	作为	一个	房子	的	稻草	,

它就像一座稻草屋一样简陋。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] — [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðer; ðər] [breɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

and	at	this	moment	—	by	the	noise	in	their	brains	of	those	words	,
和	在	这	片刻	—	经过	这	噪音	在	他们的	大脑	的	那些	字	,

而此刻——被他们脑海中那些话语的嘈杂声所淹没，

[juː; jʊ] [wɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['blæstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] [laɪk] [dʌst] .

you	will	—	it	was	being	blasted	to	the	winds	like	dust	.
你	将要	—	它	曾是	存在	炸毁	到	这	风	喜欢	灰尘	.

你会的——它像尘埃一样被吹向风中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] ['tʃɪldrən] .

They	were	as	helpless	as	children	.
他们	是	作为	无助	作为	孩子们	.

他们像孩子一样无助。

[ə'nʌðər] [wɔːr] , [ænd; ənd] ['jɪrz] [bɪ'jɑːnd] ['rekənɪŋ] , [hæd; həd]['vaiəleitid][ðer; ðər][maɪndz] [ɪ'revəkəbli] .

Another	war	,	and	years	beyond	reckoning	,	had	violated	their	minds	irrevocably	.
其他	战争	,	和	年	超过	清算	,	有	违反	他们的	思想	不可逆转地	.

另一场战争，以及难以估量的多年时间，已经对他们的心灵造成了不可逆转的创伤。

[fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ə; eɪ][ˌkætə'leptɪk] [sliːp] , ['driːmiŋ] ['blɪsfəli] [ʌv; əv] [piːs] ,

For	six	years	they	had	slept	a	cataleptic	sleep	,	dreaming	blissfully	of	peace	,
为了	六	年	他们	有	睡着了	一个	僵直症	睡觉	,	做梦	幸福地	的	和平	,

六年来，他们一直处于一种僵直的睡眠状态，沉浸在和平的美梦中。

[ə'weɪkənd] [ɪn] ['hɔːrər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [mə'riːnz] ,

awakened	in	horror	to	find	that	,	after	all	,	they	were	only	marines	,
觉醒	在	恐怖	到	寻找	那	,	后	全部	,	他们	是	仅有的	海军陆战队	,

他们惊恐地醒来，发现自己只不过是些海军陆战队员而已。

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [ə'nuː] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [kə'mændz] .

responding	anew	to	the	old	commands	.
回应	重新	到	这	老的	命令	.

对旧指令做出新的回应。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mə'riːnz] .

They	were	marines	.
他们	是	海军陆战队	.

他们是海军陆战队员。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] { - }

Even	if	they	were	{	75	}
甚至	如果	他们	是	{	-	}

即使他们是{75}

[oʊld] .

old	**.**
老的	.

老的。

[bæŋk] [klɑːks] [ænd; ənd] ['seɪlzmən] [ænd; ənd]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] .

Bank	**clerks**	**and**	**salesmen**	**and**	**lawyers**	**.**
银行	职员	和	推销员	和	律师	.

银行职员、销售员和律师。

['iːv(ə)n] [ɪf] , [raɪt] [naʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'ʌtərəbli] ['taɪərd] .

Even	**if**	**,**	**right**	**now**	**,**	**they**	**were**	**unutterably**	**tired**	**.**
甚至	如果	,	正确的	现在	,	他们	是	难以言喻	疲劳的	.

即使此刻，他们已经筋疲力尽。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [sɪks] [maɪlz] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

They	**could**	**no**	**more**	**not**	**be**	**determined**	**to**	**walk**	**the**	**thirty**	**-**	**six**	**miles**	**than**	**they**
他们	可以	不	更多的	不是	是	决定	到	走	这	三十	-	六	英里	比	他们

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

他们决心走完这36英里路程，这一点毋庸置疑。

[ɪn][ðə; ði] [blɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [tɜːrn] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nɪmfs] .

in	**the**	**blink**	**of**	**an**	**eye**	**,**	**turn**	**themselves**	**into**	**beautiful**	**nymphs**	**.**
在	这	眨	的	一个	眼睛	,	转动	他们自己	进入	美丽的	若虫	.

眨眼间，她们就变成了美丽的仙女。

['kʌlvər] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] ['mænɪks]

Culver	**was**	**afraid**	**he**	**wasn't**	**going**	**to**	**make**	**it**	**,**	**and**	**now**	**he**	**knew**	**Mannix**
卡尔弗	曾是	害怕的	他	不是	去	到	制作	它	,	和	现在	他	知道	曼尼克斯

[wʌz; wəz] [ə'freɪd] ,

was	**afraid**	**,**
曾是	害怕的	,

库尔弗害怕自己活不下去，现在他知道曼尼克斯也害怕了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [fiːl] — [rɪ'zentmənt] [ɔːr] [dɪs'gʌst] — ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt]

and	**he**	**didn't**	**know**	**what**	**to**	**feel**	**—**	**resentment**	**or**	**disgust**	**—**	**over**	**the**	**fact**	**that**
和	他	没有	知道	什么	到	感觉	—	怨恨	或者	厌恶	—	超过	这	事实	那

[hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ,

his	**fear**	**was**	**mingled**	**with**	**a**	**faint**	**,**
他的	害怕	曾是	混合	和	一个	头晕的	,

他不知道该作何感想——怨恨还是厌恶——因为他的恐惧中夹杂着一丝淡淡的.....

['fjuːdʒətɪv] [praɪd] .

fugitive	**pride**	**.**
逃犯	自豪	.

逃逸的骄傲。

['mænɪks] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃuː] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

Mannix	**looked**	**up**	**from**	**his**	**shoe**	**and**	**at**	**the**	**Colonel**	**.**
曼尼克斯	看起来	向上	从	他的	鞋	和	在	这	上校	.

曼尼克斯从鞋子上抬起头，看向上校。

“ [jʊə(r)] ['gɑːddæm] [raɪt] , [dʒæk] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**You're**	**goddam**	**right**	**,**	**Jack**	**,**	**we're**	**going**	**to**	**make**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	你是	该死的	正确的	,	杰克	,	是	去	到	制作	它	,	”	他	说	.

“你说的太对了，杰克，我们一定能成功，”他说。

“ [maɪ] ['kʌmpəniːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][dræg][ɪn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

“	**My**	**company's**	**going**	**to**	**make**	**it**	**if**	**I**	**have**	**to**	**drag**	**in**	**their**	**bodies**	**.**
“	我的	公司的	去	到	制作	它	如果	我	有	到	拖	在	他们的	身体	.

“就算要我把他们的尸体拖进来，我的公司也一定会成功。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] ['kʌlvər] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
" There was a tone in his voice that Culver had never heard before .
" 那里 曾是 一个 语气 在 他的 嗓音 那 卡尔弗 有 绝不 听到 前 .

"他说话的语气里有一种库尔弗从未听过的语气。"

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [flæt] [vɔɪs] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] : " [ɔːl] [raɪt] , ['bɪli] , [lets]
Suddenly the Colonel's flat voice broke through the stillness : " All right , Billy , let's
突然 这 上校的 平坦的 嗓音 打破 通过 这 寂静 : " 全部 正确的 , 比利 , 我们来吧
['sæd(ə)l] [ʌp] . " "
saddle up . " "
鞍 向上 . " "

突然，上校平淡的声音打破了寂静："好了，比利，咱们上马吧。"

- [tæljən] ['sæd(ə)l] [ʌp] !
' Tallion saddle up !
- 塔利昂 鞍 向上 !

"骏马，上鞍！"

" [ðə; ði]['meɪdʒɜːz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['iːgər] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [bɪ'keɪm] ['mʌltɪplaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [maɪl] .
" The Major's words were eager and shrill , became multiplied down the long mile .
" 这 专业的 字 是 渴望的 和 尖锐 , 成为 乘以 向下 这 长的 英里 .

"少校的话语急切而尖锐，沿着漫长的路程不断传开。"

" ['smoʊkɪŋ] [læmps] [aʊt] !
" Smoking lamp's out !
" 吸烟 灯的 出去 !

"吸烟灯灭了！"

" [ðə; ði] [bluː] [klaʊd] [dɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
" The blue cloud dissolved on the air ,
" 这 蓝色的 云 溶解 在 这 空气 ,

"蓝色的云朵在空中消散了，

[ðə; ði] [næts] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ][swɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [pæst] [ɑːn] — ['sæd(ə)l] [ʌp] , ['sæd(ə)l]
the gnats descended in a swarm and the voices passed on — Saddle up , saddle
这 小飞虫 下降 在 一个 蜂群 和 这 声音 通过了 在 — 鞍 向上 , 鞍
[ʌp] — [waɪl] [ðə; ði][bæt] { - }
up — while the bat {76}
向上 — 尽管 这 蝙蝠 { - }

蚊蚋成群结队地落下，声音传来——上马，上马——而蝙蝠{76}

['tæliən][roʊz][tuː; tə][ɪts] [fiːt] , [nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['stedi] ['grædʒuəl][sɜːrdʒ] ,
talion rose to its feet , not all at once but in a steady gradual surge ,
同态复仇 玫瑰 到 它是 脚 , 不是 全部 在 一次 但 在 一个 稳定的 逐渐地 涌 ,

塔利昂站了起来，不是一下子站起来的，而是稳步地、逐渐地站起来的。

[laɪk]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][kɔːrn] ['snæpɪŋ] [bæk] [ɪ'rekt] ['æftər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪnd] .
like rows of corn snapping back erect after the passing of a wind .
喜欢 行 的 玉米 啪啪 后退 直立 后 这 通过 的 一个 风 .

就像一阵风吹过，成排的玉米又重新挺立起来一样。

['mænɪks][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Mannix got to his feet ,
曼尼克斯 得到 到 他的 脚 ,

曼尼克斯站了起来。

[bɪ'gæn][tuː; tə]['saɪdˌslɪp][ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][dʌst] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]
began to sideslip in a cloud of dust down the embankment toward his company
开始 到 侧滑 在 一个 云 的 灰尘 向下 这 堤 朝向 他的 公司
[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] .
directly below .
直接地 以下 .

开始侧滑，扬起一阵尘土，沿着堤岸向下滑去，直奔正下方的公司而去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] , [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kə'mænd] [gruːp] .

It	was	at	the	head	of	the	column	,	right	behind	the	command	group	.
它	曾是	在	这	头	的	这	柱子	,	正确的	在后面	这	命令	团体	.

它位于纵队的最前面，就在指挥组后面。

['kʌlvər] , ['muːvɪŋ] [hɪm'self] [naʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [hɜːrd] [mænɪks] [ʃaʊt] .

Culver	,	moving	himself	now	down	the	hill	,	heard	Mannix's	shout	.
卡尔弗	,	移动	他自己	现在	向下	这	爬坡道	,	听到	曼尼克斯	喊	.

库尔弗正往山下走，听到了曼尼克斯的喊声。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [ə'θɔːrəti] , [hɔːrs] [blʌnt] [kə'mænd] : " [ɔːl] [raɪt]

It	rang	out	in	the	dusk	with	deliberate	authority	,	hoarse	blunt	command	:	"	All	right
它	响铃	出去	在	这	黄昏	和	商榷	权威	,	嘶哑	钝	命令	:	"	全部	正确的

,

,

,

黄昏时分，那声音带着一种刻意的权威感，沙哑而直白的命令声响起："好吧，

[eɪtʃ] & [es] ['kʌmpəni] , ['sæd(ə)l] [ʌp] , ['sæd(ə)l] [ʌp] !

H	&	S	Company	,	saddle	up	,	saddle	up	!
H	&	S	公司	,	鞍	向上	,	鞍	向上	!

H & S 公司，快上马，快上马！

[juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [get] [ɔːf] [jʊr; jər] ['æsɪz] [ænd; ənd] ['streɪtn] [ʌp] !

You	people	get	off	your	asses	and	straighten	up	!
你	人们	得到	离开	你的	亚斯	和	拉直	向上	!

你们这些人都给我行动起来，别再游手好闲了！

" ['kʌlvər] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [gruːp] :

"	Culver	passed	by	him	on	his	way	to	the	command	group	:
"	卡尔弗	通过了	经过	他	在	他的	方式	到	这	命令	团体	:

"库尔弗在前往指挥部的路上从他身边经过：

[hiː; hi] [stʊd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [næts] , ['hʌlkɪŋ] [ɪ'nɔːrməsli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

he	stood	surrounded	by	a	cloud	of	gnats	,	hulking	enormously	above	the	company	,
他	站立	包围	经过	一个	云	的	小飞虫	,	庞大的	非常	多于	这	公司	,

他站在一群蚊蚋之中，身形庞大，高高地耸立在众人之上。

[hændz] ['bæləns] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] , [pɔɪzd] ['fɔːrwərd] ['bædʒə] [ðə; ði][men] [laɪk][sʌm; səm]

hands	balanced	lightly	on	his	hips	,	poised	forward	badgering	the	men	like	some
双手	均衡	轻轻	在	他的	臀部	,	准备	向前	骚扰	这	男人	喜欢	一些

[əb'sest] ,

obsessed	,
痴迷	,

双手轻轻叉腰，身体前倾，像着了魔似的纠缠着那些男人。

['reɪkˌhel] ['sɪv(ə)l][wɔːr]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] : " [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] ,

rakehell	Civil	War	general	before	a	battle	:	"	All	right	,	you	people	,
雷克赫尔	民用	战争	一般的	前	一个	战斗	:	"	全部	正确的	,	你	人们	,

内战时期一位名叫雷克赫尔的将军在战前说："好了，你们这些人，

[wɪə(r)] ['gənə; 'gɔːnə] [wɔːk] ['θɜːrti] - [sɪks] [maɪlz] [tə'naɪt] [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [wɔːk] !

we're	gonna	walk	thirty	-	six	miles	tonight	and	I	mean	walk	!
是	将会	走	三十	-	六	英里	今晚	和	我	意思是	走	!

今晚我们要走三十六英里，而且是真正意义上的步行！

[fɜːrst][mæn][aɪ] [siː] [drɑːp] ['aʊts] ['gənə; 'gɔːnə][get] [pə'liːs] ['duːti][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ,

First	man	I	see	drop	out's	gonna	get	police	duty	for	two	weeks	,
第一的	男人	我	看	降低	出局	将会	得到	警察	责任	为了	二	周	,

我见到的第一个辍学生就要被罚当两周警察。

[ænd; ənd] [ðæt] [goʊz] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

and	that	goes	for	everybody	.
和	那	去	为了	大家	.

这一点适用于所有人。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['kɪdɪŋ] [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

You	think	I'm	kidding	you	wait	and	see	.
你	思考	我是	开玩笑	你	等待	和	看	.

你以为我在开玩笑？等着瞧吧。

[ðeəz; ðəz] ['gənə; 'gɔːnə] [biː; bi] [trʌks] ['goʊɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt]

There's	gonna	be	trucks	going	in	for	those	that	can't	make	it	but	I	don't
有	将会	是	卡车	去	在	为了	那些	那	不能	制作	它	但	我	不

[wɑːnt] [tuː; tə] { - }

want	to	{	77	}
想	到	{	-	}

会有卡车送那些来不了的人，但我不想去{77}

[siː] ['eniwʌn] [frʌm; frəm] [eɪtʃ] & [es] ['kʌmpəni] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn] !

see	anyone	from	H	&	S	Company	climbing	on	!
看	任何人	从	H	&	S	公司	攀登	在	!

看到H&S公司的人爬上来了！

[ɪf] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [flæb] [æz; əz] [aɪv] [gɑːt] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l]

If	an	old	man	with	as	much	flab	as	I've	got	can	make	it	you	people
如果	一个	老的	男人	和	作为	很多	松弛	作为	我已经	得到	能	制作	它	你	人们

[kæn; kən] [tuː] . . . .

can	too	.	.	.	.
能	也	.	.	.	.

如果像我这样身材走样、满身赘肉的老头都能做到，你们也一定可以.....

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] , ['ɔːlmoʊst] , [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	a	note	,	almost	,	of	desperation	in	his	voice	.
"	那里	曾是	一个	笔记	,	几乎	,	的	绝望	在	他的	嗓音	.

“他的声音里几乎带着一丝绝望。”

['kʌlvər] , ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [bɪ'dræg(ə)ld] , ['mɔːrnf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [men] , [soʊ] [fjuː] [ʌv; əv]

Culver	,	passing	along	the	line	of	bedraggled	,	mournful	-	looking	men	,	so	few	of
卡尔弗	,	通过	沿着	这	线	的	邋遢的	,	悲哀	-	寻找	男人	,	所以	很少	的

[huːm] [lʊkt] [laɪk] ['feɪbld] [mə'riːnz] ,

whom	looked	like	fabled	marines	,
谁	看起来	喜欢	传说中的	海军陆战队	,

库尔弗沿着一排衣衫褴褛、神情哀伤的男人们走过，这些人中几乎没有一个看起来像传说中的海军陆战队员。

[hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [raɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːt] [pɪtʃ] [kloʊz] [tuː; tə] ['frenzi] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [laʊd] ,

heard	the	voice	rise	to	a	taut	pitch	close	to	frenzy	;	it	was	too	loud	,
听到	这	嗓音	上升	到	一个	紧绷	沥青	关闭	到	狂热	;	它	曾是	也	大声	,

我听到那声音越来越高亢，近乎疯狂；声音太大了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] ['kʌlvər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] :

it	worried	Culver	,	and	he	wished	to	caution	him	:
它	担心	卡尔弗	,	和	他	希望	到	警告	他	:

这让卡尔弗感到担忧，他想提醒他：

[noʊ] [lɔːŋgər] [dʒʌst] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['duːti] ,

no	longer	just	admonishing	the	men	to	a	simple	duty	,
不	更长	只是	告诫	这	男人	到	一个	简单的	责任	,

不再仅仅是告诫男人们履行一项简单的职责，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['waɪldli] [fə'nætɪk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ'diːə] : [tuː; tə] [læst] .

it	was	the	voice	of	a	man	wildly	fanatic	with	one	idea	:	to	last	.
它	曾是	这	嗓音	的	一个	男人	疯狂地	狂热分子	和	一	主意	:	到	最后的	.

那是一个狂热分子的声音，他只有一个想法：永存。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [noʊ] ['bɪtʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ]['piːp(ə)l] !
" I want to hear no bitching out of you people !
" 我 想 到 听到 不 抱怨 出去 的 你 人们 !

"我不想听到你们任何人抱怨！"

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
Take it easy on the water .
拿 它 简单的 在 这 水 .

在水面上要温柔一些。

[juː; jʊ][get] ['ʃin,splints] [ɔːr] ['blistəz] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kɔːrmən] , [dəunt] [kʌm] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You get shinsplints or blisters you see the corpsman , don't come crying to me .
你 得到 胫骨疼痛 或者 水泡 你 看 这 医护兵 , 不 来 哭泣 到 我 .

如果你得了胫骨疼痛或水泡，就去找医务兵，别来找我哭诉。

[wen] [wiː; wi] [get] [ɪn] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] . . . .
When we get in I want to see all of you people . . . .
什么时候 我们 得到 在 我 想 到 看 全部 的 你 人们 . . . .

我们进去之后，我想见到你们所有人.....

" [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [haɪk] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)n]['sensəb(ə)l] , ['kʌlvər] [θɔːt] , [bʌt; bət] [aʊt]
" Not because the hike was good or even sensible , Culver thought , but out
" 不是 因为 这 远足 曾是 好的 或者 甚至 明智的 , 卡尔弗 想法 , 但 出去
[ʌv; əv] [hoʊp] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
of hope of triumph ,
的 希望 的 胜利 ,

"库尔弗心想，这并非因为徒步旅行本身有多好，甚至多么明智，而是出于对胜利的渴望。"

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] - [gæŋ] [kən'vɪkt] [huː] [in'djuəz] [ə; eɪ] ['flɑːgɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɪmpər] ,
like a chain - gang convict who endures a flogging without the slightest whimper ,
喜欢 一个 链 - 帮派 定罪 WHO 持续 一个 鞭笞 没有 这 丝毫 呜咽 ,
['oʊnli][tuː; tə] [spaɪt] [ðə; ði] [flɑgɚ] .
only to spite the flogger .
仅有的 到 尽管如此 这 鞭子 .

就像一个被锁链束缚的囚犯，忍受鞭笞却一声不吭，只是为了报复鞭子。

['kʌlvər] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kə'mænd] [gruːp] , [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒər] :
Culver joined the command group , heard the Colonel say to the Major :
卡尔弗 加入 这 命令 团体 , 听到 这 上校 说 到 这 主要的 :

库尔弗加入了指挥小组，听到上校对少校说：

" [lʊks] [laɪk] [eɪtʃ] & [es] ['kʌmpəniːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [mæs] , ['bɪli] .
" Looks like H & S Company's going to make it en masse , Billy .
" 看起来 喜欢 H & S 公司的 去 到 制作 它 英文 大众 , 比利 .

"看来 H & S 公司要大规模生产了，比利。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['kʌlvər] [fɪrd] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] { - }
" It was just as Culver feared , for although his words were pleasant { 78 }
" 它 曾是 只是 作为 卡尔弗 害怕 , 为了 虽然 他的 字 是 令人愉快的 { - }

"正如库尔弗所担心的那样，尽管他的话语令人愉快{78}

[ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mænɪks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] , [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
enough , his face , regarding Mannix for a brief moment , had a look of
足够的 , 他的 脸 , 关于 曼尼克斯 为了 一个 简短的 片刻 , 有 一个 看 的
['næroʊ] ['skruːtəni] ,
narrow scrutiny ,
狭窄的 审查 ,

足够了，他瞥了曼尼克斯一眼，脸上带着审视的神色。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [toʊn] [ðæt] [noʊt][ʌv; əv] [praʊd] [ænd; ənd]

as	if	he	,	too	,	had	detected	in	the	Captain's	tone	that	note	of	proud	and
作为	如果	他	,	也	,	有	检测到	在	这	船长的	语气	那	笔记	的	自豪的	和

['wɪlf(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

willful	submission	,
任性的	提交	,

仿佛他也从船长的语气中察觉到了那份骄傲而又执拗的顺从。

[rɪ'beljən] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] .

rebellion	in	reverse	.
叛乱	在	撤销	.

反向叛乱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] ,

But	there	was	no	emotion	in	his	voice	as	he	turned	quickly	,
但	那里	曾是	不	情感	在	他的	嗓音	作为	他	转向	迅速地	,

但他迅速转身时，声音里没有任何情绪波动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [lets] [muːv] [aʊt] , ['bɪli] .

with	a	glance	at	his	watch	,	and	said	,	“	Let's	move	out	,	Billy	.
和	一个	瞥一眼	在	他的	手表	,	和	说	,	“	我们来吧	移动	出去	,	比利	.

他看了看手表，说道：“我们搬出去吧，比利。”

” [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

”	They	started	out	without	delay	.
”	他们	开始	出去	没有	延迟	.

他们立即开始了。

[ə; eɪ][dʒiːp] , [ɪts] ['hedlæmps] [lɪt] , [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] .

A	jeep	,	its	headlamps	lit	,	preceded	them	.
一个	吉普车	,	它是	前大灯	点燃	,	之前	他们	.

一辆吉普车，车头灯亮着，走在他们前面。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [liːd] , [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv] ['kʌlvər] ,

The	Colonel	,	in	the	lead	,	abreast	of	the	Major	and	just	ahead	of	Culver	,
这	上校	,	在	这	带领	,	并排	的	这	主要的	和	只是	前方	的	卡尔弗	,

上校走在最前面，与少校并排，略微领先于卡尔弗。

[plʌndʒd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

plunged	off	into	the	deep	dust	of	the	road	.
暴跌	离开	进入	这	深的	灰尘	的	这	路	.

一头栽进了路上的厚厚尘土里。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɪŋki] - [hɪpt] , [æθ'letɪk] [straɪd] , [hed] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

He	walked	with	a	slinky	-	hipped	,	athletic	stride	,	head	down	between	his
他	步行	和	一个	弹簧	-	臀部	,	运动	步幅	,	头	向下	之间	他的

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] ,

shoulders	and	slightly	forward	,
肩膀	和	轻微地	向前	,

他迈着轻盈矫健的步伐，头低垂在双肩之间，微微前倾。

[ɑːrmz] [bent] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [mə'θɑːdɪkli] ;

arms	bent	and	moving	methodically	;
武器	弯曲	和	移动	有条不紊	;

双臂弯曲并有条不紊地运动；

['nʌθɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] — [rʌts] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ɔːr][ðə; ði] ['diːpli] [gruːvd]

nothing	broke	the	rhythm	of	his	steps	—	ruts	in	the	road	or	the	deeply	grooved
没有什么	打破	这	韵律	的	他的	步骤	—	车辙	在	这	路	或者	这	深	带槽

['taɪər] [træks] — [ænd; ənd] ['kʌlvər] [bɪ'keɪm] ['kwɪkli] [ə'meɪzd] ,

tire	tracks	—	and	Culver	became	quickly	amazed	,
胎	轨道	—	和	卡尔弗	成为	迅速地	惊叹	,

没有什么能打断他迈出的步伐——无论是路上的车辙还是深深的轮胎印——库尔弗很快就感到惊讶。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ə'pɔːld] , [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] .

and	rather	appalled	,	at	the	pace	he	was	setting	.
和	相当	震惊	,	在	这	步伐	他	曾是	环境	.

他以这样的速度行事，令我颇感震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] ['haɪkər] — [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ʌn'hɛzɪtənt] ,

It	was	the	pace	of	a	trained	hiker	—	determined	,	unhesitant	,
它	曾是	这	步伐	的	一个	受过训练	徒步旅行者	—	决定	,	毫不犹豫	,

这是训练有素的徒步旅行者的步伐——坚定、毫不犹豫。

[mʌtʃ] ['kloʊzər][tuː; tə][ə; eɪ][trɑːt] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɔːk] — [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst]

much	closer	to	a	trot	now	than	a	walk	—	and	only	a	few	minutes	passed
很多	更近	到	一个	小跑	现在	比	一个	走	—	和	仅有的	一个	很少	分钟	通过了

[bɪ'fɔːr] ['kʌlvər] [wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

before	Culver	was	gasping	for	breath	.
前	卡尔弗	曾是	喘息	为了	气息	.

现在他的步伐更像是小跑而不是走路——仅仅过了几分钟，库尔弗就气喘吁吁了。

[sænd] [leɪ] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] , ['hindərɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [step] .

Sand	lay	thick	in	the	road	,	hindering	a	natural	step	.
沙	躺	厚的	在	这	路	,	阻碍	一个	自然的	步	.

路面上积聚了厚厚的沙子，阻碍了人们自然地迈步。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jaːdz] ; [ɔːl'redi] { - }

They	had	not	gone	more	than	a	couple	of	hundred	yards	;	already	{	79	}
他们	有	不是	已消失	更多的	比	一个	夫妻	的	百	码	;	已经	{	-	}

他们还没走出几百码；已经{79}

[hiː; hi] [felt] [swet] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

he	felt	sweat	trickling	down	his	forehead	and	beneath	his	arms	.
他	毛毡	汗	涓涓细流	向下	他的	前额	和	下面	他的	武器	.

他感到汗水顺着额头和腋下流了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fɪr] ['sɜːdʒd] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] [ʌn'nætʃrəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kreɪzi]['pænɪk] .

For	a	moment	fear	surged	up	in	him	unnaturally	,	and	a	crazy	panic	.
为了	一个	片刻	害怕	激增	向上	在	他	不自然地	,	和	一个	疯狂的	恐慌	.

一瞬间，恐惧在他心中异常强烈地涌起，伴随着疯狂的恐慌。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['æbstrækt]

He	had	been	afraid	of	the	march	before	,	but	his	fear	had	been	abstract
他	有	到过	害怕的	的	这	行进	前	,	但	他的	害怕	有	到过	抽象的

[ænd; ənd]['heɪzi] ;

and	hazy	;
和	朦胧	;

他以前也害怕过游行，但他的恐惧是抽象而模糊的；

[naʊ] [soʊ] ['kwɪkli] [fə'tiːgd] , [ɪn] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

now	so	quickly	fatigued	,	in	what	seemed	a	matter	of	seconds	,
现在	所以	迅速地	疲劳	,	在	什么	似乎	一个	事情	的	秒	,

现在却如此迅速地感到疲惫，仿佛只过了几秒钟。

[hiː; hi] [felt] ['ʃʊrli] ([æz; əz]['mænɪks][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd]) [ðæt] ['hiːd][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][læst][ðə; ði]

he	felt	surely	(	as	Mannix	had	predicted	)	that	he'd	be	unable	to	last	the
他	毛毡	一定	(	作为	曼尼克斯	有	预测	)	那	他会	是	无法	到	最后的	这

[fɜːrst]['aʊər] .

first	hour	.
第一的	小时	.

他确信（正如曼尼克斯预料的那样），他肯定坚持不了第一个小时。

[ə; eɪ] ['pænɪki] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [breθ] ,

A	panicky	wash	of	blood	came	to	his	face	and	he	struggled	for	breath	,
一个	惊慌失措	洗	的	血	来了	到	他的	脸	和	他	挣扎	为了	气息	,

一阵惊恐的鲜血涌上他的脸颊，他呼吸困难。

['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][kraɪ][aʊt] — [ˌaɪ 'ti:] [pæst] .

wanting	to	cry	out	—	it	passed	.
想要	到	哭	出去	—	它	通过了	.

想要放声大哭——但这种感觉消失了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [grəupt] [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ri'si:did] :

His	mind	groped	for	reason	and	the	terror	receded	:
他的	头脑	摸索	为了	原因	和	这	恐怖	消退	:

他努力寻找理智，恐惧感渐渐消退：

[wʌns] [hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [peɪs] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] , ['hi:d] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

once	he	adjusted	to	the	shock	of	this	pace	,	he	realized	,	he'd	be	all	right	.
一次	他	调整	到	这	震惊	的	这	步伐	,	他	已实现	,	他会	是	全部	正确的	.

一旦他适应了这种快节奏带来的冲击，他意识到，他会没事的。

[ðen] [ðə; ði]['pænɪk] [went] [ə'weɪ] ; [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][soʊ] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['bri:ðɪŋ] ['iziə] ,

Then	the	panic	went	away	;	as	it	did	so	,	he	found	himself	breathing	easier	,
然后	这	恐慌	去	离开	;	作为	它	做过	所以	,	他	成立	他自己	呼吸	更轻松	,

恐慌感随即消退；与此同时，他发现自己呼吸顺畅了。

[fri:d] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ræʃən(ə)l] [fraɪt] .

freed	of	that	irrational	fright	.
自由	的	那	非理性	惊吓	.

摆脱了那种非理性的恐惧。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [pʊʃt] [ə'hed] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [mə'kænɪk(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns]

The	Colonel	pushed	ahead	in	front	of	him	with	the	absolute	mechanical	confidence
这	上校	推动	前方	在	正面	的	他	和	这	绝对	机械的	信心

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wu:nd] - [ʌp] ,

of	a	wound	-	up	,
的	一个	伤口	-	向上	,

上校像上了发条的机器人一样，充满机械般的自信地走在他前面。

[strʌtɪŋ] [tɪn]['soʊldʒər][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [tɑ:p] .

strutting	tin	soldier	on	a	table	top	.
昂首阔步	锡	士兵	在	一个	桌子	顶部	.

桌面上昂首阔步的锡兵。

['kʌlvər] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Culver	,	panting	a	bit	,	heard	his	voice	,
卡尔弗	,	喘息	一个	少量	,	听到	他的	嗓音	,

库尔弗有些喘息着，听到了他的声音。

[æz; əz][kɑ:m][ænd; ənd] [ˌʌn'waɪnd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] ['sʌmwer] ,

as	calm	and	unwinded	as	if	he	were	sitting	at	a	desk	somewhere	,
作为	冷静的	和	放松	作为	如果	他	是	坐着	在	一个	桌子	某处	,

[ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] :

addressed	to	the	Major	:
已解决	到	这	主要的	:

他神态平静放松，仿佛正坐在某处的办公桌前，对少校讲话：

“ [wi:; wi] [ʃʌvd] [ɔ:f] [æt; ət] [naɪn] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:t] , ['bɪli] .

“	We	shoved	off	at	nine	on	the	dot	,	Billy	.
“	我们	推搡	离开	在	九	在	这	点	,	比利	.

“比利，我们九点准时出发。”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [æt; ət] [ten] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪk] . ”

We	should	make	the	main	road	at	ten	and	have	a	break	.	”
我们	应该	制作	这	主要的	路	在	十	和	有	一个	休息	.	”

我们应该十点钟到达主路，然后休息一下。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['meɪdʒər] [seɪ] , “ [wiːl] [biː; bi] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

“	Yes	,	sir	,	”	he	heard	the	Major	say	,	“	we'll	be	ahead	of	the	game	.
”	是的	,	先生	,	”	他	听到	这	主要的	说	,	“	出色地	是	前方	的	这	游戏	.

“是的，长官，”他听到少校说，“我们会领先一步。”

” ['kʌlvər] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ðen] ; { - }

”	Culver	made	a	calculation	then	;	{	80	}
”	卡尔弗	制成	一个	计算	然后	;	{	-	}

“库尔弗当时做了一个计算；{80}

[baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [mæp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] ,

by	the	operations	map	,	which	he	knew	so	well	,
经过	这	运营	地图	,	哪个	他	知道	所以	出色地	,

他凭借着对作战地图了如指掌的那份信息，

[ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [maɪlz] — [ə; eɪ][maɪl] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn]

that	was	three	and	a	half	miles	—	a	mile	farther	than	the	regulation
那	曾是	三	和	一个	一半	英里	—	一个	英里	更远	比	这	规定

['dɪstəns] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɝz] [mɑːrtʃ] .

distance	for	an	hour's	march	.
距离	为了	一个	小时	行进	.

那是三英里半——比一小时行军的标准距离远了一英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [laɪk] ['rʌnɪŋ] .

It	was	,	indeed	,	like	running	.
它	曾是	,	的确	,	喜欢	跑步	.

确实，就像跑步一样。

['pʊʃɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][sænd] ,

Pushing	on	through	the	sand	,
推动	在	通过	这	沙	,

艰难地跋涉在沙地上，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [soʊ] ['gɪdi] [ænd; ənd][soʊ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

he	felt	a	wave	of	hopelessness	so	giddy	and	so	incomprehensible	that	it
他	毛毡	一个	海浪	的	绝望	所以	头晕	和	所以	难以理解	那	它

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] — [hæf] - ['tʃʌk(ə)l] ,

was	almost	like	exhilaration	—	and	he	heard	a	noise	—	half	-	chuckle	,
曾是	几乎	喜欢	兴奋	—	和	他	听到	一个	噪音	—	一半	-	轻笑	,

他感到一阵强烈的绝望，这种绝望如此令人眩晕，如此难以理解，以至于几乎像是一种兴奋——然后他听到一声响动——半是轻笑声，

[hæf] - [groʊn] — [ɪ'skeɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['leɪbərd] [breθs] .

half	-	groan	—	escape	between	his	labored	breaths	.
一半	-	呻吟	—	逃脱	之间	他的	辛勤劳作	呼吸	.

半声呻吟——夹杂在他急促的呼吸间。

[θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [maɪlz] : [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

Three	and	a	half	miles	:	the	distance	from	Greenwich	Village	almost	to
三	和	一个	一半	英里	:	这	距离	从	格林威治	村庄	几乎	到

['hɑːrləm] .

Harlem	.
哈莱姆区	.

三英里半：从格林威治村到哈莱姆区的距离。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] ['meʒərd] [ðæt] ['gɪdi] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['sɪti] [blɑːks] , [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['vɔɪɪdʒ]

In	his	mind	he	measured	that	giddy	parade	of	city	blocks	,	an	exhausting	voyage
在	他的	头脑	他	测量	那	头晕	游行	的	城市	积木	,	一个	精疲力竭	航程

['iːv(ə)n][ɑːn] [wiːlz] .

even	on	wheels	.
甚至	在	车轮	.

在他的脑海中，他衡量着那令人眼花缭乱的城市街区游行，即使开车也是一段令人筋疲力尽的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd][bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ment(ə)l]

It	was	like	twisting	a	knife	in	his	side	but	he	went	on	with	the	mental
它	曾是	喜欢	扭曲	一个	刀	在	他的	边	但	他	去	在	和	这	精神的

['jɑːrdstɪk] — [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] ['plɑːdɪŋ] [ðæt] [stretʃ] [ʌp][ðə; ði] ['sændləs] ,

yardstick	—	to	imagine	himself	plodding	that	stretch	up	the	sandless	,
尺度	—	到	想象	他自己	缓慢地	那	拉紧	向上	这	无砂	,

这就像一把刀子在他肋骨上扎了一下，但他还是继续用脑海中的衡量标准——想象自己艰难地跋涉在那片没有沙子的路上——

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [rɪ'septɪv] ['peɪvmənts] [ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

comfortably	receptive	pavements	of	Fifth	Avenue	,
舒适地	接受	人行道	的	第五	大街	,

第五大道舒适宽敞的人行道

[pæst] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk] ['vɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːtiːz] ,

past	Fourteenth	Street	and	the	bleak	vistas	of	the	Twenties	and	the	Thirties	,
过去的	第十四	街道	和	这	苍凉	景色	的	这	二十多岁	和	这	三十多岁	,

过了第十四街，就只剩下二十年代和三十年代那种凄凉的景象了。

['hʌrɪŋ] ['ɑːnwərd] [nɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['laɪbreri] , ['twenti] [blɑːks] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['plɑːzə] ,

hurrying	onward	north	by	the	Library	,	twenty	blocks	more	to	the	Plaza	,
匆忙	向前	北	经过	这	图书馆	,	二十	积木	更多的	到	这	广场	,

匆匆向北走过图书馆，再走二十个街区就到广场了，

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [stɪl] ['ɑːnwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] ['eikəs][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] . . .

and	pressing	still	onward	along	the	green	acres	of	the	Park	.	.	.
和	紧迫	仍然	向前	沿着	这	绿色的	英亩	的	这	公园	.	.	.

继续沿着公园的绿地前行.....

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'kɔɪld] .

his	thoughts	recoiled	.
他的	想法	反冲	.

他的思绪猛然一退。

[θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [maɪlz] .

Three	and	a	half	miles	.
三	和	一个	一半	英里	.

三英里半。

[ɪn][æn; ən]['aʊər] .

In	an	hour	.
在	一个	小时	.

一小时后。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [tuː] [stɪl] [tuː; tə][goʊ] .

With	more	than	thirty	-	two	still	to	go	.
和	更多的	比	三十	-	二	仍然	到	去	.

还有三十二个以上要完成。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['mænɪks] [keɪm] ['swɪmɪŋ] [bæk] ; ['kʌlvər] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] { - }

A	vision	of	Mannix	came	swimming	back	;	Culver	stumbled	along	{	81	}
一个	想象	的	曼尼克斯	来了	游泳	后退	;	卡尔弗	踉跄	沿着	{	-	}

曼尼克斯的身影浮现在眼前；库尔弗跌跌撞撞地走着{81}

['æftər][ðə; ði] ['dɑːntləs] ['kɜːrn(ə)l] , ['θɪŋkɪŋ] , [kraɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌtʃ] .

after	the	dauntless	Colonel	,	thinking	,	Christ	on	a	crutch	.
后	这	无畏	上校	,	思维	,	基督	在	一个	拐杖	.

在无畏的上校身后，心想：基督拄着拐杖。

[ðeɪ] ['heɪsnd] [ɑːn] .

They	hastened	on	.
他们	加快	在	.

他们加快了脚步。

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['trɑːpɪk][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [lɪt] [naʊ] ,

Night	had	fallen	around	them	,	tropic	and	sudden	,	lit	now	,
夜晚	有	倒下	大约	他们	,	热带	和	突然	,	点燃	现在	,

夜幕降临，热带的夜色来得猝不及防，此刻却已亮起。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['swɑːmpi] [graʊnd] , ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]

as	they	descended	across	a	thicket	of	swampy	ground	,	only	by	the	lights	of
作为	他们	下降	穿过	一个	灌木丛	的	沼泽地	地面	,	仅有的	经过	这	灯	的

[ðə; ði][dʒiːp] .

the	jeep	.
这	吉普车	.

他们沿着吉普车的灯光，穿过一片茂密的沼泽地向下行驶。

['kʌlvər] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [wɪnd] [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [bæk] [wɜːr; wər] [ə'wɔːʃ]

Culver	had	regained	his	wind	but	already	his	chest	and	back	were	awash
卡尔弗	有	恢复	他的	风	但	已经	他的	胸部	和	后退	是	淹没

[ɪn] [swet] ,

in	sweat	,
在	汗	,

库尔弗已经恢复了呼吸，但他的胸膛和背部早已汗流浃背。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] .

and	he	was	thirsty	.
和	他	曾是	渴	.

他感到口渴。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [veɪg] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ʌðər] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

He	took	a	vague	comfort	in	the	fact	that	others	felt	the	same	way	,
他	采取	一个	模糊的	舒适	在	这	事实	那	其他的	毛毡	这	相同的	方式	,

他隐隐感到一丝安慰，因为其他人也有同样的感觉。

[fɔːr; fər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [kæn'tiːnz] ['biːɪŋ] [ʌn'snæpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['keɪsɪz] , ['rætlɪŋ]

for	behind	him	he	heard	canteens	being	unsnapped	from	their	cases	,	rattling
为了	在后面	他	他	听到	食堂	存在	解开扣子	从	他们的	案例	,	嘎嘎作响

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kʌps] ,

out	of	their	cups	,
出去	的	他们的	杯子	,

他身后传来水壶从壶套里取下的声音，水壶里的水叮当作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] , [ɪn][mɪd] - [mɑːrtʃ] , [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] — [ə; eɪ] [tʃoʊkt] , ['gəːgliŋ] [saʊnd] — [ðen]

and	the	noise	,	in	mid	-	march	,	of	drinking	—	a	choked	,	gurgling	sound	—	then
和	这	噪音	,	在	中	-	行进	,	的	喝	—	一个	窒息	,	淙淙	声音	—	然后

, [feɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [mænɪks] ['æŋgri] [vɔɪs] :

,	faint	to	the	rear	,	Mannix's	angry	voice	:
,	头晕的	到	这	后部	,	曼尼克斯	生气的	嗓音	:

三月中旬，传来喝水的声音——一种呛咳的咕噜声——然后，从后面隐约传来曼尼克斯愤怒的声音：

“ [ɔːl] [raɪt] , [gɒdæ'mɪt] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][hoʊld]['ɑːntə][jʊr; jər]['wɔːtər] !

“	All	right	,	goddammit	,	I	told	you	people	to	hold	onto	your	water	!
“	全部	正确的	,	该死的	,	我	讲述	你	人们	到	抓住	到	你的	水	!

“好了，该死的，我告诉过你们要抓紧你们的水！”

[pʊt] [ðoʊz] ['gɑːddæm] [kæn'tiːnz] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [breɪk] !

Put	those	goddam	canteens	back	until	the	break	!
放	那些	该死的	食堂	后退	直到	这	休息	!

把那些该死的壶放回去，休息的时候再拿！

” ['kʌlvər] , ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'raʊnd] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] — [noʊ]['mænɪks] ,

”	Culver	,	craning	his	neck	around	,	saw	nothing	—	no	Mannix	,
”	卡尔弗	,	起重机	他的	脖子	大约	,	锯	没有什么	—	不	曼尼克斯	,

库尔弗伸长脖子四处张望，却什么也没看到——曼尼克斯不见了。

[huː] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [drɑːpt] [bɪˈhaɪnd] — [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊi] [ˈdʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv]

who	**had**	**apparently**	**dropped**	**behind**	**—**	**nothing**	**except**	**a**	**shadowy**	**double**	**line**	**of**
WHO	有	显然	掉落	在后面	—	没有什么	除了	一个	阴暗的	双倍的	线	的

[men] [ˈleɪbərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sænd] ,

men	**laboring**	**through**	**the**	**sand**	**,**
男人	劳动	通过	这	沙	,

显然有人掉队了——只见两列模糊的男子在沙地上艰难跋涉。

[ˈfeɪdɪŋ] [ɔːf] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈblæknəs] .

fading	**off**	**far**	**down**	**the**	**road**	**into**	**the**	**general**	**blackness**	**.**
褪色	离开	远的	向下	这	路	进入	这	一般的	黑	.

渐渐消失在道路尽头的黑暗中。

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [sʌm; səm] [məˈriːn] [meɪd] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] ;

To	**the**	**rear**	**some**	**marine**	**made**	**a**	**joke**	**,**	**a**	**remark**	**;**
到	这	后部	一些	海洋	制成	一个	开玩笑	,	一个	评论	;

后方有一名海军陆战队员开了个玩笑，说了句话；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] — [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [oʊld] [ˌes.emˈoʊ] - [ˈoʊkiː] ,

there	**was**	**laughter**	**and**	**a**	**snatch**	**of**	**song**	**—**	**on**	**top**	**of**	**old**	**Smo**	**-**	**oky**	**,**
那里	曾是	笑声	和	一个	抢夺	的	歌曲	—	在	顶部	的	老的	smo	-	好的	,

[ɔːl] [ˈkʌvərd] { - } . . . .

all	**covered**	**{**	**82**	**}**	**.**	**.**	**.**	**.**
全部	涵盖	{	-	}	.	.	.	.

一阵笑声和一小段歌声响起——在老斯莫基的顶上，一切都被覆盖着{82}……

[ðen] [mænɪks] [vɔɪs] [əˈgen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] : “ [oʊ] . [keɪ] . [juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən] [grɑbæs] [ɔːl]

Then	**Mannix's**	**voice**	**again**	**out**	**of**	**the**	**dark**	**:**	**“**	**O**	**.**	**K**	**.**	**you**	**people**	**can**	**grabass**	**all**
然后	曼尼克斯	嗓音	再次	出去	的	这	黑暗的	:	“	哦	.	K	.	你	人们	能	抓取	全部

[juː; jʊ] [wɑːnt]

you	**want**
你	想

然后曼尼克斯的声音再次从黑暗中传来：“好了，你们这些人想怎么摸就怎么摸吧。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [juːd] [ˈbetər] [seɪv] [jʊr; jər] [wɪnd] .

but	**I'm**	**telling**	**you**	**you'd**	**better**	**save**	**your**	**wind**	**.**
但	我是	讲述	你	你会	更好的	节省	你的	风	.

但我告诉你，你最好省省力气。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [its] [oʊ] . [keɪ] . [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈgənə; ˈgɔːnə]

If	**you**	**want**	**to**	**talk**	**all**	**the**	**way**	**it's**	**O**	**.**	**K**	**.**	**with**	**me**	**but**	**you're**	**gonna**
如果	你	想	到	讲话	全部	这	方式	它是	哦	.	K	.	和	我	但	你是	将会

[kræp] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] ,

crap	**out**	**if**	**you**	**do**	**,**
垃圾	出去	如果	你	做	,

如果你想一直说下去，我没意见，但你这样做肯定会失败。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ] [sed] . . . .

and	**remember**	**what**	**I**	**said**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	记住	什么	我	说	.	.	.	.

记住我说过的话……

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tɜːrs] [ænd; ənd] [ˈvɪʃəs] ;

”	**His**	**tone**	**had**	**become**	**terse**	**and**	**vicious**	**;**
”	他的	语气	有	变得	简洁	和	恶毒	;

他的语气变得简短而恶毒；

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈseɪˌtræp] [ʌv; əv] [ˈferoʊ] , [ə; eɪ] [ˈgæli] [ˈmæstər] .

it	**could**	**have**	**been**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**satrap**	**of**	**Pharaoh**	**,**	**a**	**galley**	**master**	**.**
它	可以	有	到过	这	声音	的	一个	总督	的	法老	,	一个	厨房	掌握	.

这可能是法老总督或战船船长的声音。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [fər'bɪdɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ][strænd][ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər][ɔːr][ə; eɪ] [læʃ] [meɪd]

It	**had**	**the**	**forbidding**	**quality**	**of**	**a**	**strand**	**of**	**barbed**	**wire**	**or**	**a**	**lash**	**made**
它	有	这	禁止	质量	的	一个	链	的	带倒刺的	金属丝	或者	一个	睫毛	制成

[ʌv; əv] [θɔːrnz] ,

of	**thorns**	**,**
的	荆棘	,

它像带刺的铁丝或荆棘鞭子一样令人望而生畏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ə'brʌptli] ['siːst] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stræŋgld] .

and	**the**	**voices**	**,**	**the**	**song**	**,**	**abruptly**	**ceased**	**,**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**strangled**	**.**
和	这	声音	,	这	歌曲	,	突然	停止	,	作为	如果	他们	有	到过	被勒死	.

声音、歌声戛然而止，仿佛被扼住了喉咙。

[stɪl] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [stɪŋ] [ænd; ənd] [fleɪ] [ðem; ðəm] — [ɔːl'redi] , [ɪn] [ðɪs] [fɜːrst]['aʊər] ,

Still	**his**	**words**	**continued**	**to**	**sting**	**and**	**flay**	**them**	**—**	**already**	**,**	**in**	**this**	**first**	**hour**	**,**
仍然	他的	字	持续	到	蜇	和	剥皮	他们	—	已经	,	在	这	第一的	小时	,

然而，他的话语依然像刀子一样刺痛着他们——仅仅在这第一个小时里，就已如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['æksənts][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn] ['bʊli] — [ænd; ənd] ['kʌlvər] , ['sʌd(ə)nli] ['æŋgərd] ,

with	**the**	**merciless**	**accents**	**of**	**a**	**born**	**bully**	**—**	**and**	**Culver**	**,**	**suddenly**	**angered**	**,**
和	这	无情	口音	的	一个	出生	欺负	—	和	卡尔弗	,	突然	愤怒	,

带着天生恶霸那种无情的口音——库尔弗突然怒了，

[hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][drɑːp] [bæk] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][let] [ʌp] .

had	**an**	**impulse**	**to**	**drop**	**back**	**and**	**try**	**to**	**make**	**him**	**let**	**up**	**.**
有	一个	冲动	到	降低	后退	和	尝试	到	制作	他	让	向上	.

我当时很想退后一步，让他松口。

“ [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [naʊ] !

“	**You**	**people**	**close**	**it**	**up**	**now**	**!**
“	你	人们	关闭	它	向上	现在	!

“你们现在就把它关上！”

['dæmɪt] , [ʃeɪ; 'ʃiːə] , [kiːp] [ðoʊz] [men] [kloʊzd] [ʌp][ðer; ðər] .

Dammit	**,**	**Shea**	**,**	**keep**	**those**	**men**	**closed**	**up**	**there**	**.**
该死	,	谢伊	,	保持	那些	男人	关闭	向上	那里	.

该死的，谢伊，把那些人关在那儿。

[ðeɪ] [fɔːl] [bæk] [ðeə(r)] ['gənə; 'gɔːnə][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] !

They	**fall**	**back**	**they're**	**gonna**	**have**	**to**	**run**	**to**	**catch**	**up**	**!**
他们	落下	后退	它们是	将会	有	到	跑步	到	抓住	向上	!

他们落后了，他们得跑着才能追上！

[gɒdæ'mɪt] , [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [naʊ] , [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] !

Goddammit	**,**	**close**	**it**	**up**	**now**	**,**	**you**	**hear**	**me**	**!**
该死的	,	关闭	它	向上	现在	,	你	听到	我	!

该死的，立刻关上，听见没！

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] , ['tɔmpsn] , [gɒdæ'mɪt] [juː; jʊ] [ɑːnt] [def] !

I	**mean**	**you**	**,**	**Thompson**	**,**	**goddammit**	**you**	**aren't**	**deaf**	**!**
我	意思是	你	,	汤普森	,	该死的	你	不是	聋	!

我是说你，汤普森，该死的，你又不是聋子！

[kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

Close	**it**	**up**	**!**
关闭	它	向上	!

关上！

[kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [aɪ] [sed] !

Close	**it**	**up**	**,**	**I**	**said**	**!**
关闭	它	向上	,	我	说	!

“关上它！”我说。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['bruːt(ə)l][ænd; ənd] ['fjʊriəs] , [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	So	it	was	that	the	voice	,	brutal	and	furious	,	continued	the	rest	of	the
"	所以	它	曾是	那	这	嗓音	,	野蛮	和	狂怒	,	持续	这	休息	的	这

[wei] . { - }

way	.	{	83	}
方式	.	{	-	}

于是，那粗暴而愤怒的声音继续传了下去。{83}

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðoʊz] [fɜːrst] ['aʊərz] ['kʌlvər] [ˌrekə'lektɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]

And	so	it	was	that	those	first	hours	Culver	recollected	as	being	the	most
和	所以	它	曾是	那	那些	第一的	小时	卡尔弗	回忆	作为	存在	这	最多

['hæroʊɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

harrowing	of	all	,
令人痛心的	的	全部	,

因此，库尔弗回忆起的最初几个小时，认为那是所有时间中最痛苦的。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['leɪtər] ['aʊərz] [brɔːt] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][peɪn] .

even	though	the	later	hours	brought	more	subtle	refinements	of	pain	.
甚至	尽管	这	之后	小时	带来	更多的	微妙的	改进	的	疼痛	.

尽管到了晚上，疼痛的程度变得更加细微。

[hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [maɪlz] [ɔːr][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	reasoned	that	this	was	because	during	the	first	few	miles	or	so	he	was
他	有理智的	那	这	曾是	因为	期间	这	第一的	很少	英里	或者	所以	他	曾是

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [rʌf] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

at	least	in	rough	possession	of	his	intellect	,
在	至少	在	粗糙的	拥有	的	他的	智力	,

他认为这是因为在最初的几英里路程中，他至少还能大致保持清醒的头脑。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][æz; əz] ['pɪtɪləsli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

his	mind	lashing	his	spirit	as	pitilessly	as	his	body	.
他的	头脑	鞭打	他的	精神	作为	无情地	作为	他的	身体	.

他的思想像无情地鞭笞他的肉体一样，无情地鞭笞着他的灵魂。

['leɪtər] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ruː'tiːn] , [æn; ən][ækt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Later	,	he	seemed	to	be	involved	in	something	routine	,	an	act	in	which	his
之后	,	他	似乎	到	是	涉及	在	某物	常规	,	一个	行为	在	哪个	他的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

后来，他似乎在做一些例行公事，一件他的大脑……

[lɔːŋ] [pæst][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [pleɪd] ['hɑːrdli] ['eni] [pɑːrt][æt; ət][ɔːl] .

long	past	cooperation	,	played	hardly	any	part	at	all	.
长的	过去的	合作	,	玩	几乎	任何	部分	在	全部	.

合作早已结束，几乎没有发挥任何作用。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['mænɪks] .

But	during	these	early	hours	there	was	also	the	fact	of	Mannix	.
但	期间	这些	早期的	小时	那里	曾是	还	这	事实	的	曼尼克斯	.

但在这凌晨时分，还有曼尼克斯的存在。

[ˌsuːpərɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] ['kʌlvɝz] [oʊn] ['fæntəsiz] , [hɪz; ɪz]['æŋgər] , [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ([ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

Superimposed	upon	Culver's	own	fantasies	,	his	anger	,	his	despair	(	and	his	own
叠加	之上	卡尔弗餐厅	自己的	幻想	,	他的	愤怒	,	他的	绝望	(	和	他的	自己的

[kɑːm]['moʊmənts][ʌv; əv][ˌræʃ(ə)nələ'zeɪʃ(ə)n] ,

calm	moments	of	rationalization	,
冷静的	时刻	的	合理化	,

叠加在库尔弗自己的幻想、愤怒、绝望（以及他冷静的理性思考时刻）之上，

[tuː]) [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [ə'wernəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

too	)	was	his	growing	awareness	of	what	was	happening	to	the	Captain	.
也	)	曾是	他的	生长	意识	的	什么	曾是	发生	到	这	队长	.

此外）他还越来越意识到船长身上发生的事情。

['leɪtər] , [mænɪks] ['ækʃnz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɪkst] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Later	,	Mannix's	actions	seemed	to	become	mixed	up	and	a	part	of	the
之后	,	曼尼克斯	行动	似乎	到	变得	混合	向上	和	一个	部分	的	这

['dʒen(ə)rəl] [skiːm] , [ðə; ði] ['naɪtmer] .

general	scheme	,	the	nightmare	.
一般的	方案	,	这	恶梦	.

后来，曼尼克斯的行为似乎变得混乱不堪，成为了整个计划的一部分，一场噩梦。

[bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət][fɜːrst] ['kʌlvɝz] [maɪnd][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn]['foʊkəs][fɔːr; fər] [mænɪks]

But	here	at	first	Culver's	mind	was	enough	in	focus	for	Mannix's
但	这里	在	第一的	卡尔弗餐厅	头脑	曾是	足够的	在	重点	为了	曼尼克斯

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] ['klɪrli] ,

transformation	to	emerge	clearly	,
转型	到	出现	清楚地	,

但就在这时，库尔弗的注意力足够集中，曼尼克斯的转变清晰地显现出来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] , [ˌʌn'riːəl] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [duːm] — [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [kən'vəːsɪŋ] ,

even	if	with	the	chill	,	unreal	outlines	of	coming	doom	—	like	a	man	conversing	,
甚至	如果	和	这	寒意	,	虚幻	概述	的	未来	厄运	—	喜欢	一个	男人	对话	,

即使带着末日将至的冰冷、不真实的轮廓——就像一个男人在交谈，

[huː] [maɪt] [tɜːrn] [ə'raʊnd] ['briːfli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd] [siː] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [noʊ]

who	might	turn	around	briefly	to	a	mirror	and	see	behind	him	in	the	room	no
WHO	可能	转动	大约	简要地	到	一个	镜子	和	看	在后面	他	在	这	房间	不

[lɔːŋgər] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [frend] ,

longer	his	familiar	friend	,
更长	他的	熟悉的	朋友	,

他可能会短暂地转身看向镜子，却发现身后的房间里，不再是他熟悉的朋友了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] [goʊst] , { - }

but	something	else	—	a	shape	,	a	ghost	,	{	84	}
但	某物	别的	—	一个	形状	,	一个	鬼	,	{	-	}

但还有其他东西——一个形状，一个幽灵，{84}

[ə; eɪ] ['hɔːrər] — [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['θrɛtfəl] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] .

a	horror	—	a	wild	and	threatful	face	reflected	from	the	glass	.
一个	恐怖	—	一个	荒野	和	威胁	脸	反映	从	这	玻璃	.

恐怖的一幕——玻璃上映出一张狂野而充满威胁的面孔。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

They	made	the	highway	at	ten	o'clock	,	almost	to	the	minute	.
他们	制成	这	公路	在	十	点钟	,	几乎	到	这	分钟	.

他们十点钟准时到达了高速公路。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [reɪzd]

When	the	Colonel	looked	at	his	watch	and	stopped	and	the	Major	raised
什么时候	这	上校	看起来	在	他的	手表	和	停止	和	这	主要的	提高

[hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['ʃaʊtɪŋ] , “ ['briːðər] !

his	arm	,	shouting	,	“	Breather	!
他的	手臂	,	喊叫	,	“	喘息	!

上校看了看手表，停了下来，少校举起手臂，喊道：“喘口气！”

[ten] ['mɪnɪts] !

Ten	minutes	!
十	分钟	!

十分钟！

" ['kʌlvər] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wiːdz] .

"	Culver	went	over	to	the	side	of	the	road	and	sat	down	in	the	weeds	.
"	卡尔弗	去	超过	到	这	边	的	这	路	和	卫星	向下	在	这	杂草	.

“库尔弗走到路边，坐在杂草丛中。”

[blʌd] [wʌz; wəz] [ˈnɔkiŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Blood	was	knocking	angrily	at	his	temples	,	behind	his	eyes	,	and	he
血	曾是	敲门	愤怒地	在	他的	寺庙	,	在后面	他的	眼睛	,	和	他

[wʌz; wəz] ['θɜːrsti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

was	thirsty	enough	to	drink	,
曾是	渴	足够的	到	喝	,

鲜血愤怒地冲击着他的太阳穴和眼后，他渴得恨不得喝水。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːdi] ['rekləsnəs] , ['nɪrli] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæn'tiːn] .

with	a	greedy	recklessness	,	nearly	a	third	of	his	canteen	.
和	一个	贪婪的	鲁莽	,	几乎	一个	第三	的	他的	食堂	.

他贪婪地、肆无忌惮地吃掉了近三分之一的食堂食物。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ; [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [faʊl] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] [ænd; ənd][hiː; hi] [flɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

He	lit	a	cigarette	;	it	tasted	foul	and	metallic	and	he	flipped	it	away	.
他	点燃	一个	卷烟	;	它	尝过	犯规	和	金属	和	他	翻转	它	离开	.

他点燃了一支烟；烟味难闻，带着金属味，他便把烟扔掉了。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [θaɪz] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['paʊndɪŋ] , [wɜːr; wər] [stɪf] [ænd; ənd]

His	knees	and	thighs	,	unaccustomed	to	so	much	pounding	,	were	stiff	and
他的	膝盖	和	大腿	,	不习惯	到	所以	很多	猛击	,	是	僵硬的	和

[fə'tiːgd] ;

fatigued	;
疲劳	;

他的膝盖和大腿不习惯承受如此多的冲击，变得僵硬而疲惫；

[hiː; hi] [stretʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['duːi] ['ʌndərbrʌʃ] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [æt; ət][ə; eɪ]

he	stretched	them	out	slowly	into	the	dewy	underbrush	,	looking	upward	at	a
他	拉伸	他们	出去	缓慢地	进入	这	露水	草丛	,	寻找	向上	在	一个

['plæsɪd] [klaʊd] [ʌv; əv][staːrz] .

placid	cloud	of	stars	.
平静	云	的	明星	.

他缓缓地将双腿伸入沾满露水的灌木丛中，抬头望着宁静的星空。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

[ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , ['θredɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv] [ˌaʊt'stretʃt] [legz] [ænd; ənd]['raɪfəlz] ,

Up	the	road	,	threading	its	way	through	a	barrier	of	outstretched	legs	and	rifles	,
向上	这	路	,	螺纹	它是	方式	通过	一个	障碍	的	伸展	腿	和	步枪	,

[keɪm] [ə; eɪ] ['fɪgjər] .

came	a	figure	.
来了	一个	数字	.

沿着道路，穿过伸出的双腿和步枪组成的人墙，出现了一个人影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mænɪks] .

It	was	Mannix	.
它	曾是	曼尼克斯	.

是曼尼克斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['mʌtərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['lʌmbərd] [ʌp][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	was	still	muttering	as	he	lumbered	up	and	sank	down	beside	him	.
他	曾是	仍然	喃喃自语	作为	他	笨重的	向上	和	沉没	向下	旁	他	.

他一边嘟囔着，一边笨拙地站起来，然后又瘫倒在他身边。

“ [ðoʊz] ['gɑːddæm] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [wəʊnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [ʌp] .
“ Those goddam people , they won't keep it closed up .
“ 那些 该死的 人们 , 他们 惯于 保持 它 关闭 向上 .

“那些该死的人，他们就是不肯把门关上。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][dɔːg][ðem; ðəm] ['evri] ['mɪnɪt] .
I have to dog them every minute .
我 有 到 狗 他们 每一个 分钟 .

我必须每时每刻都盯着他们。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [kiːp] [kloʊzd] [ʌp] .
They're going to find themselves running the whole way if they don't keep closed up .
它们是 去 到 寻找 他们自己 跑步 这 所有的 方式 如果 他们 不 保持 关闭 向上 .

如果他们不保持封闭，他们就会发现自己一路都在逃跑。

['gɪmi] [ə; eɪ] [bʌt] .
Gimme a butt .
给我 一个 屁股 .

给我个屁股。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] { - }
” He was { 85 }
” 他 曾是 { - }

他享年85岁。

['briːðɪŋ] ['hevɪli] ,
breathing heavily ,
呼吸 重度 ,

呼吸急促

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [swet]
and he passed the back of his hand over his brow to wipe the sweat
和 他 通过了 这 后退 的 他的 手 超过 他的 眉头 到 擦拭 这 汗
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他用手背擦了擦额头的汗。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] ?
“ Why don't you leave them alone ?
“ 为什么 不 你 离开 他们 独自的 ?

“为什么不放过他们呢？”

” ['kʌlvər] [sed] .
” Culver said .
” 卡尔弗 说 .

库尔弗说道。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪt] ,
He gave the Captain a cigarette , which he lit ,
他 给予 这 队长 一个 卷烟 , 哪个 他 点燃 ,

他递给船长一支烟，船长点燃了它。

['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃoʊkt] [pʌf] .
blowing the smoke out in a violent sort of choked puff .
吹 这 抽烟 出去 在 一个 暴力 种类 的 窒息 噗 .

猛地将烟雾吐出，像是被呛住了一样。

“ ['dæmɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kɔːfɪŋ] , “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] !
“ Dammit , ” he replied , coughing , “ you can't leave them alone !
“ 该死 , ” 他 回复 , 咳嗽 , “ 你 不能 离开 他们 独自的 !

“该死，”他咳嗽着回答，“你不能把他们单独留下！”

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['laʊzi] [haɪk] .

They	don't	want	to	make	this	lousy	hike	.
他们	不	想	到	制作	这	糟糕	远足	.

他们不想进行这次糟糕的徒步旅行。

[ðeid] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [kræp] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [trʌks] [hɔːl] [ðem; ðəm][ɪn] .

They'd	just	as	soon	crap	out	on	the	side	and	let	the	trucks	haul	them	in	.
他们会	只是	作为	很快	垃圾	出去	在	这	边	和	让	这	卡车	运输	他们	在	.

他们宁愿拉在路边，让卡车把他们拉走。

[ðeid] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [teɪk] [pə'liːs] ['duːti] .

They'd	just	as	soon	take	police	duty	.
他们会	只是	作为	很快	拿	警察	责任	.

他们宁愿去当警察。

[mæn] , [ðeə(r)] [rɪ'zɜːrvz] .

Man	,	they're	reserves	.
男人	,	它们是	储备	.

伙计，他们是预备队员。

[ðeɪ] [dəunt] [ker] [huː] [siːz] [ðem; ðəm][kræp] [aʊt] — [ˌem 'iː] , ['enibɑːdi] .

They	don't	care	who	sees	them	crap	out	—	me	,	anybody	.
他们	不	关心	WHO	看到	他们	垃圾	出去	—	我	,	任何人	.

他们不在乎谁看到他们拉屎——我，任何人。

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wiːdz] , [ɑːrmz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	fell	back	with	a	sigh	into	the	weeds	,	arms	over	his	eyes	.
"	他	跌倒	后退	和	一个	叹	进入	这	杂草	,	武器	超过	他的	眼睛	.

他叹了口气，跌倒在杂草丛中，双臂捂着眼睛。

“ [fʌk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Fuck	it	,	"	he	said	.
"	他妈的	它	,	"	他	说	.

“去他妈的，”他说。

['kʌlvər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Culver	looked	down	at	him	.
卡尔弗	看起来	向下	在	他	.

库尔弗低头看着他。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒiːps] ['hedlæmps] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['slæntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt]

From	the	jeep's	headlamps	an	oblong	of	yellow	slanted	across	the	lower	part
从	这	吉普车	前大灯	一个	长方形	的	黄色的	倾斜的	穿过	这	降低	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	his	face	.
的	他的	脸	.

从吉普车的前灯照射进来，一道黄色的长方形光线斜斜地扫过他脸的下半部分。

[wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [dʒɜːrk] ['nɜːrvəsli] — [ə; eɪ] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['grɪməs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

One	corner	of	his	mouth	jerked	nervously	—	a	distasteful	grimace	,	as	if	he
一	角落	的	他的	嘴	猛地一抖	紧张地	—	一个	令人厌恶的	鬼脸	,	作为	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃuːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['saʊər] .

had	been	chewing	something	sour	.
有	到过	咀嚼	某物	酸的	.

他的嘴角不由自主地抽动了一下——露出一种厌恶的表情，仿佛嚼过什么酸的东西。

[ɪg'zɔːstɪd] , [kəm'pliːtli] [bʊʃt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] — ['iːv(ə)n][ɪn]

Exhausted	,	completely	bushed	,	there	was	something	in	his	manner	—	even	in
筋疲力尽的	,	完全地	灌木丛	,	那里	曾是	某物	在	他的	方式	—	甚至	在

[rɪ'poʊz] — [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɔːstʃən] .

repose	—	which	refused	to	admit	his	own	exhaustion	.
休息	—	哪个	拒绝	到	承认	他的	自己的	疲惫	.

他筋疲力尽，精疲力竭，但即使在休息时，他的举止中也带着一种不愿承认自己疲惫不堪的神情。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [kən'vʌlsɪvli] [tə'geðər] .

He	clenched	his	teeth	convulsively	together	.
他	紧握	他的	牙齿	痉挛地	一起	.

他紧紧咬住牙齿，动作十分剧烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjʊri] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [əb'seʃn] [naʊ] , [held] [ʌp] , { - }

It	was	as	if	his	own	fury	,	his	own	obsession	now	,	held	up	,	{	86	}
它	曾是	作为	如果	他的	自己的	愤怒	,	他的	自己的	痴迷	现在	,	握住	向上	,	{	-	}

仿佛他自己的愤怒，他自己的执念，此刻都高高举起，{86}

['ætləs] - [laɪk] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['wɪrinəs] .

Atlas	-	like	,	the	burden	of	his	great	weariness	.
阿特拉斯	-	喜欢	,	这	负担	的	他的	伟大的	疲劳	.

如同阿特拉斯一般，他背负着巨大的疲惫。

“ ['dʒiːzəs] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'reləvəntli] , “ [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [kɪdz]

“	Jesus	,	”	he	murmured	,	almost	irrelevantly	,	“	I	can't	help	thinking	about	those	kids
“	耶稣	,	”	他	低声说道	,	几乎	无关紧要	,	“	我	不能	帮助	思维	关于	那些	孩子们

[tə'deɪ] ,

today	,
今天	,

“天哪，”他喃喃自语，几乎是漫不经心地说，“我今天忍不住想起那些孩子。”

['laɪɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wiːdz] .

lying	out	there	in	the	weeds	.
说谎	出去	那里	在	这	杂草	.

躺在杂草丛里。

” ['kʌlvər] ['restɪd] ['iːzəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː] .

”	Culver	rested	easily	for	a	moment	,	thinking	too	.
”	卡尔弗	休息	容易地	为了	一个	片刻	,	思维	也	.

库尔弗安然休息了一会儿，也在思考着什么。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] :

He	looked	at	his	watch	,	with	a	sinking	sensation	:
他	看起来	在	他的	手表	,	和	一个	下沉	感觉	:

他看了看手表，心中涌起一股不祥的预感：

[sɪks][ʌv; əv][ðer; ðər][ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] — [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [nɑːt]

six	of	their	ten	minutes	had	already	passed	—	so	swiftly	that	they	seemed	not
六	的	他们的	十	分钟	有	已经	通过了	—	所以	迅速地	那	他们	似乎	不是

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət][ɔːl] .

to	have	existed	at	all	.
到	有	存在	在	全部	.

十分钟中的六分钟已经过去了——时间过得如此之快，仿佛他们从未存在过一样。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [wel] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [ɑːl] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][let][ðem; ðəm][kræp][aʊt] ?

Then	he	said	,	“	Well	,	for	Christ's	sake	,	Al	,	why	don't	you	let	them	crap	out	?
然后	他	说	,	“	出色地	,	为了	基督的	清酒	,	阿尔	,	为什么	不	你	让	他们	垃圾	出去	?

然后他说：“看在上帝的份上，阿尔，你为什么不让他们拉屎出来呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [skruːd] [laɪk] [ðiːz] [ɪn'lɪstɪd] [men][ɑːr; ər] [juːd] [kræp][aʊt] [tuː] , [juː; jʊ]

If	you	were	getting	screwed	like	these	enlisted	men	are	you'd	crap	out	too	,	you
如果	你	是	获得	螺丝	喜欢	这些	入伍	男人	是	你会	垃圾	出去	也	,	你

['wʊdnt] [ker] .

wouldn't	care	.
不会	关心	.

如果你像这些新兵一样被坑，你也会崩溃的，你根本不会在乎。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tʃuː] [ðem; ðəm] [aʊt] [laɪk] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] .

You	don't	have	to	chew	them	out	like	you've	been	doing	.
你	不	有	到	嚼	他们	出去	喜欢	你已经	到过	正在做	.

你没必要像以前那样对他们大吼大叫。

[lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Let's	face	it	,	you	don't	really	care	if	they	make	it	.
我们来吧	脸	它	,	你	不	真的	关心	如果	他们	制作	它	.

说实话，你其实并不关心他们能不能成功。

[juː; jʊ] .

You	.
你	.

你。

[ˌem 'iː] , ['meɪbi] .

Me	,	maybe	.
我	,	或许	.

或许是我吧。

[bʌt; bət] [ðiːz] [gaɪz] . . . ['enibɑːdi] [els] .

But	these	guys	.	.	.	anybody	else	.
但	这些	伙计们	.	.	.	任何人	别的	.

但这些人……其他人。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] .

What	the	hell	.
什么	这	地狱	.

我勒个去。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] , [went] [ɑːn] ['fiːbli] , " [duː][juː; jʊ] ?

"	He	paused	,	fumbling	for	words	,	went	on	feebly	,	"	Do	you	?
"	他	暂停	,	笨拙	为了	字	,	去	在	虚弱地	,	"	做	你	?

他停顿了一下，结结巴巴地找了个词，无力地继续说道："你呢？"

" ['mænɪks] [roʊz] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ðen] .

"	Mannix	rose	up	on	his	elbows	then	.
"	曼尼克斯	玫瑰	向上	在	他的	肘部	然后	.

"曼尼克斯随即用手肘撑起身子。"

" [jʊə(r)] [dæm] [raɪt] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] .

"	You're	damn	right	I	do	,	"	he	said	evenly	.
"	你是	该死	正确的	我	做	,	"	他	说	均匀地	.

"你说的没错，我确实这么想，"他平静地说。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['stændɪŋ] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ,

They	turned	toward	the	Colonel	standing	not	far	away	;	he	and	the	Major	,	pointing	a	flashlight	,
他们	转向	朝向	这	上校	常设	不是	远的	离开	;	他	和	这	主要的	,	指向	一个	手电筒	,

他们转向不远处站着的上校；他和少校正用手电筒照着，

[wɜːr; wər] [bent] [tə'geðər] ['oʊvər][ə; eɪ][mæp] .

were	bent	together	over	a	map	.
是	弯曲	一起	超过	一个	地图	.

他们弯腰凑在一起，对着地图。

['mænɪks] ['hɔkt] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd][spæt] .

Mannix	hawked	something	up	and	spat	.
曼尼克斯	骒	某物	向上	和	争吵	.

曼尼克斯嗑了口唾沫，吐了出来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kən'troʊld] .

His	voice	became	more	controlled	.
他的	嗓音	成为	更多的	受控	.

他的声音变得更加沉稳了。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] { - }
“ You see that { 87 }
“ 你 看 那 { - }

“你看{87}

['lɪt(ə)l][dʒɜːrk] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ? ” [hiː; hi] [sed] .
little jerk standing there ? ” he said .
小的 混蛋 常设 那里 ? ” 他 说 .

“那个小混蛋就站在那里？”他说道。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] ['pʊlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][juː 'es] .
“ He thinks he's pulling something on us .
“ 他 思考 他是 拉 某物 在 我们 .

“他以为他能骗过我们。”

['θɜːrti] - [sɪks] [maɪlz] .
Thirty - six miles .
三十 - 六 英里 .

三十六英里。

['noʊbɑːdi] [wɔːks] [ðæt] [fɑːr] , ['steɪtsaɪd] .
Nobody walks that far , stateside .
无人 散步 那 远的 , 美国境内 .

在美国，没人会走那么远的路。

['noʊbɑːdi] .
Nobody .
无人 .

没有。

[wiː; wi] ['nevər] [wɔːkt] [ðæt] [fɑːr]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɛdsən] , [læst] [wɔːr] .
We never walked that far even with Edson , last war .
我们 绝不 步行 那 远的 甚至 和 埃德森 , 最后的 战争 .

即使是上次战争时和埃德森在一起，我们也从未走过那么远的路。

[siː] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][dʒɜːrk] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] — [oʊld] ['rɑːki] ['tɛmpəltən] .
See , that little jerk wants to make a name for himself — Old Rocky Templeton .
看 , 那 小的 混蛋 想要 到 制作 一个 姓名 为了 他自己 — 老的 洛基 坦普尔顿 .

你看，那个小混蛋想出名——老洛基·坦普尔顿。

[led] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [fɔːrst] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] — ”
Led the longest forced march in the history of the Corps — ”
引领 这 最长 强制 行进 在 这 历史 的 这 兵团 — ”

率领了军团历史上最长的强行军——

“ [bʌt; bət] — ” ['kʌlvər] ['stɑːrtɪd] .
“ But — ” Culver started .
“ 但 — ” 卡尔弗 开始 .

“但是——”库尔弗开口道。

“ ['hiːd] [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [eɪtʃ] & [es] ['kʌmpəni] [kræp] [aʊt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tensli] ,
“ He'd just love to see H & S Company crap out , ” he went on tensely ,
“ 他会 只是 爱 到 看 H & S 公司 垃圾 出去 , ” 他 去 在 紧张地 ,

“他巴不得H&S公司倒闭，”他紧张地继续说道。

“ ['hiːd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ he'd love it .
“ 他会 爱 它 .

“他一定会喜欢的。”

['ɪtəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːgoʊ] .
It'd do something to his ego .
它会 做 某物 到 他的 自我 .

这会打击他的自尊心。

[mæn] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ” — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['saʊər]
Man , I can see him now ” — and his voice lifted itself in a tone of sour
男人 , 我 能 看 他 现在 ” — 和 他的 嗓音 抬起 本身 在 一个 语气 的 酸的
['mɑːkəri] — “
mockery — “
嘲讽 — ”

“老兄，我现在都能看到他了。”——他的声音带着一丝酸溜溜的嘲讽——“

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

['kæpən]['mænɪks] , [siː] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [læst] [naɪt] ['getɪŋ] [jʊr; jər][men][ɪn] .
Cap'n Mannix , see where you had a little trouble last night getting your men in .
船长 曼尼克斯 , 看 在哪里 你 有 一个 小的 麻烦 最后的 夜晚 获得 你的 男人 在 .

曼尼克斯船长，看看你昨晚在安排人手方面遇到了些什么麻烦。

[niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [mɔːr] [e'spriː] , [hʌ] ? -
Need a little bit more esprit , huh ? '
需要 一个 小的 少量 更多的 精神 , 嗯 ? -

需要再多一点精神，是吧?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['loʊɝd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['venəm] .
” His voice lowered , filled with venom .
” 他的 嗓音 降低 , 已填 和 毒液 .

他的声音低了下来，充满了怨恨。

“ [wel] , [skruː] [hɪm; ɪm] , [dʒæk] .
“ Well , screw him , Jack .
” 出色地 , 拧紧 他 , 杰克 .

“去他的，杰克。”

[aɪl] [get][maɪ] ['kʌmpəni] [ɪn] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] [bæk] —
I'll get my company in if I have to carry them on my back —
患病的 得到 我的 公司 在 如果 我 有 到 携带 他们 在 我的 后退 —

就算要我背着他们，我也会把我的公司带进来——

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
” It was useless to reason with him .
” 它 曾是 无用 到 原因 和 他 .

跟他讲道理是没用的。

['kʌlvər] [let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] [spɜːrt][ʌv; əv]['heɪtrɪd] , [ʌv; əv]
Culver let him go on until he had exhausted his bitter spurt of hatred , of
卡尔弗 让 他 去 在 直到 他 有 筋疲力尽的 他的 苦的 喷 的 仇恨 , 的
['pɔɪzn] ,
poison ,
毒 ,

库尔弗任由他继续说下去，直到他把那股苦涩的仇恨和毒液倾泻而出。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ɪn][ðə; ði] [wiːdz] — ['oʊnli][ə; eɪ]
and until finally he lay back again with a groan in the weeds — only a
和 直到 最后 他 躺 后退 再次 和 一个 呻吟 在 这 杂草 — 仅有的 一个
['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [ə'gen] :
moment before the cry came again :
片刻 前 这 哭 来了 再次 :

最后，他呻吟一声，再次躺倒在杂草丛中——就在片刻之后，那声哭喊再次响起:

“ ['sæd(ə)l] [ʌp] !
“ Saddle up !
” 鞍 向上 !

“准备出发！”

['sæd(ə)l] [ʌp] ！ { - }
Saddle up ! { 88 }
鞍 向上 ！ { - }

准备出发！{88}

[ðeɪ] [pʊʃt] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] .
They pushed off once more .
他们 推动 离开 一次 更多的 .

他们再次出发。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['iziə] [naʊ] ,
It was just a bit easier now ,
它 曾是 只是 一个 少量 更轻松 现在 ,

现在稍微容易一些了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [wɔːk] [fɔːr; fər] [tuː] [maɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
for they were to walk for two miles on the highway ,
为了 他们 是 到 走 为了 二 英里 在 这 公路 ,

因为他们要沿着公路走两英里，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sænd][tuː; tə]['hɪndər][ðer; ðər][steps] , [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [bæk]['ɑːntə][ðə; ði]
where there was no sand to hinder their steps , before turning back onto the
在哪里 那里 曾是 不 沙 到 阻碍 他们的 步骤 , 前 转弯 后退 到 这
[saɪd] [roʊdz] .
side roads .
边 道路 .

在没有沙子阻碍他们前进的地方，他们转身回到了乡间小路上。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərtləs] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [tuː] :
Yet there was a comfortless feeling at the outset , too :
然而 那里 曾是 一个 无安慰 感觉 在 这 开端 , 也 :

然而，一开始也确实有一种不安的感觉：

[legz] [kræmpt] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənts] [rest] , [hiː; hi] [wɔːkt] [stuːpt] [ænd; ənd]
legs cramped and aching from the moment's rest , he walked stooped and
腿 狭窄 和 疼痛 从 这 瞬间 休息 , 他 步行 弯腰 和
[bent] ['oʊvər] , [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,
bent over , at the start ,
弯曲 超过 , 在 这 开始 ,

由于刚才休息了一会儿，双腿酸痛僵硬，他走路时弯着腰，佝偻着身子。

[laɪk] [æn; ən] [ɑːr'θrɪtɪk] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [ə'gen] , [draɪ][wɪð; wɪθ] [θɜːrst] ,
like an arthritic old man , and he was sweating again , dry with thirst ,
喜欢 一个 关节炎 老的 男人 , 和 他 曾是 出汗 再次 , 干燥 和 口渴 ,

他像个患有关节炎的老人一样，又开始冒汗了，渴得厉害。

['æftər]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] .
after only a hundred yards .
后 仅有的 一个 百 码 .

仅仅跑了一百码。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [æt; ət][ðə; ði][dɪm]['plæsɪd]
How on earth , he wondered , gazing up for a second at the dim placid
如何 在 地球 , 他 想知道 , 凝视 向上 为了 一个 第二 在 这 暗淡 平静
['lændskeɪp] [ʌv; əv][stɑːrz] ,
landscape of stars ,
景观 的 明星 ,

他抬头凝视着昏暗宁静的星空，心中疑惑：这究竟是怎么回事？

[wʊd] [ðeɪ] [læst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [nuːn] ?
would they last until the next morning , until nearly noon ?
会 他们 最后的 直到 这 下一个 早晨 , 直到 几乎 中午 ?

它们能坚持到第二天早上，也就是快到中午吗？

[ə; eɪ][kɑːr] [pæst] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [slɪk] [kən'vɜːrtəb(ə)l] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] , [nuː] [jɔːk]

A	car	passed	them	—	a	slick	convertible	bound	for	the	North	,	New	York
一个	车	通过了	他们	—	一个	光滑	敞篷车	边界	为了	这	北	,	新的	约克

[pər'hæps] — [wer'evər] , [ɪn'evɪtəbli] ,

perhaps	—	wherever	,	inevitably	,
也许	—	无论	,	不可避免地	,

一辆车从他们身边驶过——一辆漂亮的敞篷车，开往北方，也许是纽约——不管去哪里，最终都会到达那里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][sə'vɪliən] ['pleʒər] — [ænd; ənd][ɪts] [fliːt] , ['ɔːlmoʊst] ['saʊndləs] ['pæsɪdʒ] [brɔːt] ,

for	some	civilian	pleasure	—	and	its	fleet	,	almost	soundless	passage	brought	,
为了	一些	平民	乐趣	—	和	它是	舰队	,	几乎	无声	通道	带来	,

为了满足一些平民的娱乐需求——以及它那几乎无声的快速航行，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['pɪnpɔɪnt] [ʌv; əv][ɪts] ['vænɪʃɪŋ] ['teɪllaɪt] , [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

along	with	the	red	pinpoint	of	its	vanishing	taillights	,	a	new	sensation	of
沿着	和	这	红色的	查明	的	它是	消失	尾灯	,	一个	新的	感觉	的

[ˌʌnri'æləti] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,

unreality	to	the	night	,
不真实	到	这	夜晚	,

伴随着逐渐消失的尾灯那红色的光点，给夜晚增添了一种新的不真实感。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] : ['doʊzɪŋ] , ['ʃraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] , [ɪts] ['piːp(ə)l] [siːmd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	march	:	dozing	,	shrouded	by	the	dark	,	its	people	seemed	unaware	of	the
这	行进	:	打盹	,	被遮蔽的	经过	这	黑暗的	,	它是	人们	似乎	不知情	的	这

['ʃædoʊi] ['wɔkɝz] ,

shadowy	walkers	,
阴暗的	步行者	,

行军队伍：昏昏欲睡，笼罩在黑暗中，人们似乎没有注意到那些在阴影中行走的人。

[hæd; həd][sped] [ʌn'siːsɪŋli] [ɑːn] ,

had	sped	unceasingly	on	,
有	加速	不停地	在	,

一直疾驰不息，

[laɪk]['oʊʃ(ə)n] ['vɔɪɪdʒɝz] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['fɪʃi] ['strʌglz] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

like	ocean	voyagers	oblivious	of	all	those	fishy	struggles	below	them	in	the	night	,
喜欢	海洋	航海者	浑然不觉	的	全部	那些	腥	斗争	以下	他们	在	这	夜晚	,

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ænd; ənd] ['fæðəmləs] .

submarine	and	fathomless	.
潜艇	和	深不可测	.

就像远洋航行者对夜里水下那些鱼儿的挣扎浑然不觉，深不可测。

[ðeɪ] [plɔdid] [ɑːn] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] { - }

They	plodded	on	,	the	Colonel	pacing	the	{	89	}
他们	蹒跚而行	在	,	这	上校	踱步	这	{	-	}

他们继续艰难跋涉，上校来回踱步{89}

[mɑːrtʃ] , [bʌt; bət] ['sloʊər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['kʌlvər] [pleɪd] ['despərətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]

march	,	but	slower	now	,	and	Culver	played	desperately	with	the	idea	that	the
行进	,	但	慢点	现在	,	和	卡尔弗	玩	绝望地	和	这	主意	那	这

[mæn] [wʊd] ,

man	would	,
男人	会	,

行军，但速度慢了下来，库尔弗拼命地想着这个人会怎么做，

['sʌmhaʊ] , ['taɪər] , [bɪ'kʌm] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm'self] .

somehow	,	tire	,	become	exhausted	himself	.
不知何故	,	胎	,	变得	筋疲力尽的	他自己	.

不知何故，他感到疲倦，精疲力竭。

[ə; eɪ][waɪld][fæn'teɪʒə][ʌv; əv][hoʊps][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋz][swept][θru:][hɪz; ɪz][maɪnd]:[ðæt]

A	wild	fantasia	of	hopes	and	imaginings	swept	through	his	mind	:	that
一个	荒野	幻想曲	的	希望	和	想象	扫荡	通过	他的	头脑	:	那

['tɛmpəltən][wʊd][bɪ'kʌm][fə'ti:gd],

Templeton	would	become	fatigued	,
坦普尔顿	会	变得	疲劳	,

一连串天马行空的希望和想象涌上心头：坦普尔顿会感到疲惫不堪，

['hævɪŋ][ˌəʊvə'estəˌmeɪtɪd][hɪz; ɪz][oʊn][streŋθ],

having	overestimated	his	own	strength	,
拥有	高估	他的	自己的	力量	,

他高估了自己的力量，

[wʊd][stɑ:p][ðə; ði][mɑ:rtʃ]['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ][ænd; ənd][loʊd][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][trʌks]—

would	stop	the	march	after	an	hour	or	so	and	load	them	on	the	trucks	—
会	停止	这	行进	后	一个	小时	或者	所以	和	加载	他们	在	这	卡车	—

[laɪk][ə; eɪ][stɜ:rn]['fɑ:ðər][hu:][bɪ'gɪnz][ə; eɪ]['bi:tɪŋ],

like	a	stern	father	who	begins	a	beating	,
喜欢	一个	船尾	父亲	WHO	开始	一个	殴打	,

大约一个小时后，他们会阻止游行队伍，把他们装上卡车——就像一位严厉的父亲开始殴打孩子一样。

['oʊnli][tu:; tə][bɪ'kʌm][tʌtʃt][wɪð; wɪθ][ɪf][nɑ:t][rɪ'mɔ:rs][ðen]['li:niənsi],[ænd; ənd][steɪz][hɪz; ɪz][hænd]

only	to	become	touched	with	if	not	remorse	then	leniency	,	and	stays	his	hand
仅有的	到	变得	感动	和	如果	不是	悔恨	然后	宽大	,	和	停留	他的	手

.

:

.

但他最终还是动了恻隐之心，即便不是悔恨，也是宽容，于是便不再出手。

[bʌt; bət]['kʌlvər][nu:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑ:loʊ][dɪ'zaɪər].

But	Culver	knew	it	was	a	hollow	desire	.
但	卡尔弗	知道	它	曾是	一个	空洞的	欲望	.

但库尔弗知道这只是一种空虚的愿望。

[ðeɪ][pʊʃt][rɪ'lentləsli][ə'hed],[pæst]['ʃædoʊi][paɪn][groʊvz],

They	pushed	relentlessly	ahead	,	past	shadowy	pine	groves	,
他们	推动	毫不留情	前方	,	过去的	阴暗的	松树	小树林	,

他们毫不气馁地向前推进，穿过阴暗的松树林，

[fi:ldz][dens][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['freɪgrəns][ʌv; əv][æl'fælfə][ænd; ənd][waɪld]['strɔ:berɪz],['ʃʌtərd]

fields	dense	with	the	fragrance	of	alfalfa	and	wild	strawberries	,	shuttered
字段	稠密	和	这	香味	的	紫花苜蓿	和	荒野	草莓	,	百叶窗

['fɑ:mˌhaʊsiz],[dɪ'zɜ:rtɪd]['rɪkəti]['stɔrz].

farmhouses	,	deserted	rickety	stores	.
农舍	,	荒凉的	摇摇晃晃的	商店	.

田野里弥漫着苜蓿和野草莓的芬芳，农舍紧闭，破败的商店荒废了。

[ðen][ðɪs][bri:f]['sɪvəlaɪzd]['vɪstə][ðeɪ][ə'bændənd][ə'gen],[ænd; ənd][fɔ:r; fər][gʊd],

Then	this	brief	civilized	vista	they	abandoned	again	,	and	for	good	,
然后	这	简短的	文明	景色	他们	弃	再次	,	和	为了	好的	,

然后，他们再次放弃了这短暂的文明景象，而且永远地放弃了。

[wen][wɪ'ðaʊt][pɔ:z][ðeɪ][plʌndʒd][ɔ:f][ə'gen]['ɑ:ntə][ə'nʌðər][roʊd],['ɪntu:][ðə; ði][sænd].

when	without	pause	they	plunged	off	again	onto	another	road	,	into	the	sand	.
什么时候	没有	暂停	他们	暴跌	离开	再次	到	其他	路	,	进入	这	沙	.

他们毫不犹豫地再次冲上另一条路，驶入沙地。

['kʌlvər][hæd; həd][bɪ'kʌm][beɪðd][ɪn][swet][wʌns][mɔ:r];[ðeɪ][ɔ:l][hæd; həd],['i:v(ə)n][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l],

Culver	had	become	bathed	in	sweat	once	more	;	they	all	had	,	even	the	Colonel	,
卡尔弗	有	变得	洗澡	在	汗	一次	更多的	;	他们	全部	有	,	甚至	这	上校	,

库尔弗又一次汗流浃背；他们所有人都汗流浃背，就连上校也不例外。

[huːz] [niːt] [ˌdʌŋgə'riːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [traɪ'æŋgjələr] [wet] [spɑːt] ['plæstərd] [æt; ət][ðer; ðər] [bæk] .

whose	neat	dungarees	had	a	black	triangular	wet	spot	plastered	at	their	back	.
谁	整洁的	背带裤	有	一个	黑色的	三角形	湿的	点	粉刷过的	在	他们的	后退	.

他们整洁的工装裤背面贴着一块黑色三角形的湿渍。

['kʌlvər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['hɔːrsli] [ə'gen] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][oʊld]['pænɪk] :

Culver	heard	his	own	breath	coming	hoarsely	again	,	and	felt	the	old	panic	:
卡尔弗	听到	他的	自己的	气息	未来	沙哑地	再次	,	和	毛毡	这	老的	恐慌	:

库尔弗再次听到自己沙哑的呼吸声，那种熟悉的恐慌感涌上心头：

['hiːd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [nuː] ,

he'd	never	be	able	to	make	it	,	he	knew	,
他会	绝不	是	有能力的	到	制作	它	,	他	知道	,

他知道自己永远不可能成功。

['hiːd] [fɔːl] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [laɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] { - }

he'd	fall	out	on	the	side	like	the	old	man	he	was	{	90	}
他会	落下	出去	在	这	边	喜欢	这	老的	男人	他	曾是	{	-	}

他会像个老人一样从旁边摔下来{90}

— [bʌt; bət][fɑːr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [mænɪks] [hjuːdʒ] [vɔɪs] , ['dɔmineitiŋ] [ðə; ði] [naɪt] :

—	but	far	back	to	the	rear	then	he	heard	Mannix's	huge	voice	,	dominating	the	night	:
—	但	远的	后退	到	这	后部	然后	他	听到	曼尼克斯	巨大的	嗓音	,	占据主导地位	这	夜晚	:

——但随后他远远地听到了曼尼克斯洪亮的声音，响彻夜空：

“ [ɔːl] [raɪt] , [gɒdæ'mɪt] , [muːv] [aʊt] !

“	All	right	,	goddammit	,	move	out	!
“	全部	正确的	,	该死的	,	移动	出去	!

“好了，该死的，搬出去！”

[wiː; wi][gɑːt][sænd] [hɪr] [naʊ] .

We	got	sand	here	now	.
我们	得到	沙	这里	现在	.

这里现在有沙子了。

[muːv] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

Move	out	and	close	it	up	!
移动	出去	和	关闭	它	向上	!

搬出去，然后把门关上！

[kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] , [gɒdæ'mɪt] !

Close	it	up	,	I	say	,	goddammit	!
关闭	它	向上	,	我	说	,	该死的	!

关上它，该死的！

['liːdbɪtɚ, 'lɛdbɪtɚ] , [get] [ðæt] [bɑːrn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [æs] [ænd; ənd] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

Leadbetter	,	get	that	barn	out	of	your	ass	and	close	it	up	!
利德贝特	,	得到	那	谷仓	出去	的	你的	屁股	和	关闭	它	向上	!

Leadbetter，赶紧把你的屁股里的那块谷仓关上！

[kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] !

Close	it	up	,	I	say	!
关闭	它	向上	,	我	说	!

我说，把它关上！

" [ðeɪ] [spɜːrd] ['kʌlvər] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʃaʊts] , [ðer; ðər]
" They spurred Culver on , after a fashion , but following upon those shouts , there
" 他们 受到刺激 卡尔弗 在 , 后 一个 时尚 , 但 下列的 之上 那些 喊叫 , 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ,
was a faint ,
曾是 一个 头晕的 ,

“他们以某种方式激励着库尔弗继续前进，但紧接着这些喊叫声，传来一阵微弱的……”

[səb'duːd] ['kɔːrəs] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] , [ʌv; əv] [moʊnz] [ænd; ənd]['prəutests] .
subdued chorus , almost inaudible , of moans and protests .
低沉的 合唱 , 几乎 听不清 , 的 呻吟 和 抗议活动 .

低沉的、几乎听不见的呻吟和抗议声此起彼伏。

[ðeɪ] [keɪm] ['oʊnli][frʌm; frəm] [mænɪks] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] ['mʌfld] , ['sʌlən] [groʊn] .
They came only from Mannix's company , a muffled , sullen groan .
他们 来了 仅有的 从 曼尼克斯 公司 , 一个 闷音 , 忧郁 呻吟 .

只有曼尼克斯公司的人发出了一声闷闷的、阴郁的呻吟。

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['kʌlvər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪtf(ə)l] [breθ] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [groʊn] — [ɪk'spresɪŋ]
To them Culver heard his own fitful breath add a groan — expressing
到 他们 卡尔弗 听到 他的 自己的断断续续 气息 添加 一个 呻吟 — 表达
['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [pʊt][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] :
something he could hardly put a name to :
某物 他 可以 几乎 放 一个 姓名 到 :

库尔弗听见自己断断续续的呼吸中夹杂着一声呻吟——那呻吟表达着某种他难以言喻的东西：

['fjʊri] , [dɪ'sper] , [ə'proʊtʃɪŋ] [duːm] — [hiː; hi] ['skersli] [nuː] .
fury , despair , approaching doom — he scarcely knew .
愤怒 , 绝望 , 接近 厄运 — 他 几乎 知道 .

愤怒、绝望、末日将至——他几乎一无所知。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [juː] [huː] ['fɑːloʊz] [ðə; ðɪ] ['slɔːtərhaʊs] [ræm]
He stumbled on behind the Colonel , like a ewe who follows the slaughterhouse ram
他 踉跄 在 在后面 这 上校 , 喜欢 一个 母羊 WHO 跟随 这 屠宰场 内存
, [dʌm] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪŋ] ,
, dumb and undoubting ,
, 哑的 和 毫无疑问 ,

他跌跌撞撞地跟在上校身后，就像一只母羊跟在屠宰场的公羊后面，愚钝而毫无怀疑。

[tuː] ['pænɪkt] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['keɪɑːs][tuː; tə] [heɪt] [ɪts] ['liːdər] , [ɔːr] [ker] .
too panicked by the general chaos to hate its leader , or care .
也 惊慌失措 经过 这 一般的 混乱 到 恨 它是 领导者 , 或者 关心 .

由于当时一片混乱，人们惊慌失措，无暇憎恨自己的领导人，也无暇顾及其他。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sekənd] ['aʊər] , [ænd; ənd] [θriː] [mɔːr] [maɪlz] , ['kʌlvər] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ]
At the end of the second hour , and three more miles , Culver was sobbing
在 这 结尾 的 这 第二 小时 , 和 三 更多的 英里 , 卡尔弗 曾是 啜泣
[wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] .
with exhaustion .
和 疲惫 .

第二个小时结束时，又跑了三英里，库尔弗筋疲力尽，泣不成声。

[hiː; hi] [flɔpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːdz] ,
He flopped down in the weeds ,
他 失败 向下 在 这 杂草 ,

他一屁股坐在了杂草丛里。

['kɑːnʃəs] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɪstər] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
conscious now of a blister beginning at the bottom of his foot ,
有意识的 现在 的 一个 水疱 开始 在 这 底部 的 他的 脚 ,

他现在意识到脚底长了个水泡，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [skreɪpt] [baɪ][ə; eɪ]['reɪzər] .

as	if	it	had	been	scraped	by	a	razor	.
作为	如果	它	有	到过	刮擦	经过	一个	剃刀	.

就像被剃刀刮过一样。

['mænɪks][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] , [tuː] .

Mannix	was	having	trouble	,	too	.
曼尼克斯	曾是	拥有	麻烦	,	也	.

曼尼克斯也遇到了麻烦。

[ðɪs] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] .

This	time	when	he	came	up	,	he	was	limping	.
这	时间	什么时候	他	来了	向上	,	他	曾是	跛行	.

这次他上来的时候，一瘸一拐的。

[hiː; hi] { - }

He	{	91	}
他	{	-	}

氦{91}

[sæt] [daʊn] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuː] ; ['kʌlvər] , [gʌlpɪŋ] ['ævɪdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kæn'tiːn] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

sat	down	silently	and	took	off	his	shoe	;	Culver	,	gulping	avidly	at	his	canteen	,	watched	him	.
卫星	向下	默默	和	采取	离开	他的	鞋	;	卡尔弗	,	吞咽	热情地	在	他的	食堂	,	观看	他	.

他默默地坐下，脱下鞋子；库尔弗一边狼吞虎咽地喝着水壶里的水，一边看着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长征(The long march)
第4/5页

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [tuː] ['wɪndɪd] [tuː; tə] [smoʊk] , [ɔːr][tuː; tə] [spiːk] .

Both	of	them	were	too	winded	to	smoke	,	or	to	speak	.
两个都	的	他们	是	也	喘息	到	抽烟	, 或者		到	说话	.

他们俩都气喘吁吁，抽不动烟，也说不出话来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sprɔːld] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['wɔːtərweɪ] — [kə'næl][ɔːr] [striːm] ;

They	were	sprawled	beside	some	waterway	—	canal	or	stream	;
他们	是	蔓延	旁	一些	水路	—	运河	或者	溪流	;

它们散落在某个水道——运河或溪流旁；

[ˌfɑːsfə'resnt] [gloʊbz] [meɪd] [ə; eɪ] ['spuːki] [gloʊ] [ə'mʌŋ] ['ʃægi] ['spænɪʃ] [mɔːs] ,

phosphorescent	globes	made	a	spooky	glow	among	shaggy	Spanish	moss	,
磷光	地球仪	制成	一个	幽灵般的	辉光	之中	毛茸茸	西班牙语	苔藓	,

磷光球体在蓬松的西班牙苔藓间散发出诡异的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ræŋk][ænd; ənd]['fetɪd]['oʊdər] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] — [nɑːt][ðə; ði] [swɑːmps] [dɪ'keɪ]

and	a	rank	and	fetid	odor	bloomed	in	the	darkness	—	not	the	swamp's	decay
和	一个	秩	和	恶臭	气味	盛开	在	这	黑暗	—	不是	这	沼泽的	衰变

, ['kʌlvər] ['riːəlaɪzd] ,

,	Culver	realized	,
,	卡尔弗	已实现	,

黑暗中弥漫着一股恶臭——库尔弗意识到，那不是沼泽腐烂的气味。

[bʌt; bət] [mænɪks] [fiːt] .

but	Mannix's	feet	.
但	曼尼克斯	脚	.

但曼尼克斯的脚。

“ [lʊk] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] ['mʌtəd] ['sʌd(ə)nli] , “ [ðæt] [neɪlz] [kɔːt] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hiːl] .

“	Look	,	”	the	Captain	muttered	suddenly	,	“	that	nail's	caught	me	right	in	the	heel	.
“	看	,	”	这	队长	低声说道	突然	,	“	那	指甲	捕捉	我	正确的	在	这	脚跟	.

“瞧，”船长突然低声说道，“那颗钉子正扎进我的脚后跟里了。”

” ['kʌlvər] [piəd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [mænɪks] ['flæʃlaɪt] [tuː; tə] [siː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ə; eɪ]

”	Culver	peered	down	by	the	glare	of	Mannix's	flashlight	to	see	on	his	heel	a
”	卡尔弗	窥视	向下	经过	这	强光	的	曼尼克斯	手电筒	到	看	在	他的	脚跟	一个

['taɪni][hoʊl] ,

tiny	hole	,
微小的	洞	,

“库尔弗借着曼尼克斯的手电筒光束向下看去，发现脚后跟上有一个小洞，

['bliːdɪŋ] ['slaɪtli] ,

bleeding	slightly	,
出血	轻微地	,

轻微出血

[bruːzd] [ə'baʊt] [ɪts] [pə'rɪmɪtər] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] [waɪt] [wer] [ðə; ði][bænd] -

bruised	about	its	perimeter	and	surrounded	by	a	pasty	white	where	the	band	-
瘀伤	关于	它是	周长	和	包围	经过	一个	糊状物	白色的	在哪里	这	乐队	-

[eɪd][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [ə'weɪ] .

aid	had	been	pulled	away	.
援助	有	到过	拉	离开	.

伤口周围有瘀伤，创可贴撕掉后，周围泛起苍白的血丝。

“ [haʊm] [aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
“ How'm I going to do it with that ?
” 你好 我 去 到 做 它 和 那 ?

“我该怎么用它呢？”

” ['mænɪks] [sed] .
” Mannix said .
” 曼尼克斯 说 .

曼尼克斯说道。

“ [traɪ] ['biːtɪŋ] [ðæt] [neɪl] [daʊn] [ə'gen] . ”
“ Try beating that nail down again . ”
” 尝试 殴打 那 指甲 向下 再次 . ”

“再试着把钉子钉进去一次。”

“ [aɪ] [traɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [kiːps] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['frɪgɪŋ]
“ I tried , but the point keeps coming out I'd have to take the whole frigging
” 我 尝试 , 但 这 观点 保持 未来 出去 ID 有 到 拿 这 所有的 该死的
[ʃuː] [ə'pɑːrt] . ”
shoe apart . ”
鞋 除 . ”

“我试过了，但结果总是让我不得不把整只鞋拆开。”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? ”
“ Can't you put a piece of cloth over it or something ? ”
” 不能 你 放 一个 片 的 布 超过 它 或者 某物 ? ”

“你不能用布盖住它吗？”

“ [aɪ] [traɪd] [ðæt] , [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [maɪ] [fʊt] [ɔːf] ['bæləns] .
“ I tried that , too , but it puts my foot off balance .
” 我 尝试 那 , 也 , 但 它 放置 我的 脚 离开 平衡 .

“我也试过那样做，但是那样会使我的脚失去平衡。”

[ɪts] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪl] .
It's worse than the nail .
它是 更糟 比 这 指甲 .

比钉子还糟糕。

” [hiː; hi] [pɔːzd] .
” He paused .
” 他 暂停 .

他停顿了一下。

“ ['dʒiːzəs] [kraɪst] . { - }
“ Jesus Christ . { 92 }
” 耶稣 基督 . { - }

“耶稣基督。”{92}

“ [lʊk] , ” ['kʌlvər] [sed] , “ [traɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [strɪp] [ʌv; əv] [belt] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
“ Look , ” Culver said , “ try taking this strip of belt and putting it over it .
” 看 , ” 卡尔弗 说 , “ 尝试 采取 这 条 的 腰带 和 推杆 它 超过 它 .

“你看，”库尔弗说，“试试把这条皮带套在上面。”

” [ðeɪ] [dɪ'beɪtɪd] , ['ɑːpɝˌeɪtəd] , [tɔːkt] ['hɜːrɪdlɪ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ə'wer]
” They debated , operated , talked hurriedly , and neither of them was aware
” 他们 辩论 , 经营的 , 谈话 匆匆 , 和 两者都不 的 他们 曾是 意识到的
[ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
of the Colonel ,
的 这 上校 ,

他们争论、行动、匆匆交谈，两人都没有注意到上校。

[huː] [hæd; həd] [wɔːkt] ['oʊvər] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

who	had	walked	over	through	the	shadows	and	was	standing	beside	them	.
WHO	有	步行	超过	通过	这	阴影	和	曾是	常设	旁	他们	.

他从阴影中走过来，站在他们旁边。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['kæptɪn] ?

“	What's	the	matter	,	Captain	?
”	是什么	这	事情	,	队长	?

“船长，怎么了？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] .

They	looked	up	,	startled	.
他们	看起来	向上	,	惊慌	.

他们抬起头，吓了一跳。

[hændz] [hʊkt] [æz; əz]['juːʒuəl] — ['kʌlvər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] “ [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ” — [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ,

Hands	hooked	as	usual	—	Culver	wanted	to	say	“	characteristically	”	—	in	his	belt	,
手	钩子	作为	通常	—	卡尔弗	通缉	到	说	“	典型地	”	—	在	他的	腰带	,

[hiː; hi] [stʊd] [sə'riːnli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

he	stood	serenely	above	them	.
他	站立	平静地	多于	他们	.

双手像往常一样勾在腰带上——库尔弗想说这是他“特有的”习惯——他平静地站在他们上方。

[ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['flæʃlaɪt] [gloʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [frʌm; frəm] [ɪg'zɜːrʃn] , [stɪl] [dæmp][wɪð; wɪθ]

In	the	yellow	flashlight	glow	his	face	was	red	from	exertion	,	still	damp	with
在	这	黄色的	手电筒	辉光	他的	脸	曾是	红色的	从	用力	,	仍然	潮湿	和

[swet] ,

sweat	,
汗	,

在昏黄的手电筒光下，他的脸因剧烈运动而涨红，还带着汗渍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] [noʊ] [mɔːr] [fə'tiːgd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [sprɪntɪd] [ə; eɪ] [fjuː]

but	he	appeared	no	more	fatigued	than	a	man	who	had	sprinted	a	few
但	他	出现	不	更多的	疲劳	比	一个	男人	WHO	有	冲刺	一个	很少

[jaːdz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [bʌs] .

yards	to	catch	a	bus	.
码	到	抓住	一个	公共汽车	.

但他看起来并不比一个为了赶公交车而短跑了几码的人更疲惫。

[ðə; ði] [feɪnt] [smaɪl] ['hɔvəd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

The	faint	smile	hovered	at	the	corners	of	his	lips	.
这	头晕的	微笑	悬停	在	这	角落	的	他的	嘴唇	.

他嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

[wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [kəm'pleɪs(ə)nt][nɔːr] [suː'pɪriər] [bʌt; bət] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['ɔːlmoʊst]

Once	more	it	was	neither	complacent	nor	superior	but	,	if	anything	,	almost
一次	更多的	它	曾是	两者都不	自满	也不	优越的	但	,	如果	任何事物	,	几乎

[bə'nevələnt] ,

benevolent	,
仁慈	,

它既不自满也不傲慢，反而几乎是仁慈的。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [laɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [fitʃər] [bɪ'keɪm] ['faɪəri] [red] [ænd; ənd]

so	that	by	the	unnatural	light	,	in	which	his	delicate	features	became	fiery	red	and
所以	那	经过	这	不自然	光	,	在	哪个	他的	精美的	特征	成为	火热	红色的	和

[ə'gen] [naʊ] ,

again	now	,
再次	现在	,

因此，在不自然的光线下，他精致的五官变得通红，而现在，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [slɪm] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz] , ['nɪrli] [træns'pærənt] ,

along	the	borders	of	his	slim	tapering	fingers	,	nearly	transparent	,
沿着	这	边界	的	他的	苗条的	逐渐变细	手指	,	几乎	透明的	,

他纤细修长的手指边缘，几乎透明，

[hiː; hi] [lʊkt] [stɪl] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [priːst] [ɪn] [huːm] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

he	looked	still	not	so	much	the	soldier	but	the	priest	in	whom	passion	and
他	看起来	仍然	不是	所以	很多	这	士兵	但	这	牧师	在	谁	热情	和

[feɪθ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['ælɔɪ] ,

faith	had	made	an	alloy	,
信仰	有	制成	一个	合金	,

他看起来与其说像个士兵，不如说更像个牧师，激情与信仰在他身上交融。

[æt; ət] [læst] , [ʌv; əv] ['oʊnli] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ; [ə'bʌv] ['miːnnəs] [ɔːr] ['peti] [spaɪt] ,

at	last	,	of	only	the	purest	good	intentions	;	above	meanness	or	petty	spite	,
在	最后的	,	的	仅有的	这	最纯净的	好的	意图	;	多于	卑鄙	或者	小气	尽管如此	,

最后，只有最纯粹的善意；超越了卑鄙和琐碎的恶意。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['hjuːmərləs] ['sɑːlvə] { - }

he	was	leading	a	march	to	some	humorless	salva	{	93	}
他	曾是	领导	一个	行进	到	一些	缺乏幽默感	萨尔瓦	{	-	}

他正带领着一支队伍向某个毫无幽默感的救世主进发{93}

['taɪən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] — [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtəs] [wɜːrdz] , [tuː] — [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [bliːk]

tion	,	and	his	smile	—	his	solicitous	words	,	too	—	had	at	least	a	bleak
tion	,	和	他的	微笑	—	他的	殷勤	字	,	也	—	有	在	至少	一个	苍凉

[sɪn'serəti] .

sincerity	.
诚意	.

他的笑容——以及他殷切的话语——至少都有一种冷峻的真诚。

“ [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn] [maɪ] [ʃuː] , ” ['mænɪks] [sed] .

“	I	got	a	nail	in	my	shoe	,	”	Mannix	said	.
“	我	得到	一个	指甲	在	我的	鞋	,	”	曼尼克斯	说	.

“我的鞋里扎了个钉子，”曼尼克斯说。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [skwɔtid] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [mænɪks] [fʊt] , ['kʌpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] ['tendərli]

The	Colonel	squatted	down	and	inspected	Mannix's	foot	,	cupping	it	almost	tenderly
这	上校	蹲着	向下	和	检查	曼尼克斯	脚	,	拔罐	它	几乎	温柔地

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

in	his	hand	.
在	他的	手	.

上校蹲下身子，仔细检查了曼尼克斯的脚，几乎是温柔地用手捧着它。

['mænɪks] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [skwɜːrm] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [tʌtʃ] .

Mannix	appeared	to	squirm	at	the	Colonel's	touch	.
曼尼克斯	出现	到	蠕动	在	这	上校的	触碰	.

曼尼克斯似乎对上校的触碰感到不自在。

“ [ðæt] [lʊks] [bæd] , ” [hiː; hi] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , “ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kɔːrmən] ? ”

“	That	looks	bad	,	”	he	said	after	a	moment	,	“	did	you	see	the	corpsman	?	”
“	那	看起来	坏的	,	”	他	说	后	一个	片刻	,	“	做过	你	看	这	医护兵	?	”

“情况看起来不太妙，”他过了一会儿说，“你看到医护兵了吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” ['mænɪks] [rɪ'plaɪd] ['tensli] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn]

“	No	,	sir	,	”	Mannix	replied	tensely	,	“	I	don't	think	there's	anything	can	be	done
”	不	,	先生	,	”	曼尼克斯	回复	紧张地	,	“	我	不	思考	有	任何事物	能	是	完毕

.

:

.

“不，先生，”曼尼克斯紧张地回答说，“我认为没有什么办法了。”

[ən'les] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] ['buːn,dɔkəz] .

Unless	I	had	a	new	pair	of	boondockers	.
除非	我	有	一个	新的	一对	的	乡巴佬	.

除非我有一双新的露营靴。

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['ruːmə,neɪtid] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz]

”	The	Colonel	ruminated	,	rubbing	his	chin	,	his	other	hand	still	holding	the	Captain's
”	这	上校	反刍	,	擦	他的	下巴	,	他的	其他	手	仍然	保持	这	船长的

[fʊt] .

foot	.
脚	.

上校一边揉着下巴一边沉思，另一只手仍然抓着上尉的脚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði][dɑːrk] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [swɑːmp] ,

His	eyes	searched	the	dark	reaches	of	the	surrounding	swamp	,
他的	眼睛	搜索	这	黑暗的	到达	的	这	周围	沼泽	,

他的目光扫视着周围沼泽的黑暗深处，

[wer] [naʊ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['sɪlvər] [dʌst] .

where	now	the	rising	moon	had	laid	a	tranquil	silver	dust	.
在哪里	现在	这	上升	月亮	有	铺设	一个	宁静	银	灰尘	.

如今，冉冉升起的月亮曾在那里静静地铺成一层银色的尘埃。

['frɑːgz] [paɪpt] ['ʃrɪlli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['saɪprəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ænd; ənd]['kloʊzər]

Frogs	piped	shrilly	in	the	night	,	among	the	cypress	and	the	shallows	and	closer
青蛙	管道	尖锐地	在	这	夜晚	,	之中	这	柏	和	这	浅滩	和	更近

[naʊ] ,

now	,
现在	,

夜里，蛙鸣声尖锐刺耳，在柏树丛和浅滩间回荡，越来越近了。

[baɪ][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stægnənt] [kə'næl] ,

by	the	road	and	the	stagnant	canal	,
经过	这	路	和	这	停滞不前	运河	,

在公路和死水渠旁，

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [dɑːnst] ['ʃɪftɪŋ] ['pinpɔints] [ʌv; əv]['faɪər] — [sɪgə'rets] [ðæt] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði]

along	which	danced	shifting	pinpoints	of	fire	—	cigarettes	that	rose	and	fell	in	the
沿着	哪个	跳舞	转变	精确定位	的	火	—	香烟	那	玫瑰	和	跌倒	在	这

['hɪd(ə)n] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstɪd] [men] .

hidden	fingers	of	exhausted	men	.
隐	手指	的	筋疲力尽的	男人	.

沿着火光，跳动着移动的火点——疲惫的男人们藏在暗处的指尖里，香烟上下起伏。

“ [wel] , ” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['faɪnəli] [sed] , “ [wel] — ” [ænd; ənd] [pɔːzd] .

“	Well	,	”	the	Colonel	finally	said	,	“	well	—	”	and	paused	.
”	出色地	,	”	这	上校	最后	说	,	“	出色地	—	”	和	暂停	.

“嗯，”上校终于开口，“嗯——”然后停顿了一下。

[ə'gen] [ðə; ði][ækt] : [ˌɪndɪ'sɪʒn] [bɪ'fɔːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .

Again	the	act	:	indecision	before	decision	,	the	waiting	.
再次	这	行为	:	优柔寡断	前	决定	,	这	等待	.

又是这种行为：在做决定之前犹豫不决，等待。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'gen] .

“	Well	,	”	he	said	,	and	paused	again	.
”	出色地	,	”	他	说	,	和	暂停	再次	.

“嗯,”他说，然后又停顿了一下。

[ðə; ði] [weɪt] { - }

The	wait	{	94	}
这	等待	{	-	}

等待{94}

[ɪŋ] .

ing	.
ing	.

ing。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] , [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [lɪps] ,

At	that	moment	—	in	a	wave	that	came	up	through	his	thirst	,	his	throbbing	lips	,
在	那	片刻	—	在	一个	海浪	那	来了	向上	通过	他的	口渴	,	他的	悸动	嘴唇	,

那一刻——一股强烈的渴望涌上心头，刺激着他疼痛的嘴唇，

[hɪz; ɪz] [nʌm] [sens] [ʌv; əv][fjuː'tɪlətɪ] — ['kʌlvər] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi]

his	numb	sense	of	futility	—	Culver	felt	that	he	knew	of	no	one	on	earth	he
他的	麻木的	感觉	的	无用	—	卡尔弗	毛毡	那	他	知道	的	不	一	在	地球	他

[hæd; həd] ['evər] [ləʊðd] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] .

had	ever	loathed	so	much	before	.
有	曾经	令人厌恶	所以	很多	前	.

他麻木的无力感——库尔弗觉得，他以前从未如此憎恨过地球上的任何人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fjʊri] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [heɪt] [ðə; ði] [mæn]

And	his	fury	was	heightened	by	the	knowledge	that	he	did	not	hate	the	man
和	他的	愤怒	曾是	增强	经过	这	知识	那	他	做过	不是	恨	这	男人

— [ðə; ði] ['tɛmpəltən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['frendlɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] ['swægər] ,

—	the	Templeton	with	his	shrewd	friendly	eyes	and	harmless	swagger	,
—	这	坦普尔顿	和	他的	精明	友好的	眼睛	和	无害	昂首阔步	,

而他之所以怒火中烧，是因为他知道自己并不恨这个人——那个眼神精明友善、举止无害的坦普尔顿。

[ðæt] ['fætʃuəs] [mæn] [huːz] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]

that	fatuous	man	whose	attempt	to	convey	some	impression	of	a	deep	and
那	昏庸	男人	谁	试图	到	传达	一些	印象	的	一个	深的	和

['sʌt(ə)l] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪrɪŋ] — [nɑːt] [ðɪs] [mæn] ,

subtle	wisdom	was	almost	endearing	—	not	this	man	,
微妙的	智慧	曾是	几乎	可爱的	—	不是	这	男人	,

那个愚蠢的男人，试图给人一种深刻而微妙的智慧印象，这几乎令人喜爱——但这个人却不是。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] [mə'riːn] : [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] .

but	the	Colonel	,	the	marine	:	that	was	the	one	he	despised	.
但	这	上校	,	这	海洋	:	那	曾是	这	一	他	被鄙视的	.

但是，他最鄙视的却是那位海军陆战队上校。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [heɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [nɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l] [mɑːrtʃ] .

He	didn't	hate	him	for	himself	,	nor	even	for	his	brutal	march	.
他	没有	恨	他	为了	他自己	,	也不	甚至	为了	他的	野蛮	行进	.

他并非因为这个人而恨他，甚至也不是因为他残酷的行军而恨他。

[bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [wɜːrs] [ɔːr'diːl] ;

Bad	as	it	was	,	there	were	no	doubt	worse	ordeals	;
坏的	作为	它	曾是	,	那里	是	不	怀疑	更糟	磨难	;

虽然这很糟糕，但毫无疑问还有更糟糕的磨难；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['lændskeɪp] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] .

it	was	at	least	a	peaceful	landscape	they	had	to	cross	.
它	曾是	在	至少	一个	和平	景观	他们	有	到	叉	.

至少他们要穿越的是一片宁静的景色。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [heɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] ['breɪnləs] ['dʒestʃər] : ['skwɑːtɪŋ] [ɪn]

But	he	did	hate	him	for	his	perverse	and	brainless	gesture	:	squatting	in
但	他	做过	恨	他	为了	他的	变态	和	没脑子	手势	:	蹲姿	在

[ðə; ði][sænd] ,

the	sand	,
这	沙	,

但他确实恨他那种变态又愚蠢的举动：蹲在沙滩上。

['dʒentli] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'diːsntli] [naʊ] , ['stroʊkɪŋ] [mænɪks] [fʊt] ,

gently	,	almost	indecently	now	,	stroking	Mannix's	foot	,
轻轻地	,	几乎	不雅的	现在	,	抚摸	曼尼克斯	脚	,

她轻轻地，几乎是近乎猥亵地抚摸着曼尼克斯的脚，

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [lɔːŋ] [bɪn] [kən'dɪʃnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ə; eɪ]

he	had	too	long	been	conditioned	by	the	system	to	perform	with	grace	a
他	有	也	长的	到过	条件反射	经过	这	系统	到	履行	和	优雅	一个

['hjuːmən][ækt] .

human	act	.
人类	行为	.

他受体制影响太久，以至于无法优雅地完成任何人类行为。

[tuː] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒestʃər] — [soʊ] ['neɪkɪdli] ['hjuːmən][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

Too	ignorant	to	know	that	with	this	gesture	—	so	nakedly	human	in	the	midst	of
也	无知	到	知道	那	和	这	手势	—	所以	赤身裸体	人类	在	这	中间	的

[ə; eɪ]['kreɪzi] ,

a	crazy	,
一个	疯狂的	,

太过无知，以至于不知道这个举动——在疯狂之中如此赤裸裸地展现人性——

[kə'prɪʃəs] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪm'poʊzd] — [hiː; hi] ['læsəreɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn]

capricious	punishment	which	he	himself	had	imposed	—	he	lacerated	the	Captain
任性	惩罚	哪个	他	他自己	有	强加	—	他	撕裂	这	队长

[baɪ][hɪz; ɪz] { - }

by	his	{	95	}
经过	他的	{	-	}

他自己施加了反复无常的惩罚——他用他的{95}撕裂了船长。

['veri] [tʌtʃ] .

very	touch	.
非常	触碰	.

非常感人。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .

Then	he	spoke	.
然后	他	辐	.

然后他开口说话了。

['kʌlvər] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

Culver	knew	what	he	was	going	to	say	.
卡尔弗	知道	什么	他	曾是	去	到	说	.

库尔弗知道自己要说什么。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .

Nothing	could	have	been	worse	.
没有什么	可以	有	到过	更糟	.

情况不可能更糟了。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['meɪbi] [juːd] ['betər] [raɪd] [ɪn][ɑːn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌks] .

“	Well	,	”	he	said	,	“	maybe	you'd	better	ride	in	on	one	of	the	trucks	.
“	出色地	,	”	他	说	,	“	或许	你会	更好的	骑	在	在	一	的	这	卡车	.

“好吧，”他说，“也许你最好搭卡车进去。”

" [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['evər][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['mænɪks] [wʊd] [raɪd][ɪn] , [ðoʊz]
" If there had been ever the faintest possibility that Mannix would ride in , those
" 如果 那里 有 到过 曾经 这 最微弱 可能性 那 曼尼克斯 会 骑 在 , 那些
[wɜːrdz] ['ʃætərd] [ˌaɪ 'tiː] .
words shattered it .
字 破碎 它 .

"如果之前还有一丝曼尼克斯骑马参赛的可能性，那么这些话彻底粉碎了这种可能性。"

['mænɪks] [druː] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [hænd][wɜːr; wər]['æsɪd] , [ɔːr]['faɪər]
Mannix drew his foot away abruptly , as if the Colonel's hand were acid , or fire
曼尼克斯 画 他的 脚 离开 突然 , 作为 如果 这 上校的 手 是 酸 , 或者 火
.
:
.

曼尼克斯猛地缩回了脚，仿佛上校的手是酸液或火焰。

" [noʊ] , [sɜːr] !
" No , sir !
" 不 , 先生 !

"不，先生！"

" [hiː; hi] [sed] ['fɪrsli] — [tuː] ['fɪrsli] , [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ænˈtægənɪzəm] , [naʊ] , [wʌz; wəz]
" he said fiercely — too fiercely , the note of antagonism , now , was
" 他 说 激烈地 — 也 激烈地 , 这 笔记 的 对抗 , 现在 , 曾是
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] — " [noʊ] , [sɜːr] !
unmistakable — " No , sir !
毋庸置疑 — " 不 , 先生 !

"他厉声说道——语气太过激烈，敌意之意已然显露无疑——"不，先生！"

[aɪl] [meɪk] [ðɪs] ['frɪgɪŋ] [mɑːrtʃ] .
I'll make this frigging march .
患病的 制作 这 该死的 行进 .

我要完成这次该死的行军。

" ['fjʊriəsli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuː] .
" Furiously , he began to put on his shoe .
" 愤怒地 , 他 开始 到 放 在 他的 鞋 .

他怒气冲冲地开始穿鞋。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hʊkt] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] [geɪzd]
The Colonel rose to his feet , hooked his thumbs in his belt and gazed
这 上校 玫瑰 到 他的 脚 , 钩子 他的 拇指 在 他的 腰带 和 凝视
['kerləsli] [daʊn] .
carelessly down .
粗心大意 向下 .

上校站起身，拇指勾在腰带上，漫不经心地低头看着地面。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fʊt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
" I think you're going to regret it , " he said , " with that foot of yours .
" 我 思考 你是 去 到 后悔 它 , " 他 说 , " 和 那 脚 的 你的 .

"我觉得你会后悔的，"他说，"用你的那只脚。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [gɑːt][ʌp] , ['lɪmpɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['ʃoʊldər]
" The Captain got up , limping off toward his company , over his retreating shoulder
" 这 队长 得到 向上 , 跛行 离开 朝向 他的 公司 , 超过 他的 撤退 肩膀
[ʃɑːt] [bæk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
shot back a short ,
射击 后退 一个 短的 ,

"上尉站起身，一瘸一拐地朝他的部下走去，临走前回头短促地喊了一声，

[klɪpt] [bɜːrst] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] — [huːz] ['aɪˌbɔːlz] [roʊld] [waɪt] [wɪð; wɪθ]

clipped	burst	of	words	at	the	Colonel	—	whose	eyeballs	rolled	white	with
剪辑	爆裂	的	字	在	这	上校	—	谁	眼球	滚动	白色的	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

astonishment	when	he	heard	them	—	and	thereby	joined	the	battle	.
惊讶	什么时候	他	听到	他们	—	和	从而	加入	这	战斗	.

他向上校疾呼了几句，上校听到后惊讶得眼珠都翻白了，于是他也加入了战斗。

" [huː] ['kɛrz] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] . { - }

"	Who	cares	what	you	think	,	"	he	said	.	{	96	}
"	WHO	关心	什么	你	思考	,	"	他	说	.	{	-	}

“谁在乎你怎么想，”他说。{96}

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ˌentər'teɪnd] ['eni] [ɪ'miːdiət] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [held]

Had	the	Colonel	entertained	any	immediate	notions	of	retribution	,	he	held
有	这	上校	娱乐	任何	即时	概念	的	报应	,	他	握住

[ðem; ðəm] [ɔːf] ,

them	off	,
他们	离开	,

如果上校曾有过任何立即报复的念头，他也克制住了。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [pæst] [fɔːr] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌhæf'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

for	at	a	quarter	past	four	that	morning	—	halfway	through	the	march	,
为了	在	一个	四分之一	过去的	四	那	早晨	—	半	通过	这	行进	,

那天早上四点一刻——游行进行到一半的时候，

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [griːn] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [striːkt] [ðə; ði] [skaɪ] — ['kʌlvər] [stɪl] [hɜːrd] [mænɪks]

when	the	first	green	light	of	dawn	streaked	the	sky	—	Culver	still	heard	Mannix's
什么时候	这	第一的	绿色的	光	的	黎明	条纹	这	天空	—	卡尔弗	仍然	听到	曼尼克斯

[hɔːrs] , [ɪl] - ['tempərd] [vɔɪs] ,

hoarse	,	ill	-	tempered	voice	,
嘶哑	,	患病的	-	淬火	嗓音	,

当黎明的第一缕绿光划破夜空时——库尔弗仍然能听到曼尼克斯沙哑、暴躁的声音。

['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [truːps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] .

lashing	his	troops	from	the	rear	.
鞭打	他的	军队	从	这	后部	.

从后方鞭笞他的部队。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [træk] [ʌv; əv] ['mænɪks] .

For	hours	he	had	lost	track	of	Mannix	.
为了	小时	他	有	丢失的	追踪	的	曼尼克斯	.

他跟曼尼克斯失去了几个小时的联系。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

As	for	the	Colonel	,
作为	为了	这	上校	,

至于上校，

[ðə; ði] [wɜːrd] [hæd; həd] [spred] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [bʌt; bət] [hæd; həd]

the	word	had	spread	that	he	was	no	longer	pacing	the	march	but	had
这	单词	有	传播	那	他	曾是	不	更长	踱步	这	行进	但	有

[gɔːn] ['sʌmwer] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] .

gone	somewhere	to	the	rear	and	was	walking	there	.
已消失	某处	到	这	后部	和	曾是	步行	那里	.

消息传开，他不再跟在队伍前面走，而是走到队伍后方去步行了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hoʊp] [sweld] [ʌp][ɪn] ['kʌlvər] : [ɪf] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd]

In	his	misery	,	a	wave	of	hope	swelled	up	in	Culver	:	if	the	Colonel	had
在	他的	苦难	,	一个	海浪	的	希望	肿胀	向上	在	卡尔弗	:	如果	这	上校	有

[bɪ'kʌm] [fægd] ,

become	fagged	,
变得	疲惫不堪	,

在库尔弗的痛苦之中，一股希望的浪潮涌上心头：如果上校真的精疲力竭了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒiːp] ['sʌmwer] ,

and	was	walking	no	longer	but	sitting	in	his	jeep	somewhere	,
和	曾是	步行	不	更长	但	坐着	在	他的	吉普车	某处	,

他不再步行，而是坐在某个地方的吉普车里。

[æt; ət] [liːst] [ðeid] [ɔːl][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [waɪl] [ðer; ðər]

at	least	they'd	all	have	the	consolation	of	having	succeeded	while	their
在	至少	他们会	全部	有	这	安慰	的	拥有	成功了	尽管	他们的

['liːdər] [feɪld] .

leader	failed	.
领导者	失败的	.

至少他们都能得到些许安慰，那就是他们成功了，而他们的领导人却失败了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊp] , ['kʌlvər] [nuː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪl] - ['faʊndɪd] .

But	it	was	a	hope	,	Culver	knew	,	that	was	ill	-	founded	.
但	它	曾是	一个	希望	,	卡尔弗	知道	,	那	曾是	患病的	-	创立	.

但库尔弗知道，这种希望毫无根据。

['hiːd] [biː; bi] [bæk] [ðer; ðər] ['slɔgɪŋ] [ə'weɪ] .

He'd	be	back	there	slogging	away	.
他会	是	后退	那里	苦苦挣扎	离开	.

他还会回去继续辛苦劳作。

[ðə; ði]['bæstərd][kʊd; kəd] [ˌaʊt'mɑːrtʃ] ['twenti] [men] , ['twenti] ['reɪdʒɪŋ] .

The	bastard	could	outmarch	twenty	men	,	twenty	raging	Mannixes	.
这	混蛋	可以	出征	二十	男人	,	二十	愤怒	曼尼克斯	.

这个混蛋能以一敌二十个人，二十个狂暴的曼尼克斯。

[ðə; ði] [haɪk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] , [noʊ] ['sloʊər] [bʌt; bət] ['sɪmpli] [mɔːr] [spred] [aʊt] .

The	hike	had	become	disorganized	,	no	slower	but	simply	more	spread	out	.
这	远足	有	变得	混乱	,	不	慢点	但	简单地	更多的	传播	出去	.

徒步旅行变得杂乱无章，速度并没有变慢，只是队伍拉得更远了。

['kʌlvər] — [held] [bæk] [baɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ænd; ənd][ðə; ði] { - }

Culver	—	held	back	by	fatigue	and	thirst	and	the	{	97	}
卡尔弗	—	握住	后退	经过	疲劳	和	口渴	和	这	{	-	}

库尔弗——因疲劳和口渴而受阻，以及{97}

['bɜːrnɪŋ] , [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːt] — [faʊnd] [hɪm'self] ['stræglɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

burning	,	enlarging	pain	in	his	feet	—	found	himself	straggling	behind	.
燃烧	,	扩大	疼痛	在	他的	脚	—	成立	他自己	零散的	在后面	.

双脚传来灼痛，而且疼痛越来越剧烈——他发现自己掉队了。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] ;

From	time	to	time	he	managed	to	catch	up	;
从	时间	到	时间	他	管理	到	抓住	向上	;

他时不时能赶上来；

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][teɪl] [end][ʌv; əv] [mænɪks] ['kʌmpəni] ,

at	one	point	he	discovered	himself	at	the	tail	end	of	Mannix's	company	,
在	一	观点	他	发现	他自己	在	这	尾巴	结尾	的	曼尼克斯	公司	,

他一度发现自己处于曼尼克斯公司的边缘。

[bʌt; bət][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['riːəli] [kɛəd] .

but	he	no	longer	really	cared	.
但	他	不	更长	真的	关心	.

但他已经不在乎了。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][θɜːrst] ,

The	night	had	simply	become	a	great	solitude	of	pain	and	thirst	,
这	夜晚	有	简单地	变得	一个	伟大的	孤独	的	疼痛	和	口渴	,

夜晚只剩下无尽的孤独和痛苦与干渴。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪg'zɔːstʃən] [soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]

and	an	exhaustion	so	profound	that	it	enveloped	his	whole	spirit	,	and
和	一个	疲惫	所以	深刻的	那	它	被包裹	他的	所有的	精神	,	和

[pri'kluːdid] [θɔːt] .

precluded	thought	.
排除	想法	.

一种深深的疲惫感笼罩着他的整个精神，使他无法思考。

[ə; eɪ] [trʌk] ['rʌmbld] [pæst] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['suːpaɪn] [mə'riːnz] , [soʊ] [stɪl] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ʌn'kɑːnʃəs]

A	truck	rumbled	past	,	loaded	with	supine	marines	,	so	still	they	appeared	unconscious
一个	卡车	隆隆声	过去的	,	已加载	和	仰卧	海军陆战队	,	所以	仍然	他们	出现	无意识

.

:
.

一辆卡车隆隆驶过，车上满载着仰面躺着的海军陆战队员，他们一动不动，看起来像是昏迷了一样。

[ə'nʌðər] [pæst] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [ðeɪ] [keɪm] [ɔːl] [naɪt] .

Another	passed	,	and	another	—	they	came	all	night	.
其他	通过了	,	和	其他	—	他们	来了	全部	夜晚	.

又一个过去了，又一个过去了——他们整夜都在来。

[bʌt; bət][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [lɔːŋ] ['æftər] [iːtʃ] ['trʌks] ['pæsɪdʒ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [mænɪks]

But	far	to	the	front	,	long	after	each	truck's	passage	,	he	could	hear	Mannix's
但	远的	到	这	正面	,	长的	后	每个	卡车的	通道	,	他	可以	听到	曼尼克斯

[kraɪ] :

cry	:
哭	:

但即使在每辆卡车驶过很久之后，他仍然能听到曼尼克斯在最前线的喊声：

“ [kiːp] [ɑːn] , [dʒæk] !

“	Keep	on	,	Jack	!
“	保持	在	,	杰克	!

“继续前进，杰克！”

[ðɪs] ['kʌmpəniːz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] .

This	company's	walking	in	.
这	公司的	步行	在	.

这家公司走了进来。

” [ðeɪ] [pʊʃt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] ['ʃæmblɪŋ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['zɑːmbiːz] [ɪn] [drentʃt]

”	They	pushed	on	through	the	night	,	a	shambling	horde	of	zombies	in	drenched
”	他们	推动	在	通过	这	夜晚	,	一个	蹒跚	部落	的	僵尸	在	湿透了

[ˌdʌŋgə'riːz] ,

dungarees	,
背带裤	,

“他们连夜向前推进，就像一群穿着湿透的工装裤、蹒跚而行的僵尸。”

[aɪz] [træns'fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [gleɪzd] , ['ævɪd][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

eyes	transfixed	on	the	earth	in	a	sort	of	glazed	,	avid	concentration	.
眼睛	呆若木鸡	在	这	地球	在	一个	种类	的	釉面	,	狂热	专注	.

他的目光呆滞地盯着大地，眼神迷离而专注。

['æftər] ['mɪdnaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌlvər] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd]['oʊnli] ['redʒɪstərd] [im'preʃəns] ,

After	midnight	it	seemed	to	Culver	that	his	mind	only	registered	impressions	,
后	午夜	它	似乎	到	卡尔弗	那	他的	头脑	仅有的	挂号的	印象	,

午夜过后，库尔弗感觉自己的大脑似乎只能接收一些印象。

[ænd; ənd] [ðiːz] [im'preʃəns] [hæd; həd][noʊ] ['siːkwəns] [bʌt; bət][wɜːr; wər][prə'dʒektid][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn]

and	these	impressions	had	no	sequence	but	were	projected	upon	his	brain
和	这些	印象	有	不	顺序	但	是	预计	之上	他的	脑

[ɪn][ə; eɪ] ['skætərd] ,

in	a	scattered	,
在	一个	疏散	,

这些印象没有顺序，而是以零散的方式投射到他的大脑中。

[dɪs'ɔːrdərd] ['raɪət] , [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvi] [fɪlm] [piːst] [tə'geðər] [baɪ][æn; ən]['ɪdiət] .

disordered	riot	,	like	a	movie	film	pieced	together	by	an	idiot	.
混乱	暴动	,	喜欢	一个	电影	电影	拼接	一起	经过	一个	笨蛋	.

混乱的骚乱，就像一部由白痴剪辑的电影。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [went] [bæk] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

His	memory	went	back	no	further	than	the	day	before	;
他的	记忆	去	后退	不	更远	比	这	天	前	;

他的记忆只能追溯到前一天；

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ən] { - }

he	no	longer	thought	of	anything	so	un	{	98	}
他	不	更长	想法	的	任何事物	所以	联合国	{	-	}

他不再想任何如此不{98}

[ə'teɪnəb(ə)l] [æz; əz] [hoʊm] .

attainable	as	home	.
可实现的	作为	家	.

可以作为住宅使用。

['iːv(ə)n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [siːmd] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [θɪŋ] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

Even	the	end	of	the	march	seemed	a	fanciful	thing	,	beyond	all	possibility	,
甚至	这	结尾	的	这	行进	似乎	一个	奇幻的	事物	,	超过	全部	可能性	,

就连游行的结束都像是天方夜谭，超乎想象。

[ænd; ənd] [wʌt] [smɔːl] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðɪs] [wʌn] ['aʊər] ,

and	what	small	aspirations	he	now	had	were	only	to	endure	this	one	hour	,
和	什么	小的	抱负	他	现在	有	是	仅有的	到	忍受	这	一	小时	,

他现在仅存的渺小愿望，就是熬过这短短的一小时。

[ɪf] [dʒʌst][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [blɪs] [ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] - [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl]

if	just	to	attain	the	microscopic	bliss	of	ten	minutes	'	rest	and	a	mouthful
如果	只是	到	达到	这	显微镜	极乐	的	十	分钟	-	休息	和	一个	一口气

[ʌv; əv][wɔːrm]['wɔːtər] .

of	warm	water	.
的	温暖的	水	.

哪怕只是为了获得十分钟的休息和一口温水的微小幸福。

[ænd; ənd] ['bɔːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz]['evər] [ðə; ði]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

And	bordering	his	memory	was	ever	the	violent	and	haunting	picture	of
和	毗邻	他的	记忆	曾是	曾经	这	暴力	和	令人难忘	图片	的

[ðə; ði] ['mæŋgld] ['bɑːdɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] — [wen] ?

the	mangled	bodies	he	had	seen	—	when	?
这	残缺不全	身体	他	有	已见	—	什么时候	?

他的记忆中始终萦绕着他所见到的那些残肢断臂的暴力而可怕的画面——那是什么时候?

[wer] ?

where	?
在哪里	?

在哪里?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [wiːks] , [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [sʌn] ;

it	seemed	weeks	,	years	ago	,	beneath	the	light	of	an	almost	prehistoric	sun	;
它	似乎	周	,	年	前	,	下面	这	光	的	一个	几乎	史前	太阳	;

[traɪ][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

try	as	he	could	,
尝试	作为	他	可以	,

仿佛是几周前，几年前，在几乎史前时代的太阳照耀下；他竭尽全力，

[tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn][kənˈsəulɪŋ] [siːnz] — [hoʊm] , [ˈmjuːzɪk] , [sliːp] — [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈbɔːkt]

to	dwell	upon	consoling	scenes	—	home	,	music	,	sleep	—	his	mind	was	balked
到	住	之上	安慰	场景	—	家	,	音乐	,	睡觉	—	他的	头脑	曾是	犹豫不决

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n] :

beyond	that	vision	:
超过	那	想象	:

他的思绪被令人慰藉的景象——家、音乐、睡眠——所束缚，无法再去想这些：

[ðə; ði] [ˈʃætərd] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [ˈslʌmbɝɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði] [ˈswɔːrmɪŋ] [nuːn] .

the	shattered	youth	with	slumbering	eyes	,	the	blood	,	the	swarming	noon	.
这	破碎	青年	和	沉睡	眼睛	,	这	血	,	这	蜂拥而至	中午	.

破碎的青春，眼神沉睡，鲜血，熙熙攘攘的正午。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][nekst][hɔːlt] , [ðer; ðər][sɪksθ] — [ɔːr]['sev(ə)nθ] , [eɪtθ] ,

Then	at	the	next	halt	,	their	sixth	—	or	seventh	,	eighth	,
然后	在	这	下一个	停止	,	他们的	第六	—	或者	第七	,	第八	,

然后在下一站，他们的第六站——或者第七站、第八站，

['kʌlvər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][lɔːst] [kaʊnt] — [hiː; hi] [sɔː] ['mænɪks] ['laɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][dʒiːp] - [toʊd]

Culver	had	long	ago	lost	count	—	he	saw	Mannix	lying	beside	a	jeep	-	towed
卡尔弗	有	长的	前	丢失的	数数	—	他	锯	曼尼克斯	说谎	旁	一个	吉普车	-	被拖走

['wɔːtər] - [kɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

water	-	cart	at	the	rear	of	his	company	.
水	-	大车	在	这	后部	的	他的	公司	.

库尔弗早就数不清有多少人了——他看到曼尼克斯躺在他公司后方一辆吉普车拖着的水车旁边。

[oʊˈlɪri] [wʌz; wəz] [sprɔːld] [aʊt] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [æzˈmætɪk] [grəunz] .

O'Leary	was	sprawled	out	next	to	him	,	breath	coming	in	long	asthmatic	groans	.
奥利里	曾是	蔓延	出去	下一个	到	他	,	气息	未来	在	长的	哮喘	呻吟	.

奥利里四仰八叉地躺在他旁边，呼吸发出长长的哮喘呻吟声。

['kʌlvər] [iːzd] [hɪmˈself] ['peɪnfəli] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [mænɪks] [ɑːrm] .

Culver	eased	himself	painfully	down	beside	them	and	touched	Mannix's	arm	.
卡尔弗	缓解	他自己	痛苦地	向下	旁	他们	和	感动	曼尼克斯	手臂	.

库尔弗艰难地挪到他们身边，摸了摸曼尼克斯的胳膊。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [peɪl] [griːn] , [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [əˈpɪr] ,

The	light	of	dawn	,	a	feverish	pale	green	,	had	begun	to	appear	,
这	光	的	黎明	,	一个	发烧	苍白	绿色的	,	有	开始	到	出现	,

黎明的曙光开始显现，那是一种令人窒息的淡绿色。

['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ɑːn] [mænɪks] [feɪs] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

outlining	on	Mannix's	face	a	twisted	look	of	suffering	.
概述	在	曼尼克斯	脸	一个	扭曲	看	的	痛苦	.

曼尼克斯脸上勾勒出一副扭曲的痛苦表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] . { - }

His	eyes	were	closed	.	{	99	}
他的	眼睛	是	关闭	.	{	-	}

他双眼紧闭。{99}

“ [haʊ] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [ɑːl] ?

“	How	you	doing	,	Al	?
“	如何	你	正在做	,	阿尔	?

“你好吗，艾尔？”

" ['kʌlvər] [sed] , [ri:tʃɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ri:'fɪl; 'ri:fɪl][hɪz; ɪz] [kæn'ti:n] .

"	Culver	said	,	reaching	up	to	refill	his	canteen	.
"	卡尔弗	说	,	到达	向上	到	补充装	他的	食堂	.

库尔弗说着，伸手去给他的水壶续水。

" ['hɑ:tsi] - [tɑ:tsi] , " [hi:; hi] [bri:ðd] , " [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][maɪ] ['frɪgɪŋ] [fʊt] .

"	Hotsy	-	totsy	,	"	he	breathed	,	"	except	for	my	frigging	foot	.
"	热门	-	托特西	,	"	他	呼吸	,	"	除了	为了	我的	该死的	脚	.

"Hotsy-totsy,"他喘着气说，"除了我那该死的脚。"

[haʊ] [ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [bɔɪ] ?

How	you	making	it	,	boy	?
如何	你	制作	它	,	男生	?

你过得怎么样，小伙子?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['lɪstləs] .

"	His	voice	was	listless	.
"	他的	嗓音	曾是	蔫	.

他的声音无精打采。

['kʌlvər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [mænɪks] [ʃu:] ; [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] , [tu:; tə][ɪk'spoʊz] [hi:l]

Culver	looked	down	at	Mannix's	shoe	;	he	had	taken	it	off	,	to	expose	heel
卡尔弗	看起来	向下	在	曼尼克斯	鞋	;	他	有	已采取	它	离开	,	到	暴露	脚跟

[ænd; ənd] [sɑ:k] ,

and	sock	,
和	短袜	,

库尔弗低头看了看曼尼克斯的鞋子；他已经脱掉了鞋子，露出了脚后跟和袜子。

[wer] , [soʊkt] [ʌp] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] , [roʊz][ə; eɪ][dɑ:rk] [stri:k] [ʌv; əv] [blʌd] .

where	,	soaked	up	like	the	wick	of	a	lantern	,	rose	a	dark	streak	of	blood	.
在哪里	,	浸泡过	向上	喜欢	这	灯芯	的	一个	灯笼	,	玫瑰	一个	黑暗的	条纹	的	血	.

那里，像灯笼的灯芯一样被吸干了，升起了一道黑色的血迹。

" ['dʒi:zəs] , " ['kʌlvər] [sed] , " [ɑ:l] , [fɔ:r; fər] [kraɪst] [seɪk] [naʊ] , [ju:d] ['betər] [raɪd] [ɪn][ɑ:n][ə; eɪ] [trʌk] .

"	Jesus	,	"	Culver	said	,	"	Al	,	for	Christ	sake	now	,	you'd	better	ride	in	on	a	truck	.
"	耶稣	,	"	卡尔弗	说	,	"	阿尔	,	为了	基督	清酒	现在	,	你会	更好的	骑	在	在	一个	卡车	.

"

"

"

"我的天哪，"库尔弗说，"阿尔，看在上帝的份上，你最好坐卡车过来。"

" [neɪlz] [aʊt] , [spɔ:rt] .

"	Nail's	out	,	sport	.
"	指甲	出去	,	运动	.

"钉子拔出来了，伙计。"

[aɪ] ['faɪnəli] [stoʊl] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['plaɪərz] , [sʌm; səm]['reidiəumæn] .

I	finally	stole	me	a	pair	of	pliers	,	some	radioman	.
我	最后	偷窃	我	一个	一对	的	钳	,	一些	无线电员	.

我终于从某个无线电员那里偷到了一把钳子。

[hæd; həd][tu:; tə] [rʌn] [laɪk] [hel] [tu:; tə] [kætʃ] [ʌp] . "

Had	to	run	like	hell	to	catch	up	.	"
有	到	跑步	喜欢	地狱	到	抓住	向上	.	"

我得拼命跑才能追上。

" ['i:v(ə)n][soʊ] — " ['kʌlvər] [bɪ'gæn] .

"	Even	so	—	"	Culver	began	.
"	甚至	所以	—	"	卡尔弗	开始	.

"即便如此——"库尔弗开口道。

[bʌt; bət] ['mænɪks] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪm'pɜːrviəs] ['saɪləns] .

But	Mannix	had	fallen	into	an	impervious	silence	.
但	曼尼克斯	有	倒下	进入	一个	不透水的	沉默	.

但曼尼克斯却陷入了死一般的沉默。

[ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [stretʃt] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['skwɑːtɪŋ] [men] , [mænɪks] ['kʌmpəni] .

Up	the	road	stretched	a	line	of	squatting	men	,	Mannix's	company	.
向上	这	路	拉伸	一个	线	的	蹲姿	男人	,	曼尼克斯	公司	.

沿着道路往前走，可以看到一排蹲着的男人，那是曼尼克斯的公司。

[moʊst] [wɜːr; wər] [sprɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [wiːdz] [ɔːr] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] ['ætitjuːdz] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [deθ] ,

Most	were	sprawled	in	the	weeds	or	the	dust	of	the	road	in	attitudes	as	stiff	as	death	,
最多	是	蔓延	在	这	杂草	或者	这	灰尘	的	这	路	在	态度	作为	僵硬的	作为	死亡	,

大多数人四肢摊开，躺在杂草丛生或尘土飞扬的路边，姿态僵硬得像死了一样。

[jet] [sʌm; səm] [ˌnɪr'baɪ] [sæt] [slʌmpt] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['raɪfəlz] , ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər] , ['smoʊkɪŋ] ;

yet	some	nearby	sat	slumped	over	their	rifles	,	drinking	water	,	smoking	;
然而	一些	附近	卫星	瘫倒	超过	他们的	步枪	,	喝	水	,	吸烟	;

然而，附近有些人却瘫坐在步枪旁，喝着水，抽着烟；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] [rɪ'zentf(ə)l] ['mʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

there	was	a	thin	resentful	muttering	in	the	air	.
那里	曾是	一个	薄的	不满	喃喃自语	在	这	空气	.

空气中弥漫着一丝怨恨的低语声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] — [ðə; ði] ['feɪsɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] [laɪt] — [wɔːr] [lʊks] [ʌv; əv] ['ægənaɪzd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['proʊtest] .

And	the	men	close	at	hand	—	the	faces	he	could	see	in	the	indecisive	light	—	wore	looks	of	agonized	and	silent	protest	.
和	这	男人	关闭	在	手	—	这	面孔	他	可以	看	在	这	优柔寡断	光	—	穿着	看起来	的	痛苦的	和	沉默的	反对	.

而他身边那些人——在昏暗的光线下他能看到的那些面孔——脸上都带着痛苦和无声的抗议表情。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mjuːtli] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , { - }

They	seemed	to	be	mutely	seeking	for	the	Captain	,	{	100	}
他们	似乎	到	是	默默地	寻求	为了	这	队长	,	{	-	}

他们似乎在默默地寻找船长，{100}

['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɪzəri] ,

author	of	their	misery	,
作者	的	他们的	苦难	,

他们苦难的始作俑者

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] [huː] [hæd; həd] ['dʒetɪsənd] [ɔːl] [hoʊp] ,

and	they	were	like	faces	of	men	in	bondage	who	had	jettisoned	all	hope	,
和	他们	是	喜欢	面孔	的	男人	在	束缚	WHO	有	抛弃	全部	希望	,

他们的面容就像被奴役、放弃所有希望的人一样。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] .

and	were	close	to	defeat	.
和	是	关闭	到	击败	.

他们一度濒临战败。

[ɪn] [ðə; ði] [wiːdz] ['mænɪks] [briːðd] ['hevɪli] , ['mɪŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [hwiːziz] [ʌv; əv] [oʊ'lɪri] ,

In	the	weeds	Mannix	breathed	heavily	,	mingling	his	with	the	tortured	wheezes	of	O'Leary	,
在	这	杂草	曼尼克斯	呼吸	重度	,	混杂	他的	和	这	受折磨	喘息	的	奥利里	,

在杂草丛中，曼尼克斯喘着粗气，与奥利里痛苦的喘息声混杂在一起。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [saʊnd] [ə'sliːp] .
who had fallen sound asleep .
WHO 有 倒下 声音 睡着了 .

他已经睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɑːt] [ə'gen] .
It was getting hot again .
它 曾是 获得 热的 再次 .

天气又开始热起来了。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

[ðen] [ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] ['rʌmblɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [dɑːn] , [gruː] ['laʊdər] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] ['bɑːdɪz]
Then a fitful rumbling filled the dawn , grew louder , and along the line bodies
然后 一个 断断续续 隆隆声 已填 这 黎明 , 生长 更大声 , 和 沿着 这 线 身体
[stɜːrd] ,
stirred ,
搅拌 ,

随后，黎明时分传来一阵断断续续的隆隆声，声音越来越大，沿着战线，有人在动弹。

['hedz] [tɜːrnd] , [geɪzɪŋ] ['iːstwərd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [æn; ən] ['ɑːnkʌmɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv]
heads turned , gazing eastward down the road at an oncoming , roaring cloud of
头部 转向 , 凝视 向东 向下 这 路 在 一个 即将到来的 , 咆哮 云 的
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

人们纷纷转头，向东望去，只见道路两旁扬起滚滚尘土。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [keɪm] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
Out of the dust came a machine .
出去 的 这 灰尘 来了 一个 机器 .

尘埃中走出了一台机器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trʌk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðem; ðəm] ,
It was a truck , and it passed them ,
它 曾是 一个 卡车 , 和 它 通过了 他们 ,

那是一辆卡车，它从他们身边经过。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
and it rattled to a stop up in the midst of the company .
和 它 摇晃 到 一个 停止 向上 在 这 中间 的 这 公司 .

它嘎吱一声停在了公司中央。

“ ['eniwʌn] [kræp] [aʊt] [hɪr] ?
“ Anyone crapped out here ?
” 任何人 拉屎了 出去 这里 ?

“有人在这里拉屎了吗？”

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] .
” a voice called .
” 一个 嗓音 称为 .

“一个声音喊道。”

“ [aɪ][gɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər] [ten] [mɔːr] .
“ I got room for ten more .
” 我 得到 房间 为了 十 更多的 .

我这里还能再容纳十个人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrd] [ðə; ði] [trʌk] ; [ˌnɪr'baɪ] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][gɑːt][tuː; tə]

"	There	was	a	movement	toward	the	truck	;	nearby	,	half	a	dozen	men	got	to
"	那里	曾是	一个	移动	朝向	这	卡车	;	附近	,	一半	一个	打	男人	得到	到

[ðer; ðər] [fiːt] ,

their	feet	,
他们的	脚	,

“有人朝卡车方向移动；附近，有五六个男人站了起来，

[slʌŋ] [ðer; ðər]['raɪfəlz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['hɑːb(ə)l][ʌp][ðə; ði][roʊd] .

slung	their	rifles	,	and	began	to	hobble	up	the	road	.
吊着	他们的	步枪	,	和	开始	到	跛行	向上	这	路	.

他们背起步枪，开始一瘸一拐地沿着路往上走。

['kʌlvər] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['tensli] , ['hɪrɪŋ] ['mænɪks][stɜːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuː]

Culver	watched	them	tensely	,	hearing	Mannix	stir	beside	him	,	putting	his	shoe
卡尔弗	观看	他们	紧张地	,	听力	曼尼克斯	搅拌	旁	他	,	推杆	他的	鞋

[bæk] [ɑːn] .

back	on	.
后退	在	.

库尔弗紧张地看着他们，听到身旁的曼尼克斯动了动，重新穿上了鞋子。

[oʊ'lɪri] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

O'Leary	had	awakened	and	sat	up	.
奥利里	有	觉醒	和	卫星	向上	.

奥利里醒了过来，坐了起来。

[tə'geðər] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [trʌk] :

Together	the	three	of	them	watched	the	procession	toward	the	truck	:
一起	这	三	的	他们	观看	这	游行	朝向	这	卡车	:

三人一起注视着队伍向卡车走去：

[ə; eɪ] ['stræg(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪmpɪŋ] [men] ['plɑːdɪŋ] [æz; əz] ['retʃɪdli] [æz; əz][dɔːg] - [paʊnd] ['ænɪmlz] [tɔːrd]

a	straggle	of	limping	men	plodding	as	wretchedly	as	dog	-	pound	animals	toward
一个	零散	的	跛行	男人	缓慢地	作为	可悲地	作为	狗	-	磅	动物	朝向

[ðæt] [jɔːnɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] { - }

that	yawning	vehicle	{	101	}
那	打哈欠	车辆	{	-	}

一群跛脚的男人像狗舍里的动物一样可怜兮兮地蹒跚着走向那辆敞篷车{101}

[ɪn][ðə; ði]['smoʊki] [dɑːn] , [hjuːdʒ] , [griːn] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] [wiːlz] — [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'lɪvər]

in	the	smoky	dawn	,	huge	,	green	,	and	possessed	of	wheels	—	which	would	deliver
在	这	烟	黎明	,	巨大的	,	绿色的	,	和	拥有	的	车轮	—	哪个	会	递送

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['friːdəm] ,

them	to	freedom	,
他们	到	自由	,

在烟雾弥漫的黎明中，巨大的、绿色的、装有轮子的汽车——将带他们走向自由。

[tuː; tə] [sliːp] , [ə'blɪviən] .

to	sleep	,	oblivion	.
到	睡觉	,	遗忘	.

沉睡，遗忘。

['mænɪks] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [θruː] [ɪn'fleɪmd] [aɪz] ; [hiː; hi] [siːmd] [soʊ]

Mannix	watched	them	without	expression	,	through	inflamed	eyes	;	he	seemed	so
曼尼克斯	观看	他们	没有	表达	,	通过	发炎的	眼睛	;	他	似乎	所以

[drʌgd] , [soʊ] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] ,

drugged	,	so	dumb	with	exhaustion	,
吸毒	,	所以	哑的	和	疲惫	,

曼尼克斯面无表情地看着他们，双眼泛着红晕；他看起来像是吸了毒，精疲力竭，呆滞呆滞。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

that	he	was	unaware	of	what	was	taking	place	.
那	他	曾是	不知情	的	什么	曾是	采取	地方	.

他对正在发生的事情毫不知情。

“ [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ?

“	What	happened	to	the	Colonel	?
”	什么	发生	到	这	上校	?

上校后来怎么样了?

” [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] .

”	he	said	absently	.
”	他	说	心不在焉地	.

他心不在焉地说。

“ [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][dʒiːp][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'goʊ] , ” [oʊ'lɪri] [sed] ,

“	He	went	off	in	a	jeep	a	couple	of	hours	ago	,	”	O'Leary	said	,
“	他	去	离开	在	一个	吉普车	一个	夫妻	的	小时	前	,	”	奥利里	说	,

奥利里说：“他几个小时前开着吉普车走了。”

“ [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃekɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] . ”

“	said	something	about	checking	on	the	column	of	march	.	”
“	说	某物	关于	检查	在	这	柱子	的	行进	.	”

“说了些关于检查行军队伍的事情。”

“ [wʌt] ?

“	What	?
“	什么	?

“什么?

” ['mænɪks] [sed] .

”	Mannix	said	.
”	曼尼克斯	说	.

曼尼克斯说道。

[ə'gen] , [hiː; hi] [siːmd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,

Again	,	he	seemed	unaware	of	the	words	,
再次	,	他	似乎	不知情	的	这	字	,

他似乎再次没有意识到这些话。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] — [laɪk][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sloʊ] ['striːmɪŋ] ['eksədəs] [tɔːrd] [ðə; ði] [trʌk] —

as	if	they	—	like	the	sight	of	this	slow	streaming	exodus	toward	the	truck	—
作为	如果	他们	—	喜欢	这	视线	的	这	慢的	流媒体	出埃及记	朝向	这	卡车	—

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'prɪnt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

were	making	no	sudden	imprint	on	his	mind	,
是	制作	不	突然	印记	在	他的	头脑	,

仿佛他们——就像这缓慢涌向卡车的人群一样——并没有在他的脑海中留下任何深刻的印象。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['fɪltərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [θruː] [paɪlz] [ænd; ənd] ['leər] [ʌv; əv] [wʊl] .

but	were	filtering	into	his	consciousness	through	piles	and	layers	of	wool	.
但	是	过滤	进入	他的	意识	通过	堆	和	层	的	羊毛	.

但它们却透过层层叠叠的羊毛渗入他的意识。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] [men] [ə'roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [leɪm] [prə'seʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [trʌk] .

A	dozen	more	men	arose	and	began	a	lame	procession	toward	the	truck	.
一个	打	更多的	男人	出现	和	开始	一个	瘸	游行	朝向	这	卡车	.

又有十几名男子站了起来，跛着脚向卡车走去。

['mænɪks] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , ['blɪŋkɪŋ] .

Mannix	watched	them	,	blinking	.
曼尼克斯	观看	他们	,	眨眼	.

曼尼克斯看着他们，眨了眨眼。

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['kɑːləm] , [sɜːr] , ” [oʊ'lɪri] [rɪ'piːtɪd] .
“ To check the column , sir , ” O'Leary repeated .
” 到 查看 这 柱子 , 先生 , ” 奥利里 重复 .

“先生，去核对一下专栏，”奥利里重复道。

“ [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] . ”
“ That's what he said . ”
” 那就是 什么 他 说 . ”

“他就是这么说的。”

“ [hiː; hi][dɪd] ?
“ He did ?
” 他 做过 ?

“他真的这么做了吗？”

” ['mænɪks] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] , ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] .
” Mannix turned with an angry , questioning look .
” 曼尼克斯 转向 和 一个 生气的 , 提问 看 .

曼尼克斯转过身，带着愤怒和疑问的神情。

“ [huːz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ðen] ? ”
“ Who's pacing the march , then ? ”
” 谁是 踱步 这 行进 , 然后 ? ”

那么，谁在领头领队呢?

“ ['meɪdʒər] ['lɔːrəns] [ɪz] . { - }
“ Major Lawrence is . { 102 }
” 主要的 劳伦斯 是 . { - }

“劳伦斯少校是。{102}

“ [hiː; hi][ɪz] ?
“ He is ?
” 他 是 ?

“他是吗？”

” ['mænɪks] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [prɪ'keriəsli] , ['stɪfli] [ænd; ənd][ɪn] [peɪn] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [nɑːt]
” Mannix rose to his feet , precariously , stiffly and in pain balancing himself not
” 曼尼克斯 玫瑰 到 他的 脚 , 岌岌可危 , 僵硬地 和 在 疼痛 平衡 他自己 不是
[ɑːn][ðə; ði] [hiːl] ,
on the heel ,
在 这 脚跟 ,

曼尼克斯站起身来，摇摇晃晃，身体僵硬，疼痛难忍，他没有用脚后跟保持平衡。

[bʌt; bət][ðə; ði][toʊ]['oʊnli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [fʊt] .
but the toe only , of his wounded foot .
但 这 脚趾 仅有的 , 的 他的 受伤 脚 .

但只有他受伤的脚趾受伤了。

[hiː; hi] [bliŋkt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ,
He blinked in the dawn ,
他 眨眼 在 这 黎明 ,

他在黎明中眨了眨眼，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] [mə'ri:nz] [ðer; ðər] ,

gazing	at	the	rear	of	the	truck	and	the	cluster	of	marines	there	,
凝视	在	这	后部	的	这	卡车	和	这	簇	的	海军陆战队	那里	,

凝视着卡车后方和那里聚集的一群海军陆战队员，

['fi:bli] ['lɪftɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

feebly	lifting	themselves	into	the	interior	.
虚弱地	举重	他们自己	进入	这	内部的	.

他们无力地挪动身体，进入室内。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlvər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

He	said	nothing	and	Culver	,	watching	him	from	below	,
他	说	没有什么	和	卡尔弗	,	观看	他	从	以下	,

他一言不发，库尔弗在下面看着他。

[kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæfəld] ['fjʊri][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ber] ['kɔ:rnərd] ,

could	only	think	of	the	baffled	fury	of	some	great	bear	cornered	,
可以	仅有的	思考	的	这	困惑	愤怒	的	一些	伟大的	熊	被逼到绝境	,

我当时只能想象一头被逼到绝境的大熊，那种困惑而愤怒的表情。

['blʌdi] [ænd; ənd][tɔ:rn][baɪ][ə; eɪ][foʊ] [hu:z] ['tæktɪks][wɜ:r; wər][noʊ]['breɪvər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

bloody	and	torn	by	a	foe	whose	tactics	were	no	braver	than	his	own	,
血腥	和	撕裂	经过	一个	敌人	谁	策略	是	不	更勇敢	比	他的	自己的	,

被敌人血洗，伤痕累累，而敌人的战术也并不比他自己更勇敢。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [mɔ:r] ['kʌnɪŋ] .

but	simply	more	cunning	.
但	简单地	更多的	狡猾	.

但却更加狡猾。

[hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] — [aʊt][ʌv; əv][peɪn][pər'hæps] , [bʌt; bət][æz; əz] ['laɪkli] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ]

He	bit	his	lips	—	out	of	pain	perhaps	,	but	as	likely	out	of	impotent	rage
他	少量	他的	嘴唇	—	出去	的	疼痛	也许	,	但	作为	可能	出去	的	阳痿	愤怒

[ænd; ənd] [frʌ'streɪʃ(ə)n] ,

and	frustration	,
和	挫折	,

他咬着嘴唇——或许是因为疼痛，但更有可能是出于无能为力的愤怒和沮丧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [kloʊz][tu:; tə] [terz] [wen] [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn]['ɔ:lmoʊst][laɪk] [gri:f] :

and	he	seemed	close	to	tears	when	he	said	,	in	a	tone	almost	like	grief	:
和	他	似乎	关闭	到	眼泪	什么时候	他	说	,	在	一个	语气	几乎	喜欢	悲伤	:

他说这话时，语气近乎悲伤，似乎快要哭了：

“ [hi:; hi] [kræp] [aʊt] !

“	He	crapped	out	!
“	他	拉屎了	出去	!

他彻底崩溃了！

[hi:; hi] [kræp] [aʊt] !

He	crapped	out	!
他	拉屎了	出去	!

他拉肚子了！

” [hi:; hi] [keɪm] [ə'laɪv] [laɪk] [ə; eɪ][sɑ:m'næmbjəlɪst] [ə'brʌptli] [ʃɑ:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [sli:p] ,

”	He	came	alive	like	a	somnambulist	abruptly	shocked	out	of	sleep	,
”	他	来了	活	喜欢	一个	梦游者	突然	震惊	出去	的	睡觉	,

他像梦游者突然被惊醒一样，猛然活了过来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌndʒd] ['fɔ:rwərd] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['tɔ:mentid] ['beloʊ] .

and	he	lunged	forward	onto	the	road	with	a	wild	and	tormented	bellow	.
和	他	猛扑	向前	到	这	路	和	一个	荒野	和	饱受折磨	下面	.

他发出狂野而痛苦的咆哮，猛地扑到路上。

“ [heɪ] , [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] , [get] [ɔːf] [ðæt] ['gɑːddæm] [trʌk] !
“ Hey , you people , get off that goddam truck !
“ 嘿 , 你 人们 , 得到 离开 那 该死的 卡车 !

“嘿，你们这些人，都给我从那辆该死的卡车上下来！”

” [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp] ,
” He sprang into the dust with a skip and a jump ,
” 他 弹簧 进入 这 灰尘 和 一个 跳过 和 一个 跳 ,

他轻快地一跃而入尘土之中。

['tɔɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] ['hɔbəld] [leg] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [fleɪlɪŋ] [ɑːrmz] .
toiling down the road with hobbled leg and furious flailing arms .
辛勤劳作 向下 这 路 和 跛行 腿 和 狂怒 挥舞 武器 .

他拖着一瘸一拐的腿，挥舞着手臂，艰难地走在路上。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [diːp] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] , [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [lɪmp] ,
By his deep swinging gait , his terrible limp ,
经过 他的 深的 摇摆 步态 , 他的 糟糕的 跛行 ,

他步履蹒跚，跛行严重，

[hiː; hi] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːl] - [tʃer] [ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd]
he looked no more capable of locomotion than a wheel - chair invalid , and
他 看起来 不 更多的 有能力的 的 运动 比 一个 车轮 - 椅子 无效的 , 和
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] { - }
it would { 103 }
它 会 { - }

他看起来和坐轮椅的残疾人一样，行动能力几乎为零，而且{103}

[hæv; həv] [bɪn] ['fʌni] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [siːmd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [θret]
have been funny had it not seemed at the same time so full of threat
[ænd; ənd] [dɪ'zæstər] .
and disaster .
和 灾难 .

如果不是同时充满了威胁和灾难，那它或许会很有趣。

[hiː; hi] [prest] [ɑːn] .
He pressed on .
他 按下 在 .

他继续前进。

“ [ɔːf] [ðæt] [trʌk] , [gɒdæ'mɪt] , [aɪ] [seɪ] !
“ Off that truck , goddammit , I say !
“ 离开 那 卡车 , 该死的 , 我 说 !

“下那辆卡车，该死的，我说！”

[ɔːf] [ðæt] [trʌk] .
Off that truck .
离开 那 卡车 .

从卡车上下来。

['sæd(ə)l] [ʌp] .
Saddle up .
鞍 向上 .

准备出发。

['sæd(ə)l] [ʌp] [naʊ] , [aɪ] [seɪ] !
Saddle up now , I say !
鞍 向上 现在 , 我 说 !

我说，现在就上马！

[ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] ！ ” [hiː; hi] [jeld] .
On your feet ! ” he yelled .
在 你的 脚 ！ ” 他 大喊 .

“都给我站起来！”他喊道。

“ [get] [ɔːf] [ðæt] ['gɑːddæm] [trʌk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][stɑːrt] ['kɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [æs] !
“ Get off that goddam truck before I start kicking you people in the ass !
” 得到 离开 那 该死的 卡车 前 我 开始 踢 你 人们 在 这 屁股 !

“都给我滚下那辆该死的卡车，不然我就要踢你们的屁股了！”

” [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [fleɪd] [ænd; ənd] [kaʊd] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kən'sɜːrtɪd] [groʊn] [ə'roʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
” His words flayed and cowed them ; a long concerted groan arose in the air ,
” 他的 字 剥皮 和 胆怯 他们 ; 一个 长的 协同 呻吟 出现 在 这 空气 ,

他的话语令他们胆寒，也令他们畏惧；一阵长长的、齐声的呻吟声在空中响起。

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [dɑːn] ; [jet] [ðeɪ] [dɪ'bɑrkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌk]
seemed to take possession of the very dawn ; yet they debarked from the truck
似乎 到 拿 拥有 的 这 非常 黎明 ; 然而 他们 下船 从 这 卡车
[ɪn] ['terəfaɪd] [flaɪt] ,
in terrified flight ,
在 恐惧 航班 ,

仿佛黎明就此降临；然而，他们却惊恐地从卡车上逃了下来。

['skʌtliŋ] [daʊn] [laɪk] [maɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ræft] .
scuttling down like mice from a sinking raft .
匆匆而过 向下 喜欢 小鼠 从 一个 下沉 筏 .

像老鼠一样从下沉的木筏上爬下来。

“ [muːv] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
“ Move the hell out of here !
” 移动 这 地狱 出去 的 这里 !

滚出这里！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [trʌk] ['draɪvər] , [ə; eɪ] ['skɪni] ['kɔːrpərəl] , [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] ,
” he shouted at the truck driver , a skinny corporal , eyes bulging ,
” 他 喊叫 在 这 卡车 司机 , 一个 瘦骨嶙峋的 下士 , 眼睛 凸起 ,

他冲着卡车司机大喊，那司机是个瘦骨嶙峋的下士，双眼凸出。

[huː] [pɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb][ɪn] [fraɪt] .
who popped back into the cab in fright .
WHO 爆裂 后退 进入 这 出租车 在 惊吓 .

他惊恐地跳回了出租车里。

“ [get] [ðæt] [hiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
“ Get that heap out of here !
” 得到 那 堆 出去 的 这里 !

“把那堆东西弄走！”

” [ðə; ði] [trʌk] [liːpt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] ,
” The truck leaped off with a roar ,
” 这 卡车 跳跃 离开 和 一个 吼 ,

卡车轰鸣着飞驰而去。

[en'veləpɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [bluː] [smoʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːr'neɪdoʊ] [ʌv; əv] [dʌst] .
enveloping the scene in blue smoke and a tornado of dust .
包围 这 场景 在 蓝色的 抽烟 和 一个 龙卷风 的 灰尘 .

现场被蓝色烟雾和尘土龙卷风笼罩。

['mænɪks] , [wɪð; wɪθ] ['wɪndmɪlɪŋ] [ɑːrmz] , [stʊd] [prɔpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][toʊ][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]
Mannix , with windmilling arms , stood propped on his toe in the center of the
曼尼克斯 , 和 风车 武器 , 站立 支撑 在 他的 脚趾 在 这 中心 的 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

曼尼克斯双臂挥舞，踮起脚尖站在路中央。

['ɜːdʒd][ðə; ði][men]['waɪldli][ɑːn] .
urged the men wildly on .
敦促 这 男人 疯狂地 在 .

他疯狂地怂恿着男人们继续前进。

“ ['sæd(ə)l][ʌp] [naʊ] !
“ Saddle up now !
“ 鞍 向上 现在 !

“现在就上马！”

[let] ['sʌmbɑːdi] [els] [kræp][aʊt][oʊ] . [keɪ] . , [bʌt; bət][nɑːt][juː; jʊ]['piːp(ə)l] , [hɪr] [ˌem 'iː] !
Let somebody else crap out O . K . , but not you people , hear me !
让 某人 别的 垃圾 出去 哦 . K . , 但 不是 你 人们 , 听到 我 !

让别人拉屎吧，但你们这些人不行，听着！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] !
Do you hear me !
做 你 听到 我 !

你听见我说话了吗！

[gɒdæ'mɪt] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
Goddammit , I mean it !
该死的 , 我 意思是 它 !

该死的，我说的都是真的！

[ʃeɪ; 'ʃiːə] , [get] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ʌp][ðer; ðər] !
Shea , get those people moving out up there !
谢伊 , 得到 那些 人们 移动 出去 向上 那里 !

Shea，快让上面那些人搬出去！

[juː; jʊ]['piːp(ə)l] ['betər] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][gɑːt] [ˌeɪ'tiːn] [mɔːr] [maɪlz][tuː; tə] { - }
You people better face it , you got eighteen more miles to { 104 }
你 人们 更好的 脸 它 , 你 得到 十八 更多的 英里 到 { - }

你们最好面对现实，你们还有十八英里要走{104}

[goʊ] . . . .
go . . . .
去 . . . .

去....

” ['kʌlvər] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rʌn] .
” Culver tried to stop him , but they had already begun to run .
” 卡尔弗 尝试 到 停止 他 , 但 他们 有 已经 开始 到 跑步 .

“库尔弗试图阻止他，但他们已经开始跑了。”

['pænɪk] - ['strɪkən] , ['lɪmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['blɪstəz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd][ɪn] ['mjuːtənəs]
Panic - stricken , limping with blisters and with exhaustion , and in mutinous
恐慌 - 受打击的 , 跛行 和 水泡 和 和 疲惫 , 和 在 叛逆的
[dɪ'sper] , [ðə; ði][men] [fled] ['westwərd] ,
despair , the men fled westward ,
绝望 , 这 男人 逃亡 向西 ,

惊恐万分，浑身长满水泡，精疲力竭，这些人带着叛逆的绝望，向西逃窜。

[wɪpt] [ɑːn][baɪ] [mænɪks] [kraɪz] .

whipped	on	by	Mannix's	cries	.
鞭打	在	经过	曼尼克斯	哭泣	.

被曼尼克斯的哭喊声鞭笞着。

[ðeɪ] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði]['hjuːmɪd] , ['sweltərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ] .

They	pressed	into	the	humid	,	sweltering	light	of	the	new	day	.
他们	按下	进入	这	湿	,	酷热	光	的	这	新的	天	.

他们挤进了潮湿闷热的新一天的阳光里。

['kʌlvər] ['fɑːloʊd] ; [oʊ'lɪri] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [pʌft] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [tuː; tə]

Culver	followed	;	O'Leary	,	without	a	murmur	,	puffed	along	beside	him	,	while	to
卡尔弗	随后	;	奥利里	,	没有	一个	低语	,	膨胀的	沿着	旁	他	,	尽管	到

[ðə; ði] [rɪr] ,

the	rear	,
这	后部	,

库尔弗紧随其后；奥利里一声不吭地在他旁边缓缓前行，而后面，

[wɪð; wɪθ] ['stedi] ['slɔgiŋ] ['futsteps] , [treɪld] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] .

with	steady	slogging	footsteps	,	trailed	the	remnants	of	the	battalion	.
和	稳定的	苦苦挣扎	脚步声	,	拖着	这	残余物	的	这	营	.

带着沉重的脚步声，跟在残部后面。

[dʌst] ['biləud] [ʌp][ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] , [laɪk]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] ['pɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] ,

Dust	billowed	up	and	preceded	them	,	like	Egypt's	pillar	of	cloud	,
灰尘	波涛汹涌	向上	和	之前	他们	,	喜欢	埃及的	支柱	的	云	,

尘土翻滚而来，引领着他们前进，如同埃及的云柱一般。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts][draɪ] [ə'presɪv] ['menəs] .

filling	the	air	with	its	dry	oppressive	menace	.
填充	这	空气	和	它是	干燥	压迫性的	威胁	.

空气中弥漫着干燥压抑的气息。

[ˌaɪ 'tiː] ['koʊtɪd] [ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd] [mɔɪst] [braʊz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['paʊdəri] [grɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [spreɪ]

It	coated	their	lips	and	moist	brows	with	white	powdery	grit	,	like	a	spray
它	涂层	他们的	嘴唇	和	潮湿	眉毛	和	白色的	粉状	砂砾	,	喜欢	一个	喷

[ʌv; əv]['plæstər] ,

of	plaster	,
的	石膏	,

它像喷洒石膏一样，在他们的嘴唇和湿润的眉毛上覆盖了一层白色的粉状颗粒。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] , [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd]['veɪkənt] [fiːldz] , [ə; eɪ]

and	gave	to	the	surrounding	trees	,	the	underbrush	and	vacant	fields	,	a
和	给予	到	这	周围	树木	,	这	草丛	和	空缺	字段	,	一个

['blaɪtɪd] ['pælər] ,

blighted	pallor	,
秕	苍白	,

给周围的树木、灌木丛和空地带来了一种枯萎的苍白。

[æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [baɪ] [ʌn'siːznəbl] [frɔːst] .

as	if	touched	by	unseasonable	frost	.
作为	如果	感动	经过	反常的	霜	.

仿佛被反常的霜冻覆盖了一样。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['haɪər] ,

The	sun	rose	higher	,
这	太阳	玫瑰	更高	,

太阳越升越高了。

['bɜːrnɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] [soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [felt] [hiː; hi] [bɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [nɑːt][ðə; ði]

burning	down	at	their	backs	so	that	each	felt	he	bore	on	his	shoulders	not	the
燃烧	向下	在	他们的	背部	所以	那	每个	毛毡	他	钻孔	在	他的	肩膀	不是	这

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk] [bʌt; bət] ,

burden	of	a	pack	but	,
负担	的	一个	盒	但	,

烈火在他们背后燃烧，以至于每个人都感觉自己肩上扛着的不是背包的重量，而是.....

['ɔːlmoʊst] [wɜːrs] ,

almost	worse	,
几乎	更糟	,

几乎更糟，

[ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l]['ʌv(ə)n] ['groʊɪŋ] ['hɔtə(r)][ænd; ənd]['hɔtə(r)][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

a	portable	oven	growing	hotter	and	hotter	as	the	sun	came	up	from	behind
一个	便携的	烤箱	生长	更热	和	更热	作为	这	太阳	来了	向上	从	在后面

[ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [paɪnz] .

the	sheltering	pines	.
这	庇护所	松树	.

随着太阳从遮蔽的松树后升起，便携式烤箱的温度越来越高。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] ['tentətɪv] [step][ɪn]['ɔːrdər]

They	walked	automatically	,	no	longer	with	that	light	and	tentative	step	in	order
他们	步行	自动地	,	不	更长	和	那	光	和	暂定的	步	在	命令

[tuː; tə] [iːz] { - }

to	ease	{	105	}
到	舒适	{	-	}

他们机械地走着，不再像以前那样轻快地试探着迈步，以求轻松{105}

[ðə; ði][peɪn][ɪn][ðer; ðər] [fiːt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] , ['dɔːgɪd] [tred] [ʌv; əv]['roʊbaːts] ;

the	pain	in	their	feet	,	but	with	the	firm	,	dogged	tread	of	robots	;
这	疼痛	在	他们的	脚	,	但	和	这	公司	,	顽强	踏	的	机器人	;

虽然脚底疼痛，但他们迈着机器人般坚定、顽强的步伐；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [laɪk] ['kʌlvər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]

and	if	they	were	all	like	Culver	they	had	long	since	parted	with	a	sensation
和	如果	他们	是	全部	喜欢	卡尔弗	他们	有	长的	自从	分手了	和	一个	感觉

[ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hɪps] ,

of	motion	below	the	hips	,
的	运动	以下	这	臀部	,

如果他们都像库尔弗一样，那么他们早就失去了臀部以下的运动感。

[ænd; ənd] [felt] [ðer; ðər]['oʊnli][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [θrɑːbɪŋ] [peɪn] — [ʌv; əv] ['blistəz] [ænd; ənd] ['bætərd]

and	felt	there	only	a	constant	throbbing	pain	—	of	blisters	and	battered
和	毛毡	那里	仅有的	一个	持续的	悸动	疼痛	—	的	水泡	和	伤痕累累

['mʌslz] [ænd; ənd][ðə; ði]['proʊtest][ʌv; əv] [ɪg'zɔːstɪd] [boʊnz] .

muscles	and	the	protest	of	exhausted	bones	.
肌肉	和	这	反对	的	筋疲力尽的	骨头	.

只觉得那里持续不断的阵痛——水泡、肌肉撕裂和疲惫的骨骼的抗议。

[ðen] [wʌn] [taɪm] ['kʌlvər] [sɔː] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][goʊ][baɪ][ɪn][ə; eɪ][dʒiːp] ,

Then	one	time	Culver	saw	the	Colonel	go	by	in	a	jeep	,
然后	一	时间	卡尔弗	锯	这	上校	去	经过	在	一个	吉普车	,

后来有一次，库尔弗看到上校坐着吉普车经过。

['bɔɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [tɔːrd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] .

boiling	along	in	a	cloud	of	dust	toward	the	head	of	the	column	.
沸腾	沿着	在	一个	云	的	灰尘	朝向	这	头	的	这	柱子	.

在扬起的尘埃云中，向着柱顶奔涌而去。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] : [hiː; hi] [lʊkt] ['sweti] [ænd; ənd]['taɪərd]

He	caught	a	glimpse	of	him	as	he	passed	:	he	looked	sweaty	and	tired
他	捕捉	一个	一瞥	的	他	作为	他	通过了	:	他	看起来	汗流浃背	和	疲劳的

, [fɑːr][frʌm; frəm] ['restɪd] ,

,	far	from	rested	,
,	远的	从	休息	,

他经过时瞥见了他一眼：他看起来满头大汗，疲惫不堪，显然没有好好休息。

[ænd; ənd] ['kʌlvər] ['wʌndɚd] [haʊ] ['dʒʌstɪfaɪd] [mænɪks] ['aʊtreɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] , [ə'saɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	Culver	wondered	how	justified	Mannix's	outrage	had	been	,	assigning	to	the
和	卡尔弗	想知道	如何	合理的	曼尼克斯	暴行	有	到过	,	分配	到	这

['kɜːrn(ə)l] [ðæt] [ækt][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] .

Colonel	that	act	of	cowardice	.
上校	那	行为	的	怯懦	.

库尔弗不禁思考，曼尼克斯的愤怒是否合理，并将这种懦弱的行为归咎于上校。

[soʊ][hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

So	he	hadn't	been	pacing	the	march	,
所以	他	之前没有	到过	踱步	这	行进	,

所以他并没有在行军途中踱步。

[bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['haɪkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ;

but	God	knows	he	must	have	been	hiking	along	to	the	rear	;
但	上帝	知道	他	必须	有	到过	远足	沿着	到	这	后部	;

但上帝知道他一定是沿着小路往后退的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dauts] [wɜːr; wər] ['boʊlstərd] [baɪ] [oʊ'lɪriːz] [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] ['peɪnfəli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] :

and	his	doubts	were	bolstered	by	O'Leary's	voice	,	coming	painfully	beside	him	:
和	他的	疑虑	是	加强	经过	奥利里	嗓音	,	未来	痛苦地	旁	他	:

奥利里的声音痛苦地传到他身边，更加深了他的疑虑：

“ [oʊld] ['kæptɪn] [mænɪks] ['maɪti] [pɪst] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	Old	Captain	Mannix's	mighty	pissed	off	at	the	Colonel	.
“	老的	队长	曼尼克斯	强大的	生气了	离开	在	这	上校	.

“老曼尼克斯上尉对上校非常生气。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] , ['wiːzɪŋ] ['stedəli] .

”	He	paused	,	wheezing	steadily	.
”	他	暂停	,	喘息	稳步	.

他停顿了一下，喘息声持续不断。

“ [dəunt] [noʊ] [ɪf] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] .

“	Don't	know	if	he's	got	a	right	to	be	that	way	.
“	不	知道	如果	他是	得到	一个	正确的	到	是	那	方式	.

“不知道他是否有权利那样做。”

[oʊld]['kɜːrn(ə)l] [eint] ['gənə; 'gɔːnə][kræp][aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

Old	Colonel	ain't	gonna	crap	out	without	a	reason	.
老的	上校	不是	将会	垃圾	出去	没有	一个	原因	.

老上校不会无缘无故就倒下。

['kɜ˞ːnəlz] [kaɪnd][ʌv; əv] [rʌf] ['sʌmtaɪmz]

Colonel's	kind	of	rough	sometimes
上校的	种类	的	粗糙的	有时

上校有时候有点粗鲁。

[bʌt; bət] ['hiːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːps] .

but	he'll	go	with	the	troops	.
但	地狱	去	和	这	军队	.

但他会随部队一起走。

〞 ['kʌlvər] [sed] ['nʌθɪŋ] .
〞 Culver said nothing .
〞 卡尔弗 说 没有什么 .

库尔弗什么也没说。

[ðeɪ] [plɔdid] [ə'hed] ['saɪləntli] .
They plodded ahead silently .
他们 蹒跚而行 前方 默默 .

他们默默地向前走去。

['kʌlvər] [felt] [laɪk] ['kə:siŋ] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] . { - }
Culver felt like cursing the Sergeant . { 106 }
卡尔弗 毛毡 喜欢 咒骂 这 军士 . { - }

库尔弗很想咒骂中士。{106}

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][soʊ]['stu:pɪd] ?
How could he be so stupid ?
如何 可以 他 是 所以 愚蠢的 ?

他怎么会这么蠢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [peɪn] ,
How could he , in the midst of this pain ,
如何 可以 他 , 在 这 中间 的 这 疼痛 ,

他怎么能在如此痛苦的情况下.....

[ji:ld] [ʌp] [stɪl] ['oʊnli] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ə'kɔ:rd] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]
yield up still only words of accord and respect and even admiration for the
屈服 向上 仍然 仅有的 字 的 符合 和 尊重 和 甚至 钦佩 为了 这
[krɪ'eɪtər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['lu:nətɪk] ['pʌnɪʃmənt] ?
creator of such a wild and lunatic punishment ?
创作者 的 这样的 一个 荒野 和 疯子 惩罚 ?

难道最终只剩下表示赞同、尊重甚至钦佩的言辞，来对抗这种疯狂刑罚的制定者吗?

['oʊnli][ə; eɪ][mæn][soʊ]['fɜ:rmli] [si'mentid] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæt] [ɔ:l] [dauts] [wɜ:r; wər] [bɪ'jɑ:nd]
Only a man so firmly cemented to the system that all doubts were beyond
仅有的 一个 男人 所以 牢牢 水泥 到 这 系统 那 全部 疑虑 是 超过
['kaʊntənəns] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [oʊ'lɪri] [dɪd] — [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [gɑ:d] [noʊz] ,
countenance could say what O'Leary did — and yet — and yet God knows ,
面容 可以 说 什么 奥利里 做过 — 和 然而 — 和 然而 上帝 知道 ,

只有那些对体制根深蒂固、不容任何怀疑的人，才会说出奥利里那样的话——然而——然而，上帝知道，

['kʌlvər] [θɔ:t] ['wɪrəli] , [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [raɪt] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mænɪks] , [ænd; ənd]
Culver thought wearily , he could be right and himself and Mannix , and
卡尔弗 想法 疲劳 , 他 可以 是 正确的 和 他自己 和 曼尼克斯 , 和
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
the rest of them ,
这 休息 的 他们 ,

库尔弗疲惫地想，他可能是对的，他和曼尼克斯，还有其他人，

[ˌɪnɪ'skeɪpəbli] [rɔ:ŋ] .
inescapably wrong .
不可避免的 错误的 .

错得离谱。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kən'fju:zd] .
His mind was confused .
他的 头脑 曾是 使困惑 .

他脑子一片混乱。

[ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv] [dʌst] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
A swarm of dust came up and filled his lungs .
一个 蜂群 的 灰尘 来了 向上 和 已填 他的 肺 .

一阵尘土涌上来，灌满了他的肺。

['mænɪks] [wʌz; wəz] ['skruːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʌp] ['hɔːrəbli] ,
Mannix **was** **screwing** **everything** **up** **horribly** **,**
曼尼克斯 曾是 拧螺丝 一切 向上 糟糕透了 ,

曼尼克斯把一切都搞砸了，糟透了。

[ænd; ənd] ['kʌlvər] ['wɑːntɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [sprɪnt] ['fɔːrwərd] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['efərt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk]
and **Culver** **wanted** **suddenly** **to** **sprint** **forward** **—** **in** **spite** **of** **the** **effort** **it** **took**
和 卡尔弗 通缉 突然 到 短跑 向前 — 在 尽管如此 的 这 努力 它 采取
— [riːtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
— **reach** **the** **Captain** **,**
— 抵达 这 队长 ,

库尔弗突然想要奋力向前冲去——尽管这需要付出很大的努力——去追赶队长。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] : [ɑːl] , [ɑːl] , [let] [ʌp] , [juːv] [ɔːl'redi] [lɔːst] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
take **him** **aside** **and** **tell** **him** **:** **Al** **,** **Al** **,** **let** **up** **,** **you've** **already** **lost** **the** **battle** **.**
拿 他 旁边 和 告诉 他 : 阿尔 , 阿尔 , 让 向上 , 你已经 已经 丢失的 这 战斗 .

把他拉到一边，告诉他：阿尔，阿尔，放弃吧，你已经输了。

[dɪ'faɪəns] , [praɪd] , [ɪn'dʊrəns] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʊd] [help] .
Defiance **,** **pride** **,** **endurance** **—** **none** **of** **these** **would** **help** **.**
蔑视 , 自豪 , 耐力 — 没有任何 的 这些 会 帮助 .

反抗、骄傲、忍耐——这些都无济于事。

[hiː; hi] ['oʊnli] [m'juːtɪleɪtɪd] [hɪm'self] [baɪ] [ðɪs] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [rɪ'beljən] ;
He **only** **mutilated** **himself** **by** **this** **perverse** **and** **violent** **rebellion** **;**
他 仅有的 残缺 他自己 经过 这 变态 和 暴力 叛乱 ;

他这种扭曲而暴力的反抗只会让他自己遭受伤害；

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] — ['kaʊərd] [ænd; ənd] ['despɑːt] [ɔːr] [stɔːntʃ] [boʊld] ['liːdər] —
no **matter** **what** **the** **Colonel** **was** **—** **coward** **and** **despot** **or** **staunch** **bold** **leader** **—**
不 事情 什么 这 上校 曾是 — 懦夫 和 暴君 或者 坚定 大胆的 领导者 —
[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] ['biːtn] ,
he **had** **him** **beaten** **,**
他 有 他 被打败 ,

无论那位上校是懦夫暴君还是坚定勇敢的领袖，他都把他打败了。

['goʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] .
going **and** **coming** **.**
去 和 未来 .

来来往往。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt] ['mænɪks] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] — ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'zæstər]
Nothing **could** **be** **worse** **than** **what** **Mannix** **was** **doing** **—** **adding** **to** **a** **disaster**
没有什么 可以 是 更糟 比 什么 曼尼克斯 曾是 正在做 — 添加 到 一个 灾难
[ɔːl'redi] [ɔː'deɪnd] (['kʌlvər] ['sʌmhaʊ] [senst]) [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] { - }
already **ordained** **(** **Culver** **somehow** **sensed** **)** **the** **burden** **of** **his** **vicious** **{** **107** **}**
已经 受戒 (卡尔弗 不知何故 感觉到的) 这 负担 的 他的 恶毒 { - }

没有什么比曼尼克斯所做的事情更糟糕的了——这无疑加剧了一场早已注定的灾难（库尔弗似乎有所察觉），加重了他恶毒的{107}

['fjʊri] .
fury **.**
愤怒 .

愤怒。

[æt; ət] [liːst] [let] [ʌp] , [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
At **least** **let** **up** **,** **the** **men** **had** **had** **enough** **.**
在 至少 让 向上 , 这 男人 有 有 足够的 .

至少让他们歇歇吧，男人们已经受够了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kən'fju:zd] .

But	his	mind	was	confused	.
但	他的	头脑	曾是	使困惑	.

但他当时脑子一片混乱。

[hɪz; ɪz] ['kidniz] [wɜ:r; wər] ['eɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['paʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mælɪt] ,

His	kidneys	were	aching	as	if	they	had	been	pounded	with	a	mallet	,
他的	肾脏	是	疼痛	作为	如果	他们	有	到过	猛击	和	一个	槌	,

他的肾脏疼痛难忍，仿佛被木槌重重敲打过一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪst] ,

and	he	walked	along	now	with	his	hands	on	his	waist	,
和	他	步行	沿着	现在	和	他的	双手	在	他的	腰部	,

他双手叉腰，继续往前走。

[laɪk] [ə; eɪ] [prə'fesər] ['lektʃərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['klæsru:m] , ['koʊtˌteɪlz] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

like	a	professor	lecturing	in	a	classroom	,	coattails	over	his	arms	.
喜欢	一个	教授	讲课	在	一个	课堂	,	裙摆	超过	他的	武器	.

就像教授在教室里讲课一样，外套的下摆搭在胳膊上。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][felt] [ɪn'tɑ:lərəbli] [hɑ:t] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hi:t] [ðæt] [kən'trɪbju:tɪd]

And	for	the	first	time	he	felt	intolerably	hot	—	with	a	heat	that	contributed
和	为了	这	第一的	时间	他	毛毡	无法容忍地	热的	—	和	一个	热	那	贡献

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['maʊntɪŋ] ['fjʊri] .

to	his	mounting	fury	.
到	他的	安装	愤怒	.

他第一次感到一阵难以忍受的热浪——这种热浪加剧了他的怒火。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['swetɪd] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [ɪg'zɜ:rʃn] ;

At	night	they	had	sweated	more	from	exertion	;
在	夜晚	他们	有	汗流浃背	更多的	从	用力	;

夜间，他们因剧烈运动而出汗更多；

[ðə; ði] ['ku:lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] ['sɑ:ləs] ,

the	coolness	of	the	evening	had	been	at	least	some	solace	,
这	凉爽	的	这	晚上	有	到过	在	至少	一些	慰藉	,

夜晚的凉爽至少带来了一丝慰藉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [sʌn] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['flædʒəleɪt] [hɪm; ɪm] [ə'nu:] ,

but	the	morning's	sun	began	to	flagellate	him	anew	,
但	这	早晨	太阳	开始	到	鞭毛虫	他	重新	,

但清晨的阳光又开始鞭笞他了。

['ædɪŋ] ['kjʊriəs] [ʃɑ:rp] [bleɪdz] [ʌv; əv][peɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['fjʊriəs] [frʌ'streɪʃ(ə)n] ['bɔɪlɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .

adding	curious	sharp	blades	of	pain	to	the	furious	frustration	boiling	inside	him	.
添加	好奇的	锋利的	刀片	的	疼痛	到	这	狂怒	挫折	沸腾	里面	他	.

令他内心翻腾的愤怒和挫败感，又增添了一丝奇异的、尖锐的痛苦。

[frʌ'streɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'nʌf] , [nɔ:r] [pə'zest] [ʌv; əv]

Frustration	at	the	fact	that	he	was	not	independent	enough	,	nor	possessed	of
挫折	在	这	事实	那	他	曾是	不是	独立的	足够的	,	也不	拥有	的

[ɪ'nʌf] [fri:] [wɪl] ,

enough	free	will	,
足够的	自由的	将要	,

他因不够独立，缺乏足够的自由意志而感到沮丧。

[wʌz; wəz][nɑ:t][mæn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] , [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][kræp] [aʊt] [hɪm'self] ;

was	not	man	enough	to	say	,	to	hell	with	it	and	crap	out	himself	;
曾是	不是	男人	足够的	到	说	,	到	地狱	和	它	和	垃圾	出去	他自己	;

他没胆子说“去他妈的”，然后自己拉屎；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌdɪsə'vaʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns]

that	he	was	not	man	enough	to	disavow	all	his	determination	and	endurance
那	他	曾是	不是	男人	足够的	到	否认	全部	他的	决心	和	耐力

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

and	suffering	,
和	痛苦	,

他没有足够的勇气否认自己所有的决心、毅力和苦难。

[kæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪps] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ækt] [flɔːnt] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði]

cash	in	his	chips	,	and	by	that	act	flaunt	his	contempt	of	the	march	,	the
现金	在	他的	芯片	,	和	经过	那	行为	标榜	他的	鄙视	的	这	行进	,	这

['kɜːrn(ə)l] ,

Colonel	,
上校	,

上校兑现了他的筹码，以此来炫耀他对游行的蔑视。

[ðə; ði] [hoʊl] ['blʌdi] [mə'riːn] [kɔːr] .

the	whole	bloody	Marine	Corps	.
这	所有的	血腥	海洋	兵团	.

整个该死的海军陆战队。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][mæn] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [nuː] , [fɑːr] [les] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ;

But	he	was	not	man	enough	,	he	knew	,	far	less	simply	a	free	man	;
但	他	曾是	不是	男人	足够的	,	他	知道	,	远的	较少的	简单地	一个	自由的	男人	;

但他知道自己还不够勇敢，更谈不上是一个自由人；

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [mə'riːn] — [æz; əz][wʌz; wəz]['mænɪks] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

he	was	just	a	marine	—	as	was	Mannix	,	and	so	many	of	the	others
他	曾是	只是	一个	海洋	—	作为	曾是	曼尼克斯	,	和	所以	许多	的	这	其他的

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mə'riːnz] ,

—	and	they	had	been	marines	,
—	和	他们	有	到过	海军陆战队	,

他只是个海军陆战队员——就像曼尼克斯和其他许多人一样——他们都曾是海军陆战队员。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɔːl][ðer; ðər] { - }

it	seemed	,	all	their	{	108	}
它	似乎	,	全部	他们的	{	-	}

似乎，他们所有的{108}

[laɪvz; lɪvz] , [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [mə'riːnz] [fər'evər] ;

lives	,	would	go	on	being	marines	forever	;
生活	,	会	去	在	存在	海军陆战队	永远	;

他们的一生，将永远是海军陆战队员；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ɪm'plɪsɪt] [ɪn] [ðɪs] [θɔːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [kloʊz] [tuː; tə] [terz] .

and	the	frustration	implicit	in	this	thought	brought	him	suddenly	close	to	tears	.
和	这	挫折	隐式	在	这	想法	带来	他	突然	关闭	到	眼泪	.

这种想法中蕴含的挫败感让他突然几乎要哭出来。

['mænɪks] .

Mannix	.
曼尼克斯	.

曼尼克斯。

[ə; eɪ][koʊld] ['hɔːrər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	cold	horror	came	over	him	.
一个	寒冷的	恐怖	来了	超过	他	.

一股彻骨的恐惧感袭上心头。

[fɑːr] [daʊn] , [prə'faʊndli] , ['mænɪks] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'riːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

Far	down	,	profoundly	,	Mannix	was	so	much	a	marine	that	it	could	make	him
远的	向下	,	深刻地	,	曼尼克斯	曾是	所以	很多	一个	海洋	那	它	可以	制作	他

['kæʒuəli] [dɪ'mentɪd] .

casually	demented	.
随意地	精神错乱	.

从内心深处来说，曼尼克斯是个十足的海军陆战队员，这种精神甚至可能让他变得有些精神错乱。

[ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [bɪ'gʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [drɪl] - [fiːld] [fiːt] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] , [ˌəuvə'teikən]

The	corruption	begun	years	ago	in	his	drill	-	field	feet	had	climbed	up	,	overtaken
这	腐败	开始	年	前	在	他的	钻头	-	场地	脚	有	攀登	向上	,	被超越

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

多年前在他钻井场脚下开始滋生的腐败，已经蔓延开来，最终吞噬了他。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɑːt] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

and	had	begun	to	rot	his	brain	.
和	有	开始	到	腐烂	他的	脑	.

他的大脑已经开始腐烂。

['kʌlvər] [hɜːrd] [hɪm'self] ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] .

Culver	heard	himself	sobbing	with	frustration	and	outrage	.
卡尔弗	听到	他自己	啜泣	和	挫折	和	暴行	.

库尔弗听到自己因沮丧和愤怒而啜泣。

[ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bæk] .

The	sun	beat	down	against	his	back	.
这	太阳	打	向下	反对	他的	后退	.

烈日炙烤着他的后背。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [slɪpt] [ɔːf] ['ɪntuː] ['fiːvərd] ['blæŋknəs] , ['redʒistəriŋ] [wʌns] [mɔːr] , [ɑːn] [ðæt] ['kreɪzi]

His	mind	slipped	off	into	fevered	blankness	,	registering	once	more	,	on	that	crazy
他的	头脑	滑倒了	离开	进入	发烧	空白	,	注册	一次	更多的	,	在	那	疯狂的

[ˌsɪnə'mætɪk] [teɪp] ,

cinematic	tape	,
电影	磁带	,

他的思绪陷入了狂热的空白之中，脑海中再次浮现出那盘疯狂的电影录像带。

['keɪɑːs] , ['veɪgrənt] ['dʒɪgsɔː] ['ɪmɪdʒɪz] : [mænɪks] [vɔɪs] [fɑːr] [ə'hed] , [hɔːrs] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [naʊ] ,

chaos	,	vagrant	jigsaw	images	:	Mannix's	voice	far	ahead	,	hoarse	and	breaking	now	,
混乱	,	流浪汉	拼图	图片	:	曼尼克斯	嗓音	远的	前方	,	嘶哑	和	打破	现在	,

[ðen] [lɔːŋ] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ;

then	long	spells	of	silence	;
然后	长的	咒语	的	沉默	;

混乱，游荡的拼图图像：曼尼克斯的声音远远地传来，沙哑而断断续续，然后是长时间的沉默；

[hɔːlts] [bɪ'saɪd] ['staɪflɪŋ] , ['wɪndləs] [fiːldz] , [ðen] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [dɪtʃ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌndʒd] ,

halts	beside	stifling	,	windless	fields	,	then	a	shady	ditch	into	which	he	plunged	,
停止	旁	令人窒息	,	无风	字段	,	然后	一个	阴凉	沟	进入	哪个	他	暴跌	,

['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['koʊmətoʊs] ,

feverish	and	comatose	,
发烧	和	昏迷	,

他停在闷热无风的田野旁，然后走到一条阴凉的沟渠边，高烧昏迷地跳了进去。

['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːrnɪv(ə)l] [tent] [wer] [wʌn] [bɔːt] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['bærəlz] , [ɔːl] ['sɔrts]

dreaming	of	a	carnival	tent	where	one	bought	,	from	a	dozen	barrels	,	all	sorts
做梦	的	一个	狂欢	帐篷	在哪里	一	买	,	从	一个	打	桶	,	全部	排序

[ʌv; əv] [aɪs] ,

of	ice	,
的	冰	,

梦见一个嘉年华帐篷，里面摆着十几个桶，可以买到各种各样的冰块。

[tʃɪpt] , [krʌʃt] , [ænd; ənd] [kjuːbd] , [ɪn] ['veriəs] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] .

chipped	,	crushed	,	and	cubed	,	in	various	shapes	and	sizes	.
缺口	,	碎	,	和	立方	,	在	各种各样的	形状	和	尺寸	.

切成碎块、压碎块、切成小块，形状和大小各异。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðæt] ['terəb(ə)l][kraɪ] — ['sæd(ə)l] [ʌp] , ['sæd(ə)l] [ʌp] ! — [ænd; ənd][hiː; hi] [set]

He	was	awakened	by	that	terrible	cry	—	Saddle	up	,	saddle	up	!	—	and	he	set
他	曾是	觉醒	经过	那	糟糕的	哭	—	鞍	向上	,	鞍	向上	!	—	和	他	放

[aʊt] [ə'gen] .

out	again	.
出去	再次	.

他被那可怕的喊声惊醒——“上鞍，上鞍！”——然后又出发了。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

The	sun	rose	higher	and	higher	.
这	太阳	玫瑰	更高	和	更高	.

太阳越升越高。

[oʊ'lɪri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

O'Leary	,	with	a	groan	,	dropped	behind	and	vanished	.
奥利里	,	和	一个	呻吟	,	掉落	在后面	和	消失了	.

奥利里呻吟一声，落在了后面，消失不见了。

[tuː] [trʌks] [pæst] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [stɪf] , [griːn] - [klæd] { - }

Two	trucks	passed	loaded	with	stiff	,	green	-	clad	{	109	}
二	卡车	通过了	已加载	和	僵硬的	,	绿色的	-	覆膜	{	-	}

两辆卡车满载着坚硬的、绿色的{109}经过

['bɑːdɪz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [kɔːpsiz] .

bodies	motionless	as	corpses	.
身体	静止不动	作为	尸体	.

尸体一动不动。

[ðə; ði] [kæn'tiːn] [fel] [ɔːf] ['kʌlvɝz] [belt] , ['sʌmwer] , ['sʌmtaɪm] ; [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðoʊ] , [tuː; tə]

The	canteen	fell	off	Culver's	belt	,	somewhere	,	sometime	;	now	he	found	though	,	to
这	食堂	跌倒	离开	卡尔弗餐厅	腰带	,	某处	,	有时	;	现在	他	成立	尽管	,	到

[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

his	surprise	,
他的	惊喜	,

水壶不知何时从库尔弗的腰带上掉了下来；然而现在，令他惊讶的是，他却找到了它。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['θɜːrsti] [ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] ['swetɪŋ] .

that	he	was	no	longer	thirsty	and	no	longer	sweating	.
那	他	曾是	不	更长	渴	和	不	更长	出汗	.

他不再感到口渴，也不再出汗了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [hiː; hi] [ri'kɔːld] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['lektʃər] ,

This	was	dangerous	,	he	recalled	from	some	lecture	,
这	曾是	危险的	,	他	召回	从	一些	演讲	,

他回忆起某次讲座的内容，觉得这很危险。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mə'riːn] ['vɑːmɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [siːmd] [mɔːr]

but	at	that	moment	the	young	marine	vomiting	at	the	roadside	seemed	more
但	在	那	片刻	这	年轻的	海洋	呕吐	在	这	路边	似乎	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

important	,	even	more	interesting	.
重要的	,	甚至	更多的	有趣的	.

但那一刻，那个在路边呕吐的年轻海军陆战队员似乎更重要，甚至更有趣。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [help] , [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	stopped	to	help	,	thought	better	of	it	,
他	停止	到	帮助	,	想法	更好的	的	它	,

他停下来想帮忙，但转念一想还是算了。

[pæst] [ɑːn] — [θruː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraʊd] [ʌv; əv] [peɪl] [ænd; ənd] ['taɪni] ['bʌtərflaɪz] ,

passed	on	—	through	a	strange	crowd	of	pale	and	tiny	butterflies	,
通过了	在	—	通过	一个	奇怪的	人群	的	苍白	和	微小的	蝴蝶	,

传递——穿过一群奇异的、苍白而微小的蝴蝶，

[bɔːrn] [laɪk] [bliːtʃt] [petlz] [ɪn][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [sloʊ] - ['moʊʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .

borne	like	bleached	petals	in	shimmering	slow	-	motion	across	the	dusty	road	.
出生	喜欢	漂白	花瓣	在	闪闪发光	慢的	-	运动	穿过	这	尘土飞扬	路	.

像褪色的花瓣一样，在尘土飞扬的道路上，以闪烁的慢动作缓缓飘过。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [hɔbz] , [ðə; ði]['reidiəumæn] , [kruːzd] [baɪ][ɪn][ə; eɪ][dʒiːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪʃˌpoʊl]

At	one	point	Hobbs	,	the	radioman	,	cruised	by	in	a	jeep	with	a	fishpole
在	一	观点	霍布斯	,	这	无线电员	,	巡航	经过	在	一个	吉普车	和	一个	鱼竿

[æn'tenə] ;

antenna	;
天线	;

有一次，无线电报务员霍布斯开着一辆装有鱼竿天线的吉普车经过；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ,

he	was	laughing	,
他	曾是	笑	,

他笑了，

['tɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːtʃə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] — [aɪ][gɑːt]['roʊmæns][ɪn][maɪ][pænts] — [ænd; ənd][hiː; hi]

taunting	the	marchers	with	a	song	—	I	got	romance	in	my	pants	—	and	he
嘲讽	这	游行者	和	一个	歌曲	—	我	得到	浪漫	在	我的	裤子	—	和	他

[weɪvd] [ə; eɪ]['dʒɑːli][fæt][hænd] .

waved	a	jolly	fat	hand	.
挥手	一个	快乐的	胖的	手	.

他唱着歌嘲弄游行者——“我的裤子里充满了浪漫”，然后挥舞着他那只快乐的胖手。

[ə; eɪ]['tænədʒər] [roʊz] , ['skɑːrlət][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['θɪkɪt] [ænd; ənd]

A	tanager	rose	,	scarlet	and	beautiful	,	from	a	steaming	thicket	and
一个	唐纳雀	玫瑰	,	猩红	和	美丽的	,	从	一个	蒸煮	灌木丛	和

[pɪnwiːld] ['ʌpwərd] , [daʊn] [ə'gen] ,

pinwheeled	upward	,	down	again	,
风车状	向上	,	向下	再次	,

一朵美丽的猩红色唐纳雀从冒着热气的灌木丛中升起，盘旋着向上，又向下飘落。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'jɑːnd] : [ðer; ðər] ['kʌlvər] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['terəfaɪd]

and	into	the	meadow	beyond	:	there	Culver	thought	,	for	a	brief	terrified
和	进入	这	草地	超过	:	那里	卡尔弗	想法	,	为了	一个	简短的	恐惧

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

远处是草地：库尔弗在那短暂而恐惧的瞬间想到，

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [eɪt] ['bʊtʃɘd] [kɔːpsiz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [blʌd] ['striːmɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]

that	he	saw	eight	butchered	corpses	lying	in	a	row	,	blood	streaming	out	against	the
那	他	锯	八	屠宰	尸体	说谎	在	一个	排	,	血	流媒体	出去	反对	这

[wiːdz] .

weeds	.
杂草	.

他看到八具被肢解的尸体并排躺着，鲜血顺着杂草流淌下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

But	it	passed	.
但	它	通过了	.

但它过去了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈjestərdeɪ] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? — [ænd; ənd]

Of	course	,	he	remembered	,	that	was	yesterday	—	or	was	it	?	—	and
的	课程	,	他	记得	,	那	曾是	昨天	—	或者	曾是	它	?	—	和

[ðen] [fɔːr; fər] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] { - }

then	for	minutes	he	tried	to	recall	{	110	}
然后	为了	分钟	他	尝试	到	记起	{	-	}

当然，他记得，那是昨天的事——或者不是？——然后他花了数分钟试图回忆{110}

[hɑːbzɪz] [neɪm] , [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ˈefərt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈlɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] ,

Hobbs's	name	,	gave	up	the	effort	;	it	was	along	about	this	time	,	too	,
霍布斯的	姓名	,	给予	向上	这	努力	;	它	曾是	沿着	关于	这	时间	,	也	,

霍布斯的名字，放弃了努力；也是在这个时候，

[ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

that	he	gazed	at	his	watch	,
那	他	凝视	在	他的	手表	,

他看了看手表，

[ˈniːðər] [pliːzd] [nɔːr] [ˈsædnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] ,

neither	pleased	nor	saddened	to	find	that	it	was	not	quite	nine	o'clock	,
两者都不	高兴	也不	悲伤	到	寻找	那	它	曾是	不是	相当	九	点钟	,

发现还没到九点，既不高兴也不难过。

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [əbˈsɔːrpʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [ˈtrʌdʒd] [əˈlɔːŋ] ,

began	to	wind	it	with	careful	absorption	as	he	trudged	along	,
开始	到	风	它	和	小心	吸收	作为	他	艰难跋涉	沿着	,

他一边艰难地向前走，一边专注地开始缠绕线绳。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ˈmænɪks] [ˈluːmɪŋ] [ɪˈnɔːrməsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] .

and	looked	up	to	see	Mannix	looming	enormously	at	the	roadside	.
和	看起来	向上	到	看	曼尼克斯	迫在眉睫	非常	在	这	路边	.

抬头望去，只见曼尼克斯高大威猛地耸立在路边。

“ [get] [ʌp] , ” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

“	Get	up	,	”	the	Captain	was	saying	.
“	得到	向上	,	”	这	队长	曾是	说	.

“起来，”船长说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [vɔɪs] [left] [æt; ət][ɔːl] ; [wətˈevər] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [geɪv] [ʌp] [ˈoʊnli][ə; eɪ]

He	had	hardly	any	voice	left	at	all	;	whatever	he	spoke	with	gave	up	only	a
他	有	几乎	任何	嗓音	左边	在	全部	;	任何	他	辐	和	给予	向上	仅有的	一个

[ræsp] ,

rasp	,
锉刀	,

他几乎完全失声了；无论他用什么方式说话，都只能发出沙哑的声音。

[ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

a	whisper	.
一个	耳语	.

一声低语。

“ [get] [jʊr; jər] [æs] [ɔːf] [ðə; ði] [dek] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , “ [get] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] .

“	Get	your	ass	off	the	deck	,	”	he	was	saying	,	“	get	up	,	I	say	.
“	得到	你的	屁股	离开	这	甲板	,	”	他	曾是	说	,	“	得到	向上	,	我	说	.

“滚下甲板，”他说，“起来，”我说。

” [ˈkʌlvər] [stɑːpt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

”	Culver	stopped	and	watched	.
”	卡尔弗	停止	和	观看	.

库尔弗停下来观看。

[ðə; ði] [mə'riːn] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wiːdz] .
The marine lay back in the weeds .
这 海洋 躺 后退 在 这 杂草 .

那名海军陆战队员躺在水草丛中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θriː] - [deɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] .
He was fat and he had a three - day growth of beard .
他 曾是 胖的 和 他 有 一个 三 - 天 生长 的 胡须 .

他很胖，胡子也长了三天了。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [wʌn] [ber] [fʊt] ,
He held up one bare foot ,
他 握住 向上 一 裸 脚 ,

他举起一只光着的脚，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blɪstər] [bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] , ['lɪvɪd] [waɪt] ,
where there was a blister big as a silver dollar and a dead , livid white ,
在哪里 那里 曾是 一个 水疱 大的 作为 一个 银 美元 和 一个 死的 , 铁青 白色的 ,

那里有一个像银元那么大的水泡，还有一条死气沉沉、惨白的……

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['toʊdstuːl] ; [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [spoʊk] , [ðə; ði] [mə'riːn] ['blændli] [piːld] [ðə; ði]
the color of a toadstool ; as the Captain spoke , the marine blandly peeled the
这 颜色 的 一个 毒菌 ; 作为 这 队长 辐 , 这 海洋 平淡地 去皮 这
[skɪn] [ə'weɪ] ,
skin away ,
皮肤 离开 ,

颜色像毒蘑菇；船长说话的时候，海军陆战队员平静地剥掉了外皮。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['tendər] , [pɪŋk] , ['vɜːrdʒɪn] [fleʃ] .
revealing a huge patch of tender , pink , virgin flesh .
揭示 一个 巨大的 修补 的 投标 , 粉色的 , 处女 肉 .

露出一大片鲜嫩、粉嫩、未经染烫的肌肤。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪlbɪli] [vɔɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['sɔːftli] , " [ɑː] [dʒʌst]
He had a patient hillbilly voice and he was explaining softly , " Ah just
他 有 一个 病人 乡巴佬 嗓音 和 他 曾是 解释 轻轻 , " 啊 只是
[keɪnt] [goʊ][ɑːn] ,
cain't go on ,
不能 去 在 ,

他用一种耐心而略带乡土气息的声音轻声解释道："啊，我真的坚持不下去了。"

['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [laɪk] [ðɪs] .
Captain , with a foot like this .
队长 , 和 一个 脚 喜欢 这 .

船长，你的脚是这样的。

[ɑː] [dʒʌst] [keɪnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
Ah just cain't do it , and that's all there is to it . "
啊 只是 不能 做 它 , 和 那就是 全部 那里 是 到 它 . "

唉，我就是做不到，就这么简单。

" [juː; jʊ][kæn; kən] , [gɒdæ'mɪt] , " [hiː; hi] [raːspt] .
" You can , goddammit , " he rasped .
" 你 能 , 该死的 , " 他 粗糙的 .

"你他妈的当然可以，"他嘶哑着嗓子说。

" [aɪ] { - }
" I { 111 }
" 我 { - }

"我{111}

[wɔːkt] [ten] [maɪlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn] [maɪ] [fʊt] .

walked	ten	miles	with	a	nail	in	my	foot	.
步行	十	英里	和	一个	指甲	在	我的	脚	.

脚上扎着钉子，走了十英里路。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [tuː] .

If	I	can	do	it	you	can	,	too	.
如果	我	能	做	它	你	能	,	也	.

我能做到，你也能做到。

[get] [ʌp] , [aɪ] [sed] .

Get	up	,	I	said	.
得到	向上	,	我	说	.

“起来，”我说。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [məˈriːn] . . . . ”

You're	a	marine	.	.	.	.	”
你是	一个	海洋	.	.	.	.	”

你是海军陆战队员……

“ [ˈkæptɪn] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈpeɪʃntli] , “ [ɑː] [keɪnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [neɪl] .

“	Captain	,	”	he	went	on	patiently	,	“	Ah	cain't	help	it	about	your	nail	.
“	队长	,	”	他	去	在	耐心	,	“	啊	不能	帮助	它	关于	你的	指甲	.

“船长，”他耐心地继续说道，“关于你的指甲，我无能为力。”

[ɑː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [məˈriːn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]

Ah	may	be	a	marine	and	all	that
啊	可能	是	一个	海洋	和	全部	那

啊，他可能是个海军陆战队员什么的。

[bʌt; bət] [ɑː] [eɪnt] [noʊ] [ˈgɑːddæm] [fuːl] . . . .

but	Ah	ain't	no	goddam	fool	.	.	.	.
但	啊	不是	不	该死的	傻子	.	.	.	.

但我可不是傻子……

” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [pɔɪzd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪpld] [fʊt] , [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] , [ˈɔːkwərd] [ˈdʒestʃər] [tɔːrd]

”	The	Captain	,	poised	on	his	crippled	foot	,	made	a	swift	,	awkward	gesture	toward
”	这	队长	,	准备	在	他的	残疾的	脚	,	制成	一个	迅速	,	尴尬的	手势	朝向

[ðə; ði] [mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

“船长用他那只跛脚站着，笨拙地朝那人做了个迅速的手势，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ˈkʌlvər] [græbd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , [ˈʃaʊtɪŋ]

as	if	to	drag	him	to	his	feet	;	Culver	grabbed	him	by	the	arm	,	shouting
作为	如果	到	拖	他	到	他的	脚	;	卡尔弗	抓住	他	经过	这	手臂	,	喊叫

[ˈfjʊriəsli] :

furiously	:
愤怒地	:

仿佛要把他拽起来似的；库尔弗一把抓住他的胳膊，愤怒地喊道：

“ [stɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːl] ! [stɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	Stop	it	,	Al	!	Stop	it	!
”	停止	它	,	阿尔	!	停止	它	!

“住手，艾尔！住手！”

[stɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] !

Stop	it	!
停止	它	!

住手！

[stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] !
Stop **it** **!**
停止 它 !

住手!

[ɪˈnʌf] !
Enough **!**
足够的 !

足够的!

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [mænɪks] [dʌl] [hɑːt] [aɪz] .
" **He** **paused** **,** **looking** **into** **Mannix's** **dull** **hot** **eyes** **.**
" 他 暂停 , 寻找 进入 曼尼克斯 乏味的 热的 眼睛 .

他停顿了一下，凝视着曼尼克斯那双黯淡而炽热的眼睛。

" [ɪˈnʌf] !
" **Enough** **!**
" 足够的 !

"足够的!

" [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] ['kwaɪətli] .
" **he** **said** **,** **more** **quietly** **.**
" 他 说 , 更多的 悄悄 .

他压低声音说道。

" [ɪˈnʌf] .
" **Enough** **.**
" 足够的 .

"足够的。

" [ðen] ['dʒentli] , " [ðæts] [ɪˈnʌf] , [ɑːl] .
" **Then** **gently** **,** **"** **That's** **enough** **,** **Al** **.**
" 然后 轻轻地 , " 那就是 足够的 , 阿尔 .

然后轻声说道："够了，阿尔。"

[ðeɪv] [dʒʌst][hæd; həd] [ɪˈnʌf] .
They've **just** **had** **enough** **.**
他们有 只是 有 足够的 .

他们已经忍无可忍了。

" [ðə; ði][end][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , ['kʌlvər] [nuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **The** **end** **was** **at** **hand** **,** **Culver** **knew** **,** **there** **was** **no** **doubt** **of** **that** **.**
" 这 结尾 曾是 在 手 , 卡尔弗 知道 , 那里 曾是 不 怀疑 的 那 .

"末日将至，"库尔弗知道，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [əˈgen] , [ðə; ði][men] [leɪ] [sprɔːld] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]
The **march** **had** **come** **to** **a** **halt** **again** **,** **the** **men** **lay** **sprawled** **out** **on** **the**
这 行进 有 来 到 一个 停止 再次 , 这 男人 躺 蔓延 出去 在 这
['sweltərɪŋ] ['roʊdsaɪd] .
sweltering **roadside** **.**
酷热 路边 .

行军再次停了下来，男人们四仰八叉地躺在酷热的路边。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
He **looked** **at** **the** **Captain** **,**
他 看起来 在 这 队长 ,

他看了看船长，

[huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʌmli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ræn] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
who **shook** **his** **head** **dumbly** **and** **suddenly** **ran** **trembling** **fingers** **over** **his** **eyes** **.**
WHO 摇晃 他的 头 默默地 和 突然 跑 发抖 手指 超过 他的 眼睛 .

他呆呆地摇了摇头，突然颤抖着用手指抹了抹眼睛。

“ [oʊ] . [keɪ] . , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , “ [jeə] . . .
“ O . K . , ” he murmured , “ yeah . . .
“ 哦 . K . , ” 他 低声说道 , “ 是的 . . .

“好吧，”他低声说，“嗯……”

[jes] ” — ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [griːf] — [ænd; ənd] ['kʌlvər] [felt] [terz]
yes ” — something incoherent and touched with grief — and Culver felt tears
是的 ” — 某物 语无伦次 和 感动 和 悲伤 — 和 卡尔弗 毛毡 眼泪
['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
running down his cheeks .
跑步 向下 他的 脸颊 .

“是的”——语无伦次，带着悲伤——库尔弗感到泪水顺着脸颊流了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] { - }
He was too tired to { 112 }
他 曾是 也 疲劳的 到 { - }

他太累了，无法{112}

[θɪŋk] — [ɪk'sept] : [oʊld][ɑːl] .
think — except : old Al .
思考 — 除了 : 老的 阿尔 .

想想——除了：老艾尔。

['mænɪks] .
Mannix .
曼尼克斯 .

曼尼克斯。

['gɑːddæm] .
Goddam .
该死的 .

该死。

“ [ðeɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ They've had enough , ” he repeated .
“ 他们有 有 足够的 , ” 他 重复 .

“他们已经受够了，”他重复道。

['mænɪks] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Mannix jerked his hand away from his face .
曼尼克斯 猛地一抖 他的 手 离开 从 他的 脸 .

曼尼克斯猛地把手从脸上拿开。

“ [oʊ] . [keɪ] . , ” [hiː; hi] [krəʊkt] , “ [kraɪst] [seɪk] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] .
“ O . K . , ” he croaked , “ Christ sake , I hear you .
“ 哦 . K . , ” 他 呱呱叫 , “ 基督 清酒 , 我 听到 你 .

“好吧，”他沙哑地说，“看在上帝的份上，我听到了。”

[oʊ] . [keɪ] .
O . K .
哦 . K .

好的

[ðeɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [ðeɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
They've had enough , they've had enough .
他们有 有 足够的 , 他们有 有 足够的 .

他们受够了，他们受够了。

[oʊ] . [keɪ] .
O . K .
哦 . K .

好的

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
I heard you the first time .
我 听到 你 这 第一的 时间 .

我第一次就听见了。

[let] - [ɪm][kræp][aʊt] !
Let ' em crap out !
让 - 呃 垃圾 出去 !

让他们拉屎吧!

[aɪv] [dɪd] — [dʌn] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] , [wiːld] [ə'raʊnd] .
I've did — done — ” He paused , wheeled around .
我已经 做过 — 完毕 — ” 他 暂停 , 带轮子的 大约 .

我已经——已经——”他顿了顿，转过身来。

“ [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .
“ To hell with them all .
“ 到 地狱 和 他们 全部 .

“去他妈的他们。”

” [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['mænɪks] [lɪmp] [ə'weɪ] .
” He watched Mannix limp away .
” 他 观看 曼尼克斯 跛行 离开 .

他看着曼尼克斯一瘸一拐地走开了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌnɪr'baɪ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [θʌmz] [hʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] ,
The Colonel was standing nearby up the road , thumbs hooked in his belt ,
这 上校 曾是 常设 附近 向上 这 路 , 拇指 钩子 在 他的 腰带 ,
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['soʊbərli] .
regarding the Captain soberly .
关于 这 队长 清醒地 .

上校站在不远处的路边，拇指勾在腰带上，神情严肃地看着上尉。

['kʌlvɝz] ['spɪrɪt][sæŋk][laɪk][ə; eɪ][rɑːk] .
Culver's spirit sank like a rock .
卡尔弗餐厅 精神 沉没 喜欢 一个 岩石 .

库尔弗的心情像石头一样沉了下去。

[oʊld][ɑːl] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Old Al , he thought .
老的 阿尔 , 他 想法 .

“老艾尔，”他心想。

[juː; jʊ][dʒʌst] ['kudnt] [wɪn] .
You just couldn't win .
你 只是 不能 赢 .

你根本赢不了。

['gɑːddæm] .
Goddam .
该死的 .

该死。

[oʊld] [greɪt] [sɔːft] ['skaːd] [ber] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
Old great soft scarred bear of a man .
老的 伟大的 柔软的 疤痕 熊 的 一个 男人 .

一位年迈、体态丰满、浑身伤痕累累的男子，像一只柔软的熊。

[ɪf] [ɪn] [dɪ'fiːt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [dɪ'spɑːndənt] ,
If in defeat he appeared despondent ,
如果 在 击败 他 出现 沮丧的 ,

如果他战败后显得沮丧，

[hiː; hi] [riˈteind] [wʌn][ˈvaɪələnt] [ʃred] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [səˈsteɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end] — [hɪz; ɪz]

he	**retained**	**one**	**violent**	**shred**	**of**	**life**	**which**	**sustained**	**him**	**to**	**the**	**end**	**—**	**his**
他	保留	一	暴力	撕碎	的	生活	哪个	持续	他	到	这	结尾	—	他的

[ˈfjʊri] .

fury	**.**
愤怒	.

他保留了支撑他走到生命的最后一点暴力特质——他的愤怒。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [get][hɪm; ɪm] [θruː] .

It	**would**	**get**	**him**	**through**	**.**
它	会	得到	他	通过	.

这能让他渡过难关。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæn] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgɔːntlət] [ʌv; əv] [wɪps] ,

He	**was**	**like**	**a**	**man**	**running**	**a**	**gauntlet**	**of**	**whips**	**,**
他	曾是	喜欢	一个	男人	跑步	一个	手套	的	鞭子	,

他就像一个正在穿越鞭笞阵的人，

[huː] [ʃaʊts] [ˈaʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔːˈmentəz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [fɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ]

who	**shouts**	**outrage**	**and**	**defiance**	**at**	**his**	**tormentors**	**until**	**he**	**falls**	**at**	**the**	**finish**
WHO	喊叫	暴行	和	蔑视	在	他的	折磨者	直到	他	瀑布	在	这	结束

.

:
:

他在终点线倒下之前，一直对着折磨他的人大声呐喊、反抗。

[jet] — [æz; əz] [ˈkʌlvər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][fɔːrˈtoʊld] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfjʊri] [ðæt] [wʌz; wəz]

Yet	**—**	**as**	**Culver**	**could**	**have**	**long**	**ago**	**foretold**	**—**	**it**	**was**	**a**	**fury**	**that**	**was**
然而	—	作为	卡尔弗	可以	有	长的	前	预言	—	它	曾是	一个	愤怒	那	曾是

[ˌʌn.kənˈteɪnd] ;

uncontained	**;**
不受控制的	;

然而——正如库尔弗很久以前就能预见到的那样——这是一场无法控制的愤怒；

[ðə; ði][oʊld] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈbɑːnfaɪər][hæd; həd] [bleizd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .

the	**old**	**smoking**	**bonfire**	**had**	**blazed**	**up**	**in**	**his**	**spirit**	**.**
这	老的	吸烟	篝火	有	燃烧的	向上	在	他的	精神	.

他心中那团古老的篝火重新燃起。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] { - }

And	**if**	**it**	**had**	**been**	**out**	**of**	**{**	**113**	**}**
和	如果	它	有	到过	出去	的	{	-	}

如果它不在{113}

[kənˈtroʊl] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

control	**hours**	**ago**	**when**	**he**	**had**	**first**	**defied**	**the**	**Colonel**	**,**
控制	小时	前	什么时候	他	有	第一的	违抗	这	上校	,

几个小时前，当他第一次违抗上校的命令时，他就控制了局面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kənˈsuːm] [bəuθ][ʌv; əv]

there	**was**	**no**	**doubt**	**at**	**all**	**that**	**now**	**it**	**could**	**not**	**fail**	**to**	**consume**	**both**	**of**
那里	曾是	不	怀疑	在	全部	那	现在	它	可以	不是	失败	到	消耗	两个都	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

毫无疑问，它现在必然会吞噬他们两人。

[æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

At	**least**	**one**	**of**	**them**	**.**
在	至少	一	的	他们	.

至少其中一人。

['kʌlvər] , [proʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['beli] [ɪn][ðə; ði] [wiːdz] , [wʌz; wəz][hɑːt][wɪð; wɪθ] ['tenʃ(ə)n] ,

Culver	**,**	**prone**	**on**	**his**	**belly**	**in**	**the**	**weeds**	**,**	**was**	**hot**	**with**	**tension**	**,**
卡尔弗	,	易于	在	他的	腹部	在	这	杂草	,	曾是	热的	和	紧张	,

库尔弗趴在杂草丛中，紧张得浑身发热。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [blʌd] ['paʊndɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kɔːl] ,

and	**he**	**felt**	**blood**	**pounding**	**at**	**his**	**head**	**when**	**he**	**heard**	**the**	**Colonel**	**call**	**,**
和	他	毛毡	血	猛击	在	他的	头	什么时候	他	听到	这	上校	称呼	,

听到上校的呼喊声时，他感到血液在头部剧烈跳动。

[ɪn][ə; eɪ] ['frɔːsti] [vɔɪs] : “ ['kæptɪn] ['mænɪks] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

in	**a**	**frosty**	**voice**	**:**	**“**	**Captain**	**Mannix**	**,**	**will**	**you**	**come**	**here**	**a**	**minute**	**?**
在	一个	霜冻	嗓音	:	“	队长	曼尼克斯	,	将要	你	来	这里	一个	分钟	?

他用冰冷的声音说：“曼尼克斯船长，请你过来一下好吗？”

” ['kʌlvər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊsɪst][æt; ət][hænd] .

”	**Culver**	**was**	**the**	**closest**	**at**	**hand**	**.**
”	卡尔弗	曾是	这	最接近	在	手	.

“库尔弗是离他最近的人。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] [mɔːr] [maɪlz] [tuː; tə][goʊ] .

There	**were**	**six**	**more**	**miles**	**to**	**go**	**.**
那里	是	六	更多的	英里	到	去	.

还有六英里路要走。

[ðə; ði] [breɪk] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] — [æn; ən] ['ædɪd] [rest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	**break**	**had**	**extended**	**this**	**time**	**to**	**fifteen**	**minutes**	**—**	**an**	**added**	**rest**	**because**
这	休息	有	扩展	这	时间	到	十五	分钟	—	一个	额外	休息	因为

,

,

,

这次休息时间延长到了十五分钟——多休息了一会儿，因为：

[æz; əz] ['kʌlvər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] ,

as	**Culver**	**had**	**heard**	**the**	**Colonel**	**explain**	**to**	**the**	**Major**	**,**
作为	卡尔弗	有	听到	这	上校	解释	到	这	主要的	,

正如库尔弗听到上校向少校解释的那样，

[ðeid] [wɔːk] [ðə; ði] [læst] [sɪks] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɔːlt] .

they'd	**walk**	**the**	**last**	**six**	**miles**	**without**	**a**	**halt**	**.**
他们会	走	这	最后的	六	英里	没有	一个	停止	.

他们会一刻不停地走完最后六英里。

[ə'nʌðər] [breɪk] , ['hiːd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] ['wɪri] [grɪn] ,

Another	**break**	**,**	**he'd**	**said**	**,**	**with**	**a**	**wry**	**weary**	**grin**	**,**
其他	休息	,	他会	说	,	和	一个	讽刺	厌倦	咧嘴笑	,

“又休息了一次，”他带着一丝苦涩疲惫的笑容说道。

[ænd; ənd] [ðeid] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði] [truːps] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] .

and	**they'd**	**never**	**be**	**able**	**to**	**get**	**the**	**troops**	**off**	**the**	**ground**	**.**
和	他们会	绝不	是	有能力的	到	得到	这	军队	离开	这	地面	.

他们永远也无法让部队起飞。

['kʌlvər] [hæd; həd] [groʊn] — [ə'nʌðər] ['sensləs] [piːs] [ʌv; əv]['seɪdɪzəm] — [ðen] ['riːzənd] ['wɪrəli]

Culver	**had**	**groaned**	**—**	**another**	**senseless**	**piece**	**of**	**sadism**	**—**	**then**	**reasoned**	**wearily**
卡尔弗	有	呻吟	—	其他	无意义的	片	的	虐待狂	—	然后	有理智的	疲劳

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

that	**it**	**was**	**a**	**good**	**idea**	**.**
那	它	曾是	一个	好的	主意	.

库尔弗呻吟了一声——又是一次毫无意义的虐待——然后疲惫地认为这是一个好主意。

['prɑːbəbli] .
Probably .
大概 .

大概。

['meɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

[huː] [nuː] ?
Who knew ?
WHO 知道 ?

谁能想到呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [ker] .
He was too tired to care .
他 曾是 也 疲劳的 到 关心 .

他太累了，根本不在乎。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['mænɪks] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['hɔbəlɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ,
He watched Mannix walk with an awful hobbling motion up the road ,
他 观看 曼尼克斯 走 和 一个 可怕 跛行 运动 向上 这 路 ,

他看着曼尼克斯一瘸一拐地沿着路走去，姿势十分难看。

[feɪs] [skruːd] [ʌp] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'skwint] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn]
face screwed up in pain and eyes asquint like a man trying to gaze at the sun
脸 螺丝 向上 在 疼痛 和 眼睛 斜视 喜欢 一个 男人 尝试 到 目光 在 这 太阳
.
:
.

他面容扭曲，痛苦不堪，双眼眯成一条缝，就像一个人试图凝视太阳一样。

[hiː; hi] [muːvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [geɪt] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld]
He moved at a good rate of speed but his gait was terrible to behold
他 已搬 在 一个 好的 速度 的 速度 但 他的 步态 曾是 糟糕的 到 看哪
— ['dʒɜːks][ænd; ənd]['spæzəmz] { - }
— jerks and spasms { 114 }
— 混蛋 和 痉挛 { - }

他移动速度很快，但他的步态却十分可怕——抽搐和痉挛{114}

[wɪtʃ] ['wɔːdid] [ɔːf] , [rɪ'æktɪd] [tuː; tə] , [ɔːr] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [kən'troʊl] [greɪt] [zoʊnz] [ænd; ənd] ['eriəz]
which warded off , reacted to , or vainly tried to control great zones and areas
哪个 监护 离开 , 反应 到 , 或者 徒劳地 尝试 到 控制 伟大的 区域 和 区域
[ʌv; əv] [peɪn] .
of pain .
的 疼痛 .

它抵御、应对或徒劳地试图控制大片疼痛区域。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [leɪ] [ɪn]['stjuːpifaid]['roʊz; 'raʊz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Behind him most of his men lay in stupefied rows at the edge of the
在后面 他 最多 的 他的 男人 躺 在 目瞪口呆 行 在 这 边缘 的 这
[roʊd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌks] [tuː; tə] [kʌm] .
road and waited for the trucks to come .
路 和 等待 为了 这 卡车 到 来 .

在他身后，他的大部分手下呆呆地躺在路边，一排排地等着卡车到来。

[ðeɪ] [nuː] ['mænɪks][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['krʌmpld] [kəm'pliːtli] .
They knew Mannix had finished , and they had crumpled completely .
他们 知道 曼尼克斯 有 完成的 , 和 他们 有 皱巴巴的 完全地 .

他们知道曼尼克斯已经完成了任务，他们彻底崩溃了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ten] ['mɪnɪts] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['fæʃ(ə)n] ,

For	the	last	ten	minutes	,	in	a	listless	fashion	,
为了	这	最后的	十	分钟	,	在	一个	蔫	时尚	,

最后十分钟，他百无聊赖地.....

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'sembld] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ]

he	had	assembled	less	than	a	third	of	the	company	who	were	willing
他	有	组装	较少的	比	一个	第三	的	这	公司	WHO	是	愿意的

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] — ['daɪiːhɑːdz] ,

to	continue	the	march	—	diehards	,
到	继续	这	行进	—	死忠粉	,

他只召集了不到三分之一的队员愿意继续前进——都是些死硬分子。

['æθliːts] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðoʊz] [huː] , [laɪk] ['mænɪks] [hɪm'self] ,

athletes	,	and	just	those	who	,	like	Mannix	himself	,
运动员	,	和	只是	那些	WHO	,	喜欢	曼尼克斯	他自己	,

运动员，以及像曼尼克斯本人那样的人，

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði][læst][sɪks][maɪlz] [aʊt][ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd] [spaɪt] .

would	make	the	last	six	miles	out	of	pride	and	spite	.
会	制作	这	最后的	六	英里	出去	的	自豪	和	尽管如此	.

他会出于骄傲和怨恨而跑完最后六英里。

[aʊt] [ʌv; əv] ['fjʊri] .

Out	of	fury	.
出去	的	愤怒	.

出于愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːdi] , [bɪ'dræg(ə)ld] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] : [ʌv; əv] ['hɑːloʊ] ,

It	was	a	seedy	,	bedraggled	column	of	people	:	of	hollow	,
它	曾是	一个	肮脏的	,	邋遢的	柱子	的	人们	:	的	空洞的	,

那是一队衣衫褴褛、狼狈不堪的人：空洞的，

['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] [griːn] [wɪð; wɪθ] [slæk] - [dʒɔːd] [ɪg'zɔːstʃən] ;

staring	eyes	and	faces	green	with	slack	-	jawed	exhaustion	;
凝视	眼睛	和	面孔	绿色的	和	松弛	-	下巴	疲惫	;

眼神呆滞，面色因极度疲惫而变得青紫；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] [meɪd] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]

and	behind	them	the	remnants	of	the	battalion	made	hardly	more	than	two
和	在后面	他们	这	残余物	的	这	营	制成	几乎	更多的	比	二

['hʌndrəd] [men] .

hundred	men	.
百	男人	.

他们身后，该营的残余部队也只有两百多人。

['mænɪks] ['strʌgld] [ɑːn][ʌp][ðə; ði][roʊd] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]

Mannix	struggled	on	up	the	road	,	approached	the	Colonel	,	and	stood	there
曼尼克斯	挣扎	在	向上	这	路	,	接近	这	上校	,	和	站立	那里

[prɔpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][toʊ] ,

propped	on	his	toe	,
支撑	在	他的	脚趾	,

曼尼克斯艰难地沿着路往前走，来到上校面前，踮起脚尖站在那里。

[hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps][fɔːr; fər] ['bæləns] .

hands	on	his	hips	for	balance	.
双手	在	他的	臀部	为了	平衡	.

双手叉腰保持平衡。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['koʊldli] .

The	Colonel	looked	at	him	steadily	for	a	moment	,	coldly	.
这	上校	看起来	在	他	稳步	为了	一个	片刻	,	冷冷地	.

上校冷冷地盯着他看了一会儿。

['mænɪks] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['daʊtər] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['herətɪk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

Mannix	was	no	longer	a	simple	doubter	but	the	heretic	,	and	was	about
曼尼克斯	曾是	不	更长	一个	简单的	怀疑者	但	这	异教徒	,	和	曾是	关于

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ['dʒʌdʒmənt] .

to	receive	judgment	.
到	收到	判断	.

曼尼克斯不再是单纯的怀疑者，而是异端分子，即将接受审判。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [pə'tɜːrnl] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] ['tɛmpəltənz] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi]

Yet	there	was	still	an	almost	paternal	reluctance	in	Templeton's	voice	as	he
然而	那里	曾是	仍然	一个	几乎	父系	不情愿	在	坦普尔顿的	嗓音	作为	他

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

然而，坦普尔顿说话时，语气中仍然带着一种近乎父亲般的不情愿。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['veri] ['sɔːftli] , [aʊt] { - }

slowly	and	very	softly	,	out	{	115	}
缓慢地	和	非常	轻轻	,	出去	{	-	}

缓慢而非常轻柔地，出去{115}

[ʌv; əv] [ðə; ði] [truːps] - ['hɪrɪŋ] : " ['kæptɪn] ['mænɪks] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [trʌks] . "

of	the	troops	'	hearing	:	"	Captain	Mannix	,	I	want	you	to	go	in	on	the	trucks	.	"
的	这	军队	-	听力	:	"	队长	曼尼克斯	,	我	想	你	到	去	在	在	这	卡车	.	"

士兵们听到命令："曼尼克斯上尉，我要你去卡车上。"

" [noʊ] , [sɜːr] , " ['mænɪks] [sed] ['hɔːrsli] , " [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [mɑːrtʃ] .

"	No	,	sir	,	"	Mannix	said	hoarsely	,	"	I'm	going	to	make	this	march	.
"	不	,	先生	,	"	曼尼克斯	说	沙哑地	,	"	我是	去	到	制作	这	行进	.

"不，先生，"曼尼克斯沙哑地说，"我要参加这次游行。"

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] ['ʌtərli] [wɪpt] ; [greɪ] [bægz] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [hʌŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	Colonel	looked	utterly	whipped	;	gray	bags	of	fatigue	hung	beneath	his	eyes	.
"	这	上校	看起来	完全地	鞭打	;	灰色的	包	的	疲劳	悬挂	下面	他的	眼睛	.

"上校看起来筋疲力尽；疲惫的眼袋沉重地挂在他的眼睛下方。"

[hiː; hi] [siːmd] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [hæv; həv] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːd] [θi'ætrɪk(ə)l]

He	seemed	no	longer	to	have	strength	enough	to	display	his	odd	theatrical
他	似乎	不	更长	到	有	力量	足够的	到	展示	他的	奇怪的	戏剧

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

他似乎已经没有足够的力气展现他那古怪的、戏剧性的笑容了；

[hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] [wʌz; wəz] [tɔːt] [ænd; ənd] ['veɪgli] [stuːpt] , [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [bent] - [niːd] [stæns]

his	posture	was	taut	and	vaguely	stooped	,	the	unmistakable	bent	-	kneed	stance
他的	姿势	曾是	紧绷	和	依稀	弯腰	,	这	毋庸置疑	弯曲	-	膝盖	姿态

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['blɪstəz] ,

of	a	man	with	blisters	,
的	一个	男人	和	水泡	,

他身姿紧绷，略微佝偻，这是脚上起了水泡的人特有的屈膝姿势。

[ænd; ənd] ['kʌlvər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'siːd] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['maʊntənəs] [dɪ'sper]

and	Culver	was	forced	to	concede	—	with	a	sense	of	mountainous	despair
和	卡尔弗	曾是	强制	到	承认	—	和	一个	感觉	的	多山	绝望

— [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['æftər] [ɔːl] ,

—	that	he	had	made	the	march	after	all	,
—	那	他	有	制成	这	行进	后	全部	,

库尔弗不得不承认——带着一种无比绝望的心情——他最终还是完成了这次行军。

['sʌmwer] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

somewhere	toward	the	rear	and	for	legitimate	reasons	of	his	own	,
某处	朝向	这	后部	和	为了	合法的	原因	的	他的	自己的	,

在后方某个地方，并且出于他自己的正当理由，

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mænɪks] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [blaɪnd] , [tuː] ['aʊtreɪdʒd] , [tuː; tə] [tel] .

even	if	Mannix	now	was	too	blind	,	too	outraged	,	to	tell	.
甚至	如果	曼尼克斯	现在	曾是	也	瞎的	,	也	义愤填膺	,	到	告诉	.

即使曼尼克斯当时已经视而不见，怒不可遏，无法说出真相。

['gɑːddæm] , ['kʌlvər] [hɜːrd] [hɪm'self] ['məʊnɪŋ] [ə'laʊd] , [ɪf] [dʒʌst][hiː; hi]['oʊnli]['hædnt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Goddam	,	Culver	heard	himself	moaning	aloud	,	if	just	he	only	hadn't	made	it	,
该死的	,	卡尔弗	听到	他自己	呻吟	大声	,	如果	只是	他	仅有的	之前没有	制成	它	,

“该死，”库尔弗听到自己低声呻吟，“要是他没能活下来就好了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][goʊ][ɑːn] ['kuːlli] : “ [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fʊt] [juː; jʊ] [ɑːnt] .

but	he	heard	the	Colonel	go	on	coolly	:	“	Not	with	that	foot	you	aren't	.
但	他	听到	这	上校	去	在	冷静地	:	“	不是	和	那	脚	你	不是	.

但他听到上校冷静地继续说道：“用那只脚是不行的。”

” [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] .

”	He	glanced	down	.
”	他	瞥了一眼	向下	.

他低头看了一眼。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['æŋk(ə)l][hæd; həd]['swoʊlən][tuː; tə][ə; eɪ][fæt] ['mɪlki] ['pɜːrp(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	Captain's	ankle	had	swollen	to	a	fat	milky	purple	above	the	top	of	his
这	船长的	踝	有	肿	到	一个	胖的	乳白色	紫色的	多于	这	顶部	的	他的

[ʃuː] ;

shoe	;
鞋	;

船长的脚踝肿胀得厉害，鞋帮以上都呈乳白色紫色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

he	was	unable	to	touch	his	heel	to	the	ground	even	if	he	had
他	曾是	无法	到	触碰	他的	脚跟	到	这	地面	甚至	如果	他	有

['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

wanted	to	.
通缉	到	.

即使他想，也无法让脚后跟触地。

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fʊt] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Not	with	that	foot	,	”	he	repeated	.
“	不是	和	那	脚	,	”	他	重复	.

“不能用那只脚，”他重复道。

['mænɪks][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['pæntɪŋ] ['diːpli] — [nɑːt][æz; əz] { - }

Mannix	was	silent	,	panting	deeply	—	not	as	{	116	}
曼尼克斯	曾是	沉默的	,	喘息	深	—	不是	作为	{	-	}

曼尼克斯沉默不语，深深地喘着气——不像{116}

[ɪf] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz] [ɪf] ['gædərɪŋ] [wɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] .

if	taken	aback	at	all	,	but	only	as	if	gathering	wind	for	an	outburst	.
如果	已采取	背	在	全部	,	但	仅有的	作为	如果	采集	风	为了	一个	爆发	.

如果说他感到一丝惊讶，那也只是像在积蓄力量准备爆发一样。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [twɪn] ['prəufailz] [ɪm'bætld] [ə'genst] [æn; ən]

He	and	the	Colonel	gazed	at	each	other	,	twin	profiles	embattled	against	an
他	和	这	上校	凝视	在	每个	其他	,	双	简介	陷入困境的	反对	一个

[ɪ'skɑːrpmənt] [ʌv; əv] [paɪnz] ,

escarpment	of	pines	,
悬崖	的	松树	,

他和上校对视着，两道侧脸在松树林的映衬下显得格外醒目。

[ðə; ði] [tʃeɪst] [bluː] [skaɪ][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

the	chaste	blue	sky	of	morning	.
这	贞洁	蓝色的	天空	的	早晨	.

清晨纯净的蓝色天空。

" ['lɪs(ə)n] , ['kɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi] [raːspt] ,

"	Listen	,	Colonel	,	"	he	rasped	,
"	听	,	上校	,	"	他	粗糙的	,

"听着，上校，"他沙哑地说。

" [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [ðɪs] ['gɑːddæm] [haɪk] [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt]

"	you	ordered	this	goddam	hike	and	I'm	going	to	walk	it	even	if	I	haven't	got
"	你	订购	这	该死的	远足	和	我是	去	到	走	它	甚至	如果	我	还没有	得到

[wʌn]['gɑːddæm][mæn] [left] .

one	goddam	man	left	.
一	该死的	男人	左边	.

"这是你安排的徒步旅行，就算我一个男人都不在身边，我也要走完。"

[juː; jʊ][kæn; kən][kræp] [aʊt] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] [mɑːrtʃ] — " ['kʌlvər] ['wɑːntɪd] ['despərətli] ,

You	can	crap	out	yourself	for	half	the	march	—	"	Culver	wanted	desperately	,
你	能	垃圾	出去	你自己	为了	一半	这	行进	—	"	卡尔弗	通缉	绝望地	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

你可以在游行的一半路程中把自己累垮——"库尔弗迫切地想要，无论如何

[baɪ] ['eni] [miːnz] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] — [nɑːt][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [kə'tæstrəfi]

by	any	means	to	stop	him	—	not	just	because	he	was	pulling	catastrophe
经过	任何	方法	到	停止	他	—	不是	只是	因为	他	曾是	拉	灾难

[daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [noʊ][lɔːŋgər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['efərt] .

down	on	his	head	but	because	it	was	simply	no	longer	worth	the	effort	.
向下	在	他的	头	但	因为	它	曾是	简单地	不	更长	值得	这	努力	.

不惜一切代价阻止他——不仅因为他正在给自己招致灾难，而且因为这样做已经不值得了。

['kudnt] [hiː; hi] [siː] ?

Couldn't	he	see	?
不能	他	看	?

他难道看不见吗?

[ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['dɪdnt] [ker] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

That	the	Colonel	didn't	care	and	that	was	that	?
那	这	上校	没有	关心	和	那	曾是	那	?

上校不在乎，事情就这么结束了吗?

[ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [haɪk] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr]['sækrɪfaɪs]

That	with	him	the	hike	had	had	nothing	to	do	with	courage	or	sacrifice
那	和	他	这	远足	有	有	没有什么	到	做	和	勇气	或者	牺牲

[ɔːr] ['sʌfərɪŋ] ,

or	suffering	,
或者	痛苦	,

对他来说，这次徒步旅行与勇气、牺牲或苦难无关。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tæsk][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] , [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi]

but	was	only	a	task	to	be	performed	,	that	whatever	he	was	he
但	曾是	仅有的	一个	任务	到	是	执行	,	那	任何	他	曾是	他

[wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] ,

was	no	coward	,
曾是	不	懦夫	,

但这只是一项需要完成的任务，无论他是什么人，他都不是懦夫。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] — [ɔːr][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	had	marched	the	whole	way	—	or	most	of	it	,
他	有	行军	这	所有的	方式	—	或者	最多	的	它	,

他全程都走了——或者说大部分路程，

['eni] ['ɪdiət][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

any	idiot	could	see	that	—	and	that	he	was	as	far	removed	from	the
任何	笨蛋	可以	看	那	—	和	那	他	曾是	作为	远的	已移除	从	这

['vʌlgər] ['bæt(ə)l] ,

vulgar	battle	,
庸俗	战斗	,

任何傻子都能看出这一点——而且他与那场庸俗的战斗完全无关。

[ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['mænɪks][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][prə'moʊt][æz; əz][ðə; ði]['froʊz(ə)n] , [rɪ'moʊtəst]

the	competition	,	which	Mannix	had	tried	to	promote	as	the	frozen	,	remotest
这	竞赛	,	哪个	曼尼克斯	有	尝试	到	推动	作为	这	冷冻	,	最远

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

曼尼克斯曾试图将这场比赛宣传为冰封的、最遥远的明星。

[hiː; hi][dʒʌst] ['dɪdnt] [ker] .

He	just	didn't	care	.
他	只是	没有	关心	.

他根本不在乎。

['kʌlvər] [stroʊv] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] , ['hiːvɪŋ] ['efərt] , [tuː; tə][raɪz] , [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['sʌmhaʊ]

Culver	strove	,	in	a	sick	,	heaving	effort	,	to	rise	,	to	go	and	somehow
卡尔弗	努力	,	在	一个	生病的	,	起伏	努力	,	到	上升	,	到	去	和	不知何故

['seprət] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] { - }

separate	them	,	but	{	117	}
分离	他们	,	但	{	-	}

库尔弗挣扎着，用尽全力想要站起来，想要想办法把他们分开，但是{117}

['mænɪks][wʌz; wəz] ['tʃɑːdʒiŋ] [ɑːn] : “ [juː; jʊ][rʌn][jʊr; jər] [truːps] .

Mannix	was	charging	on	:	“	You	run	your	troops	.
曼尼克斯	曾是	收费	在	:	“	你	跑步	你的	军队	.

曼尼克斯继续说道：“指挥你的部队。”

[faɪn] .

Fine	.
美好的	.

美好的。

[oʊ] . [keɪ] .

O	.	K	.
哦	.	K	.

好的

[bʌt; bət] [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['kræpɪŋ] [aʊt] — ”

But	what's	all	this	about	crapping	out	—	”
但	是什么	全部	这	关于	拉屎	出去	—	”

但是，这到底是怎么回事——“拉屎”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['kæptɪn] , [naʊ] — ” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [bləːtid] ['ɑːmɪnəsli] .

“	Wait	a	minute	,	Captain	,	now	—	”	the	Colonel	blurted	ominously	.
“	等待	一个	分钟	,	队长	,	现在	—	”	这	上校	脱口而出	不祥地	.

“等一下，上尉，现在——”上校语气阴沉地脱口而出。

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — ”

“	For	your	information	—	”
“	为了	你的	信息	—	”

“供你参考-”

“ [fʌk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ˈmænɪks] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

“	**Fuck**	**you**	**and**	**your**	**information**	**,**	”	**said**	**Mannix**	**in**	**a**	**hoarse**	**,**	**choked**	**voice**	**.**
”	他妈的	你	和	你的	信息	,	”	说	曼尼克斯	在	一个	嘶哑	,	窒息	嗓音	.

“去你的，还有你的那些信息！”曼尼克斯用沙哑、哽咽的声音说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈsɔbɪŋ] .

He	**was**	**almost**	**sobbing**	**.**
他	曾是	几乎	啜泣	.

他几乎要哭出来了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] —

“	**If**	**you**	**think**	**—**
”	如果	你	思考	—

“如果你认为——

” [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [noʊ] [ˈfɜːrðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] , [kwɪk]

”	**But**	**he**	**went**	**no**	**further**	**,**	**for**	**the**	**Colonel**	**had**	**made**	**a**	**curious**	**,**	**quick**
”	但	他	去	不	更远	,	为了	这	上校	有	制成	一个	好奇的	,	快的

[ˈdʒestʃər] — [steɪdʒ] - [ˈdʒestʃər] , [fænˈtæstɪk][ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] ,

gesture	**—**	**stage**	**-**	**gesture**	**,**	**fantastic**	**and**	**subtle**	**,**
手势	—	阶段	-	手势	,	极好的	和	微妙的	,

但他没有再往前走，因为上校做了一个奇怪而迅速的手势——一个舞台式的、奇特而微妙的手势。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈwɑtʃɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ˈkaʊbɔɪ] [fɪlm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkɝːnəlz] [hænd][goʊ]

and	**it**	**was**	**like**	**watching**	**an**	**old**	**cowboy**	**film**	**to**	**see**	**the**	**Colonel's**	**hand**	**go**
和	它	曾是	喜欢	观看	一个	老的	牛仔	电影	到	看	这	上校的	手	去

[ˈswɪftli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd] [rest] [ðer; ðər] ,

swiftly	**back**	**to**	**the**	**handle**	**of**	**his**	**pistol**	**and**	**rest**	**there**	**,**
迅速地	后退	到	这	处理	的	他的	手枪	和	休息	那里	,

就像在看一部老式西部片一样，看到上校的手迅速回到手枪的枪柄上，并停在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长征(The long march)
第5/5页

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kuːl] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

his	eyes	cool	and	passionate	and	forbidding	.
他的	眼睛	凉爽的	和	热情的	和	禁止	.

他的眼神冷峻、热情而又令人畏惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [fɔːrs] [wɪtʃ] ['bɔːkt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

It	was	a	gesture	of	force	which	balked	even	the	Captain	.
它	曾是	一个	手势	的	力量	哪个	犹豫不决	甚至	这	队长	.

这是一个强硬的姿态，就连船长都感到犹豫。

[mænɪks] [feɪs] [went] [peɪl] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ðen] ['riːəlaɪzd] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɪtʃ]

Mannix's	face	went	pale	—	as	if	he	had	only	just	then	realized	the	words	which
曼尼克斯	脸	去	苍白	—	作为	如果	他	有	仅有的	只是	然后	已实现	这	字	哪个

[hæd; həd] [i'rʌptɪd] [soʊ] ['hiːdləsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

had	erupted	so	heedlessly	from	his	mouth	—	and	he	said	nothing	,
有	爆发	所以	鲁莽地	从	他的	嘴	—	和	他	说	没有什么	,

曼尼克斯的脸色变得苍白——仿佛他这才意识到自己刚才不经意间说出了那些话——他什么也没说。

['oʊnli] [stʊd] [ðer; ðər] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['biːtn] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['glɑːsi] [waɪt] ['hænd(ə)l]

only	stood	there	sullen	and	beaten	and	blinking	at	the	glossy	white	handle
仅有的	站立	那里	忧郁	和	被打败	和	眨眼	在	这	光滑	白色的	处理

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [went] [ɑːn] :

of	the	pistol	as	the	Colonel	went	on	:
的	这	手枪	作为	这	上校	去	在	:

他只是呆呆地站在那里，一脸沮丧和沮丧，眨着眼睛看着手枪光滑的白色枪柄，上校继续说道：

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [huː] [meɪd] [ðɪs] [mɑːrtʃ] .

“	For	your	information	,	Captain	,	you	aren't	the	only	one	who	made	this	march	.
“	为了	你的	信息	,	队长	,	你	不是	这	仅有的	一	WHO	制成	这	行进	.

“船长，告诉你，参加这次游行的可不止你一个人。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

But	I'm	not	interested	in	your	observations	.
但	我是	不是	感兴趣的	在	你的	观察	.

但我对你的看法不感兴趣。

[juː; jʊ]['kwaɪət] [daʊn] [naʊ] , { - }

You	quiet	down	now	,	{	118	}
你	安静的	向下	现在	,	{	-	}

你现在安静下来，{118}

[hɪr] ?

hear	?
听到	?

听到?

[juː; jʊ] [mɑːrtʃ] [ɪn] , [siː] ?

You	march	in	,	see	?
你	行进	在	,	看	?

你进去就行了，明白吗?

[aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get][ə; eɪ]

I	order	you	confined	to	your	quarters	,	and	I'm	going	to	see	that	you	get	a
我	命令	你	受限	到	你的	四分之一	,	和	我是	去	到	看	那	你	得到	一个

[kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] .

court	-	martial	.
法庭	-	武术	.

我命令你禁足在你的房间里，我将安排你接受军事法庭审判。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][traɪd][fɔːr; fər][groʊs] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] .

I'm	going	to	have	you	tried	for	gross	insubordination	.
我是	去	到	有	你	尝试	为了	总的	不服从	.

我要以严重违抗命令罪起诉你。

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][sent][tuː; tə] [kə'riə] .

I'll	have	you	sent	to	Korea	.
患病的	有	你	发送	到	韩国	.

我会把你送到韩国去。

[kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] .

Keep	your	mouth	shut	.
保持	你的	嘴	关闭	.

闭嘴。

[naʊ] [get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmpəni] !

Now	get	back	to	your	company	!
现在	得到	后退	到	你的	公司	!

现在回你公司去吧!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] ;

"	He	was	shaking	with	wrath	;
"	他	曾是	摇晃	和	愤怒	;

他气得浑身发抖;

[ðə; ðiˌ][hɑːt] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [biːt] [wɪð; wɪθ]['paɪəti][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['vendʒəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪ] ,

the	hot	morning	light	beat	with	piety	and	with	vengeance	from	his	gray	,
这	热的	早晨	光	打	和	虔诚	和	和	复仇	从	他的	灰色的	,

['aʊtreɪdʒd] [aɪz] .

outraged	eyes	.
义愤填膺	眼睛	.

清晨炽热的阳光从他灰色的、愤怒的眼睛里闪烁着虔诚和复仇的光芒。

" [get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][men] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][men] !

"	Get	back	to	your	men	,	"	he	whispered	,	"	get	back	to	your	men	!
"	得到	后退	到	你的	男人	,	"	他	低声说道	,	"	得到	后退	到	你的	男人	!

"回到你的手下那里去,"他低声说，"回到你的手下那里去！"

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ðiˌ][roʊd][tuː; tə][ðə; ðiˌ]

"	Then	he	turned	his	back	to	the	Captain	and	called	down	the	road	to	the
"	然后	他	转向	他的	后退	到	这	队长	和	称为	向下	这	路	到	这

['meɪdʒər] :

Major	:
主要的	:

然后他背对着上尉，朝路边的少校喊道:

" [ɔːl] [raɪt] , ['bɪli] , [lets] ['sæd(ə)l][ʌp] !

"	All	right	,	Billy	,	let's	saddle	up	!
"	全部	正确的	,	比利	,	我们来吧	鞍	向上	!

"好了，比利，我们上马吧！"

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [ɔːl] .

"	So	it	was	over	,	but	not	quite	all	.
"	所以	它	曾是	超过	,	但	不是	相当	全部	.

“所以一切都结束了，但又不完全结束了。”

[ðə; ði] [læst] [sɪks] [maɪlz] [tʊk] [ʌn'tɪl] [pæst] [nuːn] .

The	last	six	miles	took	until	past	noon	.
这	最后的	六	英里	采取	直到	过去的	中午	.

最后六英里路程耗时到中午过后。

[mænɪks] [pər'petʃuəl] [tred] [ɑːn][hɪz; ɪz] [toʊ] [ə'loʊn] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪt] [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ,

Mannix's	perpetual	tread	on	his	toe	alone	gave	to	his	gait	a	ponderous	,
曼尼克斯	永久	踏	在	他的	脚趾	独自的	给予	到	他的	步态	一个	沉重的	,

曼尼克斯不停地用脚尖走路，这本身就使他的步态显得沉重而笨拙。

['bɑːbɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['retʃɪdli] ['spæstɪk][ænd; ənd] ['perəlaɪzd] .

bobbing	motion	which	resembled	that	of	a	man	wretchedly	spastic	and	paralyzed	.
上下摆动	运动	哪个	类似	那	的	一个	男人	可悲地	痉挛性	和	瘫痪	.

身体上下晃动，就像一个极度痉挛和瘫痪的人一样。

[ˌaɪ 'tiː] [lent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː] — [wen'evər] ['kʌlvər] [bɪ'keɪm] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

It	lent	to	his	face	too	—	whenever	Culver	became	detached	from	his	own
它	借出的	到	他的	脸	也	—	每当	卡尔弗	成为	分离的	从	他的	自己的

['mɪzəri] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [diːp] ,

misery	long	enough	to	glance	at	him	—	an	aspect	of	deep	,
苦难	长的	足够的	到	瞥一眼	在	他	—	一个	方面	的	深的	,

每当库尔弗暂时从自己的痛苦中抽离出来，瞥他一眼时，他的脸上也会浮现出一丝深沉的神情。

['ɔːlmoʊst] ['prɛrfəli] ['pæʃənət] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] — [aɪz] [θroʊn] ['skaɪwərd] [ænd; ənd] [lɪps] ['flʌtərɪŋ]

almost	prayerfully	passionate	concentration	—	eyes	thrown	skyward	and	lips	fluttering
几乎	虔诚地祈祷	热情的	专注	—	眼睛	抛掷	向天空	和	嘴唇	飘动

['fiːvərɪʃli] [ɪn] [peɪn] — [soʊ] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ægəni] [wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn]

feverishly	in	pain	—	so	that	if	one	did	not	know	he	was	in	agony	one	might	imagine
狂热地	在	疼痛	—	所以	那	如果	一	做过	不是	知道	他	曾是	在	痛苦	一	可能	想象

{ - }

{	119	}
{	-	}

近乎虔诚的虔诚专注——双眼仰望天空，嘴唇因痛苦而剧烈颤抖——以至于如果不知道他正遭受痛苦，人们可能会想象{119}

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkənt] [ɪn] ['ræptʃər] , ['ɔːfərɪŋ] [ʌp] [breθs] [ʌv; əv][hɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

that	he	was	a	communicant	in	rapture	,	offering	up	breaths	of	hot	desire	to
那	他	曾是	一个	沟通者	在	狂喜	,	提供	向上	呼吸	的	热的	欲望	到

[ðə; ði] ['hevəns] .

the	heavens	.
这	天	.

他如痴如醉，向苍天献上炽热的欲望之息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪntɪd] ,

It	was	impossible	to	imagine	such	a	distorted	face	;	it	was	the	painted	,
它	曾是	不可能的	到	想象	这样的	一个	扭曲	脸	;	它	曾是	这	绘	,

难以想象会有这样一张扭曲的脸；那是画上去的，

['sʌfərɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] ,

suffering	face	of	a	clown	,
痛苦	脸	的	一个	小丑	,

小丑痛苦的脸

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [geɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] ['pærədi][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	heaving	gait	was	a	grotesque	and	indecent	parody	of	a
和	这	起伏	步态	曾是	一个	怪诞	和	不雅	戏仿	的	一个

['hoʊpləs] ['krɪp(ə)l] ,

hopeless	cripple	,
绝望	削弱	,

他那蹒跚的步伐，是对一个绝望的残疾人的滑稽而无礼的模仿。

[wɪð; wɪθ] ['ʃəuldəz] ['dʒaɪˌreɪtɪŋ][laɪk][ə; eɪ] ['siːsɔː] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['flæpɪŋ] , ['strɪkən] [ɑːrmz] .

with	shoulders	gyrating	like	a	seesaw	and	with	flapping	,	stricken	arms	.
和	肩膀	旋转	喜欢	一个	跷跷板	和	和	扑	,	受打击的	武器	.

肩膀像跷跷板一样剧烈摆动，手臂无力地挥舞着。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [aʊt'dɪstənst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kʌlvər]

The	Colonel	and	the	Major	had	long	since	outdistanced	them	,	and	Culver
这	上校	和	这	主要的	有	长的	自从	落后	他们	,	和	卡尔弗

[ænd; ənd]['mænɪks] [wɔːkt] [ə'loʊn] .

and	Mannix	walked	alone	.
和	曼尼克斯	步行	独自的	.

上校和少校早已将他们甩在身后，库尔弗和曼尼克斯独自前行。

[wen] [ðə; ði] [beɪs] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk]

When	the	base	came	into	sight	,	he	was	certain	they	were	not	going	to	make
什么时候	这	根据	来了	进入	视线	,	他	曾是	肯定	他们	是	不是	去	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当基地出现在视线中时，他确信他们无法到达那里。

[ðeɪ] ['trʌdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp] .

They	trudged	into	the	camp	.
他们	艰难跋涉	进入	这	营	.

他们拖着沉重的步伐走进了营地。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bærən] , ['triːləs] [striːts] [mə'riːnz] [ɪn] [niːt] ['kɑːki] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌntʃ] ,

Along	the	barren	,	treeless	streets	marines	in	neat	khaki	were	going	to	lunch	,
沿着	这	荒芜	,	无树	街道	海军陆战队	在	整洁的	卡其色	是	去	到	午餐	,

在光秃秃、没有树木的街道上，身着整齐卡其布制服的海军陆战队员正准备去吃午饭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['mæməθ] ['dʒaɪˌreɪtɪŋ] ['kæptɪn] ,

and	they	turned	to	watch	the	mammoth	gyrating	Captain	,
和	他们	转向	到	手表	这	长毛象	旋转	队长	,

于是他们转过身去看那头旋转的庞然大物——船长。

[soʊ] ['tætərd] [ænd; ənd] [sɔɪld] — [huː] [ə'drest] [kən'vʌlsɪv] ['flʌtərɪŋ] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

so	tattered	and	soiled	—	who	addressed	convulsive	fluttering	prayers	to	the	sky	,
所以	破烂	和	脏的	—	WHO	已解决	痉挛	飘动	祈祷	到	这	天空	,

如此褴褛污秽——是谁向天空发出痉挛般飘动的祈祷?

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑːbviəsli] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

and	had	obviously	parted	with	his	senses	.
和	有	明显地	分手了	和	他的	感官	.

他显然已经失去了理智。

[ðen] ['mænɪks] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [grɑːspt] ['kʌlvɝz] [ɑːrm] .

Then	Mannix	stopped	suddenly	and	grasped	Culver's	arm	.
然后	曼尼克斯	停止	突然	和	抓住	卡尔弗餐厅	手臂	.

随后曼尼克斯突然停下脚步，抓住了库尔弗的手臂。

“ [wʌt] [ðə; ði] [hel] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [wiːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] . { - }

“	What	the	hell	,	”	he	whispered	,	“	we've	made	it	.	{	120	}
“	什么	这	地狱	,	”	他	低声说道	,	“	我们已经	制成	它	.	{	-	}

“管他呢，”他低声说，“我们成功了。”{120}

[viː]
V
V

V

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['kʌlvər] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .

For	**a**	**long**	**while**	**Culver**	**was**	**unable**	**to**	**sleep**	**.**
为了	一个	长的	尽管	卡尔弗	曾是	无法	到	睡觉	.

很长一段时间，库尔弗都无法入睡。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ['neɪkɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] ['aʊərz] , [bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəsnəs]

He	**had**	**lain**	**naked**	**on**	**his**	**bed**	**for**	**what**	**seemed**	**hours**	**,**	**but**	**unconsciousness**
他	有	莱恩	裸	在	他的	床	为了	什么	似乎	小时	,	但	无意识

[wʊd] [nɑːt] [kʌm] ;

would	**not**	**come**	**;**
会	不是	来	;

他赤身裸体地躺在床上，似乎已经几个小时了，但始终没有失去意识；

[hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] ['ɔːfərd] [ʌp] ['oʊnli] ['vɪstəz] [ʌv; əv] ['endləs] [roʊdz] , ['stiːmɪŋ] ['θɪkɪt] , [fiːldz] ,

his	**closed**	**eyes**	**offered**	**up**	**only**	**vistas**	**of**	**endless**	**roads**	**,**	**steaming**	**thickets**	**,**	**fields**	**,**
他的	关闭	眼睛	提供	向上	仅有的	景色	的	无尽的	道路	,	蒸煮	灌木丛	,	字段	,

他闭上双眼，眼前只剩下无尽的道路、冒着热气的灌木丛和广袤的田野。

[tents] — ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ɪ'lɑːdʒɪkli] [kə'mɪŋgld] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ,

tents	**—**	**sunshine**	**and**	**darkness**	**illogically**	**commingled**	**—**	**and**	**the**	**picture**	**,**
帐篷	—	阳光	和	黑暗	非逻辑地	混合	—	和	这	图片	,

帐篷——阳光与黑暗不合逻辑地交织在一起——以及这幅画面，

[wɪtʃ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌn'ʃeɪkəbl] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]

which	**returned**	**to**	**his**	**mind**	**with**	**the**	**unshakable**	**regularity**	**of**	**a**	**scrap**	**of**
哪个	返回	到	他的	头脑	和	这	坚定不移	规律性	的	一个	废料	的

['mjuːzɪk] ,

music	**,**
音乐	,

那段旋律像一段不可动摇的乐曲碎片一样，不断地回到他的脑海中。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [huː] [leɪ] [ded] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [nuːn] .

of	**the**	**boys**	**who**	**lay**	**dead**	**beneath**	**the**	**light**	**of**	**another**	**noon**	**.**
的	这	男孩们	WHO	躺	死的	下面	这	光	的	其他	中午	.

在又一个正午的阳光下，那些男孩的尸体静静地躺在那里。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [sliːp] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

Try	**as**	**he**	**could**	**,**	**sleep**	**would**	**not**	**come**	**.**
尝试	作为	他	可以	,	睡觉	会	不是	来	.

他竭尽全力，却依然无法入睡。

[soʊ][hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [edʒd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [lə'bɔːriəsli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

So	**he**	**dragged**	**himself**	**erect**	**and**	**edged**	**toward**	**the**	**window**	**,**	**laboriously**	**,**	**because**
所以	他	拖拽	他自己	直立	和	边缘	朝向	这	窗户	,	费力地	,	因为

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætərd] [fiːt] ;

of	**his**	**battered**	**feet**	**;**
的	他的	伤痕累累	脚	;

于是他挣扎着站起身，费力地向窗户挪去，因为他的脚伤得很重；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] ,

it	**took**	**him**	**a**	**full**	**minute**	**to**	**do**	**so**	**,**	**and**	**his**	**legs**	**,**
它	采取	他	一个	满的	分钟	到	做	所以	,	和	他的	腿	,

他花了一整分钟才做到这一点，他的腿，

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæmpju'tiː] [wɪtʃ] [pə'zes] [ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] ,

like	**those**	**of**	**an**	**amputee**	**which**	**possess**	**the**	**ghost**	**of**	**sensation**	**,**
喜欢	那些	的	一个	截肢者	哪个	具有	这	鬼	的	感觉	,

就像截肢者身上残留的感觉幻影一样，

[felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , ['peɪsɪŋ] ['endləs] ['distənsiz] .

felt	as	if	they	were	still	in	motion	,	pacing	endless	distances	.
毛毡	作为	如果	他们	是	仍然	在	运动	,	踱步	无尽的	距离	.

感觉他们仿佛仍在运动，踱步走过无尽的距离。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

He	lowered	himself	into	a	chair	and	lighted	a	cigarette	.
他	降低	他自己	进入	一个	椅子	和	照明	一个	卷烟	.

他缓缓坐到椅子上，点燃了一支香烟。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ðɪ] ['swɪmɪŋ] [puːl] [wʌz; wəz]['greɪtoʊ] - [bluː] , [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ]

Below	,	the	swimming	pool	was	grotto	-	blue	,	a	miniature	of	the	cloudless	sky
以下	,	这	游泳	水池	曾是	石窟	-	蓝色的	,	一个	微型	的	这	无云	天空

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

下方的游泳池呈洞穴般的蓝色，宛如上方万里无云天空的微缩版。

[lɪt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [laɪt] [æz; əz] ['ʃaɪni] [æz; əz]['sɪlvər] ['daɪmz] .

lit	with	shapes	of	dancing	light	as	shiny	as	silver	dimes	.
点燃	和	形状	的	跳舞	光	作为	闪亮的	作为	银	一角硬币	.

闪烁着如同银色硬币般闪亮的舞动光芒。

[ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] ['meɪdnz] , ['ɑːfəsərz] - [waɪvz] , [splæʃt] [æt; ət][ɪts] [brɪŋk] [ɔːr] [eɪt] [aɪs] {

A	squad	of	sunsuited	maidens	,	officers	'	wives	,	splashed	at	its	brink	or	ate	ice	{
一个	队	的	穿着日光浴	少女们	,	警官	-	妻子们	,	溅起	在	它是	边缘	或者	吃	冰	{

\-

121	}
-	}

一群身着日光浴服的少女，军官的妻子们，在河岸边嬉戏玩耍或吃冰块{121}

- [kriːm] ['sʌndiːz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːn] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['nʊnˌtaɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dekərəs] ['sʌni]

-	cream	sundaes	on	the	lawn	,	and	filled	the	noontime	with	their	decorous	sunny
-	奶油	圣代冰淇淋	在	这	草地	,	和	已填	这	中午	和	他们的	得体	阳光明媚

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

草坪上摆着奶油圣代，正午时分，他们爽朗的笑声充满了阳光般的温暖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [stɪl] .

It	was	hot	and	still	.
它	曾是	热的	和	仍然	.

天气炎热，静得出奇。

[fɑːr] [ɔːf] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [paɪnz] , [ɪn][ðə; ðɪ][hɑːt] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]['oʊvər] ['dɪstənt] [piːs] [ænd; ənd]

Far	off	above	the	pines	,	in	the	hot	sunlight	and	over	distant	peace	and
远的	离开	多于	这	松树	,	在	这	热的	阳光	和	超过	遥远	和平	和

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

civilization	,
文明	,

远在松树之上，沐浴在炽热的阳光下，俯瞰着遥远的宁静与文明，

[bruːd] [ðə; ðɪ]['smoʊki][ænd; ənd] ['θrɛtfəl] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] .

brewed	the	smoky	and	threatful	beginnings	of	a	storm	.
酿造	这	烟	和	威胁	开端	的	一个	风暴	.

酝酿出暴风雨来临前烟雾弥漫、令人胆寒的景象。

['kʌlvər] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Culver	let	his	head	fall	on	his	arm	.
卡尔弗	让	他的	头	落下	在	他的	手臂	.

库尔弗把头埋在了胳膊上。

[jes] , [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊz] [eɪt] [bɔɪz] — [hiː; hi] [θɔːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Yes	,	they	had	had	it	—	those	eight	boys	—	he	thought	,	there	was	no
是的	,	他们	有	有	它	—	那些	八	男孩们	—	他	想法	,	那里	曾是	不

[daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

doubt	of	that	.
怀疑	的	那	.

是的，他们受够了——那八个男孩——他想，这一点毋庸置疑。

[ɪn] ['maɪndləs] ['slʌmbər] [naʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst] ['kerɪŋ] , [ðoʊ] ['daɪədem] [maɪt] [drɑːp][ɔːr] [doʊdʒ]

In	mindless	slumber	now	,	they	were	past	caring	,	though	diadems	might	drop	or	Doges
在	无意识	睡眠	现在	,	他们	是	过去的	关怀	,	尽管	头饰	可能	降低	或者	狗

[sə'rendər] .

surrender	.
投降	.

他们现在处于无意识的沉睡状态，已经不在乎王冠是否会掉落，总督是否会投降。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl] .

They	were	ignorant	of	all	.
他们	是	无知	的	全部	.

他们对此一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [groʊn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]

And	that	they	had	never	grown	old	enough	to	know	anything	,	even	the
和	那	他们	有	绝不	生长	老的	足够的	到	知道	任何事物	,	甚至	这

['tendər] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['pɪti] ,

tender	miracle	of	pity	,
投标	奇迹	的	遗憾	,

他们永远都长不大，什么都不懂，甚至连怜悯这种温柔的奇迹也不懂。

[wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] ['betər] ['endɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] .

was	perhaps	a	better	ending	—	it	was	hard	to	tell	.
曾是	也许	一个	更好的	结束	—	它	曾是	难的	到	告诉	.

或许这是一个更好的结局——很难说。

[feɪnt] [wɔːrm] ['waɪndz] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['freɪgrəns]

Faint	warm	winds	came	up	from	the	river	,	bearing	with	them	a	fragrance
头晕的	温暖的	风	来了	向上	从	这	河	,	轴承	和	他们	一个	香味

[ʌv; əv][swɑːmp][ænd; ənd][paɪn] ,

of	swamp	and	pine	,
的	沼泽	和	松树	,

微弱的暖风从河面吹来，带来了沼泽和松树的香气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læst] ['wɪspər] [ʌv; əv] [er] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , ['ʃʌdəd] , [daɪd] , [bɪ'keɪm]

and	a	last	whisper	of	air	passed	through	the	trees	,	shuddered	,	died	,	became
和	一个	最后的	耳语	的	空气	通过了	通过	这	树木	,	颤抖	,	死亡	,	成为

[stɪl] ;

still	;
仍然	;

最后一阵微风穿过树林，颤抖着，消逝了，归于沉寂；

['sʌd(ə)nli] ['kʌlvər] [felt] [ə; eɪ] [diːp] [væst] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] ,

suddenly	Culver	felt	a	deep	vast	hunger	for	something	he	could	not	explain	,
突然	卡尔弗	毛毡	一个	深的	广阔的	饥饿	为了	某物	他	可以	不是	解释	,

突然间，库尔弗感到一种难以言喻的、强烈的渴望。

[nɔːr]['evər][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [noʊn] [kwaɪt][soʊ] ['eɪkɪŋli] [bɪ'fɔːr] .

nor	ever	could	remember	having	known	quite	so	achingly	before	.
也不	曾经	可以	记住	拥有	已知	相当	所以	痛彻心扉	前	.

也从未记得自己曾如此痛苦地体会过这种感觉。

[hiː; hi]['oʊnli] [felt] [ðæt] [ɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [jəːnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

He	only	felt	that	all	of	his	life	he	had	yearned	for	something	that	was
他	仅有的	毛毡	那	全部	的	他的	生活	他	有	渴望	为了	某物	那	曾是

[æz; əz] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] ,

as	fleeting	and	as	incommunicable	,
作为	转瞬即逝	和	作为	无法沟通	,

他只觉得，自己一生都在渴望某种转瞬即逝、无法言喻的东西。

[ɪn][ɪts] ['bjuːti] , [æz; əz] [ðæt] [wʌn][bɑːr][ʌv; əv]['mjuːzɪk][hiː; hi] [rɪ'membər] , [ɔːr] { - }

in	its	beauty	,	as	that	one	bar	of	music	he	remembered	,	or	{	122	}
在	它是	美丽	,	作为	那	一	酒吧	的	音乐	他	记得	,	或者	{	-	}

它的美，就像他记得的那一段音乐，或者{122}

[ðoʊz] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['evər] ['dʒɔɪfl] , ['evər] ['spraɪtli] [dæns] [ɑːn][sʌm; səm][fɑːr] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [lɔːn] — [sə'renəti] ,

those	lovely	little	girls	with	their	ever	joyful	,	ever	sprightly	dance	on	some	far	and	fantastic	lawn	—	serenity	,
那些	迷人的	小的	女孩们	和	他们的	曾经	快乐	,	曾经	轻快的	舞蹈	在	一些	远的	和	极好的	草地	—	宁静	,

那些可爱的小女孩们，在遥远而奇妙的草坪上，跳着永远快乐、永远轻快的舞蹈——宁静，

[ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [neɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli] [nuː] [ðæt] ,

a	quality	of	repose	—	he	could	not	call	it	by	name	,	but	only	knew	that	,
一个	质量	的	休息	—	他	可以	不是	称呼	它	经过	姓名	,	但	仅有的	知道	那	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

一种平静安宁的气质——他无法用语言形容，但他只知道，不知何故，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

it	had	always	escaped	him	.
它	有	总是	逃脱	他	.

他一直没能领悟。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌŋgər] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

As	he	sat	there	,	with	the	hunger	growing	and	blossoming	within	him	,
作为	他	卫星	那里	,	和	这	饥饿	生长	和	盛开	之内	他	,

他坐在那里，心中的饥饿感与日俱增。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['evər] [noʊn] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

he	felt	that	he	had	hardly	ever	known	a	time	in	his	life	when	he	was	not
他	毛毡	那	他	有	几乎	曾经	已知	一个	时间	在	他的	生活	什么时候	他	曾是	不是

[maːtʃɪŋ] [ɔːr] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['loʊnlinəs] [ɔːr] [ə'freɪd] .

marching	or	sick	with	loneliness	or	afraid	.
行军	或者	生病的	和	孤独	或者	害怕的	.

他感觉自己一生中几乎没有哪个时刻不是在行军，就是在孤独中煎熬，或是感到恐惧。

[ænd; ənd][soʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðer; ðər] ['veriəs] ['fæʃənz] .

And	so	,	he	thought	,	they	had	all	had	it	,	in	their	various	fashions	.
和	所以	,	他	想法	,	他们	有	全部	有	它	,	在	他们的	各种各样的	时尚	.

所以，他想，他们都经历过这一切，只是方式各不相同。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ,

The	Colonel	had	had	his	march	and	his	victory	,
这	上校	有	有	他的	行进	和	他的	胜利	,

上校已经完成了他的进军和胜利，

[ænd; ənd] ['kʌlvər] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [stɪl] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

and	Culver	could	not	say	still	why	he	was	unable	to	hate	him	.
和	卡尔弗	可以	不是	说	仍然	为什么	他	曾是	无法	到	恨	他	.

库尔弗仍然说不出为什么他恨不起来他。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] ,

Perhaps	**it**	**was**	**only**	**because**	**he**	**was**	**a**	**different**	**kind**	**of**	**man**	**,**
也许	它	曾是	仅有的	因为	他	曾是	一个	不同的	种类	的	男人	,

或许仅仅是因为他是个与众不同的人。

['dɪfrənt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] ,

different	**enough**	**that**	**he**	**was**	**hardly**	**a**	**man**	**at**	**all**	**,**
不同的	足够的	那	他	曾是	几乎	一个	男人	在	全部	,

他与众不同，几乎算不上一个男人。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['ætitjuːdz] [soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['kʌlvɝz] [wɜːrld] [ðæt] [tuː; tə] [heɪt]

but	**just**	**a**	**quantity**	**of**	**attitudes**	**so**	**remote**	**from**	**Culver's**	**world**	**that**	**to**	**hate**
但	只是	一个	数量	的	态度	所以	偏僻的	从	卡尔弗餐厅	世界	那	到	恨

[hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['heɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kænɪbl] ,

him	**would**	**be**	**like**	**hating**	**a**	**cannibal**	**,**
他	会	是	喜欢	憎恨	一个	食人族	,

但这些态度与库尔弗的世界如此格格不入，以至于恨他就像恨一个食人族一样。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['gɔbəld] ['hjuːmən] [fleʃ] .

merely	**because**	**he**	**gobbled**	**human**	**flesh**	**.**
仅仅	因为	他	狼吞虎咽	人类	肉	.

仅仅因为他吞食了人肉。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

At	**any**	**rate**	**,**	**he**	**had**	**had**	**it**	**.**
在	任何	速度	,	他	有	有	它	.

总之，他已经受够了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['mænɪks] — [wel] , ['hiːd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt]

And	**as**	**for**	**Mannix**	**—**	**well**	**,**	**he'd**	**certainly**	**had**	**it**	**,**	**there**	**was**	**no**	**doubt**
和	作为	为了	曼尼克斯	—	出色地	,	他会	当然	有	它	,	那里	曾是	不	怀疑

[ʌv; əv] [ðæt] .

of	**that**	**.**
的	那	.

至于曼尼克斯——嗯，他肯定已经受够了，这一点毋庸置疑。

[oʊld][ɑːl] , [hiː; hi] [θɔːt] ['tendərli] .

Old	**Al**	**,**	**he**	**thought**	**tenderly**	**.**
老的	阿尔	,	他	想法	温柔地	.

“老艾尔，”他温柔地想。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌn'breɪkəbl] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] — [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ,

The	**man**	**with**	**the**	**back**	**unbreakable**	**,**	**the**	**soul**	**of**	**pity**	**—**	**where**	**was**	**he**	**now**	**,**
这	男人	和	这	后退	牢不可破	,	这	灵魂	的	遗憾	—	在哪里	曾是	他	现在	,

那个脊梁骨坚不可摧、内心充满怜悯的男人——他现在在哪里？

[greɪt] [ˌʌn'ʃætərəbl] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə'streɪ] [æt; ət] { - }

great	**unshatterable**	**vessel**	**of**	**longing**	**,**	**lost**	**in**	**the**	**night**	**,**	**astray**	**at**	**{**	**123**	**}**
伟大的	坚不可摧	血管	的	渴望	,	丢失的	在	这	夜晚	,	误入歧途	在	{	-	}

巨大的、坚不可摧的渴望之船，迷失在黑夜中，迷失在{123}

[mɪd] - ['sentʃəri] [ɪn][ðə; ði]['nevər] - - [ʌv; əv][wɔːr] ?

mid	**-**	**century**	**in**	**the**	**never**	**-**	**endingness**	**of**	**war**	**?**
中	-	世纪	在	这	绝不	-	-	的	战争	?

20世纪中叶，战争永无止境？

[hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ['feɪdɪd][ænd; ənd][daɪd] .

His	**hunger**	**faded**	**and**	**died**	**.**
他的	饥饿	褪色	和	死亡	.

他的饥饿感逐渐消失，最终消退。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	raised	his	head	and	gazed	out	the	window	.
他	提高	他的	头	和	凝视	出去	这	窗户	.

他抬起头，望向窗外。

['oʊvər][ðə; ði] [puːl] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [swɑːn] - [daɪvd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ɪn] ['kruːsəˌfaɪd] ,

Over	the	pool	a	figure	swan	-	dived	against	the	sky	,	in	crucified	,
超过	这	水池	一个	数字	天鹅	-	潜水	反对	这	天空	,	在	被钉在十字架上	,

泳池上方，一个身影如天鹅般跃入天空，被钉在十字架上。

['greɪsləs] [dɪ'sent] [broʊk] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌmpi] [splæʃ] .

graceless	descent	broke	the	water	with	a	lumpy	splash	.
毫无风度	下降	打破	这	水	和	一个	凹凸不平	溅	.

笨拙的下落激起水花，溅起一片狼藉。

[ə; eɪ] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [deɪ] , ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['sɑːmbər] [laɪt] .

A	cloud	passed	over	the	day	,	darkening	the	lawn	with	a	moment's	somber	light	.
一个	云	通过了	超过	这	天	,	变暗	这	草地	和	一个	瞬间	忧郁	光	.

一片乌云笼罩了大地，短暂的阴沉光线给草坪蒙上了一层阴影。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [bɪ'keɪm] [səb'duːd] , ['sɪvəlaɪzd] , ['dʒen(ə)rəl] .

The	conversation	of	the	girls	became	subdued	,	civilized	,	general	.
这	对话	的	这	女孩们	成为	低沉的	,	文明	,	一般的	.

女孩们的谈话变得平静、文明、平淡。

[fɑːr] [ɔːf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] , [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [hə'raɪz(ə)n] , ['θʌndərˌhed] [bluːmd] , [ə; eɪ] [skwɔːl] .

Far	off	above	the	trees	,	on	the	remotest	horizon	,	thunderheads	bloomed	,	a	squall	.
远的	离开	多于	这	树木	,	在	这	最远	地平线	,	雷暴云	盛开	,	一个	暴风雨	.

在遥远的树梢之上，在最遥远的地平线上，雷云翻滚，暴风雨即将来临。

['leɪtər] , [tɔːrd] ['sʌndaʊn] , [ðeɪ] [wʊd] [roʊl] ['lændwərd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['ʃædəuiŋ] [riːtʃ] [ʌv; əv] [weɪvz] ,

Later	,	toward	sundown	,	they	would	roll	landward	over	a	shadowing	reach	of	waves	,
之后	,	朝向	日落	,	他们	会	卷	陆向	超过	一个	阴影	抵达	的	波浪	,

[bɔːrn] ['nɪrər] ,

borne	nearer	,
出生	更近	,

后来，临近日落时分，它们会越过一片阴影笼罩的波浪，向陆地滚滚而来，越来越近。

['evər] [mɔːr] ['dɑːrkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [koʊst] , [ðə; ði] [griːn] [waɪld] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][pæl'metoʊ][ænd; ənd]

ever	more	darkly	across	the	coast	,	the	green	wild	desolation	of	palmetto	and
曾经	更多的	黑暗	穿过	这	海岸	,	这	绿色的	荒野	荒凉	的	棕榈树	和

['saɪprəs] [ænd; ənd][paɪn] — [ænd; ənd] [hɪr] ,

cypress	and	pine	—	and	here	,
柏	和	松树	—	和	这里	,

海岸线上，棕榈树、柏树和松树呈现出愈发阴暗的绿色荒凉景象——而在这里，

[wer] [ðə; ði]['gɝːlz] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['skænti] [ɪn] ['sʌnsʊt] [wʊd] [slænt][ðer; ðər][tɑːr] - [blæk] [aɪz]

where	the	girls	pink	and	scanty	in	sunsuits	would	slant	their	tar	-	black	eyes
在哪里	这	女孩们	粉色的	和	稀少	在	防晒服	会	倾斜	他们的	焦油	-	黑色的	眼睛

['skaɪwərd] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [naɪt] ,

skyward	in	the	gathering	night	,
向天空	在	这	采集	夜晚	,

在渐浓的夜色中，穿着粉嫩性感泳衣的女孩们会斜眼望着漆黑的天空。

[ə'bændən] [puːl] [ænd; ənd] [geɪmz] [ænd; ənd] ['tʃætər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [kraɪz] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [fliː]

abandon	pool	and	games	and	chatter	and	with	shrill	cries	of	warning	flee
放弃	水池	和	游戏	和	喋喋不休	和	和	尖锐	哭泣	的	警告	逃跑

['hoʊmwərd] [laɪk] ['gɔːdi] [skræps][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði][blæst] ,

homeward	like	gaudy	scraps	of	paper	on	the	blast	,
回家	喜欢	艳丽的	碎屑	的	纸	在	这	爆炸	,

放弃台球、游戏和闲聊，发出尖锐的警告声，像爆炸中飘散的彩色纸片一样，四散奔逃回家。

['vɔɪsɪz]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	['lʌvli]	[ænd; ənd]	[lɔːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	,	[ðə; ði]	['ɑːnˌrʌʃɪŋ]	['waɪndz]	.
voices	**young**	**and**	**lovely**	**and**	**lost**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**the**	**onrushing**	**winds**	**.**
声音	年轻的	和	迷人的	和	丢失的	在	这	黑暗	,	这	冲锋	风	.

年轻动人的声音，迷失在黑暗中，消失在呼啸的风声中。

[wʌn]	[θɪŋ]	,	['kʌlvər]	[θɔːt]	,	[wʌz; wəz]	['sɜːrt(ə)n]	—	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[bloʊ]	.
One	**thing**	**,**	**Culver**	**thought**	**,**	**was**	**certain**	**—**	**they**	**were**	**in**	**for**	**a**	**blow**	**.**
一	事物	,	卡尔弗	想法	,	曾是	肯定	—	他们	是	在	为了	一个	吹	.

库尔弗心想，有一件事是肯定的——他们要遭受重创了。

[ɔːl'redi]	[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	['signəlz]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[koʊst]	.
Already	**there**	**would**	**be**	**signals**	**up**	**and**	**down**	**the**	**coast**	**.**
已经	那里	会	是	信号	向上	和	向下	这	海岸	.

届时，沿海地区应该已经出现信号了。

[ə'brʌptli]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[draɪ]	,	{	-	}
Abruptly	**he**	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**dry**	**,**	**{**	**124**	**}**
突然	他	曾是	有意识的	的	一个	干燥	,	{	-	}

他突然意识到一阵干燥，{124}

[pɑːrtʃt]	[θɜːrst]	.
parched	**thirst**	**.**
干渴	口渴	.

极度口渴。

[hiː; hi]	[roʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[pʊt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[roʊb]	,
He	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**put**	**on**	**a**	**robe**	**,**
他	玫瑰	到	他的	脚	,	放	在	一个	长袍	,

他站起身来，披上长袍，

[ænd; ənd]	['hɔbəld]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hɔːlweɪ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	['kuːlər]	.
and	**hobbled**	**out**	**into**	**the**	**hallway**	**toward**	**the**	**water**	**cooler**	**.**
和	跛行	出去	进入	这	门厅	朝向	这	水	冷却器	.

然后一瘸一拐地走到走廊，朝饮水机走去。

[æz; əz]	[hiː; hi]	['raʊndɪd]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[hiː; hi]	[sɔː]	['mænɪks]	,	['neɪkɪd]	[ɪk'sept]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['taʊəl]	[ə'raʊnd]
As	**he**	**rounded**	**the**	**corner**	**he**	**saw**	**Mannix**	**,**	**naked**	**except**	**for**	**a**	**towel**	**around**
作为	他	圆润	这	角落	他	锯	曼尼克斯	,	裸	除了	为了	一个	毛巾	大约

[hɪz; ɪz]	[weɪst]	,
his	**waist**	**,**
他的	腰部	,

他转过街角时，看到曼尼克斯赤身裸体，只在腰间围了一条毛巾。

['meɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[sloʊ]	[ænd; ənd]	['ægənaɪzd]	[weɪ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
making	**his**	**slow**	**and**	**agonized**	**way**	**down**	**the**	**hall**	**.**
制作	他的	慢的	和	痛苦的	方式	向下	这	大厅	.

他缓慢而痛苦地沿着走廊走去。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['heri]	[ænd; ənd]	[ɪ'nɔːrməs]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɪntʃt]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]
He	**was**	**hairy**	**and**	**enormous**	**and**	**as**	**he**	**inched**	**his**	**way**	**toward**	**the**
他	曾是	毛茸茸	和	巨大的	和	作为	他	一点点地	他的	方式	朝向	这

['ʃaʊər]	[ruːm]	,
shower	**room**	**,**
淋浴	房间	,

他浑身毛发，体型庞大，慢慢地向淋浴间挪动着。

['klɔɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[fɔːr; fər]	[sə'pɔːrt]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[klentʃt]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[tɔːt]	,
clawing	**at**	**the**	**wall**	**for**	**support**	**,**	**his**	**face**	**with**	**its**	**clenched**	**eyes**	**and**	**taut**	**,**
爪子	在	这	墙	为了	支持	,	他的	脸	和	它是	紧握	眼睛	和	紧绷	,

他双手紧紧抓住墙壁寻求支撑，双眼紧闭，脸部肌肉绷得紧紧的。

[drɔːn] - [daʊn] [maʊθ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [dʒaɪ'gæntɪk] ['sʌfərɪŋ] .

drawn	-	down	mouth	was	one	of	tortured	and	gigantic	suffering	.
绘制	-	向下	嘴	曾是	一	的	受折磨	和	巨大	痛苦	.

下垂的嘴角展现出一种痛苦和巨大的悲伤。

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['greɪpfruːt] , [æn; ən] ['ʌgli] [bluː] ,

The	swelling	at	his	ankle	was	the	size	of	a	grapefruit	,	an	ugly	blue	,
这	肿胀	在	他的	踝	曾是	这	尺寸	的	一个	柚子	,	一个	丑陋的	蓝色的	,

他脚踝上的肿块有柚子那么大，呈难看的蓝色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [leg] [hiː; hi] ['drægd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv]

and	this	leg	he	dragged	behind	him	,	a	dead	weight	no	longer	capable	of
和	这	腿	他	拖拽	在后面	他	,	一个	死的	重量	不	更长	有能力的	的

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

他拖着这条腿，这条腿像死物一样沉重，再也无法动弹。

['kʌlvər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [lɪmp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [sed] , " [ɑːl] — " [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm]

Culver	started	to	limp	toward	him	,	said	,	"	Al	—	"	in	an	effort	to	help	him
卡尔弗	开始	到	跛行	朝向	他	,	说	,	"	阿尔	—	"	在	一个	努力	到	帮助	他

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

库尔弗一瘸一拐地朝他走来，说了声"阿尔——"，试图扶他一把。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːgroʊ] [meɪdz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ]

but	just	then	one	of	the	Negro	maids	employed	in	the	place	came	swinging	along
但	只是	然后	一	的	这	黑人	女佣	受雇	在	这	地方	来了	摇摆	沿着

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɑːp] ,

with	a	mop	,
和	一个	拖把	,

就在这时，店里雇的一名黑人女佣拿着拖把走了过来。

[stɑːpt] , ['siːɪŋ] ['mænɪks] , ['siːst] [ðə; ði] ['sɪŋsɔːŋ] ['lɪt(ə)l] [tuːn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] , [tuː] ,

stopped	,	seeing	Mannix	,	ceased	the	singsong	little	tune	she	was	humming	,	too	,
停止	,	看到	曼尼克斯	,	停止	这	唱歌	小的	调	她	曾是	哼唱	,	也	,

[ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] [maɪ] ,

and	said	,	"	Oh	my	,
和	说	,	"	哦	我的	,

她停了下来，看到曼尼克斯，也停止了哼唱的小曲，说道："哦，我的天哪，

[juː; jʊ] [pʊr] [mæn] .

you	poor	man	.
你	贫穷的	男人	.

你真是个可怜的人。

[wʌt] [juː; jʊ] [bɪn] ['dɔɪɪn] - ?

What	you	been	doin	'	?
什么	你	到过	做	-	?

你最近在忙什么?

[duː] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] ?

Do	it	hurt	?
做	它	伤害	?

疼吗?

" ['kʌlvər] ['hɔːltɪd] .

"	Culver	halted	.
"	卡尔弗	停止	.

库尔弗停了下来。

“ [duː][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt] ?
“ Do it hurt ?
” 做 它 伤害 ?

“疼吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
” she repeated .
” 她 重复 .

她重复道。

“ [oʊ] , [aɪ][bet][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] .
“ Oh , I bet it does .
” 哦 , 我 赌注 它 做 .

“哦，我敢肯定它会的。”

[diːd] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] .
Deed it does .
契据 它 做 .

确实如此。

” [ˈmænɪks] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [jaːdz] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ˈsaɪlənt] ,
” Mannix looked up at her across the short yards that separated them , silent ,
” 曼尼克斯 看起来 向上 在 她 穿过 这 短的 码 那 分开 他们 , 沉默的 ,
[ˈblɪŋkɪŋ] .
blinking .
眨眼 .

曼尼克斯隔着短短的几码路抬头看着她，沉默不语，眨着眼睛。

[ˈkʌlvər] [wʊd] [rɪˈmembər] [ðɪs] : { - }
Culver would remember this : { 125 }
卡尔弗 会 记住 这 : { - }

卡尔弗会记住这一点：{125}

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðæt] [ˈkæzəm][wʌn] [ʌnˈspoʊkən] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
the two of them communicating across that chasm one unspoken moment of
这 二 的 他们 沟通 穿过 那 深渊 一 未说出口的 片刻 的
[ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
sympathy and understanding before the woman ,
同情 和 理解 前 这 女士 ,

两人隔着鸿沟交流，在女人面前，那一瞬间充满了无言的同情和理解。

[ˈspektəkld] , [bænˈdænə] , [sed] [əˈgen] , “ [diːd] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , ” [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] , [ˈɔːlmoʊst][æt; ət]
spectacled , bandannaed , said again , “ Deed it does , ” and before , almost at
戴眼镜的 , 戴头巾的 , 说 再次 , “ 契据 它 做 , ” 和 前 , 几乎 在
[prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] ,
precisely the same instant ,
恰恰 这 相同的 立即的 ,

戴着眼镜，系着头巾，他再次说道：“确实如此”，几乎就在同一瞬间，

[ðə; ði] [ˈtaʊəl] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm] [mænɪks] [weɪst] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][plɑːp]
the towel slipped away slowly from Mannix's waist and fell with a soft plop
这 毛巾 滑倒了 离开 缓慢地 从 曼尼克斯 腰部 和 跌倒 和 一个 柔软的 噗通
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ;
to the floor ;
到 这 地面 ;

毛巾缓缓从曼尼克斯的腰间滑落，轻轻地“啪嗒”一声掉在了地上；

['mænɪks] [ðen] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['wiːvɪŋ] ['dɪzɪli] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [æt; ət][ðə; ði]
Mannix then , standing there , weaving dizzily and clutching for support at the
曼尼克斯 然后 , 常设 那里 , 编织 晕眩地 和 紧握 为了 支持 在 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

曼尼克斯站在那里，摇摇晃晃，双手紧紧抓住墙壁支撑身体。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['skɑːrz][ænd; ənd]['neɪkɪd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz]
a mass of scars and naked as the day he emerged from his mother's
一个 大量的 的 疤痕 和 裸 作为 这 天 他 出现 从 他的 母亲的
[wuːm] ,
womb ,
子宫 ,

他浑身伤痕累累，赤身裸体，就像刚从母亲子宫里出来时一样。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] ['fiːbli] [ɪn][wʌn][hænd] .
save for the soap which he held feebly in one hand .
节省 为了 这 肥皂 哪个 他 握住 虚弱地 在 一 手 .

除了他无力地攥在手里的那块肥皂。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði] [streŋθ] [nɔːr][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [liːn] [daʊn] [ænd; ənd]
He seemed to have neither the strength nor the ability to lean down and
他 似乎 到 有 两者都不 这 力量 也不 这 能力 到 倾斜 向下 和
[rɪ'triːv] [ðə; ði] ['taʊəl]
retrieve the towel
取回 这 毛巾

他似乎既没有力气也没有能力弯腰去捡毛巾。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['mɪrli] [stʊd] [ðer; ðər][hjuːdʒ][ænd; ənd]['neɪkɪd][ɪn][ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['dʌsti] [laɪt]
and so he merely stood there huge and naked in the slanting dusty light
和 所以 他 仅仅 站立 那里 巨大的 和 裸 在 这 斜 尘土飞扬 光
[ænd; ənd] [bliŋkt] [ænd; ənd][sent] [tɔːrd] [ðə; ði]['wʊmən] ,
and blinked and sent toward the woman ,
和 眨眼 和 发送 朝向 这 女士 ,

于是，他只是赤身裸体地站在那里，在倾斜的尘土飞扬的光线下，眨了眨眼，朝那个女人走去。

['faɪnəli] , [ə; eɪ]['saʊər] , [ə,pɑːlə'dʒetɪk][smaɪl] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['ʌtəd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌlvər] ,
finally , a sour , apologetic smile , his words uttered , it seemed to Culver ,
最后 , 一个 酸的 , 道歉的 微笑 , 他的 字 说出 , 它 似乎 到 卡尔弗 ,

最后，他脸上带着一丝苦涩的歉意笑容，说出了那些话，在库尔弗看来，

[nɑːt][wɪð; wɪθ][self] - ['pɪti] [bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , ['hævɪŋ] [ɪn'dʊrd]
not with self - pity but only with the tone of a man who , having endured
不是 和 自己 - 遗憾 但 仅有的 和 这 语气 的 一个 男人 WHO , 拥有 忍受
[ænd; ənd] ['læstɪd] ,
and lasted ,
和 持续 ,

不是带着自怜，而只是一个经历了种种磨难并坚持下来的人的语气。

[wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [truː] .
was too weary to tell her anything but what was true .
曾是 也 厌倦 到 告诉 她 任何事物 但 什么 曾是 真的 .

他太累了，除了实话之外，什么也说不出口。

“ [diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [hiː; hi] [sed] . { - }
“ Deed it does , ” he said . { 126 }
“ 契据 它 做 , ” 他 说 . { - }

“确实如此，”他说。{126}

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɔːθər]
ABOUT **THE** **AUTHOR**
关于 这 作者

关于作者

[ˈwɪljəm] [ˈstaɪrən][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ˈnuːpɔːrt] [nuːz] , [vərˈdʒɪniə] .
William **Styron** **was** **born** **in** **Newport** **News** **,** **Virginia** **.**
威廉 斯泰伦 曾是 出生 在 纽波特 消息 , 弗吉尼亚州 .

威廉·斯泰伦出生于弗吉尼亚州纽波特纽斯。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [θriː] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [məˈriːn] [kɔːr] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][wɔːr] ,
He **served** **three** **years** **in** **the** **United** **States** **Marine** **Corps** **,** **and** **after** **the** **war** **,**
他 服务 三 年 在 这 团结的 各州 海洋 兵团 , 和 后 这 战争 ,

他曾在美国海军陆战队服役三年，战后，

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [æt; ət] [duːk] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .
returned **to** **complete** **his** **studies** **at** **Duke** **University** **.**
返回 到 完全的 他的 研究 在 公爵 大学 .

他返回杜克大学继续完成学业。

[laɪ] [daʊn] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] , [ˈwɪljəm] - [fɜːrst][ˈnɑːv(ə)l] , [əˈpɪrd] [ɪn] - .
Lie **Down** **in** **Darkness** **,** **William** **Styron's** **first** **novel** **,** **appeared** **in** **1951** **.**
说谎 向下 在 黑暗 , 威廉 - 第一的 小说 , 出现 在 - .

威廉·斯泰伦的第一部小说《躺在黑暗中》于 1951 年出版。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪˈnɪʃ(ə)l] [wɜːrk] ,
For **that** **initial** **work** **,**
为了 那 最初的 工作 ,

对于那项初步工作，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwɔrdɪd] [ðə; ði] [ˈpriː] [diː] [roʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [əˈkædəmi] [ʌv; əv][aːts][ænd; ənd]
he **was** **awarded** **the** **Prix** **de** **Rome** **of** **the** **American** **Academy** **of** **Arts** **and**
[ˈletərz] .
Letters **.**
信件 .

他获得了美国艺术与文学学院颁发的罗马奖。

[tuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˈnɑːv(ə)l] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] , [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] ,
Two **years** **later** **his** **short** **novel** **,** **The** **Long** **March** **,** **was** **published** **,**
二 年 之后 他的 短的 小说 , 这 长的 行进 , 曾是 已发布 ,

两年后，他的短篇小说《长征》出版。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][set] [ðɪs] [haʊs] [ɑːn][ˈfaɪər] (-) [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfeʃnz] [ʌv; əv][næt] [ˈtɜːrnər] (
followed **by** **Set** **This** **House** **on** **Fire** **(** **1960** **)** **and** **The** **Confessions** **of** **Nat** **Turner** **(**
随后 经过 放 这 房子 在 火 (-) 和 这 忏悔 的 纳特 车工 (
-) .
1967 **)** **.**
-) .

随后是《放火烧房子》（1960 年）和《纳特·特纳的自白》（1967 年）。

[ˈmɪstər] . [ˈstaɪrən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈtʃɪldrən] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈrɑːksˌbɛri] , [kəˈnetɪkət] .
Mr **.** **Styron** **,** **his** **wife** **and** **four** **children** **live** **in** **Roxbury** **,** **Connecticut** **.**
先生 . 斯泰伦 , 他的 妻子 和 四 孩子们 居住 在 罗克斯伯里 , 康涅狄格州 .

斯泰伦先生和他的妻子以及四个孩子住在康涅狄格州罗克斯伯里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神